

۱

مجموعه پژوهشهای ایران باستان

روایت آذر فر تبغ فر خرادان

(رسالتی در قلعه زرد شنی منسوب به سده سوم هجری)

آذرخش، ترجمه، توضیحات و واژه نامه

حسن رضائی باغبیدی



مرکز دائرة المعارف بزرگ اسلامی

تهران ۱۳۸۲

روایت آذر فرنبغ فرخزادان

مجموعه پژوهشهای ایران باستان

روایت آذر فرنبغ فرخزادان

حسن رضائی باغبیدی



مرکز دائرة المعارف بزرگ اسلامی

تهران ۱۳۸۴

PK-007
B28675

آذرفرنبغ فرخزادان. قرن ۲ ق

روایت آذرفرنبغ فرخزادان (رساله‌ای در فقه زردشتی منسوب به سده سوم هجری) / آوانوشت، ترجمه، توضیحات و واژه‌نامه حسن رضائی باغبیدی. - تهران: مرکز دائرة المعارف بزرگ اسلامی، ۱۳۸۴.

ی، ۴۰۲ ص. - (مجموعه پژوهشهای ایران باستان؛ ۱ / زیر نظر کاظم موسوی بجنوردی)

فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیپا:

عنوان اصلی:

Hassan Rezai Baghbidi. *The Revāyat of Ādur-Farrōbay ī Farroxxādān.*

فارسی - پهلوی

واژه‌نامه

۱. زردشتی - احکام و قوانین. ۲. زردشتی - شعائر و مراسم مذهبی - قرن ۹ م. ۳. زبان پهلوی - واژه‌نامه‌ها - فارسی الف. رضائی باغبیدی، حسن، ۱۳۴۵ - ب. موسوی بجنوردی، کاظم، ۱۳۲۱ - ج. مرکز دائرة المعارف بزرگ اسلامی د. عنوان. ه.

عنوان: رساله‌ای در فقه زردشتی منسوب به سده سوم هجری

۲۹۵

BL ۱۵۷۰ / ۱۴ ر ۹

۱۳۸۴

۸۴-۳۵۵۲م

کتابخانه ملی ایران

نام کتاب: روایت آذرفرنبغ فرخزادان

مصحح و مترجم: حسن رضائی باغبیدی

ناشر: مرکز دائرة المعارف بزرگ اسلامی

چاپ اول: تهران، ۱۳۸۴ شمسی

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: سازمان چاپ و انتشارات وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی

شمارگان: ۱۵۰۰

بها: ۳۲۰۰۰ ریال

حق چاپ محفوظ است

964-7025-28-9

شابک مجموعه: ۹۶۴-۷۰۲۵-۲۸-۹

964-7025-26-2

شابک جلد ۱: ۹۶۴-۷۰۲۵-۲۶-۲

بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم

مرکز دائرة المعارف بزرگ اسلامی مفتخر است که نخستین جلد از مجموعه پژوهشهای ایران باستان را تقدیم جامعه علمی کشور و پژوهشگران عرصه ایران‌شناسی در سراسر جهان می‌کند. آثاری که در این مجموعه به زبانهای مختلف منتشر خواهد شد، آخرین دستاوردهای علمی را در همه زمینه‌های مربوط به ایران باستان (تاریخ، باستان‌شناسی، هنر، ادبیات، اساطیر، ادیان، زبانها، دست‌نوشته‌ها، کتیبه‌ها، ...) در اختیار دانش‌پژوهان قرار خواهد داد و برگ زرین دیگری خواهد بود بر فرهنگ کهن این مرز و بوم.

روایت آذرفرنبغ فرخزادان که اینک به شیوه‌ای کاملاً علمی تصحیح و آوانویسی، و برای نخستین بار به زبان فارسی ترجمه شده، متنی است در فقه زردشتی به زبان فارسی میانه منسوب به سده سوم هجری. این کتاب از جنبه‌های مختلف جالب توجه و قابل بررسی است. از آنجا که زبان به کار رفته در این کتاب آخرین مرحله از حیات فارسی میانه را می‌نمایاند، بررسی زبان‌شناسانه این کتاب می‌تواند گوشه‌هایی از تاریخ تحول زبان فارسی را روشن سازد. از سوی دیگر، مسائل و مطالبی که در این کتاب در قالب پرسش و پاسخ مطرح شده پژوهشگران تاریخ ادیان را با فقه زردشتی در سده‌های نخستین هجری و نیز با وضعیت اجتماعی زردشتیان در قلمرو حکومت اسلامی آشنا می‌سازد.

اعضای هیأت تحریریه مجموعه پژوهشهای ایران باستان هجده تن از برجسته‌ترین دانشمندان و صاحب‌نظران عرصه‌های مختلف ایران‌شناسی با ملیتهای مختلف هستند. امید است که انتشار این مجموعه و مجموعه دیگری با نام مجموعه پژوهشهای ایران/اسلامی که در حال شکل‌گیری است، بتواند بیش از پیش فرهنگ باستانی و اسلامی ایران را به گونه‌ای شایسته به جهانیان بشناساند و جوانان این سرزمین را با گذشته درخشان خویش آشنا سازد تا آینده‌ای درخشان‌تر در پیش رو داشته باشیم. ان شاء الله.

سید کاظم موسوی بجنوردی

رئیس مرکز دائرة المعارف بزرگ اسلامی

مجموعه پژوهشهای ایران باستان

زیر نظر

سید کاظم موسوی بجنوردی

مدیر و ویراستار

حسن رضائی باغبیدی

هیأت تحریریه

گارنیک آساطوریان (دانشگاه دولتی ایروان، ارمنستان)

ژاله آموزگار (دانشگاه تهران، ایران)

ماریا بروسیوس (دانشگاه نیوکاسل، انگلستان)

دانیل پاتس (دانشگاه سیدنی، استرالیا)

آنتونیو پانائینو (دانشگاه بولونیا، ایتالیا)

آدریانو رسی (مؤسسه شرق شناسی ناپل، ایتالیا)

حسن رضائی باغبیدی (دانشگاه تهران، ایران)

نیکلاس سیمز-ویلیامز (دانشگاه لندن، انگلستان)

آلبرتو کانترا گلرا (دانشگاه سالامانکا، اسپانیا)

رابین کانینگهام (دانشگاه بردفورد، انگلستان)

فیلیپ کرینبروک (دانشگاه گوتینگن، آلمان)

ریکا گیزلن (مرکز ملی پژوهشهای علمی، فرانسه)

النا مالچانوا (فرهنگستان علوم، روسیه)

راجر متیوس (کالج دانشگاهی لندن، انگلستان)

فتح الله مجتبیایی (دانشگاه تهران، ایران)

آنتیه ونتلند (دانشگاه گوتینگن، آلمان)

فریدون وهمن (دانشگاه کپنهاگ، دانمارک)

جوزف ویزهوفر (دانشگاه کیل، آلمان)

فهرست مطالب

أ مقدمه
١ متن
١٢٩ واژه‌نامهٔ بسامدی
١٩٩ فهرست عبارتها و جمله‌های اوستایی
٢٠١ فهرست واژه‌ها و اصطلاحات تخصصی
٢٠٧ نسخهٔ موجود در مجموعهٔ ت د ٢ (TD2)

تقدیم به همسر مهربان و فداکارم

فاطمه

که این کار حاصل شکیبایی اوست

مقدمه

آذرفرنبغ فرخزادان^۱ موبدان موبد فارس و رهبر زردشتیان در سده سوم هجری بود.^۲ اطلاعی از زمان و مکان تولد او در دست نیست، اما می‌دانیم که از بزرگ‌ترین مراجع زردشتی بوده و بسیاری از دانشمندان و فقهای زردشتی به گفته‌های او استناد کرده‌اند. آذرفرنبغ فرخزادان نخستین کسی است که پس از حمله عرب به ایران، بخشهای پراکنده دینکرد^۳ را، که به درستی دانشنامه دین زردشتی لقب گرفته، گرد آورد و به تدوین دوباره آن همت گماشت. او مدتی در بغداد می‌زیست و تدوین دینکرد را در همان شهر آغاز کرد.^۴ چنان که در دینکرد (کتاب سوم، فصل ۴۲۰) آمده، پس از مرگ آذرفرنبغ فرخزادان، متن دینکرد به دست پسرش، زردشت^۵، افتاد؛ اما، «گزندی» بدو رسید و بار دیگر کتاب پراکنده گشت، تا آن که آذرباد امیدان^۶، که به روایتی پشت ششم آذرفرنبغ فرخزادان بود^۷، دوباره بخشهای پراکنده آن را گرد آورد و مطالبی بدان افزود و نام دینکرد را برای آن برگزید.^۸ در همین بخش از دینکرد، آذرفرنبغ فرخزادان، پسرش زردشت و نواده‌اش آذرباد امیدان «پیشوای بهدینان»^۹ خوانده شده‌اند. مردان فرخ اوهرمزدادان^{۱۰}، فیلسوف و متکلم زردشتی سده سوم هجری، در کتاب معروف خویش شکند گمانیگ وزار^{۱۱} (فصل ۴، بند ۱۰۷؛ فصل ۹، بند ۳؛ فصل ۱۰، بندهای

^۱ آذرفرنبغ پسر فرخزاد، فارسی میانه: Ādur-Farrōbay ī Farroxzādān (یا به قرائتی دیگر: Ādur-Ādarapharobagah). سنسکریت: Ādar-Farōbag ī Frōxzādā. پازند: Farnbag ī Farroxzādān Phrošajādaputraḥ. بهار او را به اشتباه پسر نریوسنگ دانسته است. نک: محمدتقی بهار، سبک‌شناسی یا تاریخ تطویر نثر فارسی، تهران، کتابهای پرستو، چ ۴، ۱۳۵۵، ج ۱، ص ۵۴.

^۲ ابن‌ندیم در الفهرست (به کوشش شیخ ابراهیم رمضان، بیروت، دارالمعرفه، ۱۴۱۵ ق/۱۹۹۴ م، ص ۳۸۴) از شخصی به نام حدهود بن فرخزاد نام برده که صاحب کتابی به نام سیره نامه در اخبار و احادیث بوده است. شاید این شخص همین آذرفرنبغ فرخزادان بوده باشد. نیز نک: محمدجواد مشکور، گفتاری در باره دینکرد، تهران، بی‌جا، ۱۳۲۵، ص ۱۳.

^۳ Dēnkard

^۴ J. C. Tavadia, *Die Mittelpersische Sprache und Literatur der Zarathustrier*, Leipzig, Otto Harrassowitz, 1956, pp. 48-49.

^۵ Zardušt

^۶ Ādurbād ī Ēmēdān

^۷ H. F. Chacha, *Gajastak Abālish*, Bombay, The Trustees of the Parsi Punchayet Funds and Properties, 1936, p. 2.

^۸ *The Complete Text of the Pahlavi Dinkard*, ed. Dh. M. Madan, Bombay, The Society for the Promotion of Researches into the Zoroastrian Religion, 1911, Part 1, Books III-V, p. 406.

^۹ hu-dēnān pēšōbāy

^{۱۰} Mardān-Farrox ī Ohrmazd-Dādān

^{۱۱} Škend Gumānīg Wizār

۵۵-۵۶) از آذرفرنبغ فرخزادان با عناوینی چون «پیشوای بهدینان»^{۱۲}، «بزرگترین فرزانه»^{۱۳} و «اشو (= پارسا، پرهیزگار)»^{۱۴} یاد کرده و به گفته‌های او استناد کرده است.^{۱۵} منوچهر، پیشوای بهدینان فارس و کرمان در نیمه دوم سده سوم هجری، نیز در اثر فقهی خویش، *د/دستان دینیگ*^{۱۶} (پرسش ۸۷، بند ۸)، آذرفرنبغ فرخزادان را «برترین پیشوای بهدینان»^{۱۷} خوانده و به یکی از فتواهای او استناد کرده است.^{۱۸} همو در یکی از سه نامه بازمانده‌اش که خطاب به زردشتیان سیرجان است (نامه ۱، فصل ۳، بند ۹)، آذرفرنبغ فرخزادان را «پیشوای بهدینان» خوانده و گفته‌های او را شاهد آورده است.^{۱۹}

برخی روشن آذرفرنبغان^{۲۰} را، که به روایت شکند گمانیگ *وزار* (فصل ۱۰، بندهای ۵۳-۵۴) صاحب کتابی به نام *کتاب روشن*^{۲۱} بوده^{۲۲}، از دیگر فرزندان آذرفرنبغ فرخزادان دانسته‌اند.^{۲۳} برخی نیز پا را فراتر نهاده روشن آذرفرنبغان را نه تنها پسر آذرفرنبغ فرخزادان، بلکه همان روشن، مفسر معروف *اوستا*، دانسته‌اند که نامش در متونی چون *شایست نشایست*، *زند وهومن یسن*، *یسنای پهلوی*، *وندیداد پهلوی* و *نیرنگستان* آمده است.^{۲۴} اما از آن‌جا که در شکند گمانیگ *وزار* (فصل ۱۰، بند ۵۵) نام آذرفرنبغ فرخزادان پس از نام روشن آذرفرنبغان آمده است، نمی‌توان با اطمینان روشن آذرفرنبغان را پسر آذرفرنبغ فرخزادان دانست. به علاوه،

¹² hu-dēnān pēšōbāy (پازند: hūdīna pēšaṣāe)

¹³ ayrē frazānag (پازند: ayrē faržanaa)

¹⁴ ašō (پازند: ašō)

¹⁵ *Shikand-Gūmānīk Vijār*, eds. H. D. J. Jāmāsp-Āsānā and E. W. West, Bombay, Government Central Book Depôt, 1887, pp. 30-31, 64, 73.

¹⁶ *Dādestān ī Dēnīg*

¹⁷ abardar hu-dēnān pēšōbāy

¹⁸ P. K. Anklesaria, *A Critical Edition of the Unedited Portion of the Dādestān-i Dīnīk*, Thesis Submitted to the University of London for the Degree of Doctor of Philosophy in the Faculty of Arts (Iranian Languages), 1958, p. 168.

¹⁹ *Nāmākīhā-i Mānūshchīhar (The Epistles of Mānūshchīhar)*, ed. B. N. Dhabhar, Bombay, The Trustees of the Parsee Panchayat Funds and Properties, 1912, pp. 13-14.

²⁰ Rōšn ī Ādur-Farrōbayān

²¹ *Rōšn Nibēg* (پازند: Rōšan Nibēg)

²² *Shikand-Gūmānīk Vijār*, p. 73.

²³ برای مثال: احمد تفضلی، *تاریخ ادبیات ایران پیش از اسلام*، به کوشش ژاله آموزگار، تهران، انتشارات سخن، ۱۳۷۶، ص ۱۶۱.

²⁴ e.g. Chacha, p. 3.

روشن، مفسر معروف/وستا، به احتمال بسیار، مانند دیگر مفسران معروف، در روزگار ساسانیان می‌زیسته است و به آسانی نمی‌توان او را پسر یا دست‌کم معاصر آذرفرنبغ فرخزادان دانست.^{۲۵}

از جمله کارهایی که به آذرفرنبغ فرخزادان نسبت داده‌اند مناظره او با زردشتی مرتدی از اهالی اصطخر به نام ابالیش^{۲۶} در بغداد در حضور مأمون، خلیفه عباسی (۱۹۸-۲۱۸ ق)، بوده است. در این مناظره، کمبیا حضور بزرگان دربار مأمون و برخی از روحانیان دیگر ادیان برگزار شد، آذرفرنبغ فرخزادان به هر هفت شبهه ابالیش در باره دین زردشتی پاسخ داد. پاسخهای آذرفرنبغ فرخزادان خلیفه را خشنود ساخت و موجب رانده شدن ابالیش از دربار خلیفه شد. شرح این مناظره در کتابی کوتاه با نام گجستگ/بالیش^{۲۷} آمده است.^{۲۸}

آثار منسوب به آذرفرنبغ فرخزادان عبارت‌اند از:

۱. کتاب سوم دینکرد که مفصل‌ترین کتاب دینکرد است و مطالبی متنوع را شامل می‌شود، اما بیشتر بخشهای آن جنبه جدلی، کلامی و فلسفی دارد. محور اصلی این کتاب اثبات اصول عقائد زردشتی و انتقاد به برخی از اعتقادات یهودیان، مانویان و پیروان دیگر ادیان است. در لابه‌لای مباحث اصلی کتاب، مباحثی نیز در زمینه‌های متنوعی همچون ازدواج با نزدیکان، اخلاقیات، اساطیر، پزشکی، داروشناسی، کیهان‌شناسی و غیره مطرح شده است.^{۲۹}

۲. آیین‌نامه^{۳۰} آ‌ی در اصول عقائد زردشتی که در کتاب سوم دینکرد به باب «آموزش» آن اشاره شده و خلاصه همین باب کتاب چهارم دینکرد را تشکیل داده است. کتاب چهارم دینکرد کوتاه‌ترین کتاب دینکرد است و مباحث مطرح شده در آن عبارت‌اند از: تفسیری فلسفی از چگونگی صدور امشاسپندان (= ایزدان بلندپایه زردشتی) از اصل نخست؛ نقش شاهان پارس در پاسداشت دین زردشتی از داریوش سوم تا خسرو اول (انوشیروان)؛ شرح وظایف آفریدگان (به همراه نکاتی در باره زمان، بخت، جبر و اختیار، موسیقی و برخی از مفاهیم ما بعد الطبیعه)؛ نکاتی در باره هواشناسی، آراء منجمان و پزشکان و مطالب مندرج در کتاب زمین‌پیمایی (هندسه)؛ رابطه دین و ایمان؛ نکاتی در باره حقوق جزا؛ چهار ویژگی عناصر (گرمی، سردی،

^{۲۵} نظر تاوادیا (p. 46) نیز در باره روشن آذرفرنبغان و روشن، مفسر معروف/وستا، چنین است.

^{۲۶} Abālīš

^{۲۷} *Gujastag Abālīš/Gizistag Abālīš*

^{۲۸} در این باره نیز نک: تفضلی، ص ۱۶۴-۱۶۶؛ نیز:

A. Tafazzoli, "Abālīš", *Encyclopaedia Iranica*, ed. E. Yarshater, London/Boston/Henley, Routledge & Kegan Paul, 1985, vol. I, p. 58.

^{۲۹} نک: تفضلی، ص ۱۳۱-۱۳۳؛ نیز:

Le troisième livre du Dēnkart, tr. J. de Menasce, Paris, Librairie C. Klincksieck, 1973.

^{۳۰} *Ēwēn-nāmag*

خشکی، تری؛ نقش اساسی ایران‌زمین در گسترش آموزه‌های اخلاقی به دلیل حکومت ایرانیان بر سایر اقوام؛ فهرستی از آثار علمی یونانی و هندی (مانند: *المجسطی* بطلمیوس و آثار مربوط به منطق، فن بیان، ستاره‌شناسی و احکام نجوم)؛ نکاتی در باره زندگی پس از مرگ؛ و سرانجام لزوم پایبندی به سه اصل اخلاقی اندیشه نیک، گفتار نیک و کردار نیک.

۳. کتاب پنجم دینکرد که در واقع دارای دو بخش است: الف) پاسخهای آذرفرنبغ فرخزادان در کتابی به نام کتاب دیلمی به یعقوب بن خالد در باره دین زردشتی. این بخش در واقع گزارش کوتاهی است از تاریخ بشر از آغاز تا ظهور زردشت. در این بخش، پیام اصلی زردشت به آدمیان مقابله با دیوان و پرستش ایزدان معرفی شده است. دیگر نکات مطرح شده در این بخش عبارت‌اند از: اصول عقائد زردشتی (مانند: اعتقاد به بهشت و دوزخ و پاداش و کیفر اعمال) و آیینهای دینی (مانند: اعتراف به گناهان، تطهیر، احکام خوردنیها، صدقه، ازدواج با نزدیکان، برگزاری جشنها و حفاظت از عناصر چهارگانه). ب) سی و سه پرسش از بخت‌مارا^{۳۱} سی مسیحی در رفع شبهات او. موضوعات مطرح شده در این پرسشها عبارت‌اند از: حقیقت هستی، نقش اصل شر در هستی، چگونگی وحی، انتقال شفاهی/وستا، پرستش و طهارت.^{۳۲}

۴. متنی بسیار کوتاه معروف به یک چند سخن که آذرفرنبغ فرخزادان گفت^{۳۳}، که در واقع اندرزنامه‌ای در باره خرد است.^{۳۴}

۵. روایت آذرفرنبغ فرخزادان، که موضوع این کتاب است.^{۳۵}

³¹ Bōxt-mārā

^{۳۲} در باره موضوعات مطرح شده در کتابهای سوم، چهارم و پنجم دینکرد نیز نک:

Ph. Gignoux, "Dēnkard", *Encyclopaedia Iranica*, ed. E. Yarshater, Costa Mesa/California, Mazda Publishers, 1996, vol. VII, p. 286.

³³ *saxwan ē(w)-čand Ādur-Farrōbay ī Farroxzādān guft*

^{۳۴} در باره این متن نک: متون پهلوی، گردآورنده جاماسب‌جی دستور منوچهرجی جاماسب‌آسانا، ترجمه سعید عریان، تهران، کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران، ۱۳۷۱، ص ۷۹-۸۰ (متن)، ۱۱۸ (ترجمه فارسی)، ۲۹۲ (آوانوشت).

^{۳۵} در باره آذرفرنبغ فرخزادان و آثار او نیز نک:

A. Tafazzoli, "Ādurfarnbag ī Farroxzādān", *Encyclopaedia Iranica*, ed. E. Yarshater, London/Boston/Henley, Routledge & Kegan Paul, 1985, vol. I, pp. 477-478.

روایت آذرفرنبغ فرخزادان

کتاب ارزشمند *روایت آذرفرنبغ فرخزادان* در واقع مجموعه پاسخهای آذرفرنبغ فرخزادان به ۱۴۸ پرسش فقهی در زمینه‌های مختلف است.^{۳۶} از آن‌جا که در پاسخ به پرسش شماره ۹۳ به «گفته آذرفرنبغ فرخزادان، پیشوای بهدینان» استناد شده است، می‌توان چنین نتیجه گرفت که دست‌کم بخشهایی از این پاسخها متعلق به آذرفرنبغ فرخزادان نبوده است و کل این مجموعه را بعدها بدو منتسب کرده‌اند.

زبان به کار رفته در *روایت آذرفرنبغ فرخزادان* آخرین مرحله حیات فارسی میانه را می‌نماید.^{۳۷} پرسشها و پاسخهایی که در این کتاب یافت می‌شود، صرف نظر از تبیین بسیاری از آموزه‌های فقهی زردشتی، وضعیت زردشتیان را در سده‌های نخستین هجری در قلمرو حکومت اسلامی باز می‌نماید. تحولات عظیم سیاسی و اجتماعی، و گسترش روزافزون دین اسلام، که در نتیجه آن بسیاری از زردشتیان از دین نیاکان خویش روی‌گردان شدند، پرسشهای تازه‌ای را، به خصوص در باره ازدواج با غیرزردشتیان و پذیرش دین جدید، به همراه داشت و موبدان را برمی‌انگیخت تا در باره آنها بیندیشند و فتوا دهند.

احکام مطرح شده در این کتاب را، به ترتیب اهمیتی که به آنها داده شده، می‌توان

چنین برشمرد:

۱. احکام مربوط به نجاسات و انواع مردار (پرسشهای ۳۱ تا ۵۰، ۵۴ تا ۵۷، ۶۳ تا ۶۵، ۷۹ تا ۹۴، ۹۶ تا ۱۱۱، ۱۱۵ تا ۱۲۲، ۱۲۹)
۲. احکام مربوط به ارث، سرپرستی خانواده و گزینش قیم (پرسشهای ۶ تا ۱۱، ۱۸، ۱۹، ۲۱ تا ۲۸، ۶۲، ۷۰، ۷۱، ۱۴۱، ۱۴۲)
۳. احکام مربوط به ازدواج و انواع آن (پرسشهای ۱، ۱۲ تا ۱۷، ۲۰، ۷۳، ۷۷، ۷۸، ۱۴۳)
۴. احکام مربوط به عادت ماهانه زنان (پرسشهای ۹۵، ۱۳۲ تا ۱۳۷، ۱۳۹)
۵. احکام مربوط به دعا و نیایش، خیرات برای روان و برگزاری آیینهای مربوط به درگذشتگان (پرسشهای ۱۲۳، ۱۲۸، ۱۳۱، ۱۴۴ تا ۱۴۷)
۶. احکام مربوط به ارتداد (پرسشهای ۲ تا ۵، ۳۰)
۷. احکام مربوط به بخشش و هبه (پرسشهای ۷۴، ۱۱۲، ۱۱۳، ۱۲۶)
۸. احکام مربوط به وام و رهن (پرسشهای ۶۶ تا ۶۹)

^{۳۶} تعداد این پرسشها در همه منابع به غلط ۱۴۷ آمده است. در باره منشأ این اشتباه نک: پانوش ۷۳۴.

^{۳۷} شایسته ذکر است که در سده سوم هجری، فارسی دری زبان محاوره بخشهایی از سرزمین ایران شده بود و فارسی میانه تنها در میان جماعت اندکی از زردشتیان و نیز مانویان ساکن در آسیای مرکزی به حیات رو به زوال خویش ادامه می‌داد.

۹. احکام مربوط به نزاع و جنگ یا وارد آوردن جراحت بر کسی (پرسشهای ۵۱، ۵۸، ۵۹، ۱۲۴)
۱۰. احکام مربوط به فرزندخواندگی (پرسشهای ۷۵، ۷۶)
۱۱. احکام مربوط به زنا (پرسشهای ۲۹، ۱۳۸)
۱۲. احکام مربوط به بی‌توجهی به کودک و افتادن او در آب یا آتش (پرسشهای ۱۳۰، ۱۴۰)
۱۳. احکام مربوط به شهادت، به خصوص شهادت دروغ (پرسشهای ۶۰، ۶۱)
۱۴. احکام مربوط به باز کردن یا نبستن کستی (پرسشهای ۵۲، ۵۳)
۱۵. حکم مربوط به اجرای آزمون در صورت عدم حل اختلاف میان شاکی و متهم (پرسش ۷۲)
۱۶. حکم مربوط به توبه (پرسش ۱۱۴)
۱۷. حکم مربوط به خرید از مسیحیان (پرسش ۱۲۵)
۱۸. حکم زنی که در هنگام زایمان درمی‌گذرد (پرسش ۱۲۷)

از ویژگیهای جالب‌توجه *روایت آذرفرنبغ فرخزادان* وجود تعدادی واژه و جمله اوستایی در آن است که در هیچ جای دیگر نیامده است.^{۳۸}

روایت آذرفرنبغ فرخزادان را نخستین بار بهرام‌گور تهمورس انکلساریا، از پارسیان هند، به زبان انگلیسی ترجمه کرد. متن تصحیح شده، آوانوشت (به شیوه کهن) و ترجمه او از *روایت آذرفرنبغ فرخزادان* در سال ۱۹۶۹ م، ۲۵ سال پس از مرگش (در ۲۵ نوامبر ۱۹۴۴ م)، در دو جلد منتشر شد.^{۳۹} متأسفانه اشتباهاتی در همه بخشهای این اثر (متن تصحیح شده، قرائت برخی از واژه‌ها و ترجمه) وجود دارد، که احتمالاً شماری از آنها به دلیل آن است که این اثر پس از مرگ انکلساریا منتشر شده و او نتوانسته آن را پیش از چاپ و انتشار بازبینی کند.^{۴۰}

نسخه‌های خطی *روایت آذرفرنبغ فرخزادان*

از *روایت آذرفرنبغ فرخزادان* دو نسخه خطی موجود است:

۱. در مجموعه تهمورس دینشاه انکلساریا (معروف به TD2) به خط فریدون مرزبان، دستور کرمان، که دارای ۷۷۷ صفحه است. تاریخ کتابت این مجموعه در سطر ۱۰ انجامه صفحه ۲۴۰، سال ۹۷۵ یزدگردی (= ۱۶۲۶ م) و در سطر ۵ انجامه صفحه ۷۲۷، سال ۹۷۸ یزدگردی

^{۳۸} G. Klingenschmitt, "Neue Avesta-Fragmente", *Münchener Studien zur Sprachwissenschaft* XXIX, 1971, pp. 111-174.

^{۳۹} B. T. Anklesaria, *The Pahlavi Rivāyat of Āturfarnbag and Farnbag-Srōš*, 2 vols., Bombay, M. F. Cama Athornan Institute, 1969.

^{۴۰} برای نمونه می‌توان پرسشهای ۱، ۱۱، ۲۱، ۲۴، ۳۴، ۵۸، ۷۲، ۷۴، ۹۳، ۹۵، ۱۲۳، ۱۲۷، ۱۲۸ و ۱۳۷ را در ترجمه انکلساریا با ترجمه حاضر مقایسه کرد.

(۱۶۲۹ م) است. متن *روایت آذرفرنبغ فرخزادان* از میان سطر ۱۰ صفحه ۳۲۲ این مجموعه آغاز می‌شود و در اواخر سطر پایانی (سطر ۱۵) صفحه ۴۰۲ پایان می‌یابد. این مجموعه در واقع هدیه دستور تیرانداز به تهمورس دینشاه انکلساریا بوده است. او این مجموعه را از یزد به هند برده بود.^{۴۱}

۲. در مجموعه‌ای به خط گویدشاه رستم بندار (معروف به G) که در اختیار بهرام‌گور تهمورس انکلساریا بوده است. همه صفحات این مجموعه آسیب دیده و ناقص است. این مجموعه تاریخ استنساخ ندارد، اما از آن‌جا که گویدشاه مجموعه دیگری (معروف به TD1) را در سال ۹۰۰ یزدگردی (۱۵۳۰ م) استنساخ کرده است، می‌توان تاریخ استنساخ این مجموعه را نیز اوایل سده شانزدهم میلادی دانست. این مجموعه را دستور مهرگان سیاوخش از یزد به هند برده و به بهرام‌گور تهمورس انکلساریا هدیه کرده بود. این مجموعه منتشر نشده و از سرنوشت آن اطلاعی در دست نیست.^{۴۲}

در باره این کتاب

اگر چه اهمیت *روایت آذرفرنبغ فرخزادان* بر کسی پوشیده نبوده، پس از اثر انکلساریا و علی‌رغم کاستیهای آن، کاری جدی در باره این متن صورت نگرفته است. از این رو نگارنده بر آن شد تا این متن مهم را به روش علمی تصحیح، به شیوه جدید آوانویسی و به‌دقت ترجمه کند. کتاب حاضر، پس از این مقدمه، دارای بخشهای زیر است:

۱. **متن:** شامل آوانوشت به شیوه مکزی^{۴۳} و ترجمه فارسی. واژه‌ها و عبارتهای اوستایی به کار رفته در این متن به شیوه هوفمان^{۴۴} آوانویسی شده است. ترجمه فارسی روان و، در عین حال، بسیار به متن اصلی وفادار است.

^{۴۱} این مجموعه در دو جلد منتشر شده است: دست‌نویس تد۲، به کوشش ماهیار نوابی، کیخسرو جاماسپاسا و محمود طاووسی، بخش نخست، شیراز، انتشارات مؤسسه آسیایی دانشگاه پهلوی، ۱۳۵۷ (گنجینه دست‌نویسهای پهلوی و پژوهشهای ایرانی ۵۴)؛ بخش دوم، شیراز، انتشارات بخش زبان‌شناسی دانشگاه شیراز، ۱۳۵۸ (گنجینه دست‌نویسهای پهلوی و پژوهشهای ایرانی ۵۵).

^{۴۲} در باره این مجموعه نیز نک:

Anklesaria, vol. 2, pp. 28-31.

انکلساریا مشخص نکرده است که متن *روایت آذرفرنبغ فرخزادان* در مجموعه G از چه صفحه‌ای آغاز می‌شود و در چه صفحه‌ای پایان می‌یابد.

^{۴۳} D. N. MacKenzie

^{۴۴} K. Hoffmann

نشانه‌های اختصاری به کار رفته در متن آوانویسی شده عبارت‌اند از:

⁺ این نشانه پیش از واژه یا واژه‌هایی آمده که برای تصحیح به متن افزوده شده است.
^{*} این نشانه پیش از واژه یا واژه‌هایی آمده که در متن تصحیح شده است. همه این موارد به پانویشت نیز ارجاع داده شده است و صورت اصلی آنها را در هر دو نسخه خطی می‌توان در پانویشت مشاهده کرد.

[] برای توضیح در باره واژه‌هایی که در میان این نشانه آمده است باید به پانویشت مراجعه کرد.
 (!) این نشانه تنها در یک مورد (پاسخ به پرسش ۷۵) پس از فعلی آمده که خلاف قاعده صرف شده است.

نشانه‌های اختصاری به کار رفته در پانویشتها عبارت‌اند از:

G نسخه‌ای که کاتب آن گویدشاه رستم بن‌دار بوده است. چنان که پیش‌تر گفته شد، این نسخه در اختیار بهرام‌گور تهمورس انکلساریا بوده و اطلاعی از وضعیت کنونی آن در دست نیست. از این رو، در کتاب حاضر همه ارجاعات به این نسخه مبتنی بر قرائتهای انکلساریا است.^{۴۵}
 TD2 نسخه موجود در مجموعه تهمورس دینشاه انکلساریا به خط فریدون مرزبان. تصویر این نسخه در پایان کتاب حاضر آمده است.

- این نشانه پارگی متن را در نسخه نامبرده شده (غالباً G) می‌نمایاند.

... این نشانه افتادگی یک یا چند حرف را در نسخه نامبرده شده می‌نمایاند.

Ø این نشانه بر عدم وجود یک یا چند واژه در نسخه نامبرده شده دلالت می‌کند.

⁺ این نشانه پیش از واژه یا واژه‌هایی آمده که در نسخه نامبرده شده اضافه بوده، اما در تصحیح متن حذف شده است.

در ترجمه فارسی، واژه‌هایی که برای روان‌تر شدن ترجمه به متن افزوده شده‌اند در میان پرانتز آمده‌اند. در مواردی نیز برای توضیح یک واژه یا عبارت از نشانه (=) استفاده شده است. همه واژه‌ها و اصطلاحات تخصصی در ترجمه فارسی / *یرانیک* تایپ شده‌اند. این بدان معناست که خواننده می‌تواند برای کسب اطلاعات بیشتر در باره آنها به فهرست واژه‌ها و اصطلاحات تخصصی در پایان کتاب مراجعه کند.

۲. **واژه‌نامه بسامدی:** واژه‌نامه پایان کتاب واژه‌نامه‌ای بسامدی بر اساس متن تصحیح شده است. واژه‌ها به ترتیبی که در واژه‌نامه‌های معتبر پهلوی رایج است مرتب شده و معنی آنها، چنان که در این متن به کار رفته، داده شده است. در صورتی که واژه‌ای در ترکیبات و

⁴⁵ Anklesaria, vol. 1, pp. 1-81.

اصطلاحات. هم به کار رفته باشد، آن ترکیبات و اصطلاحات نیز پس از معنی واژه داده شده است. سپس شماره پرسش و پاسخهایی که آن واژه در آنها به کار رفته داده شده است. در صورتی که واژه‌ای بیش از یک بار در یک پرسش و پاسخ به کار رفته باشد، دفعات کاربرد آن نیز با شماره‌ای کوچک در بالای شماره اصلی مشخص شده است (مثلاً: 38³، یعنی سه بار در پرسش و پاسخ شماره ۳۸). در مورد افعال، مصدر و ماده مضارع مدخل قرار گرفته است. در صورتی که مصدری با پیشوندهای فعلی هم به کار رفته باشد، همه آن موارد نیز ذکر گردیده و معنی شده است. سپس همه شکل‌های به کار رفته آن مصدر با ذکر شماره پرسش و پاسخ داده شده است. به تبعیت از مکنزی، اسم مصدرهای مختوم به *-išn*، جز در چند مورد که کاربرد فعلی آنها مد نظر نبوده است (مثلاً: *čarbišn*: چربی، روغن)، در زیر مصدر داده شده است. در صورتی که ماده مضارع نیز در این متن به کار رفته باشد و ترتیب الفبایی آن در واژه‌نامه با ترتیب الفبایی مصدر متفاوت باشد و دست کم یک مدخل با آن فاصله داشته باشد، ماده مضارع نیز مدخل قرار گرفته و به مصدر ارجاع داده شده است (مثلاً: *wēn* - *dīdan*).

نشانه‌های اختصاری به کار رفته در واژه‌نامه عبارت‌اند از:

← یعنی بنگرید به

~ یعنی همان واژه

... یعنی فاصله‌ای به اندازه یک یا چند واژه

۳. **فهرست عبارتها و جمله‌های اوستایی:** چنان که پیش‌تر گفته شد، تعدادی از واژه‌ها و عبارتهای اوستایی به کار رفته در این متن در هیچ جای دیگر نیامده است. در این فهرست، پس از هر عبارت اوستایی، شماره پرسش و پاسخی که آن عبارت در آن به کار رفته داده شده است. به علاوه، دو واژه در این متن به خط اوستایی (و نه به زبان اوستایی) ضبط شده که در این فهرست بدانها نیز اشاره شده است.

۴. **فهرست واژه‌ها و اصطلاحات تخصصی:** این فهرست در واقع شرح واژه‌ها و اصطلاحات تخصصی است که در ترجمه فارسی به صورت *ایر/نیک* تایپ شده است.

۵. **نسخه موجود در مجموعه ت ۲ (TD2):** در این بخش از کتاب، تصویر نسخه موجود در مجموعه ت ۲ (TD2)، که در حال حاضر تنها نسخه موجود این متن است، عیناً آورده شده

است.^{۴۶} لازم به یادآوری است که متن *روایت آذرفرنبغ فرخزاد/ان* از میان سطر ۱۰ صفحه ۳۲۲ آغاز می‌شود و در اواخر سطر پایانی (سطر ۱۵) صفحه ۴۰۲ پایان می‌یابد. در پایان، نگارنده وظیفه خود می‌داند که از ریاست محترم مرکز دائرة المعارف بزرگ اسلامی، جناب آقای کاظم موسوی بجنوردی، سپاس‌گزاری کند. اگر یاریهای بی‌دریغ ایشان نمی‌بود، انتشار چنین مجموعه‌ای میسر نمی‌شد. از استادان ارجمند آقای دکتر فیروز کوتوال^{۴۷}، دستور بزرگ پارسیان هند، آقای دکتر فتح‌الله مجتبابی، خانم دکتر ژاله آموزگار و خانم دکتر آنتیه ونتلند^{۴۸}، از دانشگاه گوتینگن آلمان، نیز برای کمکها و راهنماییهایشان سپاس‌گزارم. امید است که انتشار این کتاب آغازی شایسته برای مجموعه پژوهشهای *ایران باستان* باشد.

حسن رضائی باغبیدی

تهران، مرداد ۱۳۸۴

^{۴۶} برگرفته از: دست‌نویس تد۲، بخش نخست، ص ۴۰۲-۳۲۲.

^{۴۷} Firoze M. Kotwal

^{۴۸} Antje Wendtland

0

pursišnīhā ē(w)-čand az hērbēd Ādur-^{*}Farrōbay¹ ī Farroxzādān, hu-
dēnān pēšōbāy

پرسشهایی چند از هیربد آذر فرنبغ فرخزادان، پیشرو بهائیان

1

mard kē-š duxt-ē (h)ast, u-š dō mard pad zanīh² xwāhēnd, ud pidar be
mard-ē dahēd, duxt pad ān mard nē ham-dādestān, u-š kāmāg³ pad
mard ī⁴ dudīgar, pādixšāyīhā pad pidar ayāb pad duxtar? ud⁵ ka pidar
kāmāg ī duxtar nē kunēd, [duxt pādixšāy sālār griftan šōy kardan? ud
ka⁺ gīrēd⁶]⁷, duxt pādixšāyīhā zan bawēd ayāb nē?

passox

čiyōn man dānom: pidar sālārīh be dādan pādixšāyīhā⁸; tā zīndag,
hamē ka-š andar abāyēd, sālārīh be abāz pādixšāy^{*} stadan⁹; be pad¹⁰
ham-dādestānīh¹¹ ī ziyānag¹² ān-iz ī sālār, ^{*}enyā¹³ nē bawēd; tā pidar
zīndag, šōy be pad ham-dādestānīh ī pidar; ud pas az pidar, be pad
ham-dādestānīh ī sālār; enyā nē pādixšāy kardan.

مردی که او را دختری هست، و وی را دو مرد به زنی می‌خواهند، و پدر به مردی دهد، دختر با
آن مرد موافق نباشد، و علاقه‌اش به مرد دیگر باشد، (آیا) اختیار با پدر است یا با دختر؟ و اگر
پدر به میل دختر رفتار نکند، آیا دختر اختیار سالار گرفتن و شوهر کردن دارد؟ و اگر بگیرد،
(آیا آن) دختر، پادشاه‌زن است یا نه؟

¹ G -; TD2 plwbg

² TD2 ⁺ī

³ TD2 kām

⁴ G -; TD2 -ē

⁵ TD2 ∅

⁶ G -

⁷ TD2 ∅

⁸ G -

⁹ G -; TD2 stānēnd

¹⁰ G ∅

¹¹ G hmd'ts...

¹² G, TD2 ⁺ī

¹³ G, TD2 ayāb

پاسخ

چنان که من می‌دانم: پدر اختیار *سالاری* دادن دارد؛ (و) تا وقتی زنده است، هر گاه لازم باشد، اختیار بازستاندن *سالاری* را (هم) دارد؛ اما با موافقت زن و *سالار*، غیر از آن نیست؛ تا پدر زنده است، شوهر فقط با موافقت پدر است؛ و پس از پدر، فقط با موافقت *سالار*؛ جز آن نتوان کرد.

2

pursišn

mard-ē ka duxt-ē be ō mard-ē dahēd, ān mard anēr be bawēd, ān zan rāy sālārīh be¹⁴ pad kē? ud¹⁵ ka šōy kunēd, pādixšāy zan bawēd ayāb nē?

passox

jud jud dādestānīh ī pad-iš; bawēd kē guft, ay: kē-š zan kunēd, pādixšāy zan; bawēd kē guft, ay ōθrān¹⁶.

پرسش

اگر مردی دختری به مردی دهد، (و) آن مرد غیربهدین شود، *سالاری* آن زن با کیست؟ و چون شوهر کند، پادشاه زن باشد یا نه؟

پاسخ

حکم در باره آن متفاوت است؛ هست کسی که گفت: کسی که او را زن کند، پادشاه زن است؛ هست کسی که گفت: *اوسر/ائین*.

3

pursišn

dūdag¹⁷-ē ka-š mardōm hamāg anēr be bawēnd, be zan-ē, ān duxt pādixšāy zanīh bawēd ayāb ōsrā'in?

¹⁴ G Ø

¹⁵ TD2 Ø

¹⁶ به خط اوستایی نوشته شده است.

¹⁷ TD2 +ī

passox

čiyōn man dānom: ka ēč kas kē-š paywand šāyēd ošmurdan az pidarān im weh-dēn nēst, pēš ¹⁸ī radān ayāb mowbedān ayāb dastwarān sālār¹⁸-ē gumārišn, ayāb kard-ē pad-iš be kunišn, pad šōy be dahišn; ka rad dastwar nē mad ēstēd, ān ī andar šahr pad dādestān frāz wizistārtar, u-š Abestāg ¹⁹ud zand wēš *warm¹⁹, sālār-ē be paydāgēnišn, ān sālār pad šōy be dahišn, dādan pādixšāy.

پرسش

اگر خاندانی مردمش همه غیربهدین شوند، به جز زنی، (آیا) برای آن دختر پادشاهزنی باشد یا اوسرائین؟

پاسخ

چنان که من می‌دانم: اگر هیچ کس که تبارش را بتوان برشمرد از پدران این (دختر) بهدین نباشد، باید پیش ردن یا موبدان یا دستوران (برای او) سالاری گمارد، یا سندی برایش باید ساخت، (و او را) به شوهر باید داد؛ اگر رد یا دستور در دسترس نباشد، او که در شهر به احکام آگاه‌تر است، و اوستا و زند را بیش‌تر از بر دارد، باید سالاری بیابد، آن سالار باید (او را) به شوهر دهد، اختیار (شوهر) دادن دارد.

4

pursišn

mard-ē az gētīg be šawēd, u-š zan-ē ud duxt-ē (h)ast, pas az ān anēr be bawēd, ayāb az gētīg be šawēd, ān duxt dādestān čē?

passox

čiyōn man dānom: ka zan frazām bawēd, u-š ān duxt-ē ī nēst frazand, ān duxt zīndag ud²⁰ šōy nē kard, duxt zīndag ī²¹ pidar; ud²² ka zan ī²³ pādixšāy, ud²⁴ duxt zīndag, ud zan pad sālārīh šōy kunēd, pādixšāyīhā zanīh xūb.

¹⁸ TD2 ¹ī

¹⁹ G, TD2 ōy

²⁰ G ∅

²¹ TD2 ud

²² TD2 ∅

²³ G ∅

²⁴ G ∅

پرسش

مردی از دنیا برود، و او را زنی و دختری هست، پس از آن (آن زن) غیربهدین شود، یا از دنیا برود، حکم آن دختر چیست؟

پاسخ

چنان که من می‌دانم: اگر زن بمیرد، و او را آن دختر باشد، بدون فرزند (دیگر)، (اگر) آن دختر زنده باشد و شوهر نکرده باشد، دختر زنده پدر است؛ و اگر (آن) زن پادشاه باشد، و دختر زنده باشد، و زن تحت سالاری شوهر کند، پادشاه‌زنی درست است.

§

pursišn

mard-ē ka-š xwah-ē ayāb duxt-ē²⁵ (h)ast, ān mard anēr be bawēd, awēšān sālārīh pad ⁺kē? ka-š šōy kunēd, pādixšāy²⁶ zanīh bawēd ayāb nē?

passox

čiyōn man dānom: ka-š xwēšāwand weh-dēn (h)ast, ān ī²⁷ az pidarān nazdīk-paywandtar; agar xwēšāwand nēst, sālārīh pad ō mād-sālārīh ayāb ōy ī dēn-āgāhtar.

پرسش

اگر مردی را خواهری یا دختری باشد، (و) آن مرد غیربهدین شود، سالاری ایشان با کیست؟ چون شوهر کند، پادشاه‌زنی باشد یا نه؟

پاسخ

چنان که من می‌دانم: اگر او را خویشاوند بهدین هست، آن که از پدران نزدیک‌پیوندتر است؛ اگر (او را) خویشاوند نیست، سالاری به شیوه مادرسالاری یا با کسی است که دین آگاه‌تر باشد.

²⁵ G BRT...

²⁶ G -

²⁷ TD2 ø

6

pursišn

mard-ē kē²⁸ duxt-ē pad duxtarīh pad ō mard dahēd, ēg-iš sālārīh pad kē?

passox

pad ōy kē-š awiš dahēd.

پرسش

مردی که دختری را به دختری (= دخترخواندگی) به مردی دهد، آن گاه سالاری او با کیست؟

پاسخ

با او که وی را بدو دهد.

7

pursišn

mard-ē kē duxt-ē pad duxtarīh be zan-ē dahēd, sālār kē?

passox

ziyānag šōy (h)ast sālārīh, ud zan rāy, be ō šōy ī zan barēd,²⁹ ud agar ziyānag xwēš sālār-ē, sālārīh pad ziyānag.

پرسش

مردی که دختری را به (عنوان) دختری به زنی دهد، سالار (آن دختر) کیست؟

پاسخ

سالاری زن با شوهر است، و به خاطر زن، (سالاری دختر) به شوهر زن می‌رسد، و اگر زن سالار خویش باشد، سالاری (دختر نیز) با زن است.

8

pursišn

zan-ē kē duxt-ē pad duxtarīh frāz ō zan-ē dahēd, sālār³⁰ kē?

²⁸ TD2 ka

²⁹ G, TD2⁺ agar ziyānag

passox

čiyōn man dānom: ziyānag duxt pad duxtarīh be dādan nē pādixšāy.

پرسش

زنی که دختری را به (عنوان) دختری به زنی دهد، سالار (آن دختر) کیست؟

پاسخ

چنان که من می‌دانم: زن اختیار به دختری دادن دختر را ندارد.

9

pursišn

zan-ē kē-š sālārīh pad mard-ē, ān mard pādixšāy ka ān zan pad sālārīh
 be dahēd? ayāb ka az gētīg be šawēd, gōwēd kū-m tō pad tan ī xwēš
 sālār ud pādixšāy kard hē? pādixšāy zan³¹ bawēd ayāb nē?

passox

čiyōn man dānom: [sālār ī]³² gumārdag-sālārīh ō³³ kas dādan nē
 pādixšāy; ud³⁴ ka kardag ayāb būdag, ³⁵ sālārīh xwēš ō zanān
 pādixšāyīhā³⁶ dādan; ud³⁷ ka ān kē-š awiš dahēd be mīrēd, abāz ō bun
 šawēd; ud³⁸ ka-š pad tan ī xwēš sālār ud pādixšāy kunēd ud šōy kunēd,
 pādixšāy zanīh xūb bawēd.

پرسش

زنی که سالاری‌اش با مردی است، (آیا) آن مرد اختیار دارد که آن زن را به سالاری (دیگری)
 بدهد؟ یا هنگامی که از دنیا برود، گوید که تو را به تن خویش سالار و پادشاه کردم؟ (در آن
 صورت) پادشاه‌زن باشد یا نه؟

³⁰ G, TD2 +pad³¹ G zanīh³² TD2 sālārīh³³ TD2 +ī³⁴ TD2 ∅³⁵ G -; TD2 +ud³⁶ G pādixšāy³⁷ TD2 ∅³⁸ TD2 ∅

پاسخ

چنان که من می‌دانم: سالار گمارده اختیار دادن سالاری را به کسی ندارد؛ و اگر (سالار) کرده یا (سالار) بوده باشد، سالاری خویش را به زنان می‌تواند بدهد؛ و اگر او که (سالاری) را بدو دهد بمیرد، (سالاری) به اصل باز می‌گردد؛ و اگر او را به تن خویش سالار و پادشاه کند و (او) شوهر کند، پادشاه‌زنی خوب باشد.

10

pursišn

mard-ē kē duxt-ē ī³⁹ purnāy pad zanīh ayāb pad sālārīh be ō mard-ē dahēd, duxt nē ham-dādestān, sālārīh be ōy dād bawēd? ayāb-iš sālārīh pad kē?

passox

čiyōn man dānom: zanīh⁴⁰ be pad ham-dādestānīh ī duxt tā nē bawēd, sālārīh ʔud az ham-dādestānīh ī duxt enyā pādixšāy būdan⁴¹; tā pid zīndag, hamē ka-š abāyēd abāz pādixšāy stadan, ud pas az pidar, kas abāz stadan nē pādixšāy.

پرسش

مردی که دختری بالغ را به زنی یا به سالاری مردی دهد، (و) دختر موافق نباشد، آیا سالاری به او داده می‌شود؟ یا سالاری‌اش با کیست؟

پاسخ

چنان که من می‌دانم: زنی (= ازدواج) جز با موافقت دختر نباشد، اما سالاری بدون موافقت دختر می‌تواند باشد؛ تا پدر زنده است، هرگاه لازم باشد می‌تواند بازستاند، و پس از پدر، کسی نمی‌تواند بازستاند.

³⁹ TD2 ø

⁴⁰ G -

⁴¹ TD2 būd

11

pursišn

zan kē-š sālārīh pad mard-ē, ud ān mard be mīrēd, u-š pad sālārīh be kas nē dahēd, ud⁴² ān zan pad tan ī xwēš sālār ud⁴³ pādixšāy nē kunēd, ud⁴⁴ ān zan pas az ān šōy kunēd, ān mard ān zan pādixšāy ayāb nē?

passox

čiyōn man dānom: ka ān sālār be⁴⁵ mīrēd, sālārīh ī ān zan abāz ō gētīg sazāgīh ēstēd, ān ī sazāgtar sālār⁴⁶ ī ān⁴⁷ zan; ka pad *sālārīh⁴⁸ šōy kunēd, ēg-iš pādixšāy zanīh xūb bawēd.

پرسش

زنی که سالاری‌اش با مردی است، و آن مرد بمیرد، و او را به سالاری کسی ندهد، و آن زن را به تن خویش سالار و پادشاه نکند، و آن زن پس از آن شوهر کند، (آیا) برای آن مرد آن زن، پادشاه است یا نه؟

پاسخ

چنان که من می‌دانم: اگر آن سالار بمیرد، سالاری آن زن به سزاواری گیتی بازمی‌گردد، (یعنی) آن که سزاوارتر است سالار آن زن می‌شود؛ اگر تحت سالاری شوهر کند، آن‌گاه پادشاه‌زنی او خوب باشد.

12

pursišn

mard-ē ka duxt-ē ī sē-sālag pad zanīh be ō mard-ē dahēd, ud⁴⁹ ān duxt be ō purnāyīh rasēd ud⁵⁰ gōwēd kū pad zanīh ēd mard nē ham-dādestān hom, sālārīh pad kē? ka ān mard gōwēd kū be ka zan ī man

⁴² TD2 ∅

⁴³ G ∅

⁴⁴ G ∅

⁴⁵ G ∅

⁴⁶ TD2 sālārīh

⁴⁷ G ∅

⁴⁸ G, TD2 sālār

⁴⁹ TD2 ∅

⁵⁰ TD2 ∅

bawēh⁵¹, tā-t ō kas nē dahom, ān duxt pādixšāy ka sālār gīrēd? ka šōy kunēd, pādixšāy zanīh bawēd ayāb nē?

passox

čiyōn man dānom: zanīh nē bawēd, sālārīh dād bawēd; ud ka-š pid zīndag drahnāy abāz nē stānēd, pas az pid, sālārīh pad ōy kē-š awiš dahēd; ud ka gōwēd kū agar zan ī man nē bawēh, ā-t pad šōy nē dahom, pādixšāy; ka šōy pad daštān-māh pad zanīh wizārdan ham-dādestān, ud ziyānag nē ham-dādestān, wināh ī daštān-māh ziyānag ō bun.

پرسش

اگر مردی دختری سه‌ساله را به زنی به مردی دهد (= به ازدواج مردی درآورد)، و آن دختر به (سن) بلوغ برسد و بگوید که با زنی این مرد موافق نیستم، *سالاری* (آن دختر) با کیست؟ اگر آن مرد بگوید که جز آن (نیست) که (باید) زن من باشی، (و) تو را به کسی ندهم، (آیا) آن دختر اختیار دارد که *سالار* گیرد؟ اگر شوهر کند، *پادشاه‌زنی* باشد یا نه؟

پاسخ

چنان که من می‌دانم: زنی نباشد (= ازدواج درست نیست)، (اما) *سالاری* داده می‌شود؛ و اگر پدرش در طول زندگی بازنستاند، پس از پدر، *سالاری* با کسی است که بدو دهد؛ و اگر گوید که اگر زن من نباشی، آن‌گاه تو را به شوهر ندهم، مجاز است؛ اگر شوهر با اجرای (آیینهای مربوط به) *دشتان‌ماه* تحت زنی (= ازدواج) موافق باشد، و زن موافق نباشد، گناه *دشتان‌ماه* با زن است.

13

pursišn

duxt-ē ī⁵² aburnāy kē tan pad zanīh be ō mard-ē dahēd, ka frāz ō purnāyīh⁵³ rasēd, pādixšāy ka az ōy abāz ēstēd šōy kunēd? ud ān mard pādixšāy zanīh bawēd ayāb nē? ud tā čand-sālag ka tan pad zanīh be⁵⁴ ō mard-ē dahēd abāz pādixšāy *ēstādan⁵⁵?

⁵¹ TD2 +₁

⁵² G -

⁵³ TD2 +₁

⁵⁴ G ∅

⁵⁵ G, TD2 ēstēd

passox

čiyōn man dānom: ka ō purnāyīh rasēd, ka-š ham-bun-iz pad-iš nē ēstād, abāz ēstādan pādixšāy; ka šōy kunēd⁵⁶, pādixšāy zanīh bawēd; ka-š nō-sālag⁵⁷ bawēd⁵⁸, ud⁵⁹ pad tan mad ēstēd, pad sālārīh ī⁶⁰ dādestānīg tan pad zanīh be dahēd, pas az ān abāz *ēstādan⁶¹ nē pādixšāy.

پرسش

دختری نابالغ که تن به زنی (= ازدواج با) مردی می‌دهد، هنگامی که به (سن) بلوغ می‌رسد، (آیا) مجاز است که از او بازگردد و شوهر (دیگر) کند؟ و آن مرد (دوم) را پادشاه‌زنی باشد یا نه؟ و تا چند ساله (= چند سالگی) وقتی تن به زنی مردی می‌دهد می‌تواند بازگردد؟

پاسخ

چنان که من می‌دانم: هنگامی که به (سن) بلوغ رسد، اگر اصلاً با وی نبوده باشد، می‌تواند بازگردد؛ اگر شوهر کند، پادشاه‌زنی باشد؛ (اما) اگر نه‌ساله شود، و به (سن) رشد رسیده باشد، و تحت سالاری قانونی تن به زنی دهد، پس از آن نمی‌تواند بازگردد.

14

pursišn

duxt-ē ī nō-sālag, ka pad zanīh be ō mard-ē dahēd, ka pānzdah-sālag be bawēd, pādixšāy ka az pašn abāz ēstēd,⁶² mard-ē dudīgar zan bawēd? ka abāz ēstēd, ēg-iš wināh andar ān mard čē? ān mard ī dudīgar pādixšāy zan ayāb nē?

passox

čiyōn man dānom: nō-sālag ka pad tan mad ēstēd, pad ham-dādestānīh ī [sālār ī]⁶³ dādestānīg tan pad zanīh be ō mard-ē dād, az zanīh ī ān

⁵⁶ TD2 +ī

⁵⁷ G nō sāl

⁵⁸ G ø

⁵⁹ TD2 ø

⁶⁰ G ø

⁶¹ G, TD2 ēstēd

⁶² TD2 +mard ēstēd

⁶³ G -; TD2 sālārīh

mard [abāz ēstādan nē *pādixšāy⁶⁴; agar]⁶⁵ abāz ēstēd, sāl drahnāy pad-iš uzīhēd, marg-arzān.

پرسش

دختری نه‌ساله، اگر (خود را) به زنی مردی دهد، هنگامی که پانزده‌ساله شود، (آیا) می‌تواند از پیمان بازگردد، و زن مردی دیگر شود؟ اگر بازگردد، آن‌گاه گناهش در حق آن مرد چیست؟ آن مرد دیگر را پادشاه‌زن باشد یا نه؟

پاسخ

چنان که من می‌دانم: نه‌ساله‌ای که به رشد رسیده است، و با موافقت سالار قانونی تن به زنی مردی داده است، از زنی آن مرد نمی‌تواند بازگردد؛ اگر بازگردد، و مدت یک سال از آن سپری شود، مرگ/رزاق است.

15

pursišn

zan ī purnāy, ka tan pad zanīh be ō rēdak-ē ī aburnāy dahēd *ēwāz⁶⁶ dah-sālag, ud⁶⁷ ān rēdak ān zan pad zanīh be padīrēd⁶⁸, ka purnāy be bawēd, az pašn abāz āyēd, pādixšāy⁶⁹ ayāb nē?

passox

čiyōn man dānom: ka ziyānag tan pad zanīh pad [sālār ī]⁷⁰ dādestānīg⁷¹ be *dād⁷², ziyānag abāz ēstādan nē pādixšāy⁷³; ud rēdak, ka ō purnāyīh rasēd, u-š ham-bun-iz abar ēstād, abāz ēstādan⁷⁴ nē

⁶⁴ G p't...

⁶⁵ TD2 ø

⁶⁶ G, TD2 ayāb

⁶⁷ TD2 ø

⁶⁸ G -

⁶⁹ G p...; TD2 پادشاه

⁷⁰ TD2 sālārīh

⁷¹ G -

⁷² G, TD2 dādan

⁷³ G ...š'

⁷⁴ G ēstād

pādixšāy; ud rēdak ka ō purnāyīh rasēd, u-š ham-bun-iz ⁷⁵ nē ēstād, abāz ēstādan ⁷⁶ pādixšāy.

پرسش

زن بالغ، اگر تن به زنی پسری نابالغ، فقط ده‌ساله، بدهد، و آن پسر آن زن را به زنی بپذیرد، (اگر) هنگامی که بالغ شود، از پیمان بازگردد، مجاز است یا نه؟

پاسخ

چنان که من می‌دانم: اگر زن توسط سالاری قانونی تن به زنی داد، زن نمی‌تواند بازگردد؛ و پسر، هنگامی که به (سن) بلوغ رسد، و اندکی هم با وی بوده باشد، نمی‌تواند بازگردد؛ و (لی) هنگامی که پسر به (سن) بلوغ رسد، و اصلاً با وی نبوده باشد، می‌تواند بازگردد.

16

pursišn

zan-ē ī purnāy kē tan pad zanīh ⁷⁷ be ō mard-ē ī purnāy dahēd, az ān mard abāz be ēstēd, ēg-iš wināh ud tāwān ī andar ān mard čē? ayāb zan ⁷⁸ gōwēd kū tan pad zanīh be ō tō dahom; pādixšāy ka zan ōy nē bawēd?

passox

čiyōn man dānom: ka pad sālār ī dādestānīg tan pad zanīh be dād, az ān mard abāz ēstādan nē pādixšāy; ud ⁷⁹ ka abāz ēstēd, zanīh ī ^{80 81} ān mard nē kunēd, be ka ham-dādestānīh ī mērag abāz ēstēd, ēg-iš pad gyāg tanāpuhl, ud pad sāl drahñāy marg-arzān; ud ⁸² ka gōwēd kū zan ī tō bawom; pad [sālār ī] ⁸³ dādestānīg ⁸⁴ ēstēd, čahār bār be abāyēd

⁷⁵ G +tā

⁷⁶ TD2 ēstād

⁷⁷ TD2 +ī

⁷⁸ G -

⁷⁹ TD2 ø

⁸⁰ TD2 ø

⁸¹ G -

⁸² TD2 ø

⁸³ TD2 sālārīh

⁸⁴ TD2 dādestān

zāyistan; ka čahār bār be xwāst, ziyānag nē pādixšāy ka-š zan ⁸⁵nē bawēd; ud ⁸⁶ka-š zan nē bawēd, sāl drahnāy marg-arzān bawēd.

پرسش

زنی بالغ که تن به زنی مردی بالغ دهد، (سپس) از آن مرد باز گردد، آن گاه گناه و تاوانش نسبت به آن مرد چیست؟ یا زن گوید که تن به زنی تو دهم؛ (آیا) مجاز است اگر زن او نشود؟

پاسخ

چنان که من می دانم: اگر توسط سالار قانونی تن به زنی داده باشد، نمی تواند از آن مرد بازگردد؛ و اگر بازگردد، و زنی آن مرد نکند، (و) بدون موافقت شوهر بازگردد، آن گاه در جای (گناهش) تنایلی است، و پس از مدت یک سال مرگ/رزان می شود؛ و اگر گوید که زن تو باشم؛ (این کار باید) توسط سالار قانونی باشد، (و) چهار بار باید (از او) درخواست کرد؛ هنگامی که چهار بار خواست، زن نمی تواند زنش نباشد؛ و اگر زنش نباشد، پس از مدت یک سال مرگ/رزان می شود.

17

pursišn

zan-ē ī ⁸⁷jud az āgāhīh ī pidar abāg mard-ē pašn kunēd kū-m tan pad zanīh ō tō dād, pas ka pidar āgāhīh bawēd, gōwēd ⁸⁸*[kū az] ēn mard abāz ēstēd, pādixšāy ka pad framān ī ⁸⁹pidar abāz ēstēd, ⁹⁰zan ī mard-ē ī ⁹¹dudīgar bawēd ⁹²? ān mard ān zan pādixšāy ⁹³ayāb nē?

passox

čiyōn man dānom: ka-š sālārīh pad pidar, be ka pad ham-dādestānīh ī pidar gōwēd, ēg-iš abāz ēstādan pādixšāy; čē ka nē pad ham-dādestānīh ī pidar gōwēd, pašn ī pad zanīh nē bawēd.

⁸⁵ TD2 ø

⁸⁶ TD2 ka

⁸⁷ G kē

⁸⁸ G -; TD2 kū-m

⁸⁹ TD2 ø

⁹⁰ در TD2 آغاز صفحه ۳۳۳، پس از این صفحه باید صفحه ۳۳۲ خوانده شود.

⁹¹ G ø

⁹² G būdan

⁹³ TD2 پادشاه

پرسش

زنی که بدون آگاهی پدر با مردی عهد کند که تن را به زنی تو دادم، (و) پس از آن که پدر را آگاهی باشد، (بدو) گوید که از این مرد بازگردد، (آیا) می‌تواند به فرمان پدر بازایستد، (و) زن مرد دیگر شود؟ (و آیا) برای آن مرد آن زن پادشاه است یا نه؟

پاسخ

چنان که من می‌دانم: چون سالاری‌اش با پدر است، به‌جز آن که با موافقت پدر گوید، آن‌گاه می‌تواند بازگردد؛ چرا که اگر با موافقت پدر نگوید، پیمان زناشویی نباشد.

18

pursišn

zan-ē, ka-š šōy be mīrēd⁹⁴, az ān šōy frazand⁹⁵ xwāstag nēst, ud ān zan xwāstag-iš⁹⁶ (h)ast, ān zan, pas az ān, be mīrēd, frazand⁹⁷ nēst, ān xwāstag brād xwēš, ayāb ān ī šōy rāy az ān xwāstag stūr abāyēd gumārdan?

passox

[čiyōn man dānom]⁹⁸: andar dēn ēdōn paydāg: kē zan rāy čiyōn sālār ō šōy dād, u-š xwāstag-ē frāz * [ō ōy]⁹⁹ dād, zan xwāstag, frāz az ān, šōy xwēš¹⁰⁰; čiyōn mard widerān bawēd, tā zan zīndag¹⁰¹ uzēnag-ē xwēš az ān xwāstag frēzwān kardan; čiyōn zan be mīrēd, xwāstag pad stūrīh pad nabānazdišt¹⁰² ī šōy rasēd; ō brād ī zan čiš-iz¹⁰³ nē rasēd, ¹⁰⁴nē pad xwēšīh ud nē pad stūrīh.

⁹⁴ G -

⁹⁵ G -

⁹⁶ G, TD2 xwāstag-aš

⁹⁷ G -

⁹⁸ G - (شاید فضای خالی بوده است، زیرا جای کافی برای این سه واژه وجود ندارد)

⁹⁹ G ōy; TD2 ō

¹⁰⁰ G ...šE'

¹⁰¹ G, TD2 +ud

¹⁰² TD2 b'nzdšt'

¹⁰³ G -

پرسش

زنی، اگر شوهرش بمیرد، (و او را) از آن شوهر فرزند و مال نباشد، و آن زن مال خویش را داشته باشد، (و) آن زن، پس از آن، بمیرد، و او را فرزند نباشد، (آیا) آن مال از آن برادر خودش است، یا باید برای شوهر از آن مال ستور گمارد؟

پاسخ

چنان که من می‌دانم: در دین چنین پیدا است: کسی که زن را به عنوان سالار به شوهر داد، و مالی به وی داد، مال زن، پس از آن، متعلق به شوهر است؛ چون مرد درگذرد، تا زن زنده است موظف است هزینه خویش را از آن مال کند؛ چون زن بمیرد، مال به ستوری به نزدیک‌ترین خویشاوند شوهر می‌رسد؛ به برادر زن چیزی نمی‌رسد، نه به مالکیت و نه به ستوری.

19

pursišn

mard-ē kē duxt ī xwēš rāy gōwēd kū-m pad tan ī xwēš sālār¹⁰⁵ ud¹⁰⁶ pādixšāy kard *hē¹⁰⁷, duxt purnāy ayāb aburnāy, ēg-iš sālārīh pad kē?

passox

čiyōn man dānom: *ka¹⁰⁸ duxt purnāy, ud¹⁰⁹ gōwēd kū-m pad tan ī xwēš sālār ud pādixšāy kard hē, sālārīh be ō im¹¹⁰ duxt rasēd; ka duxt aburnāy, ān gōwišn pad čiš nē dāštan.

پرسش

مردی که دختر خویش را گوید که تو را به تن خویش سالار و پادشاه کردم، (در صورتی که) دختر بالغ یا نابالغ (باشد)، آن گاه سالاری‌اش با کیست؟

¹⁰⁵ TD2 sālārīh

¹⁰⁶ TD2 ī

¹⁰⁷ G hēd; TD2 hom

¹⁰⁸ G ...T(?); TD2 ø

¹⁰⁹ TD2 ø

¹¹⁰ G -

پاسخ

چنان که من می‌دانم: اگر دختر بالغ باشد، و (پدرش) گوید که تو را به تن خویش سالار و پادشاه کردم، سالاری به این دختر می‌رسد؛ (اما) اگر دختر نابالغ باشد، آن گفته را نباید به چیزی داشت (= اعتبار ندارد).

20

pursišn

*mard-ē¹¹¹ kē duxt ī xwēš ayāb xwah ī xwēš pad zanīh andar abāyēd, awēšān nē ham-dādestān hēnd, ān mard pādixšāy awēšān pad stahm(b) pad zanīh kardan? ka kunēd, kirbag ī xwēdōdahīh bawēd ayāb nē?

passox

čiyōn man dānom: xwah ayāb duxt pad ān¹¹² ēwēnag pad stahm(b) zan kardan pādixšāy; ka kunēd, zanīh xūb, kirbag ī xwēdōdahīh ōh bawēd; ka šōy nē ham-dādestān, kardan nē pādixšāy, ud wināh.

پرسش

مردی که باید دختر خویش یا خواهر خویش را به زنی درآورد (= به ازدواج درآورد)، (و) آنان موافق نباشند، (آیا) آن مرد می‌تواند ایشان را به زور زن کند؟ اگر بکند، صواب خویدوده باشد یا نه؟

پاسخ

چنان که من می‌دانم: خواهر یا دختر را آن‌گونه به زور می‌توان زن کرد؛ اگر بکند، زنی (= ازدواج) درست است، صواب خویدوده (نیز) باشد؛ (اما) اگر شوهر موافق نباشد، نمی‌توان کرد، و گناه است.

21

pursišn

mard-ē¹¹³ az gētīg be šawēd, u-š xwāstag was¹¹⁴ (h)ast, u-š zan frazand nēst, ka ōy rāy stūr gumārēnd, xwāstag hamāg ōy stūr xwēš?

¹¹¹ G -; TD2 mard ī

¹¹² TD2 +ī

¹¹³ G mard ...t

ayāb čand stūr xwad? abārīg čiyōn abāyēd kardan? ud¹¹⁵ ka zan gumārēnd, ham-ēdōn bawēd čiyōn mard ayāb nē?

passox

čiyōn man dānom: xwāstag hamāg ōy stūr pad stūrīh abāyēd dāštan, tā pus zāyēd ō pānzdah-sālagīh rasēd; pas xwāstag pad xwēšīh ī ōy ān pus abārīg¹¹⁶ frazandān pad stūrīh zād ēstēnd rasēd, ka mard; ka-š abar stūrīh zan kard, ham¹¹⁷-ēdōn abāyēd dāštan čiyōn zan.

پرسش

مردی از دنیا می‌رود، و او را مال بسیار است، و او را زن و فرزند نیست، اگر برای او ستور گمارند، (آیا) همه مال متعلق به آن ستور است؟ یا چه مقدار متعلق به ستور است؟ بقیه را چه باید کرد؟ و اگر زن (را به ستوری) گمارند، همین گونه باشد چون مرد یا نه؟

پاسخ

چنان که من می‌دانم: همه مال را آن ستور باید تحت ستوری نگاه دارد، تا پسری زاده شود و به پانزده سالگی برسد؛ سپس مالی که در تملک اوست به آن پسر و دیگر فرزندان که در زمان ستوری زاده می‌شوند می‌رسد، اگر مرد باشد؛ و اگر برای ستوری اش زنی (معین) کرده شده باشد، همین گونه باید پنداشت (ستوری) زن را.

22

pursišn

mard-ē kē az gētīg be šawēd, u-š duxt-ē ayāb xwah-ē (h)ast, u-š xwāstag was (h)ast, ān xwāstag hamāg awēšān xwēš ayāb čand? ān ī abārīg čiyōn abāyēd kardan? ka az awēšān frazand zāyēd, ān xwāstag abar awēšān pad xwēšīh mānēd ayāb pad stūrīh?

passox

čiyōn man dānom: ka duxt ayāb xwah az¹¹⁸ ān ī ayōgēn, xwāstag hamāg ān ī ayōgēn pad stūrīh abāyēd dāštan, ud ān pus ayāb frazandān

¹¹⁵ G -

¹¹⁶ TD2 abārīgīh

¹¹⁷ G -; TD2 HWE m

¹¹⁸ TD2 ø

az ān ayōgēn zād¹¹⁹ hēnd, abāyēd dāštan; ka-z duxt ayāb xwah, az ān kē-š stūrīh pad sazāgīh awiš rasēd, ka-šān gumārd ēstād, *ham-gōnag¹²⁰.

پرسش

مردی که از دنیا می‌رود، و او را دختری یا خواهری است، و او را مال بسیار است، (آیا) همهٔ آن مال از آن ایشان است یا چه مقدار؟ بقیهٔ آن را چه باید کرد؟ اگر از ایشان فرزند زاده شود، آن مال به ملکیت ایشان می‌ماند یا به ستوری؟

پاسخ

چنان که من می‌دانم: اگر دختر یا خواهر از نوع/یوگین باشد، همهٔ مال را آن/یوگین باید تحت ستوری نگاه دارد، و آن پسر یا فرزندان که از آن/یوگین زاده می‌شوند، باید نگاه دارند؛ اگر هم دختر یا خواهر، از آن (گونه) باشد که ستوری به سزاواری بدو می‌رسد، (یا) اگر (به ستوری) گمارده شده بودند، همان گونه است.

23

pursišn

mard-ē, ka¹²¹ az gētīg be šawēd, u-š zan-ē (h)ast, u-š xwāstag was (h)ast, ān xwāstag hamāg ān ī¹²² zan xwēš ayāb čiyōn? ud¹²³ agar ān zan pas az ān frazand zāyēd, ān xwāstag hamāg awēšān frazandān xwēš? ud¹²⁴ ka frazand nē zāyēd ud be mīrēd¹²⁵, ān xwāstag čiyōn abāyēd kardan?

passox

čiyōn man dānom: xwāstag hamāg pad stūrīh abāyēd dāštan; ka az ān zan pus zāyēd, ō pānzdah-sālagīh mad, xwāstag bahr-ē ī pusarān ziyānag pad stūrīh abāyēd dāštan; ud pardaxt ān pus, abārīg frazand pādixšāy¹²⁶ ī ān ī mard ān abāyēd dāštan; ān az ān zan pas az be

¹¹⁹ TD2 zāyēd

¹²⁰ G -; TD2 hmgwk'

¹²¹ TD2 kē

¹²² TD2 ø

¹²³ TD2 ø

¹²⁴ TD2 ø

¹²⁵ G -

¹²⁶ G ...š'

widerišnīh ī ān mard *zād¹²⁷, ham-ēdōn bawēd čiyōn ka az ān mard zād hē; agar ziyānag be mīrēd¹²⁸, u-š frazand¹²⁹ az-iš nē zāyēd, ān xwāstag ī¹³⁰ pad stūrīh ān mard ēstēd, pad stūrīh ō ōy ī¹³¹ sazāgtar rasēd.

پرسش

اگر مردی از دنیا برود، و او را زنی باشد، و او را مال بسیار باشد، (آیا) همهٔ آن مال متعلق به (آن) زن است یا چه؟ و اگر آن زن پس از آن فرزند زاید، (آیا) همهٔ آن مال متعلق به آن فرزندان است؟ و اگر فرزند نزاید و بمیرد، آن مال را چه باید کرد؟

پاسخ

چنان که من می‌دانم: همهٔ مال را باید تحت ستوری نگاه دارد؛ اگر از آن زن پسری زاده شود، و به پانزده سالگی برسد، زن باید سهم پسران را از (آن) مال به ستوری نگاه دارد؛ و اگر آن پسر درگذشت، دیگر فرزندان پادشاه آن مرد باید آن را نگاه دارند؛ کسی که از آن زن پس از درگذشت آن مرد زاده شود، همان گونه باشد چنان که از آن مرد زاده شده است؛ اگر زن بمیرد، و فرزندی از او زاده نشود، آن مال تحت ستوری متعلق به آن مرد است، (و) برای ستوری به کسی که سزاوارتر است می‌رسد.

24

pursišn

[stūr ī]¹³² gumārdag ēn kū pad čand gyāg šāyēd? pādixšāy ka pad stūrīh zan rāy¹³³ kunēnd? ayāb ka zan rāy¹³⁴ kunēnd ud be mīrēd, ān xwāstag ō kū¹³⁵ šawēd? ka pad stūrīh zan kunēnd, ān xwāstag pad frazandān pad xwēšīh mānēd ayāb pad stūrīh? ud¹³⁶ az bunīh ka

¹²⁷ G YL...; TD2 زایشید

¹²⁸ G YM...

¹²⁹ G ...znd

¹³⁰ TD2 ø

¹³¹ TD2 ø

¹³² TD2 stūrīh

¹³³ G, TD2 nē

¹³⁴ G, TD2 nē

¹³⁵ TD2 +ud

¹³⁶ TD2 ø

gumārēnd xwāstag pañjāh stēr¹³⁷ gāh ayāb wēš, ud¹³⁸ ka pañjāh stēr, čiyōn abāyēd gumārdan kū abar stūrīh stūr¹³⁹ zan kunēnd, ayāb xwāstag pad stūrīh dārēnd?

passox

čiyōn man dānom: ka mard gumārd hē¹⁴⁰, pad was-stūrīh šāyēd; ka zan, pad ēk šāyēd; ka xwāstag be nē abesīhēnēd, pādixšāy ka abar stūrīh zan nē kunēnd; ka be mīrēd, abāz ō sazāgīh ēstēd, kōdak ān ī sazāgtar ōh gumārēnd; ka abar stūrīh zan kunēnd¹⁴¹, stūrīh raft, pus ō pānzdah sāl mad, xwāstag pad xwēšīh ō ān pus abārīg frazandān andar stūr; ēd-iz pad¹⁴² stūrīh ō ān ī zan rasēd; az bunīh, ka stūr gumārēnd, dastwarān be ō¹⁴³ wizīnišn¹⁴⁴ ō dānišn rasišn kū pad stūrīh ēn sazāgtar; u-š sazāgīh¹⁴⁵ muhr ī ēwar āwāšišn; pas az ān, mowbed¹⁴⁷ gumārd be āwāšišn¹⁴⁸, u-š xwāstag pad stūrīh frāz gīrišn, zan kunišn; ud¹⁴⁹ ka abar stūrīh zan kard, pus ō¹⁵⁰ purnāyīh mad, ham-ēdōn bawēd čiyōn azabar nibišt.

پرسش

این که ستور گمارده را در چند جا می‌توان داشت؟ آیا مجاز است اگر زنی را به ستوری (معین) کنند؟ یا اگر زن را (معین) کنند و بمیرد، آن مال به کجا می‌رود؟ اگر زن را به ستوری (معین) کنند، آن مال در میان فرزندان (آن زن) به تملک می‌ماند یا به ستوری؟ و از آغاز هنگامی که (ستور را) می‌گمارند جایگاه (= ارزش) مال پنجاه ستیر یا بیش‌تر است، و اگر پنجاه ستیر باشد، چگونه باید گمارد که برای ستوری زن را ستور کنند، یا مال را تحت ستوری نگاه دارند؟

^{۱۳۷} در TD2 ابتدا stūrīh نوشته شده و سپس به stēr تصحیح شده است.

¹³⁸ TD2 ∅

¹³⁹ G ∅

¹⁴⁰ G -

¹⁴¹ G -

¹⁴² G -

¹⁴³ TD2 +cygo š'n be ō

¹⁴⁴ G +be ō wchšn'

¹⁴⁵ TD2 sazāg

¹⁴⁶ TD2 ud

¹⁴⁷ TD2 موبد

^{۱۴۸} در G ابتدا HT gōwišn YMWWWNšn نوشته شده و سپس gōwišn حذف شده است.

¹⁴⁹ TD2 ∅

¹⁵⁰ TD2 ∅

پاسخ

چنان که من می‌دانم: اگر مرد گمارده شده باشد، برای چندستوری شایسته است؛ اگر زن، برای یکی شایسته است؛ برای این که مال را نابود نکند، مجاز است که برای ستوری زن را (معین) نکنند؛ اگر بمیرد، به سزاواری بازمی‌گردد، (یعنی) کودک سزاوارتر را باید بگمارند؛ اگر زن را به ستوری (معین) کنند، ستوری رفته است، (چرا که اگر) پسر (آن زن) به پانزده سالگی رسید، مال به تملک آن پسر و دیگر فرزندان زمان ستوری می‌رسد؛ حتی در هنگام ستوری به زن می‌رسد؛ از آغاز، هنگامی که ستور می‌گمارند، دستور آن باید به گزینش و به دانش برسند که این (کس) به ستوری سزاوارتر است؛ و باید سزاواری‌اش را مهر قطعی (= مهر تأیید) زنند؛ پس از آن، موبد باید گماشتگی را مهر زند، و مال را تحت ستوری گیرد، زن را معین کند؛ و اگر برای ستوری زنی را معین کرد، (و) پسر به (سن) بلوغ رسید، همان گونه باشد که در بالا نوشته شد.

25

pursišn

zan-ē abar stūrīh gumārēnd, pādixšāy ka abar stūrīh šōy nē kunēd? ud ka šōy nē kunēd ud be mīrēd¹⁵¹, xwāstag ō kū šawēd? ud ka abar stūrīh šōy kunēd, xwāstag abar frazandān ī ōy pad xwēšīh abar mārēd ayāb pad stūrīh?

passox

čiyōn man dānom: ka gādār kard, šōy nē kard; pādixšāy ka šōy nē kunēd; agar frazand¹⁵² nēst, be mīrēd, xwāstag abāz ō sazāgīh ēstēd, ān ī sazāgtar pad stūrīh gumārīšn; xwāstag pad stūrīh frāz gīrīšn; abārīg ēdōn bawēd čiyōn pad čand gyāg nibišt; ka abar *stūrīh¹⁵³ šōy frazand¹⁵⁴ zāyēd, tā ka frazand zāyēd, tā ka frazand ō purnāyīh¹⁵⁵ rasēd, ēg pad xwēšīh ō kas nē rasēd, čiyōn pad čand gyāg nibišt.

¹⁵¹ G -

¹⁵² G -

¹⁵³ G -; TD2 stūr

¹⁵⁴ G -

¹⁵⁵ G -

پرسش

زنی را به ستوری گمارند، (آیا) مجاز است که در ستوری شوهر نکند؟ و اگر شوهر نکند و بمیرد، مال به کجا می‌رود؟ و اگر در هنگام ستوری شوهر کند، مال در میان فرزندان او به تملک می‌ماند یا به ستوری؟

پاسخ

چنان که من می‌دانم: اگر *گادار* کرده باشد، (و) شوهر نکرده باشد؛ مجاز است که شوهر نکند؛ اگر او را فرزند نباشد، و بمیرد، مال به سزاواری بازمی‌گردد، (یعنی) کسی را که سزاوارتر است باید به ستوری گمارد؛ (آن کس) باید مال را تحت ستوری بگیرد؛ بقیه چنان باشد که در چند جا نوشته شده است؛ اگر در زمان ستوری از شوهر فرزند زاید، تا زمانی که فرزند بزاید، تا زمانی که فرزند به (سن) بلوغ برسد، آن‌گاه به تملک کسی نرسد، چنان که در چند جا نوشته شده است.

26

pursišn

mard-ē, ka stūrīh be padīrēd, pādixšāy ka zan ī xwēš az zanīh be hilēd, ōy rāy pad stūrīh ān zan kunēd? ka pus-ē purnāy [ōy rāy]¹⁵⁶ būd, pādixšāy ka ān abāz ō zanīh xwēš gīrēd? ud ka xwāstag was (h)ast, ān frazand rāy ān xwāstag pad xwēšīh abar mānēd ayāb pad srūrīh?

passox

čiyōn man dānom: ka pad ham-dādestānīh ī ziyānag ēdōn gōwēd kū tā pus zāyēd purnāy bawēd [pad stūrīh zan ī wāhmān, ka pus-ē zāyēd, pas]¹⁵⁷ ān pādixšāy pad pādixšāy zanīh abāz ō xwēš¹⁵⁸ gīrēd; xwāstag pad xwēšīh be ō ān pus rasēd^{159 160} andar im stūrīh ī ōy zād ud¹⁶¹ purnāy būd.

¹⁵⁶ TD2 Ø

¹⁵⁷ G Ø

¹⁵⁸ G -; TD2 خویش

¹⁵⁹ TD2 رسید

¹⁶⁰ TD2 -

¹⁶¹ TD2 Ø

پرسش

اگر مردی ستوری را بپذیرد، (آیا) مجاز است که زن خویش را از زنی رها کند، (و) برای وی آن زن را به ستوری کند (= زن خویش را ستور وی گرداند)؟ هنگامی که پسر ی بالغ او را بود (= پسر آورد و آن پسر به سن بلوغ رسید)، (آیا) مجاز است که آن (زن) را باز به زنی خویش گیرد؟ و اگر مال بسیار باشد، برای آن فرزند آن مال به ملکیت می ماند یا به ستوری؟

پاسخ

چنان که من می دانم: اگر با موافقت زن چنین گوید که تا پسر ی زاده شود و بالغ شود به ستوری زن بهمان (= فلان کس) هستی، اگر پسر ی زاید، پس مجاز است که او را به پادشاه زنی برای خویش بازگیرد؛ (اما) مال به ملکیت آن پسر می رسد که در این ستوری وی زاده شد و بالغ شد.

27

pursišn

ka mard xwāstag dō hazār pad stūrīh be ō mard-ē dahēd, ān mard abar stūrīh ī ōy zan kunēd, ān xwāstag pad frazandān ōy pad xwēšīh mānēd ayāb pad stūrīh?

passox

čiyōn man dānom: ka pus zāyēd, pānzdah-sālag bawēd, pad xwēšīh; ud tā pus *pānzdah-sālagīh¹⁶² rasēd, pad stūrīh.

پرسش

اگر مرد دو هزار مال را به ستوری به مردی دهد، (و) آن مرد در مدت ستوری آن زن کند، آن مال برای فرزندان او به ملکیت می ماند یا به ستوری؟

پاسخ

چنان که من می دانم: اگر پسر یزاید، (و) پانزده ساله شود، به ملکیت؛ و تا پسر به پانزده سالگی رسد، به ستوری.

¹⁶² G -; TD2 pānzdah-sālag

28

pursišn

stūr ī būdag, ayāb ēd zan xwēš ayāb duxt ayāb xwah, dādestān ham-
ēdōn? ayāb ayōgēnān pādixšāy hēnd ka pid rāy ayāb brād rāy stūr
gumārēnd, ud xwad šōy kunēnd?

passox

čiyōn man dānom ud¹⁶³ az hērbēdān ōwōn āšnūd: ka zan *mard¹⁶⁴
hamē būdag, ayōgēn nē pādixšāy, be ka xwēš ayōgēnīh kunēd;
pādixšāy zanīh ō kas nē pādixšāy dādan¹⁶⁵; ka dahēd, pad sāl drahnāy
marg-arzān bawēd.

پرسش

ستور بوده، یا این زن خویش یا دختر یا خواهر (خویش)، (آیا) حکم همین‌گونه است؟ یا
/یوگینان مجاز هستند که برای پدر یا برای برادر (خویش) ستور گمارند، و خود شوهر کنند؟

پاسخ

چنان که من می‌دانم و از هیربدان چنان شنیدم: چون زن مرد را همواره بوده است، (تعیین)
/یوگین مجاز نیست، به‌جز آن که خود /یوگینی کند؛ پادشاه‌زنی را به کسی نمی‌توان داد؛ اگر
بدهد، پس از یک سال مرگ/رزان است.

29

pursišn

mard-ē kē¹⁶⁶ zan-ē ī wad¹⁶⁷ ī a-burd-framān (h)ast, ān mard gyāg-ē be
šawēd, ōy tan be ō anērān dahēd, čand bār *abāg¹⁶⁸ anērān xufsēd,
ud¹⁶⁹ wināh ī garān kunēd, ān mard ān¹⁷⁰ zan pādixšāy dāstan ayāb be
¹⁷¹ hištan? ud ka ān zan wināh kunēd, ān mard wināh (h)ast ayāb nē?

¹⁶³ TD2 ø

¹⁶⁴ G, TD2 mad

¹⁶⁵ TD2 دادن

¹⁶⁶ TD2 ka

¹⁶⁷ G -

¹⁶⁸ G -; TD2 abāz

¹⁶⁹ TD2 ø

¹⁷⁰ G -; TD2 *ī

¹⁷¹ TD2 هلید⁺

passox

čiyōn man dānom: ka gādan ō anērān dād, ka ziyānag ham-dādestān bawēd, be hištan pādixšāy; ud ka¹⁷² nē¹⁷² hilēd, meh-dādestānīh rāy, pad ēn menišn kū wināh kem kunēd dārād, pad zanīh ōh dārēd, ēg pādixšāy; ud daštān-māh nē pādixšāy wizārdan; ka be hilēd, az ān čiyōn guft ēstēd kū ka¹⁷³ ham-bun-iz bīm ī pad tan ayāb bīm ī¹⁷⁴ pad¹⁷⁵ ruwān (h)ast, be pādixšāy hištan; ay-mān ēn-iz guft ēstēd kū ka gādan ēw-bār ō mard ī kasān dād, tan ud ruwān har(w) dō bīm ī ēwar dārišn; ud¹⁷⁶ ka ziyānag pas wināh kunēd, ō bun ī¹⁷⁷ šōy nē bawēd; be ān-ē ka-š abāz tuwān dāstan, u-š abāz nē dārēd; ka ziyānag az wināh be petīt bawēd, daštān-māh pādixšāy wizārdan.

پرسش

مردی که او را زنی بد و نافرمان است، آن مرد به جایی رود، (و) او (- آن زن) تن به غیربهدینان دهد، (و) چند بار با غیربهدینان بخوابد، و گناه گران کند، (آیا) آن مرد مجاز است آن زن را نگاه دارد یا (باید او را) رها کند؟ و اگر آن زن گناه کند، آن مرد را گناه است یا نه؟

پاسخ

چنان که من می‌دانم: اگر گادن به غیربهدینان داد، اگر زن موافق باشد، مجاز است که رها کند؛ و اگر رها نکند، برای حکم بزرگ‌تر، (یعنی) به این اندیشه نگاه دارد که کم‌تر گناه کند، (اگر بدین اندیشه) به زنی نگاه دارد، آن‌گاه مجاز است؛ و (در این صورت، زن) نمی‌تواند (آیینهای مربوط به) دشتان‌ماه را اجرا کند؛ (اما) اگر رها کند، از آن‌جا که گفته شده است که اگر اندکی هم بیم به تن یا (اندکی) بیم به روان باشد، مجاز است (که) رها کند؛ یعنی، به ما این نیز گفته شده است که اگر گادن یک بار به مرد کسان داد، یقیناً باید بیم تن و روان، هر دو، را داشت؛ و اگر پس از آن (نیز) زن گناه کند، (تقصیری) متوجه شوهر نباشد؛ مگر آنچه بتواند او را (از آن) باز دارد، و او را باز ندارد؛ اگر زن از گناه توبه کند، می‌تواند (آیینهای مربوط به) دشتان‌ماه را اجرا کند.

¹⁷² G, TD2 Ø

^{۱۷۳} در G... M: اما در TD2 ka بالای kē نوشته شده است.

¹⁷⁴ TD2 Ø

¹⁷⁵ G P...

¹⁷⁶ TD2 Ø

¹⁷⁷ TD2 Ø

30

pursišn

mard-ē kē kōdak-ē ī¹⁷⁸ dah-sālag (h)ast, ud ān mard [gyāg-ē be šawēd, ud¹⁷⁹ ān kōdak pad sālārīh be ō mard]¹⁸⁰-ē ī weh-dēn dahēd, ud¹⁸¹ ān kōdak framān ī ān mard nē barēd¹⁸², ud anēr be bawēd, pidar wināh (h)ast ayāb nē?

passox

čiyōn man dānom: wināh nē bawēd.

پرسش

مردی که او را کودکی دهساله است، و آن مرد به جایی می‌رود، و آن کودک را تحت سلاری به مردی بھدین می‌دهد، و آن کودک فرمان آن مرد را نمی‌برد، و غیربھدین می‌شود، برای پدر (هم) گناه است یا نه؟

پاسخ

چنان که من می‌دانم: گناه نیست.

31

pursišn

xānag-ē ī wuzurg, u-š tāg-ē¹⁸³ pad bun ī xānag, u-š mard pad bun ī ān tāg be widerēd, ān xānag hamāg rēman bawēd ayāb nē?

passox

ka tāg pēš nē kard ēstēd abāz¹⁸⁴ ō ēn xānag, ka bun pad jud-^{*}mānišnīh¹⁸⁵ kardag ayāb ^{*}[ham-mānāg]¹⁸⁶, ēdōn bawēd, čiyōn xānag.

¹⁷⁸ TD2 ∅

¹⁷⁹ TD2 ∅

¹⁸⁰ در G در بالای سطر افزوده شده است.

¹⁸¹ TD2 ∅

¹⁸² G YBLWNd...

¹⁸³ TD2 tāg

¹⁸⁴ G -

¹⁸⁵ G jud -; TD2 jud-menišnīh

¹⁸⁶ G, TD2 hamāg

پرسش

خانه‌ای بزرگ (است)، و زیرزمینی در ته (آن) خانه است، و مردی در ته آن زیرزمین درمی‌گذرد، (آیا) آن خانه سراسر ناپاک می‌شود یا نه؟

پاسخ

اگر زیرزمین پیش‌تر از این خانه ساخته نشده است، اگر ته (آن) با پی جداگانه ساخته شده یا هم‌پی باشد، این‌گونه باشد، همچون خانه (= همچون خانه است).

32

pursišn

nasā ī pad sag-dīd¹⁸⁷ abāyēd dāstan kadār?

passox

ka nasā pad gyāg ī anērān, be ka paydāg kū sag-dīd, tā nē pad sag-dīd dārišn; [ud ka pad gyāg ī ērān, be ka paydāg kū sag-dīd, tā nē sag-dīd dārišn]¹⁸⁸; ka pad gyāg ī ērān, be ka paydāg kū sag nē dīd, tā pad sag-dīd dārišn; pad har(w) dar-ē, ka sag ōh nimāyišn xūbtar.

پرسش

نسایی که باید به سگ‌دید داشت کدام است؟

پاسخ

اگر *نسا* در جای غیربهدینان باشد، مگر آن که معلوم شود که سگ‌دید شده است، نباید به سگ‌دید انگاشت؛ و اگر در جای بهدینان باشد، مگر آن که معلوم شود که سگ‌دید شده است، نباید به سگ‌دید انگاشت؛ اگر در جای بهدینان باشد، مگر آن که معلوم شود که سگ‌دید نشده است، باید به سگ‌دید انگاشت؛ در هر صورت، اگر به سگ نمایانده شود بهتر است.

33

pursišn

nasā ī anērān kadār?

¹⁸⁷ TD2 ⁺اوايد

¹⁸⁸ G ∅

passox

čiyōn man dānom: nasā ī awēšān kē pad abar-zanišnīh ō Ērān-šahr āyēnd, ud¹⁸⁹ ēd kē andar mānēnd, ud¹⁹⁰ ka xwadāy ī hu-dēn madan, andar xwadāyān nē framān-burdār; *kē¹⁹¹ dādestānōmandīh ī pad wizīr ī hu-dēnān nē kard ēstēd, aknūn ka xwadāy ī dēnīg nē mad ēstēd, pad wizīr¹⁹² ī dādwar ī dēnīg nē ēstēd.

پرسش

نسای غیربهدینان کدام است؟

پاسخ

چنان که من می‌دانم: نسای آنان که برای ضربه زدن به /یرانشهر می‌آیند، و آنان که داخل می‌مانند، و هنگام آمدن فرمانروای بهدین، نسبت به فرمانروایان فرمان‌بردار نیستند؛ (نیز) کسی که با رأی بهدینان موافقت نکرده است، (و) اکنون که فرمانروای دینی نیامده است، به رأی داور دینی نیست.

34

pursišn

mard-ē, ka pad pēšag be šōyēd, pas az ān rēš abar handām-ē paydāg bawēd, paymānag čand ud kū šāyēd?

passox

ka andar ham rōz ayāb dudīgar rōz paydāg bawēd¹⁹³, abāz abāyēd šustan¹⁹⁴; ud ka pas paydāg bawēd, sāmānag-ē nē dānom; be ka paydāg bawēd kū pēš az šustan¹⁹⁵ bawēd.

پرسش

اگر مردی با پیشگ (خویشتن را) بشوید، (و) پس از آن زخمی بر اندامی پیدا شود، اندازه چقدر و تا کجا مجاز است؟

¹⁸⁹ G ø

¹⁹⁰ TD2 ø

¹⁹¹ G, TD2 az

¹⁹² TD2 wcl

¹⁹³ TD2 byt'

¹⁹⁴ G HLWLWWNtn'

¹⁹⁵ G -

پاسخ

اگر در همان روز یا روز دیگر پیدا شود، باید باز بشوید؛ و اگر پس (از آن) پیدا شود، محدوده‌ای نمی‌شناسم؛ مگر آن که معلوم شود که پیش از شستن بوده است.

35

pursišn

mard-ē kē andar nō-rōzag be šust, u-š rēšag andar sar ayāb rēš-ē ī hušk, ham-bun-iz, (h)ast, šāyēd ayāb nē?

passox

nē šāyēd, čē ēdōn bawēd čiyōn pad baršnūm¹⁹⁶.

پرسش

مردی که در نه‌روزه شستشو کرده است، و او را زخمی در سر یا زخمی خشک، فقط اندکی، هست، (آیا) مجاز است یا نه؟

پاسخ

مجاز نیست، چرا که این‌گونه باشد همچون در برش‌نوم (= در برش‌نوم نیز چنین است).

36

pursišn

kār ī andar nō-šabag mehmānīh kadār?

passox

ka zan ayāb har(w) čē (h)ast, kār-ē pad mehmānīh nē¹⁹⁷ pādixšāy kardan.

پرسش

کاری که در میهمانی‌نه‌شبه (می‌توان کرد) کدام است؟

پاسخ

اگر زن (باشد) یا هر چه هست، کاری در میهمانی نمی‌توان کرد.

¹⁹⁶ G -

¹⁹⁷ TD2 + paydāg

37

pursišn

mard-ē hērbēd kē nasā-ē az āb be āwarēd, yazišn pādixšāy kardan
ayāb-iš ōh abāyēd šustan?

passox

ka xūb ēdōn be āwarēd čiyōn guft ēstēd, yazišn pādixšāy kardan; be
pad ēč ēwēnag šāyēd, xōg¹⁹⁸ ī nēk rāy, be šōyišn.

پرسش

مردی هیربد که نسایی از آب (بیرون) آورد، (آیا) می‌تواند یزش کند یا باید (پیش از آن)
شستشو کند؟

پاسخ

اگر خوب چنان که گفته شده است (بیرون) آورد، می‌تواند یزش کند؛ اما به هر شکل که ممکن
است، به خاطر رفتار نیک، (بهتر است که) شستشو کند.

38

pursišn

nasā ka andar āb wišuft ēstēd, ān ī šāyēd¹⁹⁹ bērōn be āwarēnd, ān ī nē
šāyēd, dādestān čē?

passox

ka andar²⁰⁰ āb ī armēšt, nō gām frāy nēst, ayāb andar čāh wišuft
ēstādan²⁰¹, be ka hamāg be āwurdan šāyēd, enyā ham-gōnag pad gyāg
hištan²⁰² weh; ka āb ī rawāg, ān ī šāyēd āwurdan, čiyōn guft ēstēd, be
āwarišn.

¹⁹⁸ G -

¹⁹⁹ TD2 شاید

²⁰⁰ TD2 ø

²⁰¹ TD2 ēstēd +tan

²⁰² G -

پرسش

اگر نسا در آب متلاشی شود، حکم آن را که می‌شود بیرون آورند، (و) آن را که نمی‌شود، چیست؟

پاسخ

اگر متلاشی شدن در آب راکد، که بیش از نه گام نیست، یا در چاه باشد، مگر (در صورتی) که همه را بتوان (بیرون) آورد، همان‌گونه بر جای رها کردن بهتر است؛ اگر آب روان باشد، آن را که می‌توان (بیرون) آورد، چنان که گفته شده است، باید بیرون آورد.

39

pursišn

āb ī armēšt, ka-š čarbišn andar ²⁰³gumēzēd, tā čand kū ān gyāg pāk be bawēd? ān ²⁰⁴āb tā čand drahñāy agār?

passox

²⁰⁵čiyōn man dānom: paymānag nē āmār²⁰⁶; čē, ka āb ī wuzurg ud was, pahnāy ⁺ud drahñāy was, tā ō ān gyāg kū ēwar dānēd kū čarbišn nēst, ayāb pad karbās²⁰⁷, čiyōn hērbedān pad uskār guft, uzmāyišn kunēd, čiyōn pad uzmāyišn paydāg bawēd, abāyēd dāštan.

پرسش

آب راکد، اگر چربی در آن بیامیزد، تا چه اندازه (است) که آن‌جا پاک باشد؟ آن آب تا چه مسافتی غیر قابل استفاده است؟

پاسخ

چنان که من می‌دانم: آماری برای اندازه نیست؛ چرا که، اگر آب بزرگ و بسیار، (و) پهنا و درازا(یش) بسیار باشد، تا بدان‌جا را باید (ناپاک) بدارد که یقیناً بداند که (دیگر) چربی نیست، یا با کرباس، چنان که هیربدان به اجماع گفته‌اند، آزمایش کند، چنان که با آزمایش آشکار شود.

²⁰³ G, TD2 gumēxtēd

²⁰⁴ G, TD2 ⁺ī

²⁰⁵ TD2 ⁺āb ī armēšt ka-š čarbišn andar gumēxtēd (این عبارت خط خورده است)

²⁰⁶ TD2 h'ml

²⁰⁷ TD2 karbās

40

pursišn

ka pad dašt-ē ayāb [wiyābān-ē]²⁰⁸ nasā-ē az āb be āwarēnd, ān gyāg be pādixšāy *hištan²⁰⁹, ayāb čiyōn abāyēd kardan?

passox

ka az bīm ī āb be barēd, be ka sag nimāyēd, pad dō tan barēd²¹⁰, tā pad tan-ē nē pādixšāy *burdan²¹¹.

پرسش

اگر در دشتی یا بیابانی نسایی را از آب بیرون آورند، (آیا) آن جا را می توان ترک کرد، یا چگونه باید کرد؟

پاسخ

اگر از بیم آب (سا را) ببرد، مگر آن که (آن را) به سگ بنماید، دو نفر (باید آن را) حمل کنند، به تنهایی نمی توان (نسای سگ دید ناشده را) حمل کرد.

41

pursišn

mard-ē ka tanīhā [gyāg-ē]²¹² frāz rasēd, nasā-ē ān gyāg ēstēd, be pādixšāy hištan, šudan, ud²¹³ mard ud sag āwurdan?

passox

ka kas ān *gyāg²¹⁴ nēst, ka nišīnēd, bīm ī tan ayāb a-xwarišnīh,²¹⁵ *ayārīh²¹⁶ xwāstan pādixšāy.

²⁰⁸ TD2 wiyābānīg

²⁰⁹ G ...t; TD2 ŠBKWNštn'

²¹⁰ G YBLW...

²¹¹ G -; TD2 barēd

²¹² TD2 gyāg ī

²¹³ TD2 ø

²¹⁴ G, TD2 jāg

²¹⁵ G, TD2 +ud

²¹⁶ G, TD2 ayār

پرسش

اگر مردی تنها به جایی برسد، (و) نسایی در آن جا باشد، (آیا) می تواند رها کند، برود، و مرد و سگ آورد؟

پاسخ

اگر کسی آن جا نباشد، (و) اگر بنشیند، بیم تن یا بی غذایی باشد، می تواند یاری بخواهد.

42

pursišn

dašt-ē ī²¹⁷ wuzurg pad²¹⁸ ēw-kardagīh āb dārēd, nasā-ē mayān ōftēd, čiyōn be abāyēd burdan?

passox

čiyōn man dānom: pad abē-bīmīh ud *abē²¹⁹-mayānīh ī²²⁰ ōy frāz rasēd, čiyōn-iš weh tuwān āwurdan; ēdōn, tā ka az āb abar nē āwarēd, nihādan ud²²¹ kešīdan pādixšāy; ka-š tuwān, wināh nē dānom.

پرسش

دشتی بزرگ که در همسایگی (اش) آب دارد، نسایی در میان (آن آب) افتد، چگونه باید (آن نسا را بیرون) برد؟

پاسخ

چنان که من می دانم: (باید) بدون ترس و بدون آمدن به میان آن (بدان) نزدیک شود، چنان که بتواند آن را خوب (بیرون) آورد؛ این گونه، تا هنگامی که (نسا را) از آب بیرون نیاورد، می تواند (به هر شکلی) بنهد و بکشد؛ اگر بتواند، گناه نمی دانم.

²¹⁷ G Ø

²¹⁸ G Ø

²¹⁹ G, TD2 'pd

²²⁰ G -

²²¹ TD2 Ø

43

pursišn

čāh-ē kē, ka andar ātaxš-gāh-ē, andar paymānag, u-š²²² az nasā ud čarbišn andar gumēxt ēstēd, ān ātaxš pad ham-gyāg pādixšāy dāštan, ayāb čiyōn abāyēd kardan?

passox

ka šāyēd ka ātaxš be barēnd, be nē²²³ *hanjāmēnd²²⁴, ud pad jud gyāg dārēnd, pad paymānag ī sīh gām ī az čāh be abāyēd burdan; ud agar ka az²²⁵ ān gyāg be barēnd, be *hanjāmēnd²²⁶, tā nē šāyēd; ka sē gām (h)ast ham-gyāg be abāyēd hištan; andar paymānag ī sīh gām ī²²⁷ čāh, yazišn kardan ud drōn yaštan nē pādixšāy.

پرسش

اگر چاهی که در آتشگاهی است، (و) در مسافتی (از آن واقع شده است)، بانسا و چربی آمیخته شده باشد، (آیا) آن آتش را در همان جا می‌توان نگاه داشت، یا چه باید کرد؟

پاسخ

اگر بشود هنگامی که آتش را می‌برند، (آن را) خاموش نکنند، و در جای دیگر نگاه دارند، باید (آن را) به فاصله سی گام از چاه برد؛ و اگر هنگامی که (آتش را) از آن جا می‌برند، (لازم شود که آن را) خاموش کنند، شایسته نیست؛ اگر سه گام باشد، باید همان جا را ترک کرد؛ در فاصله سی گام از چاه، نمی‌توان یزش کرد و (مراسم) درون برگزار کرد.

44

pursišn

čāh-ē ka az bun tā sar hamāg āgur kard ēstēd, u-š sag-ē andar be mīrēd, u-š handām-ē abāz ō āgur ēstēd, ān čāh dādestān čē?

²²² TD2 منزل⁺

²²³ TD2⁺ barēnd be nē

²²⁴ G, TD2 hnc'pynd

²²⁵ G ∅

²²⁶ G, TD2 hnc'pynd

²²⁷ TD2 ∅

passox

ka čāh čarbišn andar nē gumēxt ēstēd, sag abar āwarēnd; ka ān āgur-ē
be āhanjēd, abārīg pāk.

پرسش

چاهی که از بن تا سر همه آجر کرده شده است، و سگی در آن بمیرد، و اندامی از آن بر آجر
بماند، حکم آن چاه چیست؟

پاسخ

اگر چاه با چربی آمیخته نشده باشد، (باید) سگ را بیرون آورند؛ اگر (کسی) آن یک آجر را
بیرون آورد، بقیه پاک است.

45

pursišn

āb ī tazāg kē-š nasā andar wišuft ēstēd, *[mard-ē]²²⁸ kē pēš ī ān nasā
āb xwarēd, pad paymānag ī čand kū rēman nē bawēd?

passox

nō gām abar ud sē gām azēr ud šaš gām abārīg pahnāy.

پرسش

آب جاری که نسا در آن متلاشی شده است، مردی که پیش آن نسا آب بخورد، در چه فاصله‌ای
ناپاک نمی‌شود؟

پاسخ

نه گام بالا و سه گام زیر و شش گام پهنای دیگر (= از دو طرف).

46

pursišn

nasā ī andar pusyān, sag čiyōn abāyēd nimūdan?

²²⁸ G --ē; TD2 mardōm-ē

passox

čiyōn man dānom: sag rasan pad grīw kardan, ud kārđ-ē²²⁹ pad ān rasan bastan; sag andak-ē hangēxtan²³⁰ tā pusyān be darrēd, pas nasā nimūdan.

پرسش

نسای درون رحم را چگونه باید به سگ نشان داد؟

پاسخ

چنان که من می‌دانم: باید طنابی به گردن سگ کرد، و کاردی به آن طناب بست، و سگ را اندکی برانگیخت تا رحم را بدرد، سپس نسای را نشان داد.

47

pursišn

hihr²³¹ ī murdagān kadār?

passox

ān ī andar be [widerišnīh-ē]²³² ud ēd čē pas az marg be āyēd.

پرسش

نجاست مردگان کدام است؟

پاسخ

آن چه در هنگام درگذشتن و آن چه پس از مرگ (بیرون) آید.

48

pursišn

nasā ī²³³ pad a-wināhīh xwarēnd kadār?

²²⁹ در ۲۲۹: A HNA...؛ TD2: SKYNAy. 'در بالای Ay افزوده شده است.

²³⁰ G, TD2 'wštn'

²³¹ G widerānīh

²³² G widerānīh-ē

²³³ TD2 ∅

passox

ān ī andar dārišn, čiyōn ka uzwān ayāb dahān gyāg-ē pad dandān
gīrēnd, ayāb xwarišn-ē ī²³⁴ garm xwarēnd²³⁵ ud²³⁶ *ōbārēnd²³⁷.

پرسش

نسایى که با بى گناهی مى خورند (ـه سهواً مى خورند و خوردنش گناهی ندارد) کدام است؟

پاسخ

آن چه در درون دارند، همچون هنگامی که زبان یا جایی از دهان را به دندان گیرند، یا غذایی گرم بخورند و ببلعند.

49

pursišn

*[mard-ē]²³⁸ kē dandān frōd šawēd, tā čand āb nē abāyēd xwardan?

passox

čiyōn man dānom: šabān-rōz-ē.

پرسش

مردی که دندان(ش) بیفتد، تا چه مدت نباید آب بخورد؟

پاسخ

چنان که من مى دانم: یک شبانه روز.

50

pursišn

nasā ī andar hazzān²³⁹, tā čand ān hazzān²⁴⁰ pāk be bawēd?

²³⁴ TD2 ∅

²³⁵ TD2 xwarēd

²³⁶ TD2 ∅

²³⁷ G, TD2 ōbārēd

²³⁸ G, TD2 mardōm-ē

²³⁹ G, TD2 'zd'n'

²⁴⁰ G, TD2 'zd'n'

passox²⁴¹

ka az nasā pāk be būd, pas az ān panjāh sāl ōh abāyēd.

پرسش

نسایی که در استودان است، تا چه مدت آن استودان پاک می‌شود؟

پاسخ

هنگامی که از نسا پاک شد، پس از آن پنجاه سال لازم است.

51

pursišn

mard ka pad zan ī xwēš zaxm kunēd, ud kōdak be abganēd, ān mard wināh čand?

passox

marg-arzān bawēd.

پرسش

اگر مرد به زن (آبستن) خویش زخم زند، و کودک را ببنداند، گناه آن مرد چقدر است؟

پاسخ

مرگ/ازان می‌شود.

52

pursišn

mard-ē kē kustīg be wišāyēd, andar sāl pad petīt bawēd, bīm ī tan rāy kustīg²⁴² bastan nē šāyēd, pas az ān wināh kam kunēd, ud abārīg kār ud kirbag tuxšīdār, ud xwēdōdahīh kunēd, ud abārīg kār ud kirbag har(w) čē šāyēd kunēd, ān kār ud kirbag xwēš bawēd ayāb nē? ud²⁴³ ka be mīrēd, ān nasā ī ōy ō āb ud ātaxš barēnd⁺ pad stahm(b), ā-š dādestān čē?

²⁴¹ G ∅²⁴² G -; TD2⁺ rāy²⁴³ TD2 ∅

passox

kār ud kirbag ī²⁴⁴ kunēd ōh bawēd, u-š wināh ī wišād-dwārišnīh ō bun;
 ud ka nē šōyēnd ud nigān nē kunēnd, ka be mīrēd, petītīgīhā ēstēd,
 pādīfrāh ī sē-šabag kunēnd, ud ō dušox nē kunēnd²⁴⁵; ud²⁴⁶ ka-š be
 šōyēnd ud nigān kunēnd, būd *kē²⁴⁷ guft kū pad wināhgārīh andar
 ēstēd, ud²⁴⁸ pad *a-tuwānīgīh²⁴⁹ abāz nē ēstēd; būd kē guft kū petītīg-
 kār. man ēdōn dānom *[kū az]²⁵⁰ ān čiyōn marg-arzān, pas az marg ō
 bun hamē bawēd; pad paygām²⁵¹ be ō kas-ē guft kū agar-im šōyēnd ud
 nigān kunēnd, pad paygām²⁵² az man²⁵³ jādag pēs ī²⁵⁴ dastwarān pad
 petīt bāš, ud²⁵⁵ ka pad ēn ēwēnag pad paygām ī az jādag ōy pad petīt
 bawēd²⁵⁶, petītīgīh²⁵⁷ xūb, u-š pas az sē²⁵⁸-šabag stōš ōh yazišn, abārīg
 kār ud kirbag čand tuwān ōh kunišn.

پرسش

مردی که کستی را باز کند، (و) در طول سال توبه کند، (و) از بیم تن نتواند کستی ببندد، (اما)
 پس از آن گناه کم کند، و در دیگر کار و کرفه کوشا باشد، و خویوده کند، و دیگر کار و کرفه
 هر چه بتواند کند، (آیا) آن کار و کرفه از آن وی باشد یا نه؟ و چون بمیرد، (اگر) آن نسای او را
 به زور به آب و آتش ببرند، آن گاه حکمش چیست؟

پاسخ

کار و کرفه‌ای که می‌کند (از آن وی) باشد، و (لی) گناه بی‌کستی راه رفتن بر ذمه‌اش است؛ و
 اگر (او را) نشویند و دفن نکنند، (و) هنگامی که بمیرد، توبه‌کار باشد، (او را) پاد/قراه سه‌شبه

²⁴⁴ TD2 ø

²⁴⁵ G ...yt

²⁴⁶ TD2 ø

²⁴⁷ G -; TD2 az

²⁴⁸ TD2 ø

²⁴⁹ G, TD2 a-tuwānīg

²⁵⁰ G -; TD2 kū-m

²⁵¹ در TD2: pgtwm wm خط خورده و در بالای آن m' نوشته شده است.

²⁵² TD2 pgtwm

²⁵³ TD2 +pad

²⁵⁴ TD2 ø

²⁵⁵ TD2 ø

²⁵⁶ TD2 bawiš

²⁵⁷ TD2 petītīg

²⁵⁸ در G: 3 TLTA در بالای آن افزوده شده است.

کنند، و(لی) به دوزخ نکنند؛ و (اما) اگر او را بشویند و دفن کنند، هست کسی که گفت که در گناهکاری است، و (گناه) به خاطر ناتوانی (او) باز نمی‌ایستد؛ (اما) هست کسی که گفت که توبه‌کار (است). من چنین می‌دانم که چون مرگ/رزان است، پس از مرگ (گناه) بر ذمه(اش) است؛ (اما اگر) با پیغام به کسی گفت که اگر مرا بشویند و دفن کنند، با پیغام به سهم (= نمایندگی) من پیش دستوران توبه کن، و اگر (آن کس) بدین گونه با پیغام به سهم (= نمایندگی) او توبه کند، توبه درست است، و باید پس از سه‌شنبه برایش ستوش به جای آورند، و (برایش) چندان که می‌تواند کار و کرفه دیگر کنند.

53

pursišn

mard-ē kē kustīg be wišāyēd, andar sāl be mīrēd, ud az ān wināh pad petīt bawēd, ān wināh be šawēd ayāb nē?

passox

ka andar sāl pad petīt bawēd, kār ud kirbag pēš az ān kard abāz rasēd; ud²⁵⁹ ān ī pas az petīt kunēd ōh bawēd; ud²⁶⁰ ān ī pas az kustīg wišādagīh ud pēš az petītīgīh²⁶¹ kunēd, nē bawēd.

پرسش

مردی که کستی را باز کند، (و) در طول سال بمیرد، و از آن گناه توبه کرده باشد، (آیا) آن گناه (بر طرف) می‌شود یا نه؟

پاسخ

اگر در طول سال توبه کند، کار و کرفه‌ای که پیش از آن کرده (بدو) باز می‌رسد؛ و آن چه (هم) پس از توبه کند چنین است؛ و(لی) آن چه پس از باز شدن کستی و پیش از توبه کند، (چنین) نیست.

²⁵⁹ TD2 Ø

²⁶⁰ TD2 Ø

²⁶¹ در TD2: yk ptytycyh بالای yc افزوده شده است.

54

pursišn

mard-ē kē dahān xwēš andarōn pad dandān²⁶² frōd kunēd, xōn be āyēd²⁶³, ud²⁶⁴ ān xwarišn be xwarēd, ud²⁶⁵ ān pōstag be nē abganēd, ā-š dādestān čē?

passox

ēn-iš dādestāntar kū ōy kē angust pad dandān²⁶⁶ frōd²⁶⁷ kunēd; [pas-iz]²⁶⁸ šustan abāyēd.

پرسش

مردی که به درون دهان خویش دندان فرو کند، (و) خون بیاید، و آن خوردنی را بخورد، و آن پوست را (بیرون) نیفکند، آن گاه حکمش چیست؟

پاسخ

حکم این بیش از کسی است که دندان به انگشت فرو کند؛ پس از آن باید (آن موضع را) بشوید.

55

pursišn

mard-ē kē xwarišn ī garm be xwarēd²⁶⁹ u-š dahān be sōzēd, ud²⁷⁰ ān xwarišn be xwarēd ayāb be abganēd²⁷¹ ayāb ābilag be bawēd, ān ābilag abāz be nišīnēd, ud²⁷² drust²⁷³ az dahān be āyēd, rēman bawēd ayāb nē?

²⁶² TD2 dahān

²⁶³ TD2 YAYTYWNyt'

²⁶⁴ TD2 ø

²⁶⁵ TD2 ø

^{۲۶۶} در TD2: دندان، که بالای dandān افزوده شده است.

²⁶⁷ TD2 plwyty'

²⁶⁸ G ud pas

²⁶⁹ TD2 خورد

²⁷⁰ TD2 ø

²⁷¹ G -

²⁷² TD2 ø

²⁷³ TD2 drwsyt'

passox

čiyōn man dānom²⁷⁴: rēman nē bawēd.

پرسش

مردی که غذای گرم بخورد، و دهانش بسوزد، و آن غذا را بخورد یا (بیرون) افکند یا تاول بشود، (سپس) آن تاول فرو نشیند، و (آن تاول) درست از دهان در آید (= بهبود یابد)، ناپاک می‌شود یا نه؟

پاسخ

چنان که من می‌دانم: ناپاک نمی‌شود.

56

pursišn

mard-ē kē abāg mard-ē, ēk abāg did, ǰang kunēnd, ān ī pas²⁷⁵ ǰang kunēd, ²⁷⁶ andar ān ǰang *kardan²⁷⁷ ōy ī²⁷⁸ did pad dandān gīrēd, u-š nasā be xwarēd, ān ī pēšēn pad ān ī nasā xwardan rēman bawēd ayāb nē?

passox

čiyōn man dānom: kē pad dandān nē gīrēd, rēman [nē bawēd]²⁷⁹, nē-z marg-arzān.

پرسش

مردی که با مردی، یکی با دیگری، نزاع می‌کنند، (و) نفر دوم که نزاع می‌کند، در آن نزاع کردن آن دیگری را به دندان گیرد، و نسایش را بخورد، (آیا) نفر پیشین با آن نسای خوردن ناپاک می‌شود یا نه؟

²⁷⁴ G -

²⁷⁵ TD2 ø

²⁷⁶ G †ud

²⁷⁷ G, TD2 kard

²⁷⁸ TD2 ø

²⁷⁹ TD2 ø

پاسخ

چنان که من می‌دانم: کسی که دندان نمی‌گیرد، ناپاک نمی‌شود، و نه مرگ/رزان.

57

pursišn

mard-ē kē anēr-ē ayāb rāh-dār-ē abar rasēd, u-š pad tan ud xwāstag
bīm az-iš (h)ast, abāz tuwān dāstan ka pad dandān be ka gīrēd, pad
nasā xwardan wināhgārīh bawēd ayāb nē?

passox

pad ēč rāh nasā pad nigerišn²⁸⁰ jūdan nē dastwarīhā.

پرسش

مردی که با غیربهدینی یا راهزنی مواجه شود، و او را به تن و مال از وی بیم باشد، (و) مگر با
دندان گرفتن بتواند (او را) باز دارد، (آیا) بانسا خوردن (او را) گناه‌کاری باشد یا نه؟

پاسخ

به هیچ وجه با نگرش (ـ. عمداً) جویدن نسا جایز نیست.

58

pursišn

mard-ē kē ēk abāg did ǰang kunēd, ān kē pēš kunēd wināh ud tāwān
čē? ud ān ī pas? ān ī pēš ka zaxm ud rēš kunēd, ēg-iš wināh čē? ān ī
pas čē? ud ka az awēšān ēk rēš abar gōwēd kū ān ī dudīgar pad dandān
kard, dādestān-iš čē?

passox

čiyōn man dānom: pahikār²⁸¹ nigerišn^{282, 283} * [kū ka]²⁸⁴ a-pahikār rad
warōmand,²⁸⁵ andar warōmandīh-ē har(w) kē pad gyāg ī xwēš ēstēd

²⁸⁰ G ø

²⁸¹ TD2 +ud

²⁸² G ø

²⁸³ G +ud

²⁸⁴ G, TD2 ka kū

²⁸⁵ G, TD2 +ud

pad pahikār rad dārišn; ka ēk zaxm kunēd ud²⁸⁶ ān-iz ī dudīgar kunēd, *ardīg²⁸⁷ tōzišnīh, ēk pad did, be šawēd; ud²⁸⁸ nasā, kardan ī zaxm, ud kam *kardan²⁸⁹; be ān ī ruwānīg, čiyōn yazadān dānēnd, u-š āmār ānōh pad-iš bawēd, enyā²⁹⁰ dādwarān az ān čiyōn ardīg tōzišnīh, wizīr-ē pad-iš nē *kardan²⁹¹; čē, dānistan nē šāyēd kū kē nasā kard; ud²⁹² ka pad ēn ēwēnag gōwēd kū-š pad dandān grift hom, ud ēk gōwēd kū-m nē grift, ud ēwāz²⁹³ paydāgīh-ē nēst, ān gōwišn pad awestwār nē dārišn.

پرسش

مردی که یکی با دیگری نزاع کند، آن که نخست (نزاع) کند گناه و تاوان (اش) چیست؟ و نفر دوم (چه)؟ اگر نفر اول زخم و جراحت زند، آن گاه گناهش چیست؟ نفر دوم چه؟ و اگر یکی از ایشان گوید که جراحت را آن دیگری با دندان کرده است، حکمش چیست؟

پاسخ

چنان که من می‌دانم: باید پیکار را نگریست؛ اگر رد در بارهٔ بی‌پیکار (= کسی که آغازگر دعوا نبوده است) مشکوک باشد، به هنگام شک، رد باید هر که را بر جای خویش ایستد پیکارجو پندارد؛ اگر یکی زخم زند و دیگری هم (زخم) زند، تاوان نزاع، یکی با دیگری (= برای هر دو)، (مقرر) می‌شود؛ و (لی) به جز آن چه مربوط به روان است، چون ایزدان (آن) را می‌دانند، و حسابش آن‌جا خواهد بود، داوران نباید در بارهٔ (ایجاد) نسا، زخم زند، و کم (زخم) زند (به نفع یکی از دو طرف) داوری کنند، زیرا تاوان دعوا (مقرر شده) است؛ چرا که، حکم نتوان کرد که چه کسی نسا کرد؛ و اگر چنین گوید که او مرا دندان گرفت، و یکی گوید که من نگرفتم، و حتی یک شاهد نباشد، آن گفته را نباید قابل اعتماد پنداشت.

²⁸⁶ TD2 ø

²⁸⁷ G -; TD2 'lcyk

²⁸⁸ TD2 ø

²⁸⁹ G, TD2 kard

²⁹⁰ G ēg-iš

²⁹¹ G, TD2 kard

²⁹² TD2 ø

²⁹³ G -

59

pursišn

kōdak-ē ī hašt-sālag kē zaxm ayāb rēš-ē ayāb zyān-ē pad mard ayāb pad kōdak-ē hašt-sālag kunēd, ēg-iš wināh ud tāwān čē?

passox

čiyōn man dānom: ka zaxm kunēd, yāt-ē; ka wēš zanēd kū yāt-ē, pas-iz²⁹⁴ yāt-ē tōzišn; ud ka wināh ī čiyōn marg-arzān kunēd, frāy az yāt-ē ō bun nē bawēd; ka²⁹⁵ tōzišn kunēd, sāl-ē²⁹⁶ be tōzišn. aburnāyīg wināh ēn and ō bun: bōdōzēdīh, *kādyōzēdīh²⁹⁷, ud ē(w)-mōg-dwārišnīh, ud drāyān-jōyišnīh, ud drō-čāšišnīh; u-š tanāpuhl ud marg-arzān ō bun nē bawēd.

پرسش

کودکی هشت‌ساله که زخم یا جراحت یا زبانی به مرد یا به کودکی هشت‌ساله برساند، آن‌گاه گناه و تاوانش چیست؟

پاسخ

چنان که من می‌دانم: اگر زخم زند، یک یات؛ اگر بیش از یک یات زند، پس تاوان همان یک یات (است)؛ و اگر گناهی چون مرگ/ارزان کند، بیش از یک یات بر ذمه‌اش نیست؛ اگر (بخواهد) جبران کند، (باید) در یک سال جبران کند. (شخص) نابالغ را این چند گناه بر ذمه می‌شود: بودوزیدی، کادیوزیدی، و با یک کفش راه رفتن، و سخن گفتن هنگام غذا خوردن، و آموزش دروغ؛ و تناپل و مرگ/ارزان بر ذمه‌اش نمی‌شود.

60

pursišn

mard-ē kē wēnēd kū mard jādūgīh ayāb marg-arzān ayāb²⁹⁸ any wināh ī garān kunēd, ān čiš pēš ī kas abāyēd guftan? ud²⁹⁹ ka nē gōwēd,³⁰⁰ *wināh-ē³⁰¹ bawēd ayāb nē? ud ka gōwēd, ā-š gugāy nēst,

²⁹⁴ TD2 + az

²⁹⁵ G ud

²⁹⁶ G, TD2 sālīg

²⁹⁷ G, TD2 kādyōzēd

²⁹⁸ G +ud

²⁹⁹ TD2 ø

³⁰⁰ TD2 +ī

bōxtag nē šāyēd pad gōwišn ī³⁰² ān mard? [ēn mard]³⁰³ warōmand
abāyēd dāstan ayāb nē? ud ān mard abāg ēn mard³⁰⁴ dādestān čē?

passox

ka marg-arzān kunēd, ayāb wināh ān kunēd ī marg-arzān az-iš bawēd,
ayāb duz(d) ayāb gadag pad rāh wēnēd, ayāb dānēd kū pad rāh hēnd,
hamē ka nē gōwēd nē pādixšāy; abārīg har(w) ān wināh ka nē gōwēd,
u-š pad rāh ī nē *dānistān³⁰⁵ zyān, u-š marg-arzān ka tuwān
*paydāgēnīdan³⁰⁶ nē paydāgēnēd, rōšn nē kunēd, hāwand bawēd;
duz(d) ka-š drōš nē kard ēstēd az darpušt be hilēd, ³⁰⁷ har(w) ān
wināh, ī³⁰⁸ ka garān drōš nē kard ēstād hē, ā-š nē tuwān būd hē kardan,
ō bun; ān ī ka-š drōš kard ēstād³⁰⁹ hē, ēg-iz-iš tuwān būd hē kardan, ā-
š ō bun nēst; ka-š az darpuštīh be hilēd, har(w) ān wināh pad duz(d)īh
kunēd, ³¹⁰ ēg-iš ō bun.

پرسش

مردی که می‌بیند مردی جادوگری یا (گناه) مرگ/رزان یا دیگر گناه بزرگ می‌کند، (آیا) باید
آن چیز را پیش کسی بگوید؟ و اگر نگوید، (آیا بر او) گناهی باشد یا نه؟ و اگر بگوید، (و) آن‌گاه
او را شاهی نباشد، (آیا) گفته آن مرد را نمی‌توان پذیرفت؟ (آیا) این مرد را باید غیر قابل
اعتماد پنداشت یا نه؟ و حکم آن مرد با این مرد چیست؟

پاسخ

اگر (گناه) مرگ/رزان کند، یا آن گناهی را مرتکب شود که مرگ/رزان از آن پدید آید، یا دزد یا
راهزنی در راه ببندد، یا بداند که در راه هستند، هر گاه که نگوید مجاز نیست؛ (اما) اگر هر گناه
دیگر را نگوید، به خاطر ندانستن زیانش، و اگر (گناه) مرگ/رزان را بتواند آشکار کند (و) آشکار
نکند، (یعنی) روشن نکند، همین گونه است؛ اگر دزدی را که حمله نکرده است از حبس برهاند،

³⁰¹ G -; TD2 wināhīh

³⁰² TD2 ∅

³⁰³ TD2 ∅

³⁰⁴ TD2 ∅

³⁰⁵ G, TD2 dānist

³⁰⁶ G, TD2 paydāgēnīd

³⁰⁷ TD2 +ud

³⁰⁸ TD2 ∅

³⁰⁹ TD2 ēstēd

³¹⁰ TD2 +ud

همه آن گناه مربوط به زمانی که حمله سنگین را نکرده بود، (زیرا) که توان کردنش را نداشت، بر (ذمه) وی باشد؛ (اما) اگر حمله کرده بود، آن گاه که توان کردنش را داشت، آن گاه (گناهی) بر (ذمه) وی نیست؛ اگر او را از حبس برهاند، هر گناهی که با دزدی کند، آن گاه بر (ذمه) وی است.

61

pursišn

mard-ē kē a-rāst-ē abar mard-ē gōwēd, wināh čē?

passox

hamē ka dādwarān ēdōn gōwēnd³¹¹ ī-š gugāyīh frāz padīrēnd, ān kē gugāyīh dahēd, hāwand³¹² ka ēwāz ān ī (h)astan ē gōwēd ī-š zyān-ē az-iš nēst, gōwišn ī duš-hūxt; ka-š zyān az-iš, ān ī bawēd³¹³ wināh.

پرسش

مردی که دروغی علیه مردی گوید، گناه(ش) چیست؟

پاسخ

هر گاه داوران چنین گویند که گواهی‌اش را می‌پذیرند، آن که گواهی می‌دهد، چنان که فقط آن (چه) را که هست بگوید که زبانی از آن نیست، گفته گفتار بد (= بدگویی) است؛ (اما) اگر زبانی از آن باشد، آن (گفته‌ای) باشد که گناه است.

62

pursišn

mard-ē kē abāg zan ī xwēš pašn kunēd ud³¹⁴ gōwēd kū frazand ī az tō zāyēd, ham-bahr ud ham-xwāstag kard hēnd, ud pas az ān frazand ī az ān zan³¹⁵ zāyēnd, ān mard pādixšāy kū az frazandān (h)ast kē xwāstag wēš dahēd? (h)ast ī kam? duxt ī az ān zan zāyēd, pidar pad šōy be dahēd, pas az pidar ān xwāstag bahr xwēš ayāb nē?

³¹¹ TD2 +ud

³¹² G +ud

³¹³ TD2 byt'

³¹⁴ TD2 ∅

³¹⁵ TD2 +ud

passox

pusarān ud duxtarān bahr rāst xwēš, ud juttar kardan nē pādixšāy; duxt ka zīndag pidar šōy kunēd, pas-iz paymān ud dastwarīh rāy bahr be rasēd.

پرسش

مردی که با زن خویش عهد کند و گوید که فرزندی که از تو زاده شوند هم‌سهم و شریک مال کرده شدند، و پس از آن فرزندی از آن زن زاده شوند، (آیا) آن مرد می‌تواند به کسی از فرزندان مال بیش‌تری دهد؟ (و به کسی دیگر) کم دهد؟ دختری که از آن زن زاده می‌شود، (و) پدر (او را) به شوهر می‌دهد، (آیا) پس از پدر سهم آن مال از آن خودش است یا نه؟

پاسخ

سهم پسران و دختران به یک اندازه است، و نمی‌توان دیگرگونه کرد؛ اگر دختر هنگامی که پدر زنده است شوهر کند، پس از آن هم به خاطر عدالت و حکم شرع سهم (بدو) می‌رسد.

63

pursišn

nasā-ē pad rāh-ē ēstēd, pad ān rāh mardōm ī³¹⁶ weh-dēn āyēnd ud³¹⁷ šawēnd, ud pad ān nasā tan ud wastarag rēman kardan bīm, ayāb ān nasā pad *wišuftan³¹⁸ bīm, sag ō nasā nimūdan nē šāyēd, ud³¹⁹ dō tan nēst kē abar dārēnd, ān weh *kū³²⁰ pad tan-ē abar dārēnd, ayāb be hištan³²¹ weh?

passox

pad gyāg be hištan, pad tan-ē abar nē grifan weh.

پرسش

نسایی در راهی است، (و) در آن راه مردم به‌دین می‌آیند و می‌روند، و بیم ناپاک کردن تن و جامه با آن نس می‌رود، یا بیم متلاشی شدن آن نس است، نمی‌توان به نس سگ نشان داد، و دو

³¹⁶ TD2 ø

³¹⁷ TD2 ø

³¹⁸ G, TD2 wišuft

³¹⁹ TD2 ø

³²⁰ G -; TD2 kē

³²¹ در TD2: hištan. که به hištan تصحیح شده است. hištan در حاشیه نیز افزوده شده است.

نفر (هم) نیستند که (آن را) بردارند، (آیا) بهتر است که به تنهایی بردارند، یا (بر جای) رها کردن بهتر است؟

پاسخ

بر جای رها کردن، (و) به تنهایی بلند نکردن بهتر است.

64

pursišn

mard-ē kē pad nasā abar mēzēd, ud³²² ān nasā be nē ĵumbēnēd, rēman bawēd ayāb nē? [ayāb pad zamīg mēzēd, ō ān nasā nē rasēd, nasā be ĵumbēnēd, rēman bawēd ayāb nē?]³²³

passox

ka pas az ān mēzēd, ō nasā rasēd, rēman nē bawēd; ka-š abar frōd mēzēd, rēman ōh bawēd.

پرسش

مردی که بر نسایی می‌شاشد، و آن نساً را نمی‌جنباند، (آیا) ناپاک می‌شود یا نه؟ یا بر زمین می‌شاشد، (و شاشش) به آن نساً نمی‌رسد، (اما) نساً را می‌جنباند، (آیا) ناپاک می‌شود یا نه؟

پاسخ

اگر پس از آن که بشاشد، (شاشش) به نساً رسد، ناپاک نمی‌شود؛ (اما) اگر بر آن بشاشد، ناپاک می‌شود.

65

pursišn

nasā andar āb, ud³²⁴ mardōm dast andar āb kunēd, paymānag ī ān āb čand, kū mardōm-ē rēman nē bawēd?

³²² TD2 ø

³²³ G ø

³²⁴ TD2 ø

passox

paymānag nē āmār; čē, hamē ka dast ayāb handām-ē andar āb kunēnd, ud pēš kū dast az āb abar be āwarēnd, nasā ĵumbēnīdan³²⁵, rēman ōh bawēd.

پرسش

نسایی در آب است، و مردی دست در (آن) آب می‌کند، اندازه آن آب چقدر (باید باشد)، که مردی (که دست در آن می‌کند) ناپاک نشود؟

پاسخ

اندازه ملاک نیست؛ چرا که، هر گاه دست یا اندامی را در آب کنند، و پیش از آن که دست را از آب بیرون آورند، جنباندن *نسا* (واقع شود)، (شخص) ناپاک می‌شود.

66

pursišn

mard-ē kē abām be mard-ē dahēd, mard az gētīg be šawēd, u-š zan ud frazand pad im dūdag, ziyānag az mērag abām stānēd, abāz nē tōzēd, ka az gētīg be šawēd, ud pus ud³²⁶ duxt pad dūdag hēnd, ud mērag az pus abām abāz xwāhēd, ud³²⁷ pus nakkīrā³²⁸ bawēd ud³²⁹ gōwēd³³⁰ kū-š man āgāhīh nēst, mērag ī im abām-dār gōwēd kū sōgand xwar kū pid tō ēn abām az man be nē stad, ud man abārīg xwāstag-dārān ī pid³³¹ ī man ēn xwāstag ō tō nē tōzišn ud³³² nē dahišn^{333 334}, u-šān tōxtan³³⁵ ud dādan nē ēwēn, mērag kē abām stānēd gōwēd kū tō³³⁶ ud man ēdōn

^{۳۲۵} در TD2 دو بار نوشته شده است، یک بار در زیر سطر.

³²⁶ TD2 ø

³²⁷ TD2 ø

³²⁸ G kyl'y

³²⁹ TD2 ø

³³⁰ TD2 ēstēd

³³¹ TD2 AB'-

³³² TD2 ī

^{۳۳۲} در TD2: dahom išn بالای om افزوده شده است.

³³⁴ G +ud nē dahišn

³³⁵ TD2 tāftan

³³⁶ G man

warzēm kū man ud abārīg xwāstag-dārān ī pid ī man az ēn čiš āgāhīh
nēst, ³³⁷ dādestān čiyōn bawēd?

passox

čiyōn man dānom: ēg-iš war ōh warzišn kū pid ud ³³⁸ mād ī man ēn
abām az tō, mērag, nē stad ³³⁹, ud amā kē xwāstag-dār ī ³⁴⁰ pidar ud
mādar hom, ēn abām ō tō tōxtan nē abāyēd.

پرسش

مردی که به مردی وام دهد، (و) مرد (وام گیرنده) از دنیا برود، و در این خانوادهٔ او زن و فرزند
باشد، (و) زن از شوهر وام را بستاند، (و) باز پس ندهد، هنگامی که (زن) از دنیا برود، و پسر و
دختر در خانواده (اش) باشند، و مرد (طلبکار) وام را از پسر بخواهد، و پسر منکر شود و گوید که
مرا آگاهی‌ای از آن نیست، (و) مرد (طلبکار) این بدهکار گوید که سوگند بخور که پدر تو این
وام را از من نگرفت، و من (و) دیگر وارثان پدر من نباید این مال را به تو بپردازیم و بدهیم، و
پرداختن و دادن (آنها) آیین نیست (= قانونی نیست)، (و) مردی که وام را می‌ستاند گوید که تو
و من چنین (ور را اجرا) کنیم که من و دیگر وارثان پدر من را از این چیز آگاهی نیست، حکم
چگونه باشد؟

پاسخ

چنان که من می‌دانم: آن‌گاه ورش را چنین باید اجرا کند که پدر و مادر من این وام را از تو، ای
مرد، نگرفتند، و ما که وارثان پدر و مادر هستیم، نباید این وام را به تو بپردازیم.

67

pursišn

mard-ē kē dō sad drahm az mard-ē be abāyēd stadan, ud ān mard
gōwēd kū-m nēst, u-m dādan nē tuwān, ud mērag gōwēd kū-š (h)ast,
ud framān * [dah tā] ³⁴¹ xānag be wizōhēm, ud im ādānīh ī-š (h)ast and-
čand pad ān abām arzēd, ēg ul stadan pādixšāy ayāb nē?

³³⁷ G -; TD2 +pad

³³⁸ TD2 Ø

³³⁹ G -

³⁴⁰ TD2 Ø

³⁴¹ G, TD2 dahēnd

passox

mard kē abām az mard abāyēd stadan, be pad framān ³⁴²ud wizīr ī ³⁴³dastwarān tā pad xwāstag ī xwēš, az xwāstag ī mērag stadan nē pādixšāy; ka barēd, duz(d) bawēd ³⁴⁴ayāb appar; dādwarān wizīr ōwōn kunišn kū xwāstag [az ēn] ³⁴⁵ī pad xānag ī ³⁴⁶mērag; be ka-š čiš and pad mērag be hilēd kū-š az bar tā bar az margīh ud rištagīh bīm nēst, tā pad stadan ud burdan wizīr [pad-iš kardan nē pādixšāy] ³⁴⁷.

پرسش

مردی که باید دویست درهم از مردی بستاند، و آن مرد گوید که مرا نیست (= ندارم)، و نمی‌توانم بدهم، و مرد گوید که او را هست (= دارد)، و فرمان بده تا خانه(اش) را جستجو کنیم، و این دارایی که او را هست به اندازه آن وام می‌ارزد، (آیا) آن‌گاه می‌تواند (دارایی او را) بالا بستاند (= برگیرد) یا نه؟

پاسخ

مرد(ی) که باید از مرد (دیگر) وام بستاند، جز با فرمان و فتوای دستور/ن برای (رسیدن) به مال خویش، نمی‌تواند از مال مرد بستاند؛ اگر ببرد، دزد باشد یا دزدی؛ داوران باید چنان حکم کنند که مال از این که در خانه مرد است (حاصل شود)؛ مگر (در صورتی) که چندان چیز برای مرد (باقی) بگذارد که او را از بر تا بر (= در فاصله دو منبع درآمد) از مرگ و مشقت بیم نباشد، حکم به ستاندن و بردن نتوان کرد.

68

pursišn

mard-ē kē xwāstag pad mard-ē grawgān ³⁴⁸kunēd, ud abām stānēd, ³⁴⁹u-š ³⁵⁰padīrēd, ud xwāstag and-čand pad ān xwāstag arzēd pad

³⁴² TD2 ud

³⁴³ G -

³⁴⁴ G -; TD2 byt'

³⁴⁵ G -

³⁴⁶ TD2 ø

³⁴⁷ TD2 nē pādixšāy pad-iš kardan

³⁴⁸ در TD2: 'کروکان، که زیر grawgān افزوده شده است.

³⁴⁹ G ⁺ud

³⁵⁰ G ā-š

hunsandīh ī abām-dādār pad mērag³⁵¹ grawgān kunēd, ud³⁵² abām ēk az dō bawēd, pas ān xwāstag bun arzēd, ud waxš nē arzēd, mērag ī abām-dādār xwāstag wēš pādixšāy xwāstan? ayāb ka-š ān xwāstag ī grawgān be abespārēd was? u-š any tōzišn kunišn ayāb nē?

passox

ka mērag xwāstag ī-š pad grawgānīh padīrift, andar ān rōz pad arz mar pad bun ud waxš passandīd, u-š be grift, ka xwāstag az ān arz be šawēd, mard kē abām stad³⁵³ u-š xwāstag grawgān kard, hamē ka bun pad ān xwāstag drust³⁵⁴, mard pad gyāg pad abām abāz dādan a-tuwānīg, ³⁵⁵ grawgān-dār rāh³⁵⁶ ō xwāstag ī-š pad grawgānīh be padīrift; be ka tuwānīg tā bun ud waxš be tōxtan, dādestān ō dahišn-iz³⁵⁷ ēdōn bawēd³⁵⁸ ka-š abām stad hē, u-š grawgān nē dād hē, u-š pas-iz abām ud waxš ōh tōzišn pad čār ud tuwān.

پرسش

مردی که مالی به مردی گروگان می‌دهد، و وام می‌ستاند، و (او) آن را می‌پذیرد، و مال چندان که به آن مال می‌ارزد با خشنودی (مرد) وام‌دهنده به (آن) مرد گروگان می‌دهد، و وام یک از دو می‌شود (= دو برابر می‌شود)، (اما) سپس آن مال (فقط) به اندازه اصل می‌ارزد، و به اندازه بهره نمی‌ارزد، (آیا) مرد وام‌دهنده می‌تواند مال بیش‌تری بخواهد؟ یا اگر (مرد وام‌گیرنده فقط) آن مال گروگان را (بدو) بسپارد بس است؟ و (آیا) باید پرداخت دیگری بکند یا نه؟

پاسخ

چون مرد (وام‌دهنده) مالی را که به گروگانی پذیرفت، در آن روز با احتساب ارزش (آن مال) در اصل و بهره پسندید، و گرفت، اگر مال از آن ارزش بیفتد، (و) مردی که وام را ستاند و مال را گروگان نهاد، هر گاه که اصل برابر با آن مال (باشد)، (و آن) مرد در باز پس دادن فوری وام ناتوان باشد، گروگان‌دار راه به مالی که به گروگانی پذیرفت دارد؛ مگر (در صورتی) که بتواند

³⁵¹ TD2 +pad mērag

³⁵² TD2 ø

³⁵³ TD2 +ud

³⁵⁴ G -

³⁵⁵ G, TD2 +ud

³⁵⁶ G -; TD2 l'yh

³⁵⁷ G, TD2 čē

³⁵⁸ TD2 byt'

اصل و بهره را بپردازد، حکم به دادن نیز چنین (باید) باشد که گویا وام را ستانده، و(لی) گروگان نداده است، و سپس وام و بهره را باید با چاره (- ابزار) و توان بپردازد.

69

pursišn

mard-ē³⁵⁹ ka abām abar, u-š xwāstag nēst, u-š abām be dādan nē tuwān, u-š *zamān-ē³⁶⁰ ō zēndān kunēd, ³⁶¹ dādwar ³⁶² ōy mard pad zēndān dāstan čand pādixšāy? ud³⁶³ pad be hištan pad čē ēwēnag bawēd? ud ka mard az pādīrānīh ī pad zēndān ō xwēš ³⁶⁴ zan ud frazand rasēd, u-š az margīh ud rištagīh bīm, čand pad zēndān pādixšāy dāstan?

passox

ka paydāg kū-š čiš nēst, be ka nē pad awestwīh tōzišn ēstēd, ³⁶⁵ pad zēndān dāstan nē pādixšāy; ud ka ēdōn gōwēd *kū³⁶⁶ pad zēndān abāyēd dāstan, pad kardag ēdōn ³⁶⁷ dāšt ēstēd kū panj rōz pad zēndān dārišn; ud³⁶⁸ pas, ka-š kār kardan tuwān, kār framāyišn, ud rōzīg u-š hangārišn, ud³⁶⁹ abārīg pad abām hangārišn; [ud ka-š]³⁷⁰ kār kardan nē³⁷¹ tuwān, rōzīg ī hanjard ōh dahišn.

پرسش

اگر مردی وام بر (عهده‌اش) باشد، و او را مال نباشد، و نتواند وام را بدهد، و (داور) او را زمانی به زندان کند، (آن) داور چه مدت می‌تواند آن مرد را در زندان نگاه دارد؟ و آزاد کردن (او) به چه طریقی باشد؟ و در صورتی که مرد (پس از آن که) از بازداشت (- حبس) در زندان به سوی

³⁵⁹ G mard

³⁶⁰ G, TD2 zamān

³⁶¹ TD2 +ud

³⁶² TD2 +ī

³⁶³ TD2 ∅

³⁶⁴ G, TD2 +ud

³⁶⁵ TD2 +ī

³⁶⁶ G, TD2 ∅

³⁶⁷ G +ud

³⁶⁸ TD2 ∅

³⁶⁹ TD2 ∅

³⁷⁰ TD2 kū

³⁷¹ G ∅

زن و فرزند خویش رسد، او را از مرگ و مشقت بیم باشد، چه مدت می‌توان (او را) در زندان نگاه داشت؟

پاسخ

اگر پیدا باشد که او را چیزی نیست (= چیزی ندارد)، جز آن که (داور) به پرداخت مطمئن نباشد، نمی‌تواند (او را) در زندان نگاه دارد؛ و اگر (داور) چنین گوید که باید (او را) در زندان نگاه داشت، در قانون چنین آمده است که باید (او را) پنج روز در زندان نگاه داشت؛ و سپس، اگر می‌تواند کار کند، باید (بدو) کار فرمود، و (قدری) روزی برایش معین کرد، و بقیه را باید به عنوان وام (= بدهی) انگاشت؛ و اگر نمی‌تواند کار کند، باید (بدو) روزی متوسط داد.

70

pursišn

mard-ē kē frāz rawēd, u-š zan ī pādixšāyīhā būd, u-š ō brād ī xwēš guft kū ēn zan ī-m az tō windād pad zanīh kun, ud mard ān zan pad stūrīh ī ōy pad zanīh [kard, ud]³⁷² frazand ē(w)-čand zād, dūdag pad zan ud frazand be [abesīhīd, ud]³⁷³ mērag xwāstag andar dast mānd, ēn kū stūrīh abāz ō bun šawēd, ayāb im mērag sazāgtar? az ān čiyōn pad zīndagīh ō mērag guft kū ēn zan pad zanīh kun. dādestān kardagīhā bawēd ayāb nē?

passox

čiyōn man dānom: ān stūrīh abāz ō bun šawēd, ud³⁷⁴ ān brādar u-š pad any rāh³⁷⁵ sazāgīhā ē (h)ast; enyā, ān guftan rāy, stūrīh xwēštar bawēd; nē-z ān guft ēwāz-ē³⁷⁶ kardagīh.

پرسش

مردی که در می‌گذرد، و او را زن پادشاه بود، و به برادر خویش گفت که این زن را که من از تو یافتم به زنی کن، و مرد آن زن را به ستوری او به زنی کرد، و چند فرزند زاد، (سپس) خانواده با زن و فرزند نابود شد، و مرد را مال (برادر) در دست ماند، این که (آیا) ستوری به اصل باز

³⁷² TD2 kardan

³⁷³ TD2 abesīhīdan

³⁷⁴ TD2 ø

³⁷⁵ TD2 l'yh

³⁷⁶ G -

می‌گردد، یا این مرد (بدان) سزاوارتر است؟ چرا که (برادرش) در (هنگام) زندگی به (این) مرد گفت که این زن را به زنی کن. (آیا این) حکم مطابق قانون است یا نه؟

پاسخ

چنان که من می‌دانم: آن ستوری به اصل باز می‌گردد، و آن برادرش به راه دیگر سزاوار باشد؛ به علاوه، به خاطر آن گفته، به ستوری اولی‌تر است؛ آن گفته نیز کلام قانون نیست.

71

pursišn

mard-ē kē-š *pus-ē³⁷⁷ ī purnāy būd, u-š xwāstagīhā³⁷⁸ būd³⁷⁹, frāz³⁸⁰ *raft³⁸¹, pid pus-ē ī čagarīhā būd, u-š pad stūrīh padīriftag *dāšt³⁸², ud pas pad³⁸³ ān ē(w)-čand frāz rawēd, ēn³⁸⁴ kū xwāstag ī pidar ō dūdag ī ān pus, kē³⁸⁵ pēš az pidar raft, šawēd³⁸⁶ ayāb nē? ud agar šawēd, čand šawēd?

passox

xwāstag ī³⁸⁷ pidar³⁸⁸ nēm abar ān *ī³⁸⁹ dahišnīh ī dūdag ī pus abzūdan, ud nēm ō ān ī³⁹⁰ pus ī padīriftag dādan.

پرسش

مردی که او را پسری بالغ بود، و او (= آن پسر) را اموالی بود، (و) در گذشت، (اما) پدر را پسری چگر بود، و او را تحت ستوری پذیرفته داشت، و (پدر) پس از چندی در گذرد، این که (آیا) مال پدر به خانواده آن پسر، که پیش از پدر رفت، می‌رسد یا نه؟ و اگر رسد، چه مقدار رسد؟

³⁷⁷ G, TD2 duxt-ē

³⁷⁸ G xwāstagīhā-ē

³⁷⁹ TD2 bawēd

³⁸⁰ G + gyt

³⁸¹ G rawēd -; TD2 rawēd t'

³⁸² G -; TD2 dāštan

³⁸³ G ∅

³⁸⁴ TD2 yZNE

³⁸⁵ TD2 az

³⁸⁶ TD2 šudan

³⁸⁷ TD2 ∅

³⁸⁸ G, TD2 +ud

³⁸⁹ G, TD2 ē

³⁹⁰ G ∅

پاسخ

مال پدر را باید نیمی به هدیهٔ خانوادهٔ پسر افزود، و نیمی را باید به (خانوادهٔ) پسرخوانده داد.

72

pursišn

ka pēšēmāl pad tōzišnōmandīh gugāy-ē abāg ayāb dō, ud pasēmāl³⁹¹
nakkīrā, war kē warzišn? ud³⁹² ka az kustag-ē gugāy-ē, az kustag-ē
dārišn, war kē warzišn?

passox

čiyōn man dānom: war pāyēnišn pad har(w) dō dādestān pēšēmāl³⁹³
weh-dādestāntar; ud ham ān kē nakkīrā³⁹⁴ ud³⁹⁵ ham ān kē dārišn,
abāg ham xwad pad war warzišn, ud ham pad war abāz ō pasēmāl
dāstan. pāyag ī wināh dah: framān ud ay abismag ud ay srōšōčaranām
ud āgrift[†] ud awōyrišt ud³⁹⁶ arduš ud³⁹⁷ xwar ud bāzā ud yāt ud³⁹⁸
tanāpuhl ud³⁹⁹ marg-arzān.

پرسش

اگر به همراه شاکی برای (اثبات) کفاره‌مندی (= مجرمیت) یک یا دو گواه باشد، و متهم منکر باشد، چه کسی باید ور را اجرا کند؟ و اگر از سویی گواهی، (و) از سویی (دیگر) تأییدی باشد، چه کسی باید ور را اجرا کند؟

پاسخ

چنان که من می‌دانم: اجرای ور در هر دو مورد برای شاکی حکم بهتری است؛ و هم آن که منکر است و هم آن که تأیید می‌کند، خود باید با هم در ور شرکت کنند، و با هم در ور متهم را باز بدارند. پایهٔ گناه ده است (= گناه ده درجه دارد): فرمان، (که دو نوع است) یعنی/ابسمگ و سروشوچرنام، و آگرفت و اوویرشت و اردوش و خور و باز و یات و تناپل و مرگارزان.

³⁹¹ G -

³⁹² TD2 ø

³⁹³ G -h

³⁹⁴ G -

³⁹⁵ TD2 ø

³⁹⁶ TD2 ø

³⁹⁷ TD2 ø

³⁹⁸ TD2 ø

³⁹⁹ TD2 ø

73

pursišn

zan-ē ī čagar, kē-š pus-ē ī purnāy (h)ast, ka ĵud az dastwarīh ud āgāhīh
ī pusar šōy kunēd, šāyēd⁴⁰⁰ ayāb nē?

passox

pad čāstag ī pēšagsar⁴⁰¹, ēdōn čāšt^{402 403} kū Abarag guft ay: čagar ka
ĵud az dastwarīh ī⁴⁰⁴ dūdag sālār šōy kunēd⁴⁰⁵, ā-š čagarīhā zanīh xūb
bawēd, “[yā⁴⁰⁶ ahmāi]⁴⁰⁷ vīsaṭ”. Dād-Farrox Waxšābuhr⁴⁰⁸ guft ay: nē
xūb bawēd. be-šān nē šāyēd ēd rāy wizirēnīd, čiyōn Abarag pad xūbīh
wizirēnīd; ēg awēšān pad nē xūbīh Abestāg gugāyīh nē āwurd; čiyōn
ka ān nē xūbīh ī-šān guft bahr stadan ī ān čim rāy hē; ēg-iš andar
gādār griftan⁴⁰⁹ ī ēdōn kū bahr ī dūdag nē barēd, wināh-dōšišnīh-ē
hangārīh nēst; ĵud-dādestānīh ē kam kardag; enyā⁴¹⁰ ān ī kardag
rāyēnīdag bawēd, ka pad čāstag ī ē šāyēd; hērbedān kam wardēnīdan
ān ī abāyēd kardan; ka meh-dādestānīh⁴¹¹-ē nē paydāg, ō wēš⁴¹²
gugāyīh čāstag, im-iz čāstag ō ān kē Abestāg gugāyīh ayārtar ud
abērtar, hangāštan⁴¹³.

پرسش

اگر زنی چگر که او را پسری بالغ است، بدون اجازه و آگاهی پسر شوهر کند، جایز است یا نه؟

^{۴۰۰} در TD2 در بالای ayāb نوشته شده است.

⁴⁰¹ G pēšsar

⁴⁰² TD2 čāstag

⁴⁰³ G +ud

⁴⁰⁴ TD2 ø

⁴⁰⁵ G ...yt

⁴⁰⁶ TD2 yā

⁴⁰⁷ G yah...

⁴⁰⁸ G ...pwr

⁴⁰⁹ TD2 grift

⁴¹⁰ G ø

^{۴۱۱} در TD2: t ms DYNt خط خورده و در بالای آن Ayh افزوده شده است.

⁴¹² G ...yš

⁴¹³ G -

پاسخ

در آموزه رئیس طبقه (= رئیس طبقه موبدان)، چنین آموخته شده که ابرگ گفت: اگر چگر بدون اجازه سالار خانواده شوهر کند، آن گاه چگرزنی‌اش درست است، (بر پایه این عبارت /وستا: «که (خود را) برایش آماده کند». (اما) دادفرخ (و) وخشاپور گفته‌اند: درست نیست. اما نمی‌توانستند این را حکم کنند، چرا که ابرگ به درستی‌اش حکم کرده بود؛ پس ایشان برای درست نبودن (آن) شاهی از /وستا نیاوردند؛ چنان که آن درست نبودن که ایشان گفتند می‌تواند به دلیل سهم بردن (آن زن) باشد؛ پس در گذار گرفتن که به گونه‌ای است که سهم خانواده را نمی‌برد، تصور میل به گناه نیست؛ تفاوت فتواها را باید کم کرد؛ به علاوه باید آن چه قانون است اجرا شود، (البته) چنان که در آموزه‌ای جایز باشد؛ هیربدان باید آن چه را که باید کرد کم تغییر دهند؛ اگر فتوای بزرگ‌تر پیدا نبود، باید آموزه دارای شواهد بیش‌تر، (و) از این آموزه (ها) نیز آن را که (در تأیید آن) شواهد /وستا یارتر و بیش‌تر است، در نظر گرفت.

74

pursišn

kē sōgand-ē be xwarēd pad ēn ēwēnag ēwāz kū har(w) kār ud kirbag ī az ēn rōz frāz kunom⁴¹⁴, ēg-im⁴¹⁵ ō wāhmān kas dād⁴¹⁶, ēn kū-š dād bawēd ayāb nē, dādestān ī abar⁴¹⁷ ēn dar čiyōn?

passox

ka dād abar ān xwāstag gōwēd ī-š ō xwēših nē mad ēstēd, dād be nē bawēd; ud ka abar ān kirbag⁴¹⁸ gōwēd ī-š ō xwēših⁺ nē mad ēstēd, ā-š ham-gōnag dād be nē bawēd; ka abar ān xwāstag ī-š ō xwēših⁺ nē mad ēstēd, ayāb abar⁴¹⁹ ān kirbag ud⁴²⁰ xwāstag ī-š āgenēn ō xwēših nē mad, ka *bīm-ē⁴²¹ ud dušxwārīh-ē ud *must-ē⁴²², garān-menišnīh ud⁴²³ āhōg-ē, čiyōn ān ī [pad war ī]⁴²⁴ Ōspāram nāmčīštīg gōwēd, nē mad

⁴¹⁴ G -

⁴¹⁵ G -

⁴¹⁶ TD2 dādan

⁴¹⁷ G -

⁴¹⁸ G -, TD2 ⁺ī

⁴¹⁹ G -

⁴²⁰ TD2 ∅

⁴²¹ G -, TD2 bām-ē

⁴²² G mastīh; TD2 mustīh

⁴²³ TD2 ī

⁴²⁴ G PWwr

ēstēd, kas ī arzānīg rāy gōwēd, pas ka-š ān xwāstag ō xwēšīh, ayāb ān kirbag ō warzišn mad⁴²⁵, ōy kē rāy dād ēstēd, agar nūn-iz ān arzānīgīh appār nē būd ēstēd, ⁺ham-gōnag⁴²⁶ dād be bawēd; az bīmīhā ān ēk bīm rāy dād šāyēd būd, az bīm ī dušox rāy ō arzānīgān čiš dahēd; agar kirbag-ē nē nīrmad ī gētīgīhā, be dōšāram ī ruwān ī kas-ē rāy arzānīg *dahom⁴²⁷ gōwēd, ka-š warzīd, ōy rāy kē dahom guft be bawēd, ud⁴²⁸ warzīdār ān rāy kam be nē⁴²⁹ bawēd, pad⁴³⁰ ham-gōnag be rasēd čiyōn ka-š⁴³¹ pad [ruwān ī]⁴³² xwēš kard hē; čē⁴³³ ān dahom ahlāyīh dōšāram rāy⁴³⁴ guft, ōy ēn jādag rāy abzāyēd; ēn-iz rādīh pad kirbag *abzāyēd⁴³⁵; ⁴³⁶ ēdōn bawēd čiyōn kē pad jud az mizd ud nīrmad gētīg, ruwān ī kasān rāy yašt-ē kunēd, ēg-iš andar *widašt⁴³⁷ ōšmurišnīh⁴³⁸ ī pad war ī⁴³⁹ sōgand ī⁴⁴⁰ passāxt ī pad ēn ēwēnag kam āwarēd, ēg-iš ⁺ān ī Rašn saxwan⁴⁴¹, ān gōwišn Abestāg⁴⁴² nimūd ēstēd, ayāb ān ī ōh hangāštan⁴⁴³ šāyēd, čiyōn ān ī gōwēd kū “īda asti auuāt arəθəm⁴⁴⁴”, “ēdōn ēn dādestān pad pasēmālīh”, “īda vā mē *aiṇhe⁴⁴⁵ asti *vaēdīm⁴⁴⁶”, “ayāb ēdōn man⁴⁴⁷ pad ān (h)ast āgāhīh pad gugāyīh”, “nōiṭ vā *aiṇhe⁴⁴⁸ *vaēda⁴⁴⁹”, “ayāb nē man * [pad ān]⁴⁵⁰ āgāhīh (h)ast”;

⁴²⁵ TD2 ME

⁴²⁶ G -; TD2 ham-gng

⁴²⁷ G ...HBWNm; TD2 dahēd

⁴²⁸ TD2 ø

⁴²⁹ G -

⁴³⁰ G be

⁴³¹ TD2 ⁺ud

⁴³² TD2 ruwānīh

⁴³³ TD2 abar

⁴³⁴ TD2 ⁺rāy

⁴³⁵ G, TD2 abzāyēnd

⁴³⁶ TD2 ⁺ud

⁴³⁷ در: G; 'wzšt: TD2; 'wz't: اما در بالای Z't' افزوده شده است.

⁴³⁸ TD2 ōšmarišnīh

⁴³⁹ G ud

⁴⁴⁰ G -

⁴⁴¹ G -

⁴⁴² G ap̄yst...

⁴⁴³ G -

⁴⁴⁴ TD2 narəθəm

⁴⁴⁵ G, TD2 aṇhən

⁴⁴⁶ G, TD2 vaiḍīm

⁴⁴⁷ TD2 wl

⁴⁴⁸ G aṇhe; TD2 aṇhē

ka-š pad a-srāyišnīh abar hamēmāl hom, ēg-iš ān saxwan ī-š nē dastwarīhā bawēd guftan; pad kārīgīh ō mar grift⁴⁵¹ ud wizīr abar kardan nērang-ē nē dānom⁴⁵². čāšt ēstēd kū ka mard-ē ān būd ēstēd mard-ē bīm rāy pēš ī dādwarān gōwēd kū ēn mard man zad⁴⁵³ būd, ud⁴⁵⁴ dādwar dānēd kū-š bīm rāy guft, *šāh-rāh⁴⁵⁵ be⁴⁵⁶ hilišn. ēn kū ōy mard ān kirbag dād guft, čē čim rāy, wizīr pad yazadān be hilišn kē nihēnd, u-šān tuwān; ēg-iš dādwarān ī⁴⁵⁷ [gētīg, az]⁴⁵⁸ ān ī⁴⁵⁹ nūn, xwāstag ī a-wēnāwdāg pad zōr-barišnīh *āšnāg⁴⁶⁰ pad dārišn abāz ō *bun⁴⁶¹ kardan čārag-[garīhā]⁴⁶² nē šāyēnd, pas, čiyōn kirbag ī a-wēnāwdāg pad gōwišn⁴⁶³ *abāyišn⁴⁶⁴, ēg-iš sōgand pad drō rāy tōzišn; pādīfrāh tōzišn frārāst paydāg; ēwar⁴⁶⁵ ud warōmand *rāy⁴⁶⁶ pādīrān nē dārišn, wizīr abar tan xwāstag be kunišn; ud⁴⁶⁷ ān ī⁴⁶⁸ abar ruwān kirbag pad ōy⁴⁶⁹ be hilišn kē dānēd; u-š tuwān čē nē⁴⁷⁰ ahlaw⁴⁷¹ pad [ān ī]⁴⁷² a-tuwān *āstard⁴⁷³.

⁴⁴⁹ G, TD2 vaiḍa

⁴⁵⁰ G, TD2 ān pad

⁴⁵¹ TD2 OHDWN"

⁴⁵² G +ēn

⁴⁵³ G ...YTNt'

⁴⁵⁴ TD2 ø

⁴⁵⁵ G -; TD2 MLKA-l'yh

⁴⁵⁶ TD2 ø

⁴⁵⁷ TD2 ø

⁴⁵⁸ G gētīg-iz

⁴⁵⁹ TD2 ø

⁴⁶⁰ G, TD2 'yšn'k'

⁴⁶¹ G -; TD2 pad

⁴⁶² G -

⁴⁶³ G -

⁴⁶⁴ G -; TD2 'p'šn'

⁴⁶⁵ G -

⁴⁶⁶ G, TD2 nē

⁴⁶⁷ TD2 ø

⁴⁶⁸ G ø

⁴⁶⁹ TD2 +ud

⁴⁷⁰ G ø

⁴⁷¹ G +ud

⁴⁷² G ø

⁴⁷³ G -; TD2 'stylt'

پرسش

کسی که سوگندی بخورد با این نوع کلام که هر کار و کرفه‌ای که از این روز به بعد می‌کنم، به بهمان (یا فلان کس) دادم؛ این که به او داده می‌شود یا نه، حکم در این باب چگونه است؟

پاسخ

اگر دادم را در باره آن مال بگویند که (هنوز) به تملک او در نیامده است، داده نمی‌شود؛ و اگر در باره آن کرفه بگویند که (هنوز) به تملک او در نیامده است، آن گاه همچنان داده نمی‌شود؛ اگر در باره آن مال که (هنوز) به تملک او در نیامده است، یا در باره آن کرفه و مال که با هم به تملک او در نیامده است، اگر بیمی و دشواری‌ای و فشاری (و) نگرانی (ای) و عیبی، به‌ویژه همچون آن که در *ور/اوسپارم* می‌گویند، (پیش) نیامده باشد، (و آن سخن را) برای کسی شایسته بگویند، پس از آن که آن مال به تملک (در آمد)، یا آن کرفه به عمل آمد، به کسی که بدو داده شده است، اگر اکنون هم آن شایستگی بر طرف نشده باشد، (به) همان گونه داده می‌شود؛ از (میان) ترسها برای آن یک ترس (مال و کرفه را) می‌توان (به دیگری) داد، (یعنی شخص می‌تواند) از بیم دوزخ چیزی به شایستگان دهد؛ اگر گوید کرفه‌ای را نه برای سود چیزهای دنیوی، بلکه برای دوستی روان کسی شایسته بدهم، هنگامی که آن (کرفه) را کرد، از آن او می‌شود که گفت بدو می‌دهم، و از کننده آن (هم) کم نمی‌شود، (بدو هم) به همان گونه می‌رسد چنان که برای روان خویش کرده باشد؛ چون آن را می‌دهم را برای عشق به پارسایی گفت؛ او این سهم را می‌افزاید؛ این رادی (یا بخشندگی) را نیز با کرفه می‌افزاید؛ (نحوه کار باید) چنین باشد که کسی جدا از مزد و سود دنیوی، برای روان کسان یشتی کند، (و) آن گاه که قرائت او از *ور* سوگند، که این گونه آزمون را کم می‌آورد، سپری شد، سپس جایز است (قرائت آن سخن رشن، (یعنی) آن گفته‌ای که *اوستا* نمایانده است، یا آن چه را که چنان باید انگاشت (= یا باید چیزی مانند آن را بگویند)، چنان که بگویند *(اوستا)*: «چنین است آن مورد»، (زند: «این گونه است این حکم برای دفاع»، *(اوستا)*: «یا چنین برای من است آگاهی آن»، (زند: «یا این گونه مرا با شاهد بدان آگاهی است»، *(اوستا)*: «یا از آن (چیزی) نمی‌دانم»، (زند: «یا برای من نسبت به آن آگاهی نیست»؛ اگر با عدم قرائت آن مخالف هستم، آن گاه نیز نگرانی نمی‌شناسم که (بر آن اساس) آن سخنی را که قانوناً گفتنش جایز نیست با کارآمدی به شمار آورد و در باره‌اش تصمیم گرفت (= نیز نگرانی نمی‌شناسم که گفتن سخنی دیگر را تجویز کند). آموخته شده است که (= مطابق آموزه‌ای) اگر مردی بوده باشد، مردی که از ترس پیش داوران بگوید که این مرد زده بود، و داور بداند که از ترس گفت، باید (او را) در شاهراهی رها کرد. دآوری را (در باره) این که آن مرد برای چه آن کرفه را بخشیده خواند، باید به ایزدان وا گذاشت که بنهند

(به حکم کنند)، و (فقط) ایشان می‌توانند؛ پس از آن‌جا که اکنون داوران گیتی نمی‌توانند باز گرداندن مالی نامرئی را که معلوم است به زور نگهداری می‌شود به اصل (= به صاحب اصلی) با چاره‌گری (عملی) کنند، پس، چون کرفه نامرئی با گفته لازم می‌شود، آن‌گاه سوگند دروغ برای آن تاوان دارد؛ پیداست که تاوان کیفر (مقداری) معین شده است؛ (تاوان) قطعی و مشکوک را نباید مانع شد، باید حکم به تن و مال کرد؛ و حکم در باره روان و کرفه را باید به او واگذارد که می‌داند؛ و به خاطر توان اوست که (شخص) پرهیزگار نسبت به آن چه ناتوان است بی‌تقصیر است.

75

pursišn

ēn kū *dahišn⁴⁷⁴ ī pus⁺ ī padīriftag čē (h)ast? u-š čē sūd ka padīrēnd
xwad⁴⁷⁵ rāy⁴⁷⁶ ayāb kas-ē widardag rāy padīrēnd? čiyōn abāyēd
padīriftan? ka ōy ī widardag rāy⁴⁷⁷ *padīrēnd⁴⁷⁸, ēg-iš āsānīh-ē bawēd
ayāb nē? ud kirbag ī pus⁴⁷⁹ ōy rāy kunēd, ōy čiyōn bawēd? pad stūrīh
*ī⁴⁸⁰ ān ī widardag šāyēd? ka pus ī padīrēnd⁴⁸¹ frazand⁴⁸² zāyēd, ān
ī⁴⁸³ widardag *az-iš⁴⁸⁴ nām-burdārīh *bawēd⁴⁸⁵ ayāb nē? ud ēn-iz kū
pus kē-š pad pusarīh⁴⁸⁶ padīrēnd, ka aburnāyīg čahār-sālag, ud pidar
nē dārēd, čiyōn abāyēd padīriftan? u-š dahišn čē? ud⁴⁸⁷ ka-š pidar be
dahēd⁴⁸⁸, šāyēd ayāb⁴⁸⁹ nē? ud⁴⁹⁰ čiyōn abāyēd dāštan? kardag⁴⁹¹

⁴⁷⁴ G, TD2 dšn'

⁴⁷⁵ TD2 xwēš

⁴⁷⁶ TD2⁺ud

⁴⁷⁷ G -

⁴⁷⁸ G -; TD2 MKBLWNymy

⁴⁷⁹ G, TD2 ī

⁴⁸⁰ G -; TD2 ud

⁴⁸¹ G, TD2⁺ud

⁴⁸² G -

⁴⁸³ G ∅

⁴⁸⁴ G, TD2 ā-š

⁴⁸⁵ G, TD2 byt'

⁴⁸⁶ G stūrīh

⁴⁸⁷ TD2 ∅

⁴⁸⁸ G YH...

⁴⁸⁹ G ...ywp

⁴⁹⁰ TD2 ∅

har(w) ān čē nibišt ud ān ī-m nē nibišt, abar ēn⁴⁹² dar čē pad kār andar abāyēd, nibišt.

passox

dahišn ī pus [†]ī padīrēnd ēn kū fradom pad frāx čīnīdan ī humat hūxt huwaršt hu-dahišnīg wizīnīhā paydāgēnīdan abāyēd; ōy-iz⁴⁹³ ān ī ōy abāyist ruwān⁴⁹⁴ abzōn dahišn⁴⁹⁵, *ī-š⁴⁹⁶ humat hūxt huwaršt padīrišn rawāg-dahišnīh kunišn; pas, ka az-iš wardēd, ā-š wāzag ud⁴⁹⁷ zand ān dānom ī pad⁴⁹⁸ Sakādom gōwēd: “yō naire puθrō *frauaraite⁴⁹⁹ vīdūuā⁵⁰⁰ auuaṭ humataēca mē paiti [†][manahi hūxtaēca mē paiti]⁵⁰¹ *vacahi⁵⁰² huuarəštaēca⁵⁰³ +mē⁵⁰⁴ paiti *šīiaoθne⁵⁰⁵”, “kē ō mard *pusyānīh⁵⁰⁶ franaftēd(!) ēdōn kū humat ān ī *az⁵⁰⁷ *menom⁵⁰⁸ pad menišn, hūxt ān [†]ī *az⁵⁰⁹ gōwom pad gōwišn, huwaršt ān ī man *warzom⁵¹⁰ pad kunišn”, ud ēd pad saxwan gōwom kū abāz ēstēd, “*haom⁵¹¹ pitarəm astō.vīdōtuš apāpa”, “ōy ān ī xwēš pid ō Astwihād be ayāft bawēd, kū-š az ōy be dād bawēd”, “nōiṭ varǰhō ahmāṭ *šīiaoθnəm⁵¹² *vərəziieiti⁵¹³”, “nē weh az ān kunišn warzēd, pad

⁴⁹² TD2 ēn-iz

⁴⁹³ TD2 ēn-iz

⁴⁹⁴ G [†]ud pad

⁴⁹⁵ TD2 [†]ud

⁴⁹⁶ G -; TD2 ZK-yh

⁴⁹⁷ TD2 ø

⁴⁹⁸ TD2 [†]ud

⁴⁹⁹ G frauraite; TD2 frauraite

⁵⁰⁰ G ...δuuā

⁵⁰¹ G -; TD2 ø

⁵⁰² G, TD2 vacahē

⁵⁰³ G -

⁵⁰⁴ G -; TD2 ø

⁵⁰⁵ G -; TD2 šīiaoθnē

⁵⁰⁶ G -; TD2 pursiśnīh

⁵⁰⁷ G -; TD2 ān kē

⁵⁰⁸ G, TD2 menēm

⁵⁰⁹ G -; TD2 ān kē

⁵¹⁰ G, TD2 warzēm

⁵¹¹ G -; TD2 haōm

⁵¹² G šaōθnəm; TD2 šīiaoθnəm

⁵¹³ G, TD2 vərəziieitē

hangōšidag”, “*frāiio.humatahe⁵¹⁴ *frāiio.hūxtahe⁵¹⁵ *frāiio.
huuarəštahe⁵¹⁶ stūirīm *upasciṇdaiioiṭ⁵¹⁷”, “čiyōn ka-š mard ī ahlaw ī
frāhumat ī frāhūxt⁺ ī frāhuwaršt stūrīh abar škast⁵¹⁸ hē”, “*məšasciṭ⁵¹⁹
saiianō nōiṭ *vahištahe⁵²⁰ aṇhōuš *baxšaite⁵²¹”, “murd ōh-iz ōy
gēhānīhā⁵²² nē ān ī pāhlom axwān baxšēnd”. ud abar pūsarīh ud abārīg
nāmgānīh ī pad husrawīh ud *nīrmad⁵²³ ī widardagān az-iš būd rāy,
ēn-iz gōwēd: “*iziieṇti⁵²⁴ zī, *Spitama⁵²⁵ Zaratuštra, iristanam
uruuṇō auuaṭ *haosrauuaṇhēm⁵²⁶”, “čē-šān kāmāg, Spitāmān⁵²⁷
Zardu(x)št, awēšān ī widardagān ruwān ān ī and husrawīh ud
nāmgānīh ī pad gētīg”, “yaθa [aētahmi aṇhuuō]⁵²⁸ yaṭ *astuuaiṇti⁵²⁹
kasciṭ aṇhōuš astuuatō *astō⁵³⁰ *uštānahēca⁵³¹ *haxədrēm⁵³² iziioiṭ
*iziieitica⁵³³ *mazdaiasciṭ⁵³⁴”, “čiyōn andar axw ī astōmand kadār-iz-ē
axw ī astōmand tan gyān *ham-sāyagīh⁵³⁵ kāmāg, kū-šān abāyēd ka
tan abāg gyān ē dārēd, awēšān kāmāg, u-šān kāmāg ōh-iz”. enyā,
ēwāz⁺ ī *dahišn⁵³⁶ ī pus padīriftan ēn-iz: “pid pus-im kard hē, pusyān-
um⁵³⁷ kard hē, pad-im pūsarān padīrift⁵³⁸ hē, pad pusyānīh⁵³⁹

⁵¹⁴ G, TD2 frāiio.humatahē

⁵¹⁵ G, TD2 frāiio.hūxtahē

⁵¹⁶ G, TD2 frāiio.huuarəštahē

⁵¹⁷ G upascinkaiioiṭ, TD2 upasca kaiioiṭ

⁵¹⁸ G -

⁵¹⁹ G, TD2 məšasciṭ

⁵²⁰ G, TD2 vahištahē

⁵²¹ G, TD2 baštē

⁵²² TD2 gēhānhā

⁵²³ G -; TD2 nylmyt'

⁵²⁴ G, TD2 iziieṇti

⁵²⁵ G, TD2 Spitama

⁵²⁶ G, TD2 haōsrauuaṇhē

⁵²⁷ G -

⁵²⁸ G -; TD2 aēaṇhuuō

⁵²⁹ G...uuaiṇti; TD2 astuuāṇta

⁵³⁰ G, TD2 asta

⁵³¹ G, TD2 uštānahēca

⁵³² G ...iōre; TD2 hahiōarē

⁵³³ G, TD2 iziieitica

⁵³⁴ G, TD2 mazdaiasciṭ

⁵³⁵ G, TD2 hms'kyh

⁵³⁶ G -; TD2 dšn'

⁵³⁷ در G. :pwwsk... در TD2: pwwwwsk'nwm پس از p خط خورده است.

⁵³⁸ TD2 padīrēnd ī

*padīrift⁵⁴⁰ hē". ka az ēn ēwēnag +pad ēk⁵⁴¹ ayāb pad ēwāz ī šahr, ham-handāzagīhā ayāb pad paygām ayāb pad handarz, gōwīhēd ayāb nibēsīhēd ayāb nimāyīhēd, hamē ka ān purnāyīh pad-iš andar ēstēd, ān pus padīriftan⁵⁴² xūb; ud⁵⁴³ aburnāy padīriftagīh bawēd; ud⁵⁴⁴ ka duxt ō purnāyīh mad, ud⁵⁴⁵ ham-dādestān bawēd, pid ī zāhag padīrēd, duxtīh xūb.

پرسش

این که تعیین پسرخوانده چیست؟ و چه سود اگر او را برای خود بپذیرند یا برای شخصی درگذشته بپذیرند؟ چگونه باید پذیرفت؟ اگر برای شخص درگذشته بپذیرند، آن گاه آسایشی برای او باشد یا نه؟ و کرفه‌ای که پسر برای او می‌کند، چگونه از آن او می‌شود؟ (آیا آن پسر) برای ستوری شخص درگذشته شایسته است؟ اگر پسری که بپذیرند فرزند زاید، شخص درگذشته را از آن (فرزند) نام‌برداری باشد یا نه (= آیا آن فرزند نام شخص درگذشته را ادامه می‌دهد یا نه؟) و نیز این که پسری که او را به پسری می‌پذیرند، اگر نابالغ (و) چهارساله باشد، و پدر نداشته باشد، چگونه باید (او را) پذیرفت؟ و (چگونگی) تعیین وی چیست؟ و اگر پدر او را (به پسرخواندگی) بدهد، (آیا) جایز است یا نه؟ و چگونه باید (او را) نگاه داشت؟ حکم هر آن چه نوشتم و (هر) آن چه ننوشتم، (و این که) در این باب چه کار لازم است، (لطفاً) نوشته شود.

پاسخ

تعیین پسری که (به فرزندخواندگی) می‌پذیرند این (گونه) است که نخست باید با برگزیدن گسترده اندیشه نیک، گفتار نیک و کردار نیک انتصاب گزینشی (= شایسته) را آشکار کرد؛ او هم باید روان وی را (= روان شخص درگذشته را) افزونی بخشد، (یعنی) که باید اندیشه نیک، گفتار نیک و کردار نیکش را بپذیرد (و) گسترش دهد؛ پس، اگر از آن برگردد، (در آن باره) کلام (= اوستا) و زند آن را می‌دانم که در سکادم گوید: (اوستا): «کسی که برای مردی (به عنوان) پسر برگزیده می‌شود، با علم به آن که برای اندیشه نیک (که) در اندیشه من (است)، برای گفتار نیک (که) در گفتار من (است) و برای کردار نیک (که) در کردار من (است)»، (زند):

⁵³⁹ G -; TD2 pwwsk'n'yh

⁵⁴⁰ G ...BLWNty; TD2 padīrēnd

⁵⁴¹ TD2 +ud

⁵⁴² G MKBL...

⁵⁴³ TD2 ø

⁵⁴⁴ TD2 ø

⁵⁴⁵ TD2 ø

«کسی که به پسری (= پسرخواندگی) مردی رود این گونه که اندیشه نیکي که من با اندیشه می‌اندیشم، گفتار نیکي که من با گفتار می‌گویم و کردار نیکي که من با کردار می‌کنم»، و این را با تأکید می‌گویم که (اگر از آن کار) باز گردد، (اوستا:) «پدر خویش را (= پدرش را) /ستوهاد یافته است»، (زند:) «توسط او پدر خویش به /ستوهاد یافت می‌شود، یعنی که از سوی او به وی داده می‌شود»، (اوستا:) «کاری بهتر از این نمی‌کند»، (زند:) «در مقایسه، بهتر از آن کاری نمی‌کند»، (اوستا:) «بگسلد ستوری (مردی را با) برترین اندیشه نیک، برترین گفتار نیک و برترین کردار نیک»، (زند:) «چنان که ستوری مرد پارسای بسیار نیک‌اندیش، بسیار نیک‌گفتار، بسیار نیک‌کردار را گسسته باشد»، (اوستا:) «(اگر) مرده هم افتاده (باشد)، از بهترین زندگانی (= بهشت) (چیزی بدو) بخشیده نمی‌شود»، (زند:) «(اگر) مرده هم (باشد)، چیزهای بهترین زندگانیها (= بهشت) را بدو نمی‌بخشند». و در باره پسری (= پسرخواندگی) و دیگر (آیینهای) یادبود که برای نیک‌نامی است و سود درگذشتگان از آن است، این را نیز گوید: (اوستا:) «زیرا آروم‌م‌ندند، ای زردشت سپیتمان، روانهای مردگان چنان نیک‌نامی را»، (زند:) «چرا که کامشان، ای زردشت سپیتمان، آن روان درگذشتگان، آن چند نیک‌نامی و (مراسم) یادبود در جهان است»، (اوستا:) «چنان که در این زندگی مادی هر کس از جهان مادی همراهی تن و جان را آرزو می‌کند و حتی بیش‌تر آرزو می‌کند»، (زند:) «چنان که در جهان مادی برای هر کس با زندگی مادی همسایگی تن و جان آرزوست، یعنی که برای ایشان لازم است که تن را با جان نگاه دارند، آرزوی ایشان است، و آرزوی ایشان چنان است». به‌جز آن، کلام تعیین پسری را به پسرخواندگی) پذیرفتن این نیز است: «پدر مرا پسر (خویش) کرده است، مرا (برای خویش) پسرآور کرده است، برای (زادن) پسران مرا پذیرفته است، (مرا) به پسرآوری پذیرفته است». اگر (چیزی) از این گونه توسط یک نفر یا توسط کلام (= بیانیۀ) شهر، به همین صورت یا با پیغام یا با وصیت، گفته شود یا نوشته شود یا نمایانده شود، تا هنگامی که او (= آن پسر) در سن بلوغ است، آن پسر را (به پسرخواندگی) پذیرفتن درست است؛ و نابالغ را هم پذیرش باشد (= می‌توان پذیرفت)؛ و اگر دختر به سن بلوغ رسید، و موافق باشد، (در صورتی که) پدر زاینده (= پدري که کودک از وی زاده شده است) بپذیرد، دختری (= دخترخواندگی) درست است.

76

pursišn

ēn kū frazand⁵⁴⁶ ī čagarīhā kār ud kirbag ī kunēd, čē ān ī ō pid pādixšāyīhā, čē ān ī ō pid ī čagarīhā rasēd? pad tan pasēn ō kū šawēd?

passox

agar-iš ĵud az tōmīh⁵⁴⁷ pid ī zāhag čiš andar nēst, čahār ēk⁵⁴⁸; agar xwarišn dārišn az pid ī zāhag, az čahār sē bahr pid ī zāhag xwēš bawēd.

پرسش

این که (از) کار و کرفه‌ای که فرزند چگر می‌کند، چیست آن چه به پدر پادشاه (و) چیست آن چه به پدر چگر می‌رسد؟ در هنگام تن پسین به کجا می‌رود؟

پاسخ

اگر پدر زاینده را جدا از پدری چیزی نباشد، چهار یک (- یک چهارم)؛ (اما) اگر خوراک و هزینه (نگهداری از) (جانب) پدر زاینده باشد، از چهار (قسمت) سه قسمت متعلق به پدر زاینده می‌شود.

77

pursišn

mard ka-š pad gētīg zan ud frazand ī⁵⁴⁹ pādixšāyīhā nēst, pad mēnōg⁵⁵⁰ bawēd ayāb nē?

passox

pad mēnōg⁵⁵¹ nē; be⁵⁵² pad tan ī pasēn har(w) kas⁵⁵³ bowandagīh⁵⁵⁴ ud abē-niyāzīh pad ān⁵⁵⁵ ī-š abāyišn bowandag rasēd.

پرسش

اگر برای مرد در دنیا زن و فرزند پادشاه نباشد، در مینو باشد یا نه؟

547 G -

548 G -

549 TD2 Ø

550 G -

551 G Ø

552 TD2 Ø

553 G -

554 G ...ndkyh

555 TD2 +ī

پاسخ

در مینو نه؛ اما در تن پسین هر کس به کمال و به بی‌نیازی از آن چه باید بدان کامل شود می‌رسد.

78

pursišn

mard-ē zan-ē pad pādixšāyīhā zanīh be padīrēd⁵⁵⁶, u-š *abāg-iz⁵⁵⁷ nē xufsēd, u-š pas pad čagarīhā⁵⁵⁸ zanīh ō mard-ē dād, ēn⁵⁵⁹ kū-š mēnōgīhā ān zan pādixšāy bawēd ayāb nē?

passox

ka pašt ī pad gōwišn ēdōn bawēd, ā-š zanīh *būd⁵⁶⁰, abāg *xuftan⁵⁶¹ nē āmār; čē, ka-z abāg nē xuft, zan ī pādixšāyīhā bawēd.

پرسش

مردی زنی را به پادشاه‌زنی می‌پذیرد، و با او هم نمی‌خواهد، و سپس او را به چگزینی به مردی داد، این که (آیا) در مینو آن زن برای او پادشاه (زن) باشد یا نه؟

پاسخ

اگر پیمان گفتاری چنین باشد، زنی‌اش (برقرار) شد، با او خفتن ملاک نیست؛ چرا که، اگر هم با او نخفت، زن پادشاه باشد.

79

pursišn

[zan ī]⁵⁶² nasā pēš az sē-šabag čē xwarišn? čē nē⁵⁶³ xwarišn? atabyād⁵⁶⁴ rāy āb pādixšāy dād ayāb nē? ud⁵⁶⁵ agar abāyēd dād, čiyōn

⁵⁵⁶ G ...BLWNyt

⁵⁵⁷ G, TD2 abāz

⁵⁵⁸ G -; TD2 cklwyh'

⁵⁵⁹ G ZN...

⁵⁶⁰ G ...WNt'; TD2 bawēd

⁵⁶¹ G, TD2 xuft

⁵⁶² TD2 zanīh

⁵⁶³ G rāy

⁵⁶⁴ TD2 py't'

⁵⁶⁵ TD2 ø

⁺ud čand? ud sarmāg saxt ātaxš pēš pādixšāy dāštan ayāb nē? jāmag pādixšāy abgandan ayāb nē?

passox

ān ī xwardan pādixšāy gōšt ī jud az āb ud namak, ud jōrdā ī nē pad āb ud abāgīh namak ^{*}pox⁵⁶⁶t ēstēd; āb ⁺ī tan-tōhmag kē-š āb-gumēzišnīh nēst, ud [pēm ī]⁵⁶⁷ gōspandān ud stōrān xwardan; frāz ātaxš nišastan pad bīm ī rištagīh pādixšāy, ud pad atabyād nē pādixšāy.

پرسش

زن نس (= زنی که با نس تماس داشته، یعنی فرزند مرده به دنیا آورده است) پیش از (آیین) سه‌شنبه چه باید بخورد؟ چه نباید بخورد؟ (آیا) برای (رفع) تشنگی می‌توان به او آب داد یا نه؟ و اگر باید داد، چگونه و چه مقدار؟ و (در هنگام) سرمای سخت (آیا) می‌توان پیش او آتش نگاه داشت یا نه؟ (آیا) می‌تواند لباس (خود را) در آورد یا نه؟

پاسخ

آن چه می‌تواند بخورد گوشت بی آب و نمک، و غله‌ای است که با آب و نمک پخته نشده است؛ آب (= شیرۀ) گیاهی را که با آب آمیخته نیست، و شیر چارپایان و ستوران را می‌تواند بخورد؛ از بیم مشقت می‌تواند مقابل آتش بنشیند، و (لی) در هنگام تشنگی نمی‌تواند (آب بنوشد).

80

pursišn

^{*}zan-ē⁵⁶⁸ kē-š daštag az-iš āyēd, kadār ān ī pad nasā dārišn? kadār [ān ī]⁵⁶⁹ nē? ud⁵⁷⁰ be dānistan čiyōn šāyēd?

passox

ēdōn guft ēstēd kū sag nimāyēnd kū andar gōmēz pad dō mardīh andar abganēnd; ka ō spēdīh wardēd, pad nasā dārišn; ka pad suxrīh be⁵⁷¹ widāzēd be šawēd, pad nasā pādixšāy ka⁵⁷² nē dārēd.

⁵⁶⁶ G, TD2 pht'

⁵⁶⁷ در TD2: ym ī ⁺، که زیر pēm ī افزوده شده است.

⁵⁶⁸ G, TD2 zan ī

⁵⁶⁹ در TD2, ān ī در بالای nē نوشته شده است.

⁵⁷⁰ G ø

⁵⁷¹ TD2 ø

پرسش

زنی که توده‌ای از (زه‌دان) او (بیرون) آید، آن چه باید *نسا* پنداشت کدام است؟ آن چه نباید کدام است؟ و چگونه می‌توان دانست؟

پاسخ

چنین گفته شده است که (باید آن را) به سگ بنمایانند و توسط دو مرد به درون گمیز اندازند؛ اگر به سفیدی گراید، باید (آن را) *نسا* پنداشت؛ (اما) اگر به سرخی بشود (= سرخ شود) و بگذارد (= حل شود)، می‌توان (آن را) *نسا* نپنداشت.

81

pursišn

zan ī ābestan ka widerān bawēd, pahrēz čē *juttar⁵⁷³ kū ān ī abārīg nasā?

passox

ōwōn guft ēstēd kū pad dō mard barišn; ud⁵⁷⁴ har(w) dō pad pēšag⁵⁷⁵ šōyišn; ud⁵⁷⁶ *būd⁵⁷⁷ *dastwar⁵⁷⁸ kē⁵⁷⁹ guft kū pad čahār mard barišn, pādixšāy ka pad pēšag nē šōyēd.

پرسش

اگر زن آبستن درگذرد، چه پرهیزی جداتر از (پرهیز) *نسای* دیگر است (= چه احتیاط جداگانه‌ای لازم است)؟

⁵⁷² G, TD2 +ud

⁵⁷³ G -; TD2 ywdEtl

⁵⁷⁴ TD2 ø

⁵⁷⁵ G +HLLW (این حروف خط خورده است)

⁵⁷⁶ TD2 ø

⁵⁷⁷ G YHW...; TD2 bawēd

⁵⁷⁸ G -; TD2 دستور

⁵⁷⁹ TD2 ø

پاسخ

چنان گفته شده است که باید توسط دو مرد برده شود؛ و هر دو باید با پیشگ (خود را) بشویند؛ و دستوری بود که گفت که باید توسط چهار مرد برده شود، (و شخص) مجاز است که (خود را) با پیشگ نشوید.

82

pursišn

mard ī dō ī hu-dēn andar kārāwān ī jud-dēnān, az-iš ēk widerān bawēd, sag nē mad ēstēd, ēn mard pad tan-ē pahrēz ī ān nasā čiyōn kuniš⁵⁸⁰? agar awēšān ag-dēnān gōwēnd kū jud ka tō abāg amā pad ham abar * [dārē tā]⁵⁸¹ hunsand nē * bawēm⁵⁸², dāštan čiyōn⁵⁸³ šāyēd?

passox

bē az bīm ī⁵⁸⁴ āb ud ātaxš be barēd⁵⁸⁵, tā jud az sag⁵⁸⁶ dīdan nē dastwarīhā; ud⁵⁸⁷ ka pad dō mardīh barēnd, dastwarīhā; ud⁵⁸⁸ ka har(w) dō weh-dēn bawēnd, ayāb har(w) dō ag-dēn bawēnd, xūbtar ka (h)ast⁵⁸⁹, ēdōn šāyēd kardan, pad (h)ast čāštag ī burdan⁵⁹⁰ dastwarīhā.

پرسش

دو مرد بهدین در کاروان غیربهدینان هستند، (و) یکی از آن دو در می‌گذرد، (اما) سگ در دسترس نیست، چگونه باید این مرد به تنهایی از آن *نسا* پرهیز کند؟ اگر آن بددینان بگویند که جز آن که تو هم با ما (این *نسا* را) برداری خشنود نیستیم، چگونه می‌توان (آن را) برداشت؟

⁵⁸⁰ G -

⁵⁸¹ G -; TD2 YHSNNnynOD

⁵⁸² G -; TD2 bawom

⁵⁸³ G -

⁵⁸⁴ G ∅

⁵⁸⁵ G -

⁵⁸⁶ G ...BA

⁵⁸⁷ TD2 ∅

⁵⁸⁸ TD2 ∅

⁵⁸⁹ G ∅

⁵⁹⁰ TD2 barēnd

پاسخ

مگر آن که از بیم آب و آتش (آن را) دور ببرد، جز با دیدن سگ مجاز نیست؛ و (لی) اگر دو نفری (آن را) ببرند، مجاز است؛ و اگر هر دو بهدین باشند، یا هر دو بددین باشند، (در هر صورت) بهتر است، این گونه می توان کرد، آموزه ای هست که (بر اساس آن) بردن (نسا) بدین طریق مجاز است.

83

pursišn

*gandum⁵⁹¹-ē kardag kē nasā abar rasēd, ka *gandum⁵⁹² pāk, ud ka-z andar kāh, dādestān ī *gandum⁵⁹³ čē? ud agar nasā wišuftag (h)ast, čiyōn abāyēd kardan? ud agar rēman (h)ast, čē abāyēd kardan? dādestān ī kāh čiyōn?

passox

čiyōn man az dēn be dānom: jōrdā ī pāk rāy guft ēstēd kū jud-kardag, ān and gyāg kū nasā abar ēstēd rēman, ud⁵⁹⁴ abārīg pāk; ud ān ī abāg kāh ham-dād⁵⁹⁵ ēstēd šustan, čiyōn⁵⁹⁶ + az Wandīdād paydāg; ud⁵⁹⁷ sāl drahnāy andar gabrag-ē, čiyōn guft ēstēd, kardan, ud pad sar ī sāl, āb abar⁵⁹⁸ rēxtan, pāk pad ān zamān, ka nasā nē wišuft ēstēd.

پرسش

گندمی گردآورده (= خرمنی گندم) که نسا بدان رسد، اگر گندم پاک باشد، و اگر هم در کاه باشد، حکم گندم چیست؟ و اگر نسا متلاشی شده باشد، چگونه باید کرد؟ و اگر آلوده باشد، چه باید کرد؟ حکم کاه چگونه است؟

⁵⁹¹ G gn...; TD2 gndmn

⁵⁹² G gndm; TD2 gndmn

⁵⁹³ G -; TD2 gndmn'

⁵⁹⁴ TD2 ø

⁵⁹⁵ G -

⁵⁹⁶ G ī

⁵⁹⁷ TD2 ø

⁵⁹⁸ G -

پاسخ

چنان که من از دین (= /وستا) می‌دانم: در باره غله پاک گفته شده است که (از ناپاکی) جداست، آن چند جا که *نسا* بر آن است ناپاک، و بقیه پاک است؛ و آن (گندم) را که با کاه پیوسته است باید شست، چنان که از *وندیداد* پیداست؛ و باید، چنان که گفته شده است، (آن را) یک سال در گودالی کرد، و در پایان سال، باید بر آن آب ریخت، در آن زمان پاک می‌شود، اگر *نسا* متلاشی نشده باشد.

84

pursišn

mard-ē kē andar sabōy kē āb andar⁵⁹⁹, ayāb *xumb⁶⁰⁰ kē-š may andar, dast pad-iš rēš be bawēd, dādestān ī *xumb⁶⁰¹ ī may ud sabōy ud⁶⁰² āb čē?

passox

ka andarōn ī sabōy rēš bawēd, sabōy rēman ud ān ī-š andar agār; agar bērōn, ān and gyāg pad sōhišn az-iš burdan, ud sabōy agār nē bawēd ud⁶⁰³ nē kunišn; ud⁶⁰⁴ ka bērōn bawēd, ān ī-š andar nē rēman.

پرسش

مردی که در سبویی که آب در آن است، یا در خمره‌ای که شراب در آن است، بر دستش زخمی ایجاد شود، حکم خمره شراب و سبو و آب چیست؟

پاسخ

اگر (دست) درون سبو زخم شود، سبو ناپاک و آن چه در آن است غیر قابل استفاده می‌شود؛ اگر بیرون (سبو زخم شود)، آن چند جایی آلوده) را باید با مالش از آن برد (= از آن جا محو کرد)، و سبو غیر قابل استفاده نمی‌شود و نباید بشود؛ و اگر بیرون (سبو زخم) شود، آن چه در آن است ناپاک نیست.

⁵⁹⁹ G -

⁶⁰⁰ G, TD2 hmb'

⁶⁰¹ G, TD2 hmb'

⁶⁰² TD2 ∅

⁶⁰³ TD2 ∅

⁶⁰⁴ TD2 ∅

85

pursišn

mard⁶⁰⁵-ē andar may afšārdan pāy⁶⁰⁶ be brīnēd, dādestān ī may čē?
ud⁶⁰⁷ garzag⁶⁰⁸ kē andar xumb⁶⁰⁹ ī may be mīrēd, dādestān čē?

passox

ka-š andar šīrag pāy⁶¹⁰ be brīd āyēd nam⁶¹¹ abar āyēd, ān ī-š andar
ēstēd hamāg hīhrōmand⁶¹² dārišn; ud⁶¹³ agar-iš nasā be šud⁶¹⁴ paydāg,
nasāōmand⁶¹⁵; ud garzag, būd dastwar⁶¹⁶ kē-š abārīg xrafstar⁶¹⁷ nē
*juttar⁶¹⁸ guft; būd⁶¹⁹ kē juttar guft.

پرسش

مردی در هنگام فشردن شراب (پایش) را می‌برد، حکم (آن) شراب چیست؟ و مار(ی) که در
خمرة شراب بمیرد، حکم چیست؟

پاسخ

اگر پایش در شیریه بریده شود و نم (= خون) بیرون آید، همه آن چه را که در آن است باید
نجس پنداشت؛ و اگر بیرون آمدن نسایش پیدا باشد، آلوده به نسااست؛ و (اما در باره) مار،
دستوری بود که او را متفاوت با دیگر خرفستران نگفت؛ (و دستوری دیگر) بود که متفاوت
گفت.

⁶⁰⁵ G GB...

⁶⁰⁶ TD2 LGLE'

⁶⁰⁷ TD2 ø

⁶⁰⁸ TD2 kglck'

⁶⁰⁹ G hmb'

⁶¹⁰ TD2 LGLE'

⁶¹¹ TD2 nym

⁶¹² G -

⁶¹³ TD2 ø

⁶¹⁴ G šawēd

⁶¹⁵ G -

⁶¹⁶ TD2 dstwl

⁶¹⁷ G hlps...

⁶¹⁸ G, TD2 ywdttl

⁶¹⁹ TD2 bawēd

86

pursišn

mard-ē kē bun dandān sust, ayāb-iš⁶²⁰ dandān kand ēstēd, andar xwarišn xwardan-ē gāh gāh xōn⁶²¹ abar āyēd, ka-š pārag-ē xward⁶²², *ka⁶²³ nigerēd⁶²⁴ xōn wēnēd, dādestān ī pārag čē ud čiyōn? ud⁶²⁵ agar dandān saxt xwarišn andar nišīnēd, pārag frōd xwardan, hamāg pārag be *abgandan⁶²⁶, dandān pāk *kardan⁶²⁷ dādestān čē?

passox

ka sustīh⁺ ī gōšt ī dahān ēdōn bawēd ī andar xwarišn xwardan gāh gāh xōn āyēd, ka ō dānišn⁶²⁸ rasēd, pārag abgandan; tā xōn wēnēd, ēg⁶²⁹ ka abganēd, xūb; ud⁶³⁰ ka-š ō dānišn⁶³¹ rasēd kū-š xōn frōd ōbārd, nasā šudan nē paydāg, pādixšāy ka pad ān⁶³² āhōg⁶³³ pad pēšag nē šōyēd.

پرسش

مردی که بن دندانش سست است، یا دندانش کنده شده است، (و) هنگام غذا خوردن گاه گاه خون بیرون می‌آید، اگر لقمه‌ای خورد، چون می‌نگرد خون می‌بیند، حکم لقمه چه و چگونه است؟ و اگر دندان سخت در (میان) غذا نشیند، حکم لقمه را فروبلعیدن (و) همه لقمه را بیرون افگندن (و) دندان را پاک کردن چیست؟

⁶²⁰ G ayāb

⁶²¹ G ...YA

⁶²² TD2 xwardan

⁶²³ G, TD2 kē

⁶²⁴ G nylyt

⁶²⁵ TD2 ø

⁶²⁶ G -; TD2 abganēd

⁶²⁷ G, TD2 kard

⁶²⁸ G -

⁶²⁹ G -

⁶³⁰ TD2 ø

⁶³¹ G -

⁶³² G -; TD2 ī

⁶³³ G -

پاسخ

اگر سستی گوشت دهان این گونه باشد که در هنگام غذا خوردن گاه گاه خون بیاید، چون آگاه شود، باید لقمه را بیرون افکند؛ تا خون ببندد، اگر که بیرون افکند، درست است؛ و اگر آگاه شود که خون فروبلعید(ه است)، (و) نسأ شدن پیدا نباشد، مجاز است که به خاطر آن عیب با پیشگ (خود را) نشوید.

87

pursišn

mard kē ābilag ayāb any paywišag ī rēšōmand⁶³⁴ pad dast, ud⁶³⁵ xwarišn ī pad ān dast pahikōft⁶³⁶ ēstēd, ōy kē xwarēd dādestān čē?

passox

paywišag hamāg hihr ī grāy guft ēstēd; ān kē nam az-iš nē āyēd, ka pad xwarišn-ē⁶³⁷ abāz pahikōbēd, ān xwarišn nē agār bawēd; paywišag namōmand ud xwarišn ī tarr ī pad-iš *[pahikōbēd ud]⁶³⁸ andar *gumēzēd⁶³⁹, hamāg rēman; ud ān ī hušk az ān gyāg jūdāg kardan šāyēd; ān and gyāg pahikōftag jūdāg kunišn.

پرسش

مردی که آبله یا دیگر زخم چرکین بر دست دارد، و غذایی که با آن دست برخورد کرده است، حکم او که (آن غذا را) می‌خورد چیست؟

پاسخ

همه (نوع) زخم نجاست بدتر گفته شده است؛ آن که نم (= چرک) از آن نمی‌آید، اگر با غذایی برخورد کند، آن غذا غیر قابل استفاده نمی‌شود؛ (اگر) زخم نم‌دار (باشد) و غذای تر با آن برخورد کند و بیامیزد، سراسر ناپاک می‌شود؛ و آن چه را خشک است می‌توان از آن جا جدا کرد؛ آن چند جای برخورد کرده (با زخم نم‌دار) را باید جدا کرد.

⁶³⁴ G lyš'w...

⁶³⁵ TD2 ø

⁶³⁶ G ptkpt'

⁶³⁷ G xwarišn

⁶³⁸ G ...ytn'; TD2 ptkpytn'

⁶³⁹ G, TD2 gwmyhtyt

88

pursišn

mard-ē kē jōrdā hamē ārēd, andar [ārdan ē]⁶⁴⁰ dast pad sang ī āsyāb pahikōbēd, ud⁶⁴¹ nasā az-iš be šawēd, nē dānēd kū andar ārd šud⁶⁴² ayāb andar sang, dādestān ī⁶⁴³ ārd čē?

passox

ka nasā šudag, nē wēnēd kū pad kadām gyāg [šudag, ārd pad-iš gumānīg, ud ān ārd nē dānēd kū-š andar nē]⁶⁴⁴ šud, agār be⁶⁴⁵ ō sag dahišn.

پرسش

مردی که غله آرد می‌کند، (و) در هنگام آرد کردن یک دست (او) به سنگ آسیا برخورد می‌کند، و *نسا* از آن بیرون می‌آید، (و) نمی‌داند که (*آیا نسا*) به درون آرد رفت یا به درون سنگ، حکم آرد چیست؟

پاسخ

اگر *نسا* بیرون آمده باشد، (و) نمی‌بیند که به کدام جا (= کجا) رفته است، (و) نسبت به آرد مشکوک است، و نمی‌داند که به درون آن آرد نرفت، (آرد) غیرقابل استفاده است و (آن را) باید به سگ داد.

89

pursišn

mard-ē andar nān xwardan⁶⁴⁶-ē dandān pārag-ē be šken(n)ēd be ōbārēd, dādestān čē?

⁶⁴⁰ TD2 THNN tn''

⁶⁴¹ TD2 ø

⁶⁴² G -

⁶⁴³ G ø

⁶⁴⁴ G ø

⁶⁴⁵ G ø

⁶⁴⁶ G, TD2 OŠTENtn

passox

dandān ka az sar šken(n)ēd, ō mazg nē rasīd ēstēd, ast-ē⁶⁴⁷ hušk guft ēstēd, mard rēman nē kunēd; ka ō mazg mad⁶⁴⁸, nasā, ud mard⁶⁴⁹ pad-iš rēman.

پرسش

مردی در هنگام غذا خوردن بخشی از یک دندانش می‌شکند (و) آن را فرو می‌بلعد، حکم چیست؟

پاسخ

اگر دندان از سر بشکند، (و) به مغز (= ریشه) نرسیده باشد، استخوان خشک گفته می‌شود، (و) مرد را ناپاک نمی‌کند؛ اگر به ریشه رسید، نسا است، و مرد با آن ناپاک می‌شود.

90

pursišn

čāh-ē pad āgur abar āwurd⁶⁵⁰ (h)ast, u-š āb andar nasā andar ōftēd, ka-z nasā ī zīndagān bawēd, rāyēnišn ī ān čāh čiyōn?

passox

ka nasā andar *ēstādan⁶⁵¹ ēwar⁶⁵², čiyōn āgur, ud nē nihufan⁶⁵³ ud⁶⁵⁴ nē hambārīdan⁶⁵⁵.

پرسش

چاهی با آجر بالا آورده شده است، و نسا در آبش می‌افتد، اگر هم نسای زندگان (= نسای جدا شده از زندگان) باشد، ترتیب (= نحوه برخورد با) آن چاه چگونه است؟

⁶⁴⁷ G -; TD2 ast'-

⁶⁴⁸ G, TD2 madan

⁶⁴⁹ G -

⁶⁵⁰ G -

⁶⁵¹ G, TD2 'wstn'

⁶⁵² G -

⁶⁵³ TD2 guftan

⁶⁵⁴ TD2 ø

⁶⁵⁵ G hambārīdan

پاسخ

چون وجود *نسا* در آن قطعی است، (و) چون آجر (در آن به کار رفته) است، (آن را) نه باید پوشاند و نه باید پر کرد.

91

pursišn

mard-ē *ī⁶⁵⁶ weh-dēn⁶⁵⁷ kē [az wāzār]⁶⁵⁸ jāmāg xṛīd, pas ō⁶⁵⁹ dānišn rasēd kū-šān ēn jāmāg az šahr gird⁶⁶⁰ be āwurd, ka ēwar ud ka-z warōmand, dādestān čē?

passox

ka ēwar paydāg kū az šahr *gird⁶⁶¹ be āwurd ēstēd, nasā ud čarbišn ī nasā pad-iš būdan rāy, rēmanīh ī⁶⁶² mard; abārīg ī pad-iš ān pahikōbišn, rēmanīh drust (h)ast ī agārīh⁶⁶³; ud ka gumānīg kū az šahr *gird⁶⁶⁴ be⁶⁶⁵ āwurd, be pad⁶⁶⁶ ēwarīh, tā nē rēman⁶⁶⁷.

پرسش

مردی بیهیدین که از بازار جامه‌ای خرید، سپس متوجه شود که این جامه را از شهر گرد آوردند، اگر مطمئن (باشد) و اگر هم مشکوک باشد، حکم چیست؟

پاسخ

اگر مطمئناً معلوم باشد که از شهر گرد آورده شده است، به خاطر وجود *نسا* و چربی *نسا* بر آن، ناپاکی مرد (مسلم) است؛ دیگر (چیز)هایی که آن با آنها برخورد می‌کند، ناپاکی (منجر به)

⁶⁵⁶ G -; TD2 ē

⁶⁵⁷ G -

⁶⁵⁸ TD2 MNw 'č'1

⁶⁵⁹ G KN; TD2 OL

⁶⁶⁰ G kard

⁶⁶¹ G, TD2 kard

⁶⁶² TD2 ø

⁶⁶³ G -; TD2 *ī

⁶⁶⁴ G, TD2 kard

⁶⁶⁵ TD2 ud

⁶⁶⁶ G ø

⁶⁶⁷ در G: rēmanīh اما īh خط خورده است.

غیرقابل استفاده بودن (در مورد آنها) درست است؛ و اگر مشکوک باشد که از شهر گرد آورده شد، مگر در صورت اطمینان، ناپاک نیست.

92

pursišn

dandān ayāb nasā ud mōy ud dandān-frēšn, pas az widardan ī mardōm, kē-š xwēš? kadār⁶⁶⁸ ī rēmanīh kunēd? ud⁶⁶⁹ kadār ān ī nē kunēd?

passox

dandān nasā bawēd ēwar⁶⁷⁰; ud ka mardōm mard, sag nimūdan; ān dandān pad sag-dīd dārišn; ka pad tan-ē jumbēnēd rēman; mōy kē-š nasā pad-iš būdan nē paydāg, ayāb dandān-frēšn ī nē nasāōmand⁶⁷¹ bawēd, mard rēman nē kunēd.

پرسش

دندان یا نسا و مو و خلال دندان، پس از درگذشتن مردم، از آن کیست؟ کدام است که ناپاک می‌کند؟ و کدام است آن که (ناپاک) نمی‌کند؟

پاسخ

این که دندان نسا می‌شود قطعی است؛ و اگر آدمی مرد، باید سگ را (بدو) نشان داد؛ آن دندان را باید سگ دید کرد؛ اگر (کسی) به تنهایی (آن را) بجنباند ناپاک است؛ مویی که بودن نسا بر آن آشکار نیست، یا خلال دندانی که نسا دار نباشد، مرد را ناپاک نمی‌کند.

93

pursišn

[nasā-ē]⁶⁷² andar rāh ī šāh abārīg widarag ōbast ēstēd, u-š āyišn šawišn ī mardōmān⁶⁷³ ud⁶⁷⁴ stōrān pad-iš (h)ast, abar griftan ī pad tan-ē ō

⁶⁶⁸ در *kadārīh*، اما *īh* خط خورده است.

⁶⁶⁹ G Ø

⁶⁷⁰ G -

⁶⁷¹ G ...sāōmand

⁶⁷² TD2 nasā

⁶⁷³ TD2 mardōm ān

⁶⁷⁴ TD2 Ø

kust-ē nihādan pādixšāy ayāb nē? ud⁶⁷⁵ agar ēdōn kū pādixšāy, tā čē sāmānag pādixšāy burdan? pad *ragōy⁶⁷⁶ ud dast abar griftan, jud jud dādestān čē? ud⁶⁷⁷ agar abar nē gīrēd⁶⁷⁸, wināh bawēd ayāb nē? ud ān ī andar āb jud-dādestānīh-ē (h)ast ayāb nē? ud⁶⁷⁹ ō any kas⁶⁸⁰ framūdan, dādestān čē?

passox

nasā pad tan-ē, sag nē dīd, *[bē-z az]⁶⁸¹ āb ud ātaxš, ayāb az bīm ī āb ud ātaxš, ān zamān⁶⁸² pad bīm ī ēwar, ud ka nigān, tā xwaršēd nigerišn kardan, pad tan-ē pādixšāy. ka-š andar kanār murd ēstēd⁶⁸³, az gōwišn ī Ādur-Farrōbay ī⁶⁸⁴ Farroxzādān ī hu-dēnān pēšōbāy, be pādixšāy⁶⁸⁵ abgandan, rēman nē bawēd. ud ān ī az āb ēdōn abāyēd burdan ud⁶⁸⁶ nihādan kū āb ī az-iš abāz ō āb nē rasēd; čē, ka⁶⁸⁷ rasēd, rēman bawēd. ka nē pad dast, be pad ragōy-ē ayāb pad čiš-ē stānēd, xūbtar. ud pas sag nimūdan, ō gyāg ī dādīhā⁶⁸⁸ burdan. har(w) pāragān⁶⁸⁹ kē az āb ātaxš be āwarēd, ayāb az nigānīh xwaršēd nigerišn kunēd, tanāpuhl-ē kirbag; ud⁶⁹⁰ sag nimūdan ud ō gyāg ī dādīhā burdan kirbag wēš.

پرسش

نسای در شاهراهی یا دیگر گذرگاهی افتاده است، و آمد و شد مردمان و ستوران بر آن است، (آیا آن را) به تنهایی بر گرفتن و به کناری نهادن جایز است یا نه؟ و اگر چنین است که جایز است، تا چه محدوده‌ای می‌توان برد؟ با پارچه و دست بر گرفتن، جدا جدا حکم چیست (= حکم

⁶⁷⁵ TD2 ∅

⁶⁷⁶ G, TD2 lkwk

⁶⁷⁷ TD2 ∅

⁶⁷⁸ G grift

⁶⁷⁹ TD2 ∅

⁶⁸⁰ G -

⁶⁸¹ G be čiyōn; TD2 be be čiyōn

⁶⁸² G -

⁶⁸³ در TD2: hē ēstēd در بالای آن افزوده شده است.

⁶⁸⁴ TD2 ∅

⁶⁸⁵ TD2 +ud

⁶⁸⁶ TD2 ∅

⁶⁸⁷ G -; TD2 +nē رسید čē ka

⁶⁸⁸ G dādīh...

⁶⁸⁹ TD2 pārag ān

⁶⁹⁰ TD2 ∅

هر کدام چیست؟ و اگر برنگیرد، گناه است یا نه؟ و حکم آن (سا) که در آب است متفاوت است یا نه؟ و حکم به دیگر کس فرمودن چیست؟

پاسخ

(حمل کردن) سا به تنهایی، (در حالی که) سگ دید نشده (باشد)، به دور از آب و آتش، یا از بیم آب و آتش، آن زمان به خاطر بیم قطعی، و (نیز) اگر دفن شده (باشد)، تا هنگام قرار دادن در معرض خورشید، به تنهایی جایز است. اگر در کناری مرده باشد، به گفته آذرفرنبغ فرخزادان، پیشوای بهدینان، رها کردن (آن) جایز است، (و چیزی) ناپاک نمی‌شود. و آن (سا) را که در آب است چنین باید برد و (به کناری) نهاد که آبی که از آن (می‌چکد) به آب (اصلی) باز نگردد؛ چرا که، اگر برسد، ناپاک می‌شود. اگر (سا) را نه با دست، بلکه با پارچه‌ای یا با چیزی (دیگر) بگیرد، بهتر است. و سپس باید سگ را (بدان) نشان داد، و (آن را) به جای قانونی (= مناسب) برد. هر قطعه‌ای (از سا) را که از آب (یا) آتش بیرون می‌آورد، یا از دفن‌شدگی (= از زیر خاک) در معرض خورشید قرار می‌دهد، (به اندازه) یک تناپل کرفته دارد؛ و نشان دادن سگ و به جای قانونی (= مناسب) بردن کرفته بیش‌تر دارد.

94

pursišn

mard-ē ī⁶⁹¹ weh-dēn kē andar rāh kas-ē nasā-ē pad pušt ayāb pad war
⁶⁹² pahikōbēd, rēman bawēd ayāb nē? ud agar gōwēd kū-t ēn nasā
 awiš pahikāfom, az dast frāz stad, rēman kunēd ayāb nē?

passox

agar abar *pahikōbēd⁶⁹³ u-š * [abāg-iz]⁶⁹⁴ ham-kirbag nē bawēd, nē pad
 zōr ī xwēš be abganēd⁶⁹⁵, rēman nē bawēd; be, wastarag ī-š abāg ham-
 kirbag rēman bawēd. ān xūbtar ka andar ān ī⁶⁹⁶ ka [ō *dušxwārīh]⁶⁹⁷
 rasēd, abāz ēstēd, ud⁶⁹⁸ nasā nē pad zōr ī ōy, be pad xwēšīh az-iš]⁶⁹⁹
 be ōftēd.

⁶⁹¹ TD2 ø

⁶⁹² TD2 +ud

⁶⁹³ G, TD2 pahikōbēnd

⁶⁹⁴ G, TD2 abāz

⁶⁹⁵ G LMYTW...

⁶⁹⁶ G, TD2 ē

⁶⁹⁷ TD2 dwšp'lyh

⁶⁹⁸ TD2 ø

پرسش

مردی بهدین که کسی نسایی را در راه بر پشت یا بر سینه(اش) می‌زند، (آیا) ناپاک می‌شود یا نه؟ و اگر (بدو) بگوید که این *نسا* را به تو می‌زنم، (و آن بهدین آن *نسا* را) با دست بالا بگیرد، (آیا *نسا* او را) ناپاک می‌کند یا نه؟

پاسخ

اگر (*نسا* را بدو) بزند و (بدنش) با آن تماس پیدا نکند، (و) با زور خویش (آن *نسا* را) نیندازد، ناپاک نمی‌شود؛ اما، لباسی که با آن تماس پیدا کرده است ناپاک می‌شود. بهتر آن است که در آن هنگام که به دشواری می‌رسد، عقب بایستد، و *نسا* نه با زور او، بلکه به خودی خود از او بیفتد (= جدا شود).

95

pursišn

zan-ē ka az⁷⁰⁰ daštān hamē šōyēd, ā-š abar sang pāy mušt, xōn az-iš āmad, rēmanīh-ē bawēd ayāb nē?

passox

agar xwēš-kārīhā⁷⁰¹ čē-š nasā az pāy * [šud ud]⁷⁰² nē ō⁷⁰³ āb mad, nē rēman; ka-š pāy a-xwēš-kārīhā⁷⁰⁴ mušt, u-š nasā az-iš šud ō āb mad, rēman.

پرسش

اگر زنی (پس) از دشتان(ماه) مشغول شستشو باشد، آن گاه بایش را به سنگی مالید، (و) خون از آن آمد، ناپاکی‌ای (برای او) باشد یا نه؟

⁶⁹⁹ G -

⁷⁰⁰ TD2 ø

⁷⁰¹ TD2 xwēš-kārīh

⁷⁰² G -; TD2 šudan

⁷⁰³ TD2 ø

⁷⁰⁴ G a-xwē...

پاسخ

اگر در حین انجام وظیفه از پایش *نسا* جاری شد و به آب نرسید، ناپاک نمی‌شود؛ (اما) اگر پایش را در غیر (زمان انجام) وظیفه (به چیزی) مالید، و *نسا* از آن جاری شد (و) به آب رسید، ناپاک می‌شود.

96

pursišn

jō(y)-ē ī tazāg kē-š nasā-ē andar wišuft⁷⁰⁵, čand gām azēr, ud čand abar, čand az kust, rēmanih guft ēstēd?

passox

āb ī tazāg ēdōn guft ēstēd kū ka-š nasā andar wišuft, azabar nō gām, ud azēr sē gām, az kustag⁷⁰⁶ ī bālā(y) šaš gām; ēdōn ī nasā nē widāxt ēstēd; ud⁷⁰⁷ ka widāxt ēstēd, azēr ud kustag uzmāyīšn pad-iš kardan sazēd.

پرسش

نهری جاری که نسایی در آن متلاشی شده است، چند گام زیر، و چند (گام) بالا، (و) چند (گام) از گوشه، ناپاکی گفته می‌شود؟

پاسخ

(در باره) آب جاری چنین گفته شده است که اگر *نسا* در آن متلاشی شد، (از) بالا نه گام، و (از) زیر سه گام، (و) از گوشه بالا شش گام (ناپاک است)؛ اگر *نسا* حل نشده باشد چنین است؛ و اگر حل شده باشد، زیر و گوشه را آزمایش کردن سزاوار است.

97

pursišn

dandān ī zīndagān čiyōn pahrēzišn? xōn ī az kār ī grāy čiyōn pahrēzišn? ō sag dādan šāyēd ayāb nē?

⁷⁰⁵ G -

⁷⁰⁶ G ...st

⁷⁰⁷ TD2 ø

passox

dandān ō *hazzān⁷⁰⁸ burdan xūbtar; čē, ka ō sag dahēnd, bawēd ka ō bēron āyēd⁷⁰⁹. xōn ī az kār ī grāy ō waxš ud dašt ī hušk burdan šāyēd; enyā⁷¹⁰ ō sag dādan xūb sahom.

پرسش

از دندان زندگان چگونه باید پرهیز کرد؟ از خونی که از کار بدتر (= بسیار زشت) می‌آید چگونه باید پرهیز کرد؟ (آیا) می‌توان (آنها را) به سگ داد یا نه؟

پاسخ

دندان را به /استودان/ بردن بهتر است؛ چرا که، اگر به سگ دهند، ممکن است که بیرون آید. خونی را که از کار بدتر (= بسیار زشت) می‌آید می‌توان به تپه و دشت خشک برد؛ به علاوه، به سگ دادن را خوب می‌پندارم.

98

pursišn

murw-ē kē xōn ī kār ī grāy be xwarēd, dādestān čē?

passox

bawēd⁷¹¹ dastwar kē wizīr⁷¹² pad rēmanīh kard; bawēd kē-š xwārtar guft⁷¹³.

پرسش

پرنده‌ای که خون کار بدتر (= بسیار زشت) را می‌خورد، حکم (آن) چیست؟

پاسخ

دستوری هست که حکم به ناپاکی کرد؛ (دستوری هم) هست که آن را خوارتر (= پست‌تر) گفت.

⁷⁰⁸ G, TD2 azd'n'

⁷⁰⁹ G -

⁷¹⁰ G -

⁷¹¹ TD2 būd

⁷¹² G +ī

⁷¹³ در TD2: guftan, اما به guft تصحیح شده است.

99

pursišn

gōspand-ē kē dast mardōmān pad dandān gīrēd, nasā be šawēd, tā čand āb nē dahišn? agar⁷¹⁴ pēš az sāl drahnāy kas-ē az ān gōspand pēm ud gōšt xwarēd, dādestān čē?

passox

gōspand pad ēn čiš pahrēz ī⁷¹⁵ āb nē guft ēstēd; sāl drahnāy gōspand har(w) čē az gōspand be āyēd hihr⁷¹⁶ ī grāy; kas⁷¹⁷ kē az-iš xwarēd rēman nē bawēd, be hihr⁷¹⁸-xwarišnīh wināh bawēd.

پرسش

چارپایی که دست مردمان را به دندان گیرد (= گاز بگیرد)، (و) نسا بیرون آید، تا چه مدت نباید (بدو) آب داد؟ اگر پیش از (گذشت) یک سال کسی از آن چارپا شیر یا گوشت بخورد، حکم (او) چیست؟

پاسخ

برای چارپا در باره این چیز پرهیز (از) آب گفته نشده است؛ به مدت یک سال چارپا و هر چه از (آن) چارپا آید نجاست بدتر است؛ کسی که از آن می خورد ناپاک نمی شود، اما نجاست خواری گناه است.

100

pursišn

mard-ē kē dandān-ē ayāb nasā-ē be ōbārēd, āb tā čand rōz nē xwarišn?

passox

dandān ōbārdag ka paydāgīh bēron āmadan⁷¹⁹ nē bawēd, sē šabān-[rōz; ud ān ī pad gazišnīh]⁷²⁰ dandān, ēk šabān-rōz kardan; pad pōryōtkēšān⁷²¹ ēdōn abar mad.

⁷¹⁴ در G: agar-im, اما به agar تصحیح شده است.

⁷¹⁵ TD2 ∅

⁷¹⁶ G -

⁷¹⁷ G -

⁷¹⁸ G -

⁷¹⁹ G -

⁷²⁰ G -

پرسش

مردی که دندان‌های ناسایی را فرو بلعد، تا چند روز نباید آب بخورد؟

پاسخ

اگر بیرون آمدن (= دفع) دندان فرو بلعیده معلوم نباشد، سه شبانه روز؛ و آن که با دندان گرفتن بوده (= و اگر در اثر دندان گرفتن ناسایی را فرو بلعیده باشد)، یک شبانه روز باید (از نوشیدن آب پرهیز) کرد؛ از پوریوتکیشان چنین برآمده است (= روایت شده است).

101

pursišn

mard-ē pēš kū az gētīg be šawēd, dandān-ē andar ragōy pārag-ē bandēd, gyāg-ē be nihēd; pas az be widerišnīh ī mard, dandān ī andar ragōy *pārag-ē⁷²² čiyōn hamē abāyēd pahrēxtan?

passox

dandān pad ragōy ō *hazzān⁷²³ barišn ud ānōh az ragōy wišādan ud⁷²⁴ xūbīhā abgandan.

پرسش

مردی پیش از آن که از دنیا برود، دندان‌های تکه‌ای پارچه می‌بندد، (و) در جایی می‌نهد؛ پس از درگذشت مرد، چگونه باید از دندان درون تکه پارچه پرهیز کرد؟

پاسخ

دندان درون پارچه را باید به/استودان برد و آن‌جا از پارچه درآورد و به‌خوبی (به درون/استودان) افکند.

⁷²¹ G ...ōryōtkēšān

⁷²² G, TD2 pārag ī

⁷²³ G, TD2 'zd'n'

⁷²⁴ TD2 ∅

102

pursišn

nasā-ē ka abar bān-ē, ka ĵumbēnīdan warōmand, ud sag az azēr abar nasā nē wēnēd, be ka-š gīrēnd⁷²⁵ abar bān nayēnd⁷²⁶ nē šāyēd, dādestān ī mard kē sag frāz nayēd čē?

passox

ka⁷²⁷ frāz dēwār nardbān nihēnd, ud az dēwār sag frāz bān⁷²⁸ nišānānd, ud nān pārag pārag ō nazdīk ī nasā ka abganēnd tā be dānēnd kū⁷²⁹ sag [dīd, ud]⁷³⁰ pas dō mard pad ham-nērōgīh abar šawēnd, ud ham-nērōgīhā abar dārēnd ud be barēnd, xūb.

پرسش

اگر نسایی بر بامی باشد، در صورتی که جنبانند (آن) مشکوک باشد، و سگ نتواند از زیر نسا را در (آن) بالا ببیند، مگر آن که او را بگیرند و بر (بالای) بام برند، حکم مردی که سگ را بالا می‌برد چیست؟

پاسخ

اگر در مقابل دیوار نردبان نهند، و از دیوار سگ را بر بام نشانند، و اگر نان را پاره پاره به نزدیک نسا افکنند تا بدانند که سگ (نسا را) دیده است، و سپس دو مرد به کمک یکدیگر بالا روند، و به کمک یکدیگر (نسا را) بردارند و ببرند، درست است.

103-1

pursišn

mard-ē weh-dēn kē andar kārawān-srāy-ē, kē az was barišn mardōm andar hēnd, abar bām ĵud-dēn-ē be uzīd, hu-dēn widarag pad ān gyāg ī ān *murdag⁷³¹, az ānōh burdan⁷³² hu-dēn čiyōn abāyēd kardan?⁷³³

⁷²⁵ G ...DWNd

⁷²⁶ G nayēm

⁷²⁷ G ø

⁷²⁸ G +YDLW (این حروف خط خورده است)

⁷²⁹ TD2 kē

⁷³⁰ G, TD2 dīdan

⁷³¹ G -; TD2 mardag

⁷³² G YBL...

⁷³³ G, TD2 +passox

⁺passox

nasā ī ʔud-dēnān mard ud xānag ud gyāg rēman nē kunēd.

پرسش

مردی بهدین که در کاروان‌سرای است، که در آن مردمی با رفتارهای گوناگون هستند، (و) بر بام (آن کاروان‌سرا) غیربهدینی مرده باشد، (و مرد) بهدین راه به آن جای آن مرده داشته باشد، (مرد) بهدین برای بردن (نسا) از آن‌جا چگونه باید (عمل) کند؟

پاسخ

نسای غیربهدینان مرد و خانه و جا را ناپاک نمی‌کند.

103-2

⁺pursišn⁷³⁴

ka gāh-ē hamē barēnd, ud rāhēn⁷³⁵ hu-dēn mard-ē pad *čādur⁷³⁶ frāz pahikōbēd⁷³⁷ ayāb pad gāh, dādestān⁺ ī mērag čē⁷³⁸ [(h)ast? ud tā]⁷³⁸ ka ō jāmag ī abar murdag pahikōbēd⁷³⁹, dādestān čē?

passox

ka kas frāz *čādur⁷⁴⁰ pahikōbēd⁷⁴¹, ka wastarag abāg tan ī *čādur⁷⁴² ham-kirbag bawēd, wastarag,⁷⁴³ ka tan *abāg-iz⁷⁴⁴ tan, mērag tan

⁷³⁴ انکلساریا این بخش را ادامه بخش قبل دانسته و متوجه طرح پرسش جدید نشده است. در ترجمه او پاسخ پرسش قبل و پرسش مطرح شده در این قسمت ادامه پرسش ۱۰۳ هستند! اشتباه او باعث شده است که همه منابع تعداد پرسشهای این متن را ۱۴۷ پرسش بدانند، در صورتی که این متن در واقع دارای ۱۴۸ پرسش است. با وجود این، برای حفظ شکل سنتی این متن که همواره دارای ۱۴۷ پرسش دانسته شده است، دو پرسش مطرح شده در این بخش به ترتیب ۱-۱۰۳ و ۲-۱۰۳ نامیده شده‌اند.

⁷³⁵ G -

⁷³⁶ G, TD2 p'dl

⁷³⁷ G ptkpyt

⁷³⁸ G, TD2 AYT*WO Y

⁷³⁹ G ptkpyt

⁷⁴⁰ G, TD2 p'dl

⁷⁴¹ G ptkpyt

⁷⁴² G, TD2 p'dl

⁷⁴³ G⁺ud

⁷⁴⁴ G, TD2 abāz

wastarag pad gōmēz ud āb šōyišn; ud ka⁷⁴⁵ jāmag abar nasā pahikōbēd, mard nē ud ān wastarag kē pad-iš *pahikōbēd⁷⁴⁶ rēman.

پرسش

اگر در حالی که تابوتی را می‌برند، مرد بهدین رهگذری با کفن یا با تابوت برخورد کند، حکم (آن) مرد چیست؟ و تا زمانی که (فقط) لباس (او) با (تن) مرده برخورد کند، حکم چیست؟

پاسخ

اگر کسی با کفن برخورد کند، اگر (فقط) لباس (او) با تن (درون) کفن در تماس (واقع) شود، لباس را، (اما) اگر تن (او) با تن (مرده برخورد کند)، تن مرد (و) لباس را باید با گمیز و آب شست؛ و اگر (فقط) لباس با *نسا* برخورد کند، مرد نه، و (لی) آن لباسی که بدان برخورد کرده ناپاک است.

104

pursišn

mard-ē andar wiyābān pad čāh-ē frāz rasēd kē nasā andar ōbast ēstēd, az any ō any āb rūnēd⁷⁴⁷, hangird az har(w) kust, ō āb dūr čiyōn⁷⁴⁸ sazēd kardan?

passox

ēdōn guft ēstēd kū nasā ō āb ud ātaxš *barēnišn⁷⁴⁹ pad ēč meh-dādestānīh nē pādixšāy; ud agar čāh kē nasā ī nē wišuft andar bawēd, u-šān az-iš abar āwarišn; nasā šudan ud čarbišn gumēxtan nē paydāg, ka be āsāyīhēd, āwurdan ēg dastwarīhā; ud agar nasā wišuftagīh paydāg⁺ ud čarbišnōmand, pad ēč ēwēnag āb az-iš hixtan, ud *sreškīhā⁷⁵⁰ ī āb abāz ō⁷⁵¹ āb ī nasāōmand abgandan⁷⁵²; az-iš xwardan nē dastwarīhā; čē was marg-arzān būdan bīm⁷⁵³ bawēd.

⁷⁴⁵ G agar

⁷⁴⁶ G, TD2 ptkpyt'

⁷⁴⁷ TD2 lnyt'

⁷⁴⁸ G -

⁷⁴⁹ G YBLWNty ynšn'; TD2 YBLWNty 'ynšn'

⁷⁵⁰ G, TD2 slwškyh'

⁷⁵¹ G -; TD2 +ī

⁷⁵² G -

⁷⁵³ TD2 +ī

پرسش

مردی در بیابان به چاهی می‌رسد که *نسا* در آن افتاده است، (و) آب (آن را) از سویی به سویی می‌کشد، خلاصه از هر سو (می‌کشد)، آب را چگونه می‌توان (از آن) دور کرد؟

پاسخ

چنین گفته شده است که *نسا* را به آب و آتش بردن در هیچ مورد بزرگی جایز نیست؛ و اگر در چاهی *نسایی* است که متلاشی نشده است، باید (آن *نسا* را) از آن بیرون آورند؛ (در صورتی که) بیرون آمدن (نجاست از) *نسا* و آمیختن چربی (با آب) آشکار نباشد، هنگامی که (*نسا*) بی حرکت می‌شود، آن گاه درآوردن (آن) جایز است؛ و (لی) اگر متلاشی شدن *نسا* آشکار و (آب) دارای چربی باشد، به هیچ وجه جایز نیست (آن را) از آب بیرون کشید، و قطرات آب را به آب *نسادار* بازافکند (= باز گرداند)؛ و خوردن از آن (آب) جایز نیست؛ چرا که بیم بسیار مرگ/رزان بودن وجود دارد.

105

pursišn

warm-ē kē-š nasā pārāg-ē andar ōftēd, čand gām azēr, [ud čand azabar,]⁷⁵⁴ ud čand az kustag rēmanīh guft ēstēd?

passox

ka wišuftagīh⁷⁵⁵ az-iš šud, *wēš⁷⁵⁶ nēst, har(w) kust, [ud⁷⁵⁷ pad⁷⁵⁸ pad⁷⁵⁹ āb ī⁷⁶⁰ armēšt šaš gām guft ēstēd.

پرسش

آبگیری که تکه‌ای *نسا* در آن می‌افتد، چند گام زیر، و چند (گام) بالا، و چند (گام) از کنار ناپاکی گرفته می‌شود؟

⁷⁵⁴ TD2 ø

⁷⁵⁵ G +ud

⁷⁵⁶ G -; TD2 s' (?)

⁷⁵⁷ G ø

⁷⁵⁸ TD2 +ud

⁷⁵⁹ TD2 ø

⁷⁶⁰ TD2 ø

پاسخ

اگر متلاشی شدن از آن (واقع) شده باشد، بیش (از سه گام) نیست، از هر سو، و (لی) در باره آب راکد شش گام گفته شده است.

106

pursišn

mard-ē⁷⁶¹ ārd]⁷⁶² srēšēd⁷⁶³, ka-š be srišt bawēd, dast be nigerēd, u-š xōn az-iš āmad⁷⁶⁴ ēstēd, rāyēnišn ī ān ārd čē? ud agar pas az poxtan ī⁷⁶⁵ nān ō dānišn⁷⁶⁶ rasēd, tanūr rēman ayāb nē? ān kē ān nān xward, dādestān čē?

passox

agar nasā *šudan⁷⁶⁷ nē paydāg, ārd ī srištag hihrōmand, ud⁷⁶⁸ ō sag dahišn⁷⁶⁹; ud⁷⁷⁰ agar poxt xward, hihr-xwarišnīh bawēd; ud agar nasā šud ēstēd, ārd nasāōmand, ud⁷⁷¹ pad gyāg pad-iš agār, ud ārd pad xūb pahrēzišnīh ō sag dahišn; agar xward, ud tanūr nasāōmand, kē az-iš xward⁷⁷² rēman.

پرسش

مردی آرد خمیر می‌کند، اگر (پس از آن که) خمیر کرده باشد، دست را بنگرد، و خون از آن آمده باشد، کاربرد آن آرد چیست؟ و اگر پس از پختن نان آگاه شود، (آیا) تنور ناپاک است یا نه؟ آن (کسی) که آن نان را خورد، حکمش چیست؟

⁷⁶¹ TD2 ...B...A HNA

^{۷۶۲} در TD2 در بالای سطر افزوده شده است.

⁷⁶³ TD2 srištan

⁷⁶⁴ TD2 āmadan

⁷⁶⁵ TD2 ø

⁷⁶⁶ G -

⁷⁶⁷ G, TD2 šud

⁷⁶⁸ G ø

⁷⁶⁹ G YHBWN...

⁷⁷⁰ TD2 ø

⁷⁷¹ TD2 ø

⁷⁷² TD2 xwardan

پاسخ

اگر بیرون آمدن *نسا* آشکار نباشد، آرد خمیر شده آلوده به نجاست است، و باید (آن را) به سگ داد؛ و اگر پخته (و) خورده شود، (گناه) نجاست‌خواری است؛ و (اما) اگر *نسا* بیرون آمده باشد، آرد آلوده به *نسا* است، و فوراً غیر قابل استفاده می‌شود، و (آن) آرد را باید با پرهیز خوب (= با احتیاط بسیار) به سگ داد؛ اگر (آن نان) خورده شود، و تنور آلوده به *نسا* باشد، کسی که از آن خورد ناپاک است.

107

pursišn

dēg-ē andar jōšišnīh⁷⁷³, dast ud kafč-rēz pad-iš dast dārēd, az ān jōšišn andak-ē abar dast ōy ōftēd, ud dast be sōzēd, ayāb ābilag⁷⁷⁴ abar āyēd⁷⁷⁵, ān xwardīg * [ud nam ī]⁷⁷⁶ az ān sōzišn be āyēd nē dānēd kū abar dēg šud ayāb nē, dādestān čē?

passox

ka nasā šudan⁷⁷⁷ nam abar āmadan nē paydāg, dēg rēmanīh nē bawēd; ud⁷⁷⁸ ka nam az-iš šudan paydāg, dēg hihrōmand; ud ka nasā az-iš⁷⁷⁹ šudan paydāg, pad xwēš-kārīh nigerišn, [ud ka]⁷⁸⁰ + pad ōšyārīh nigerēd⁷⁸¹, dēg ud ān-iz ī⁷⁸² andar agār; pad nigerišn ān + pad pahrēz pahrēzišn.

پرسش

دیگی در (حال) جوشش است، (و کسی) دست بر آن و کفگیر(ی) به دست دارد، از آن جوشش اندکی بر دست او می‌افتد، و دست (او) می‌سوزد، یا تاول برمی‌آید (= تاول می‌زند)، (و) نمی‌داند

⁷⁷³ G, TD2 jōšišn-ē

⁷⁷⁴ G ...lk

⁷⁷⁵ TD2 āyād

⁷⁷⁶ G, TD2 tā

⁷⁷⁷ G šud

^{۷۷۸} در G: ud در TD2: kē, اما به ud تصحیح شده است.

⁷⁷⁹ TD2 ø

⁷⁸⁰ TD2 ø

⁷⁸¹ G -

⁷⁸² TD2 ø

که آن غذا و نمی (= چرکی) که از آن سوختگی (بیرون) می‌آید به (درون) دیگ رفت یا نه، حکم چیست؟

پاسخ

اگر بیرون آمدن *نسا* و برآمدن نم (= چرک) آشکار نباشد، دیگ را ناپاکی نیست؛ و (لی) اگر برآمدن نم (= چرک) از آن آشکار باشد، دیگ آلوده به نجاست است؛ و اگر بیرون آمدن *نسا* از آن آشکار باشد، باید با وظیفه‌شناسی (= به دقت) (درون دیگ را) نگریست، و اگر با هوشیاری بنگرد (و *نسایی* بیابد)، دیگ و نیز آن چه در آن است غیر قابل استفاده می‌شود؛ در نگریستن (به درون) آن، باید با پرهیز پرهیز کرد (= باید بسیار مراقب بود).

108

pursišn

ēzm ī hambārišn ka-š nasā-ē andar ī-š *hambārd⁷⁸³ be bawēd, dādestān čē?

passox

ka ān ī pad abar madan ī nasā warōmand, ud čarbišn *awiš⁷⁸⁴ madan nē paydāg, čiyōn guft pad Juddēwdād paydāg be šōyišn; ud⁷⁸⁵ [agar čarbišn]⁷⁸⁶ andar gumēxtan⁷⁸⁷ paydāg, paydāg⁷⁸⁸ hihr, ⁷⁸⁹ō nasā gyāg barišn.

پرسش

اگر در هیزم انباشته (= در انبار هیزم) *نسایی* انباشته شده باشد، حکم چیست؟

⁷⁸³ G -; TD2 hnl't'

⁷⁸⁴ G -; TD2 'wbšn

⁷⁸⁵ TD2 ø

⁷⁸⁶ G HTc lwbšn'

⁷⁸⁷ TD2 gwmyhtn'

⁷⁸⁸ TD2 ø

⁷⁸⁹ G, TD2 +ud

پاسخ

اگر در بارهٔ برآمدن *نسا* (بر انبار هیزم) مشکوک باشد، و آمدن چربی بر آن (*نسا*) آشکار نباشد، چنان که آشکارا در *وندیداد* گفته شده است باید (آن را) شست؛ و اگر آمیختن چربی (با آن) آشکار باشد، (و) نجاست (هم) آشکار باشد، باید (آن را) به محل *نسا* برد.

109

pursišn

tanūr-ē kē dast pad-iš be sōzēd, ud⁷⁹⁰ pas kas-ē az ān tanūr nān xwarēd, dādestān čē?

passox

ka nasā šudan paydāg, tanūr agār⁷⁹¹ +ud rēman, kē nān pad-iš poxt ēstēd xwarēd rēman; ud⁷⁹² ka-š nasā ēk-iz čarbišn gumēxtagīh nēst, ud ka šudan-ē⁷⁹³ nē paydāg, tanūr hihrōmand, kē nān az-iš⁷⁹⁴ *xward⁷⁹⁴ nē rēman, tanūr be kanišn.

پرسش

تنوری که دست در آن می‌سوزد، و سپس کسی از آن تنور نان می‌خورد، حکم چیست؟

پاسخ

اگر بیرون آمدن *نسا* آشکار باشد، تنور غیر قابل استفاده و ناپاک است، (و) کسی که نانی را که در آن پخته می‌شود می‌خورد ناپاک می‌شود؛ و اگر *نسا* را کوچک‌ترین آمیختگی با چربی نباشد، و اگر بیرون آمدن (آن) پیدا نباشد، تنور آلوده به نجاست است، (و) کسی که نان از آن خورد ناپاک نیست، (اما) تنور را باید برکند.

110

pursišn

nasā-ē kē andar zamīg nihād bawēd, u-š pāy⁷⁹⁵ abar nihēd, dādestān čē?

⁷⁹⁰ TD2 ∅

⁷⁹¹ G -

⁷⁹² G-; TD2 +ud

⁷⁹³ G, TD2 šud-ē

⁷⁹⁴ G -; TD2 xwardan

⁷⁹⁵ G -

passox
ka nē *[jumbēnēd ud]⁷⁹⁶ ham-kirbag nē bawēd, nē rēman.

پرسش

نسایی که در زمین نهاده (= مدفون) می‌شود، و (کسی) پای بر آن می‌نهد، حکم چیست؟

پاسخ

اگر (آن را) نجنباند و در تماس (با آن) واقع نشود، ناپاک نمی‌شود.

111

pursišn
widār ī⁷⁹⁷ andar gōrestān⁷⁹⁸, dādestān čē?

passox

pad nam pad ēč ēwēnag, ud pad abārīg hangām *[pad a-wizīrišnīh]⁷⁹⁹
pahrez ī nāmčīštīg.

پرسش

گذر از گورستان، حکمش چیست؟

پاسخ

در هنگام نم (= رطوبت هوا) به هیچ وجه (جایز نیست)، و در دیگر هنگام به ناگزیر (= در صورتی که ناگزیر باشد) پرهیز ویژه (لازم است).

112

pursišn
mard-ē handēšīd kū čiš-ē pad kas-ē dahom, driyōš ayāb tuwāngar,⁸⁰⁰
wardēnīdan ān čiš pādixšāy⁸⁰¹ ayāb nē?

⁷⁹⁶ G, TD2 jumbēnīdan

⁷⁹⁷ TD2 ø

⁷⁹⁸ G gwl'st'n

⁷⁹⁹ G -; TD2 p'wcyłšnyh

⁸⁰⁰ TD2 +ud

⁸⁰¹ G ...hš'

passox

har(w) čē-š pad menišn handēšīd juttar kardan nē pādixšāy, be ka pašt kard (h)ast.

پرسش

مردی (با خود) اندیشید که چیزی به کسی دهم، درویش یا توانگر، (آیا) تغییر دادن آن چیز جایز است یا نه؟

پاسخ

هر چه را در اندیشه اندیشید دگرگونه کردن جایز نیست، مگر هنگامی که عهد کرده شده باشد.

113

pursišn

pad ruwān ī kas-ē čiš be *dahēd⁸⁰², kirbag hamāg ruwān ī ōy bawēd⁸⁰³ ayāb xwad-iz bawēd?

passox

ōy kē dahēd, ōy kē rāy kunēd, ham-kirbag bawēnd.

پرسش

(شخصی) به روان کسی چیزی بدهد، (آیا) همه کرفه برای روان او می‌شود یا برای خودش هم می‌شود؟

پاسخ

او که می‌دهد، (و) او که برایش می‌کند، شریک در کرفه می‌شوند.

114

pursišn

ka mardōm⁸⁰⁴ -ē widerān bawēd, pad⁸⁰⁵ petītīgīh čiš-iz wināh be šawēd ayāb nē?

⁸⁰² G, TD2 dahēnd

⁸⁰³ TD2 byt

⁸⁰⁴ G -

⁸⁰⁵ TD2 ø

passox

ān and bawēd kū wināh ī pad wizārdan a-tuwānīg, petītīgih kardan
rāy, andar sē-šabag pādīfrāh kunēnd, be *rahēd⁸⁰⁶.

پرسش

اگر فردی در حال مرگ باشد، (آیا) با توبه چیزی از گناه می‌رود (= کم می‌شود) یا نه؟

پاسخ

آن اندازه است که گناهی که در جبرانش ناتوان بوده، به خاطر توبه کردن، (در صورتی که) در
سه‌شنبه (آن را) جبران کنند، (از آن) می‌رهد.

115

pursišn

ka murw abar nišīnēd, čiš-iz wināh be kāhēd ayāb nē?

passox

guft ēstēd⁸⁰⁷ kū wināh be kāhēd.

پرسش

اگر پرندهای بر (نسل) بنشینند، چیزی از گناه می‌کاهد یا نه؟

پاسخ

گفته شده است که گناه را می‌کاهد.

116

pursišn

sag-ē andar kāh-dān-ē mīrēd⁸⁰⁸, dādestān ī kāh čē?

passox

kāh rēman, pad nigerišn⁸⁰⁹ ō stōr dādan nē pādixšāy; ud ka-š hamē
xwarēd, pādixšāy nē dārēd.

⁸⁰⁶ G, TD2 lyhyt'

⁸⁰⁷ G -

⁸⁰⁸ G ... TNyt

⁸⁰⁹ G -

پرسش

سگی در کاهدانی می‌میرد، حکم کاه چیست؟

پاسخ

کاه ناپاک است، با دیدن (با علم به آن) به ستور(ان) دادن جایز نیست؛ و اگر (ستوری) آن را می‌خورد، (آن را) جایز نپندارید.

117

pursišn

sag-ē andar gyāg-ē andar widār be mīrēd, kē gyāg tang, ud xāk wasyār⁸¹⁰ bawēd⁸¹¹, andar ān xāk was gardīdan ī⁸¹² widār ī andar šudan⁸¹³ * tang⁸¹⁴ (h)ast, čiyōn sazēd kardan?

passox

xāk az-iš abāz kardan, ud [zamīg čand]⁸¹⁵ tan drahnāy ud pahnāy ī sag rēman; ud agar rāh wardēnīdan tuwān, be wardēnišn; ud⁸¹⁶ agar nē šāyēd, ān gyāg nihuftag kunišn.

پرسش

سگی در جایی در گذر(گاهی) می‌میرد، که جایی تنگ است، و (در آن‌جا) خاک بسیار باشد، در آن خاک بسیار گردیدن (لازم است و) راه وارد شدن تنگ است، چگونه می‌توان کرد؟

پاسخ

خاک را باید از آن جدا کرد، و زمین به اندازهٔ قد و پهنای سگ ناپاک است؛ و اگر می‌توان راه را تغییر داد، باید تغییر داد؛ و اگر نمی‌شود، آن‌جا را باید پوشاند.

⁸¹⁰ TD2 wsykb'l

⁸¹¹ TD2 byt'

⁸¹² G ø

⁸¹³ G -

⁸¹⁴ G-; TD2 tngg

⁸¹⁵ G zmyk'c nd

⁸¹⁶ TD2 ø

118

pursišn

mard⁸¹⁷-ē gyāg-ē hamē kanēd, nasā-ē be dīdār āyēd ayāb⁸¹⁸ astuxān ī kahwan, dādestān čē?

passox

ka zamīg⁸¹⁹ pad ān menišn kanēd kū nasā ī azēr ī⁸²⁰ zamīg xwaršēd nigerišn kunēd, tā xwaršēd nigerišn kardan rēman nē bawēd; ud⁸²¹ ka xwaršēd nigerišn būd, sag nimūdan. pad dō mard kār pad-iš kardan.

پرسش

مردی جایی را می‌کند، نسایی پدیدار می‌شود یا استخوانی کهنه، حکم چیست؟

پاسخ

اگر زمین را به آن اندیشه می‌کند که نسای زیر زمین را در معرض خورشید قرار دهد، تا (هنگام) در معرض خورشید قرار دادن ناپاک نمی‌شود؛ و هنگامی که در معرض خورشید واقع شد، باید سگ را بنمایاند. باید با دو مرد (آن) کار را بکند.

119

pursišn

mard-ē andar ō čāh šawēd pāk kardan rāy, nasā-ē ō dīdār āyēd, agar drust, agar wišuftag, dādestān čē?

passox

ka nasā wišuftag bawēd, čāh agār ud nē nihumbišn⁸²² ud nē hambārišn; ēk did nazdīk frōd pādixšāy kandan.

⁸¹⁷ در G... dm⁺، که در بالای mard افزوده شده است.

⁸¹⁸ TD2 ⁺t⁺n (این حروف خط خورده است)

⁸¹⁹ TD2 ⁺ud

⁸²⁰ G Ø

⁸²¹ TD2 Ø

⁸²² G -

پرسش

مردی برای پاک کردن به درون چاه می‌رود، نسایی پدیدار می‌شود، اگر سالم (یا) اگر متلاشی شده (باشد)، حکم چیست؟

پاسخ

اگر *نسا* متلاشی شده باشد، چاه غیر قابل استفاده است و نباید پوشانده شود و نباید پر کرده شود؛ می‌توان یکی دیگر نزدیک (آن) حفر کرد.

120

pursišn

nasā-ē gyāg-ē abgand (h)ast, ud abar ān be widerēh, ud ān abar nē dārēd, šāyēd ayāb nē?

passox

har(w) čē-š az āb ud ātaxš bīm be hišt, wināh.

پرسش

نسایی در جایی افکنده شده است، و بر آن می‌گذری (= کسی می‌گذرد)، و آن را بر نمی‌دارد، (آیا این کار) جایز است یا نه؟

پاسخ

هر چه از بیم آب و آتش بر جای نهاد، گناه است.

121

pursišn

⁸²³ agar mard-ē pad gāw zamīg hamē kanēd, ud pad nērōg ī ōy [ud ān ī]⁸²⁴ gāw nasā pārag-ē az zamīg be āyēd, dādestān ī mard čē?

passox

agar nasā ī⁸²⁵ sag nē dīd pad dō nērōg jumbēnēd⁸²⁶, rēman bawēd; ud⁸²⁷ agar sag dīd, rēman nē bawēd.

⁸²³ G⁺ud

⁸²⁴ در TD2 بالای سطر افزوده شده است.

⁸²⁵ G ∅

پرسش

اگر مردی با گاو زمین را بکند (= شخم زند)، و با نیروی او و (نیروی) گاو قطعه‌ای *نسا* از زمین (بیرون) آید، حکم مرد چیست؟

پاسخ

اگر *نسا*یی را که سگ ندیده باشد با دو نیرو بجنبد، ناپاک می‌شود؛ و (لی) اگر سگ (آن *نسا* را) دید، ناپاک نمی‌شود.

122

pursišn

jāmag-ē andar astōdān pad čarbišn ālūdāg (h)ast, ud bīm (h)ast kū be barēnd, ka andar šawānd⁸²⁶ ud be darrēnd, dādestān čē?

passox

ka pad čarbišn abar madan gumānīg, be pad dō mard tā nē⁸²⁹ šāyēd.

پرسش

جامه‌ای در *استودان* به چربی آلوده شده است، و بیم (آن) است که (آن) را ببرند، اگر داخل (*استودان*) شوند و (آن جامه را) بدرند، حکم چیست؟

پاسخ

اگر مشکوک به برخوردن به چربی باشد، (به داخل *استودان* رفتن) جز با دو مرد جایز نیست.

123

pursišn

mardōm-ē kē andar panjag ī weh widerān bawēd, rōzag ud sāl mähīgān kay abāyēd kardan?

⁸²⁶ TD2 jumbēnīdan

⁸²⁷ TD2 ∅

⁸²⁸ در *šawēnd*: *G* اما *ān* در بالای سطر روی *nd* افزوده شده است.

⁸²⁹ *G* +šyt (این حروف خط خورده است)

passox

rōzag ī ōy mähīgān ī naxustēn pad sīh rōz, ud abārīg Frawardīn rōz, ud sāl ān ham ī widerān bawēd.

پرسش

فردی که در پنجه‌خوب در می‌گذرد، (مراسم) روز و سال (و) ماه (او) را کی باید (بر پا) کرد؟

پاسخ

(مراسم) روز او (در) ماه نخست در (هر) سی روز، و در دیگر (ماهها) در روز فروردین، و سال در همان (روز) که (در آن) در گذشته است.

124

pursišn

mard-ē pad rāh-ē hamē šawēd, u-š dušmen abar rasēnd, kārezār pādixšāy kardan ayāb nē?

passox

ka⁸³⁰ ēwar⁸³¹ nē dānēd dādestānōmand, nē⁸³² pādixšāy kardan.

پرسش

مردی در راهی می‌رود، و دشمنان به او می‌رسند، (آیا) جنگ کردن جایز است یا نه؟

پاسخ

اگر شرعی بودن (آن) را به یقین نداند، (جنگ) کردن جایز نیست.

125

pursišn

az tarsāgān may ud any xwarišnīhā pādixšāy xrīdan ayāb nē?

passox

daštān nasā ī-šān pad dād, be pad [a-čār tā]⁸³³ nē pādixšāy xrīdan.

⁸³⁰ G -; TD2 +³pt nyh (?)

⁸³¹ G -

⁸³² TD2 rāy

⁸³³ G 'c'IOD

پرسش

(آیا) از ترسایان (= مسیحیان) می و دیگر خوردنیها می توان خرید یا نه؟

پاسخ

(چون) تسای دشتان نزد ایشان قانونی است (= پاک است)، جز به ناچار (= در هنگام ناچاری) نمی توان خرید.

126

pursišn

mard-ē frazand ī⁸³⁴ xwēš rāy gōwēd kū čiš dahom, pēš tā-š ān čiš be dād⁸³⁵ frazand widerān bawēd, ān čiš pādixšāy pad ruwān ī ōy be dādan ayāb nē? ud⁸³⁶ pad frazand ī⁸³⁷ ōy abāyēd dādan ayāb nē?

passox

čiš ī-š ō frazand rāy paydāgēnīd, ka ō ōy frazand *rāy⁸³⁸ dād, agar frazand duxt, ō šōy ī⁸³⁹ ōy dahišn.

پرسش

مردی فرزند خویش را می گوید که چیزی (به تو) می دهم، (اما) پیش از آن که آن چیز را (بدو) بدهد (آن) فرزند در می گذرد، (آیا) آن چیز را می توان به روان او داد یا نه؟ و (آیا) باید (آن) چیز را (به فرزند او داد یا نه؟

پاسخ

چیزی را که او برای فرزند (خویش) معین کرد، اگر (بتوان)، باید به فرزند او داد، (اما) اگر فرزند دختر (باشد)، باید به شوهر او داد.

⁸³⁴ TD2 ø

⁸³⁵ TD2 dādan

⁸³⁶ G ø

⁸³⁷ TD2 ø

⁸³⁸ G, TD2 nē

⁸³⁹ TD2 ø

127

pursišn

zan ka andar ⁸⁴⁰ zādan widerān bawēd, u-š pad ruwān [čiš-iz meh-sūdih]⁸⁴¹ bawēd? čiyōn ān ī nē andar zāhag.

passox

xwēš-kārīh ud mahist-warzišnīh ī mard rāy, kirbag wēš.

پرسش

اگر زن در هنگام زادن (= زایمان) درگذرد، (آیا) برای روانش سود بزرگی هست؟ مانند (= به اندازه) آن چه (= آن نعمتی که) برای زاینده (= پدر کودک) نیست.

پاسخ

به خاطر وظیفه‌شناسی و (انجام) بزرگ‌ترین کار برای مرد، کرفه (اش) بیش‌تر است.

128

pursišn

mardōm-ē widerān bawēd, ān drōn ī čahār-bāmīg ī ardā fraward čē abar abāyēd nihādan? ⁸⁴² *čiyōnīh⁸⁴³ ī abar ēn dar nibištān.

passox

abar ān drōn dō ī Way ī weh ud Rašn ud Aštād, xāyag ud panīr namak-sūd šāyēd, ud ān ī ardā fraward har(w) ārāyīšn-ē nihādan xūb.

پرسش

فردی در می‌گذرد، بر آن (سفره) درون چهارمین صبح فروهر (آن فرد) پارسا چه باید نهاد؟ چگونه این باب را (لطفاً) بنویسید.

⁸⁴⁰ G⁺ud

⁸⁴¹ G⁻

⁸⁴² G⁺ud

⁸⁴³ G čiyōn; TD2 cygwn 'yh

پاسخ

بر آن دو (سفره) درون «وای به» و «رشن و/شتاد» تخم مرغ و پنیر نمک زده شایسته است، و بر (سفره) درون فروهر (آن فرد) پارسا هر آرایشی نهادن خوب است.

129

pursišn

nasā pad šab burdan dastwarīhā ayāb nē?

passox

az xānag be burdan pādixšāy, ud andar *hazzān⁸⁴⁴ pad rōz⁸⁴⁵ barišn;
agar pad šab ō gyāg ī *wiškar⁸⁴⁶ any nasā nēst, pad-iz⁸⁴⁷ šab pādixšāy.

پرسش

نسا را در شب بردن جایز است یا نه؟

پاسخ

از خانه بردن جایز است، و (لی) در روز باید به /استودان/ برد؛ اگر در شب در فضای باز نسی از دیگری نباشد، در شب هم (به /استودان/ بردن) جایز است.

130

pursišn

kōdak-ē andar ātaxš ōftēd, mādar pad baršnūm abāyēd šustan ayāb nē?
ud⁸⁴⁸ agar andar āb ōftēd⁸⁴⁹ čiyōn?

passox

ka pad wināhgārīh ī⁸⁵⁰ mādar ēdōn bawēd ī⁸⁵¹ nasā⁸⁵² be sōzēd, mādar
rēman⁸⁵³; ud ka ō āb ōftēd be mīrēd, ayāb-iš nasā az-iš be šawēd, abāg
rēmanīh^{854 855} wināhgārīh-iz⁸⁵⁶ (h)ast.

⁸⁴⁴ G, TD2 'zd'n

⁸⁴⁵ G ēn

⁸⁴⁶ G, TD2 wšk'l

⁸⁴⁷ G pad

⁸⁴⁸ TD2 ø

⁸⁴⁹ G ...PLNyt

⁸⁵⁰ TD2 ø

⁸⁵¹ TD2 ø

پرسش

کودکی در آتش می‌افتد، (آیا) مادر (او) باید (خود را) با برش‌نوم شستشو کند یا نه؟ و اگر در آب افتد چگونه؟

پاسخ

اگر با گناهکاری مادر چنین شود که *نسا* بسوزد، مادر ناپاک می‌شود؛ و اگر در آب افتد (و) بمیرد، یا *نسا* از او بیرون آید، با ناپاکی (= علاوه بر ناپاکی) گناهکاری هم هست.

131

pursišn

mard-ē gōwēd kū dra(h)m čiš-ē pad ruwān be dahom, čiyōn dahišn?

passox

ēdōn xūbtar ka sē-ēk-ē pad yazišn, ud sē-ēk-ē pad ātaxš ud ham-kirbagīh gāhānbār⁸⁵⁷, ud sē-ēk-ē⁺ pad jašn ī xwēdōdah čiyōn mādagwartom [⁸⁵⁸*pāyag⁸⁵⁹ ī] kirbag.

پرسش

مردی می‌گوید که چند درهم برای روان می‌دهم، چگونه باید بدهد؟

پاسخ

چنین بهتر است اگر یک‌سوم را برای (مراسم) یزش، و یک‌سوم را برای (نگهداری) آتش و مشارکت در کرفه (برگزاری) گاهانبار، و یک‌سوم را برای جشن خویدوده به عنوان اساسی‌ترین درجه کرفه (بدهد).

⁸⁵² TD2 nns'y

⁸⁵³ TD2 llymn'

⁸⁵⁴ G lywmn'yh

⁸⁵⁵ TD2⁺ ī

⁸⁵⁶ TD2 wn'sk'lyhyc

⁸⁵⁷ TD2 g's'n'b'l

⁸⁵⁸ G k'hyk; TD2 k'yk

132

pursišn

[zan-ē]⁸⁶⁰ ī daštān, ka pad nazdīkīh⁸⁶¹ ī⁸⁶² ātaxš nišīnēd, wināh čand?
ud agar frāz [čirāy? ud]⁸⁶³ az ātaxš čand abāyēd ēstādan⁸⁶⁴?

passox

andar sē gām [har(w) jār-ē tanāpuhl-ē wināh čiyōn sē-sad stēr bawēd;
pad sē gām]⁸⁶⁵ pērāmōn ī⁸⁶⁶ čirāy⁸⁶⁷ ēdōn bawēd čiyōn ātaxš.

پرسش

زنی که دشتان است، اگر در نزدیکی آتش نشیند، گناه(ش) چقدر است؟ و اگر پیش چراغ
(نشیند، گناهش چقدر است)؟ و از آتش چقدر باید (دور) ایستاد؟

پاسخ

(نشستن) در (فاصله) سه گام هر باری تناپلی گناه (است) که برابر با سیصد ستیر است؛
(نشستن) در (فاصله) سه گام پیرامون چراغ همین گونه باشد که (در باره) آتش (گفته شد).

133

pursišn

zan ī daštān ka pāy abar zamīg, wināh čand? ud āb abar zan ī daštān
rēzēnd⁸⁶⁸, har(w) srešk-ē rāy wināh čand? agar abar asmān ud xwaršēd
+ud *star⁸⁶⁹ ud māh nigerēd, wināh čand? agar dast frāz draxt kunēd⁸⁷⁰,
wināh čand?

⁸⁶⁰ TD2 zan

⁸⁶¹ G n'zdykyh

⁸⁶² TD2 ø

⁸⁶³ G -

⁸⁶⁴ G YKOYMWN'tn'; TD2 YKOYMWNYtn'

⁸⁶⁵ در G در بالای سطر افزوده شده است.

⁸⁶⁶ TD2 ø

⁸⁶⁷ G cl'yk'; TD2 cwl'k

⁸⁶⁸ G -

⁸⁶⁹ G -; TD2 stwr

⁸⁷⁰ G ...BYDWNyt

passox

daštān har(w) āb-ē srešk-ē⁸⁷¹ ⁸⁷² ī-š⁸⁷³ pad⁸⁷⁴ wināhgārīh *awiš⁸⁷⁵
 rēzēnd, *tarist⁸⁷⁶ stēr wināh; ud⁸⁷⁷ nigerīdan ī jud az ātaxš frāz čišīhā ī
 nibišt (h)ast, har(w) jār-ē rāy sē stēr wināh.

پرسش

اگر زن دشتان پا بر زمین (نهد)، گناه(ش) چقدر است؟ و (اگر) آب بر زن دشتان بریزند، برای
 هر قطره چقدر گناه است؟ اگر به آسمان و خورشید و ستاره و ماه نگرد، گناه(ش) چقدر است؟
 اگر دست به سوی درخت ببرد، گناه(ش) چقدر است؟

پاسخ

(برای) هر قطره آبی که با گناهکاری بر (زن) دشتان می‌ریزند، بیش از (یک) ستیر گناه است؛ و
 علاوه بر آتش، برای هر بار نگردیدن به چیزهایی که نوشته شده است، سه ستیر گناه است.

134

pursišn

xwarišn ī frāz zan ī daštān dahēnd, agar-iš be nē tuwān xwardan tā rōz
 ī dudīgar frāz mānēd, pad xwardan šāyēd ayāb nē?

passox

guft ēstēd kū xwarišn ī az⁸⁷⁸ zan ī daštān be pardazēd pad čiš-iz kār nē
 šāyēd. būd kē guft kū pad jud pašn pad-iz ōy ham nē šāyēd. ud⁸⁷⁹ būd
 kē guft kū šāyēd.

پرسش

غذایی که به زن دشتان دهند، اگر نتواند بخورد (و) تا روز دیگر (باقی) بماند، (آیا) برای خوردن
 مناسب است یا نه؟

⁸⁷¹ G ...k

⁸⁷² G +ud

⁸⁷³ TD2 wZYyš

⁸⁷⁴ TD2 ∅

⁸⁷⁵ G -; TD2 'wbšn'

⁸⁷⁶ G, TD2 tylyst'

⁸⁷⁷ TD2 ī

⁸⁷⁸ TD2 ∅

⁸⁷⁹ TD2 ∅

پاسخ

گفته شده است که غذایی که از زن دشتان باقی می‌ماند برای هیچ کار مناسب نیست. کسی بود که گفت برای وعده دیگر (حتی) برای (خود) او هم مناسب نیست. و کسی بود که گفت مناسب است.

135

pursišn

mard abāg zan ī daštān *saxwan⁸⁸⁰ guftan šāyēd? kōdak kē dast⁸⁸¹ frāz daštān kunēd ud pas dast frāz xwarišn kunēd, šāyēd? agar kōdak sē-sālag ayāb čahār-sālag bawēd, dādestān čē?

passox

mard abāg zan ī daštān saxwan guftan har(w) jār-ē framān-ē wināh. aburnāyag ī sē-sālag čahār-sālag, ka az šustan bīm, u-š pahrēz kār nēst.

پرسش

(آیا) جایز است (که) مرد با زن دشتان سخن بگوید؟ کودکی که دست به (زن) دشتان زند و سپس دست به غذا زند، (آیا) جایز است؟ اگر کودک سه‌ساله یا چهارساله باشد، حکم چیست؟

پاسخ

هر بار سخن گفتن مرد با زن دشتان یک فرمان گناه است. (کودک) نابالغ سه‌ساله (یا) چهارساله، اگر از شستن (او) بیم باشد، پرهیز او (= بازداشتن او) لازم نیست.

136

pursišn

mard-ē dast frāz zan ī daštān⁸⁸² kard, dādestān čē? ud agar-iš bōsag abāz zan ī daštān *dādan⁸⁸³, wināh čand? agar brahnag be būdan *abāg-iz⁸⁸⁴ xuftan, wināh čand?

⁸⁸⁰ G -; TD2 MYA

⁸⁸¹ G -

⁸⁸² G -; TD2 *kardag

⁸⁸³ G -; TD2 دادن

⁸⁸⁴ G, TD2 abāz

passox
dast frāz zan ī daštān kardan⁸⁸⁵ xwar-ē wināh; abāg xuftan handām
pad a-xwēš-kārīh frāz burdan wināh garān guft ēstēd.

پرسش

مردی دست به زن دشتان زد، حکم (او) چیست؟ و اگر بوسه به زن دشتان دهد، گناه(ش)
چقدر است؟ اگر برهنه بشود و با او بخوابد، گناه(ش) چقدر است؟

پاسخ

دست زدن به زن دشتان یک خور گناه است؛ با او خوابیدن و آلت را پیش بردن به غیروظیفه
(= برای کاری که وظیفه‌اش نیست) گناه گران گفته شده است.

137

pursišn

mard kē daštān-marz kunēd, u-š wināh čand? u-š tuwān ēdōn⁸⁸⁶?
wizārišn čē abāyēd kardan? ud⁸⁸⁷ agar-iš šuhr andar nē hišt, čē
juttar⁸⁸⁸? ud agar-iš mayān ī⁸⁸⁹ rān kard, dādestān čē?

passox

gōkān ī tōzišn was marag; čē, az hazār gōspand zōhr ō⁸⁹⁰ ātaxš ī⁸⁹¹
Wahrām guft estēd; ud⁸⁹² hazār puštag ēzm, ud hazār puštag bōy, ud
hazār yazišn kē zōhr ō āb barēd⁸⁹³; ud hazār mār ud dō hazār
*sūs-mār⁸⁹⁴, ud agar mār ōzanēd hazār⁸⁹⁵, wēš-kirbag-tar⁸⁹⁶, ud hazār
wak ī ābīg, dō hazār ān⁸⁹⁷ ī jūd az āb, čē-š tuwān dwāristan⁸⁹⁸, ud⁸⁹⁹

⁸⁸⁵ G krtk"

⁸⁸⁶ G -

⁸⁸⁷ TD2 ø

⁸⁸⁸ TD2 ywdttl

⁸⁸⁹ TD2 ø

⁸⁹⁰ TD2 +ī

⁸⁹¹ TD2 ø

⁸⁹² TD2 ø

⁸⁹³ در YBLWNšn'، اما šn' خط خورده و yī در بالای آن افزوده شده است.

⁸⁹⁴ G swhm'l; TD2 sw' hm'l

⁸⁹⁵ G ø

⁸⁹⁶ TD2 wēš-kirb-tar

⁸⁹⁷ TD2 ø

⁸⁹⁸ G ...b'lystn'

hazār mōr ī dānag-keš, ud⁹⁰⁰ dō hazār ī⁹⁰¹ xwurd⁹⁰², hazār magas syā,
 ud dō hazār *karbunag⁹⁰³; ud sīh puhl abar gyāg ī⁹⁰⁴ widār ī āb⁹⁰⁵
 bastan; ud ka mard tuwānīg, ā-š ēdōn wizārišn čiyōn pad Abestāg⁹⁰⁶
 paydāg; ud⁹⁰⁷ ka a-tuwānīg, ka-š *hamāg-dēn⁹⁰⁸ ud dwāzdah-hōmāst ī
 pad zōhr yašt, ā-š xūb wizārd *būdan⁹⁰⁹.

پرسش

مردی که با زن دشتان نزدیکی کند، گناهش چقدر است؟ (آیا) می‌تواند چنین کند؟ برای
 جبران (آن گناه) چه باید کرد؟ و اگر منی را داخل نریخت، تفاوت چیست؟ و اگر (منی را) میان
 ران ریخت، حکم چیست؟

پاسخ

جزئیات کفاره بسیار است؛ چرا که، از هزار زوهر چارپا به /تش بهرام گفته شده است؛ و هزار
 پشته هیزم، و هزار پشته چوب خوشبو، و هزار (مراسم) یزش که (در آن) زوهر به آب ببرد؛ و
 هزار مار و دو هزار سوسمار، و اگر هزار مار بکشد، کرفه(اش) بیش‌تر است، و هزار وزغ آبی، (و)
 دو هزار (وزغ) بیرون از آب، که می‌توانند بدوند، و هزار مور دانه‌کش، و دو هزار (مور) کوچک،
 هزار مگس سیاه، و دو هزار مارمولک؛ و سی پل بر محل گذر آب بستن؛ و اگر مرد توانا باشد،
 آن‌گاه جبرانش چنین است که در /وستا آشکار است؛ و اگر نمی‌تواند، اگر (مراسم) همه‌دین و
 دوازده‌هوماست را با زوهر به جا آورد، آن‌گاه خوب جبران می‌شود.

⁸⁹⁹ TD2 ø

⁹⁰⁰ TD2 ī

⁹⁰¹ TD2 ø

⁹⁰² TD2 xwurdag

⁹⁰³ G, TD2 kwlbnk

⁹⁰⁴ TD2 ø

⁹⁰⁵ TD2 ø

⁹⁰⁶ G 'pyst...

⁹⁰⁷ TD2 ø

⁹⁰⁸ G, TD2 hm'dyn'

⁹⁰⁹ G -; TD2 būd

138

pursišn

mard ka abāg zan ī jud-dēn marzišn kunēd, dādestān čē? agar zan ābustan bawēd, ud agar az ōy ābustan⁹¹⁰, čiyōn? agar zan⁹¹¹ daštān bawēd, čiyōn? agar nē bawēd⁹¹², dādestān čē?

passox

andar marzišn wināh ī garān; agar ābustan⁹¹³ bawēd⁹¹⁴, čand wināh bawēd šāyēd; ud agar daštān, wizārišn ān ī nibišt; agar nē daštān nē ābustan⁹¹⁵, jud az⁹¹⁶ anēr-marzišnīh⁹¹⁷, rēš ī pad tan bīm ī pad ruwān griftārīh ī⁹¹⁸ āwāmīg⁹¹⁹, pad-iš tōzišnīg; ud⁹²⁰ ka pad-iš griftārīhēd, ān ī *abāg-iz⁹²¹ zan ī daštān šuhr agār kardan ī nē andar tan, tanāpuhl-ē wināh ī šuhr⁹²² agār kardan wizār⁹²³ tan rēman kardan.

پرسش

اگر مرد با زن غیربهدین نزدیکی کند، حکم چیست؟ اگر زن آبستن باشد، و اگر از او آبستن شود، چگونه است؟ اگر زن دشتان باشد، چگونه است؟ اگر نباشد، حکم چیست؟

پاسخ

در نزدیکی گناه گران است؛ اگر آبستن باشد، چند گناه می‌تواند باشد؛ و اگر دشتان باشد، جبران (= کفاره) آن است که (در بالا) نوشته شد؛ اگر دشتان (و) آبستن نباشد، به غیر از (گناه) نزدیکی با غیربهدین، به خاطر زخم (زدن) به بدن (و) بیم (دادن) به روان (و) گرفتاری موقت،

⁹¹⁰ TD2 ābestan

⁹¹¹ TD2 ⁺ī (این واژه خط خورده است)

⁹¹² G būd

⁹¹³ TD2 ābestan

⁹¹⁴ TD2 byt

⁹¹⁵ TD2 ābestan

⁹¹⁶ TD2 ø

⁹¹⁷ در TD2: anēr-marzišn ī اما در بالای ī dšn th افزوده شده است.

⁹¹⁸ TD2 ø

⁹¹⁹ TD2 'wbymyk

⁹²⁰ TD2 ø

⁹²¹ G, TD2 abāz

⁹²² G šwtl

⁹²³ TD2 wizār

کفاره بر او واجب است؛ و اگر بدان گرفتار شود، (به خاطر) تلف کردن منی با زن دشتان، یعنی نه در تن (او ریختن)، حکم (آن) یک تنایلی گناه تلف کردن منی (و) تن را ناپاک کردن است.

139

pursišn

mard kē abāg zan ī daštān bawēd ud⁹²⁴ zan be nē gōwēd, dādestān čē?
agar zan anēr bawēd, ud agar-iz weh-dēn būd, pas az ān be gōwēd,
dādestān čē?

passox

ka zan ān ī-š awiš⁹²⁵ dastwarīhā⁹²⁶ 927 šudan ud⁹²⁸ mard nē āgāh ud
ziyānag āgāh ud nē gōwēd, ziyānag wināhgār ud mard a-wināh⁹²⁹; ud
ka ziyānag nē dastwarīhā⁹³⁰, mērag-iz⁹³¹ wināhgār.

پرسش

مردی که با زن دشتان باشد و زن نگوید (که دشتان است)، حکم چیست؟ اگر زن غیربهدین باشد، و اگر هم بهدین بود (و) پس از آن بگوید، حکم چیست؟

پاسخ

اگر زن آن باشد که قانوناً می‌توان به سویش رفت و مرد آگاه نباشد و زن آگاه باشد و نگوید، زن گناهکار و مرد بی‌گناه است؛ و اگر زن قانونی نباشد، مرد نیز گناهکار است.

140

pursišn

zan-ē kōdak pad xānag pad bun ī ātaxš⁹³² be hilēd ud⁹³³ xwad az ān
gyāg be šud, kōdak be ātaxš⁹³⁴ be sōzēd, zan pad-iš wināhgār bawēd
ayāb nē? u-š baršnūm abāyēd šustan ayāb nē?

⁹²⁴ TD2 ∅

⁹²⁵ TD2 ∅

⁹²⁶ در TD2: 'dstlyh'. اما tw در بالای t افزوده شده است.

⁹²⁷ TD2 +ud

⁹²⁸ TD2 ∅

⁹²⁹ G 'wnn's

⁹³⁰ TD2 dstwlyh'

⁹³¹ TD2 +wināh

passox

zan ka-š sālārīh ī aburnāyag xwad kunišn, aburnāyag pad gyāg ī
 bīmōmand ān rāy nē pādixšāy hilēd čand ka-š dast⁹³⁵ awiš⁹³⁶
 *ayābēd⁹³⁷; ka juttar⁹³⁸ hilēd aburnāyag ō bīm šawēd, rēš ī⁹³⁹ bawēd ō
 bun; ud⁹⁴⁰ agar sōzēd ud⁹⁴¹ ēdōn bawēd ī nasā be [šawēd ud]⁹⁴² ō ātaxš
 rasēd⁹⁴³, marg-arzānīh ud rēmanīh ī⁹⁴⁴ tan *ud⁹⁴⁵ watarag.

پرسش

زنی کودک (خویش) را در خانه در کنار آتش‌دان (، اجاق) می‌نهد و خود از آن‌جا رفت، کودک
 با آتش می‌سوزد، (آیا) زن بدان (سبب) گناهکار می‌شود یا نه؟ و (آیا خود را با) برش‌نوم باید
 بشوید یا نه؟

پاسخ

چون زن باید سالاری طفل خود را بکند، بدان خاطر جایز نیست طفل را در جای خطرناک
 بگذارد تا زمانی که بدان دست می‌یابد (= برایش ممکن است)؛ اگر غیر از این (طفل را) رها کند
 (و) طفل به (سوی) خطر برود، (گناه) جراحتهی که به وجود می‌آید بدو می‌رسد؛ و اگر (طفل)
 بسوزد و چنین شود که نسای بیرون آید و به آتش برسد، (برای زن) مرگ/رزانی و ناپاکی تن و
 لباس باشد.

⁹³² آتش TD2

⁹³³ TD2 ∅

⁹³⁴ آتش TD2

⁹³⁵ TD2 YDE', +YDE (در حاشیه افزوده شده است)

⁹³⁶ TD2 'wbš'

⁹³⁷ G -; TD2 'yy'pyt'

⁹³⁸ G -; TD2 ywdttl

⁹³⁹ در G در بالای سطر افزوده شده است.

⁹⁴⁰ TD2 ∅

⁹⁴¹ TD2 ∅

⁹⁴² TD2 ∅

⁹⁴³ TD2 rasād

⁹⁴⁴ TD2 ∅

⁹⁴⁵ G ∅; TD2 ī

141

pursišn

mard kē az⁹⁴⁶ pidar xwāstag windēd ī az abārōnīh handōxt ēstēd, ān xwāstag [xwarēd ud]⁹⁴⁷ pad kār ud⁹⁴⁸ kirbag uzēnag kunēd šāyēd ayāb nē? ud⁹⁴⁹ ka ruwān ī xwēš ud ān-iz ī pidar az-iš yazišn kunēd, ō ruwān rasēd ayāb nē?

passox

har(w)⁹⁵⁰ ān xwāstag kē pidar pēš az frāz madan ī frazand⁹⁵¹ handōxt, ēg-iš frazand⁹⁵² andar⁹⁵³ ī-š wināh ud kirbag nē šnāsom; ud pas ka ō dārišn ud⁹⁵⁴ *pādixšāyīh⁹⁵⁵ ī frazand⁹⁵⁶ rasēd, har(w) čē u-š dānēd kū az duz(d) ayāb appar az-iš⁹⁵⁷ nakd dō-ē(w) ud sē-ē(w), čiyōn dastwarān⁹⁵⁸ gōwēd⁹⁵⁹, ā-š abāz dahišn ud abārīg ō kē *niyāzag⁹⁶⁰ abāz hambārišn; ud⁹⁶¹ čiyōn ō wizārišn ī wināh ī pidar frayādišnīgtar ēwēnagīhā⁹⁶² uzēnag⁹⁶³ kunišn; ān ī nē dānēd, *čiyōn-iš⁹⁶⁴ xwad pad xwēšīh dāštan pādixšāy, u-š pad hamāg *dar-iz⁹⁶⁵, az tōzišn kardan ī wināh ī pidar ud kirbag, ī ruwān-iz pidar rāy, ka wināh ud ērang ud abām ī⁹⁶⁶ pidar be wizārēd. weh kū pad ruwān ī pidar yazišn ud myazd

⁹⁴⁶ TD2 ∅

⁹⁴⁷ TD2 xwardan

⁹⁴⁸ TD2 ī

⁹⁴⁹ TD2 ∅

⁹⁵⁰ TD2 +ud

⁹⁵¹ G -; TD2 prznnd

⁹⁵² TD2 prznnd

⁹⁵³ G B...

⁹⁵⁴ TD2 ∅

⁹⁵⁵ G, TD2 pādixšāy

⁹⁵⁶ TD2 prznnd

⁹⁵⁷ TD2 ∅

⁹⁵⁸ TD2 dstwl'n'

⁹⁵⁹ TD2 gōwēd

⁹⁶⁰ G -; TD2 yd'ck'

⁹⁶¹ TD2 ∅

⁹⁶² G -

⁹⁶³ TD2 'wcynnk

⁹⁶⁴ G, TD2 čiyōn ā-š

⁹⁶⁵ G, TD2 dar čē

⁹⁶⁶ TD2 ∅

ud⁹⁶⁷ any kirbag kunēd; čē, wināh wizārišn frēzwānīgtom kirbag ud warz ud xwarrah abzāyīhēd⁹⁶⁸.

پرسش

مردی که از پدر(ش) مالی به دست آورد که از (راه) ناراستی اندوخته شده است، (آیا) جایز است (که) آن مال را بخورد و در کار و کرفه هزینه کند یا نه؟ و اگر برای روان خویش و نیز برای روان پدر(ش) از آن (مال) یزش کند، (آیا) به روان می‌رسد یا نه؟

پاسخ

(در باره) هر آن مال که پدر پیش از به دنیا آمدن فرزند اندوخت، آن‌گاه فرزندش را در گناه و کرفه‌اش (شریک) نمی‌شناسم؛ و پس از آن که (آن مال) به تملک و اختیار فرزند می‌رسد، هر چه را می‌داند که از دزد یا دزدی است (= از راه دزدی پنهان یا آشکار است) باید از آن یک دوم و یک سوم را نقد، چنان که دستور^{ان} می‌گویند، باز پس دهد و بقیه را برای کسی که نیازمند است ببندد؛ و باید (مقداری از آن را) چنان که برای جبران گناه پدر فریادرس‌تر (= کارآمدتر) است مطابق آیین هزینه کند؛ (اما) آن را که نمی‌داند (که از راه دزدی است)، چون خود مجاز به تملک آن است، به هر شکل (می‌تواند هزینه کند)، از (جمله) جبران کردن گناه پدر و (انجام) کرفه، که (آن) هم برای روان پدر است، تا آن که گناه و محکومیت و بدهی پدر را جبران کند. بهتر است که برای روان پدر یزش و میزد و دیگر کرفه کند؛ چرا که، جبران گناه واجب‌ترین کرفه است و (در نتیجه) آن نیروی اعجاز و فره افزوده می‌شود.

142

pursišn

mard-ē xwāstag ī stūrīh pad xwēšīh ī xwēš frāz gīrēd, ā-š wināh čand? ud⁹⁶⁹ ka kāmēd wizārdan, ā-š čiyōn wizārišn? ud⁹⁷⁰ mard kē-š wināh ī pad ēn ēwēnag būd ēstēd a-tōzišnīhā pad bōxtan šawēd, ā-š stōš ud yazišn ī pad rōzag ī sāligān abāyēd kardan ayāb nē? ēn kū marg-arzān kē-š pad jud az pefīt būdan⁹⁷¹ tōzišn-ē nē paydāg, ā-š yazišn pad

⁹⁶⁷ TD2 Ø

⁹⁶⁸ G -

⁹⁶⁹ G Ø

⁹⁷⁰ TD2 Ø

⁹⁷¹ TD2 +HN (این حروف خط خورده است)

ruwān ōh⁹⁷² kunišn ayāb nē? ud⁹⁷³ az ān ka pad petīt tā ka nē pad petīt ka-š tōzišn- *kardagīh⁹⁷⁴ nē paydāg, ā-š dādestān pad čē *juttar⁹⁷⁵? ud⁹⁷⁶ (h)ast-iz ka-š *wināh⁹⁷⁷ tōzišn paydāg u-š petītīgīh nē paydāg, ā-š dādestān az ān *ka-š⁹⁷⁸ petītīgīh paydāg u-š wināh tōzišnīh nē paydāg pad čē juttar? mērag ī hāwišt kē pad ruwān ī marg-arzānān⁹⁷⁹ yazišn kunēd, ā-š dādestān čē?

passox

kē xwāstag ī stūrīh pad xwēšīh ī xwēš dārēd tā abāz kas-ē āyēd, har(w) *čē⁹⁸⁰ az-iš āškārag barēd, apparag⁹⁸¹, ⁹⁸² ud har(w) čē-š *nihānīhā⁹⁸³ *truft⁹⁸⁴, pad-iš duz(d) bawēd; ka wizārdan kāmēd, ān ī-š duz(d)īhā *truft⁹⁸⁵, ⁹⁸⁶ *[dō-ē(w)]⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ nakd ān ī apparīhā *sē-ē(w)⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ nakd abāz abāyēd dādan, ud⁹⁹¹ ō dūdāg ī stūrīh hambārīšn; ud ka az stēr šast ī stūrīh⁹⁹² dra(h)m-ē abāz kāhēd, pad Ōspāram⁹⁹³ ēdōn⁹⁹⁴ čāšt kū pad gyāg tanāpuhl ud pad sāl drahnāy marg-arzān; ud pad-iz abārīg dar stūr-šken marg-arzān čāšt; ud⁹⁹⁵ ka a-petītīgīhā⁹⁹⁶ abar dād ī weh-

⁹⁷² TD2 ∅

⁹⁷³ TD2 ∅

⁹⁷⁴ G, TD2 tōzišn kardag ī

⁹⁷⁵ G -; TD2 jud nē

⁹⁷⁶ TD2 +ud

⁹⁷⁷ G, TD2 wn'š

⁹⁷⁸ G, TD2 kē-š

⁹⁷⁹ در G: - TD2: مرکزبان، که پس از آن 'n' افزوده شده است.

⁹⁸⁰ G, TD2 čē-š

⁹⁸¹ G ...lk'

⁹⁸² TD2 +ī

⁹⁸³ G, TD2 nihānīh

⁹⁸⁴ G, TD2 twlpt'

⁹⁸⁵ G, TD2 tlpt'

⁹⁸⁶ G +ud

⁹⁸⁷ G 2 ' HD; TD2 mard

⁹⁸⁸ G +ud; TD2 +ī ud

⁹⁸⁹ G, TD2 3 ' HD

⁹⁹⁰ G, TD2 +ud

⁹⁹¹ TD2 ∅

⁹⁹² G +ī

⁹⁹³ TD2 'wsp'lmn

⁹⁹⁴ TD2 +čāšēd

⁹⁹⁵ TD2 ∅

⁹⁹⁶ در TD2: a-petītīhā، اما Ig در بالای سطر افزوده شده است.

dēnīh pad bōxtan šawēd, az ān čiyōn pad Nihātom čāšt kū marg-arzān, ān⁹⁹⁷ 998 čiyōn stūr-^{*}šken⁹⁹⁹-ē ud¹⁰⁰⁰ nasā-nigān-ē¹⁰⁰¹, az¹⁰⁰² kardag hišt ēstēd, man nē gōwom kū-š stōš nē yazišn; ud¹⁰⁰³ agar-iš stōš yazišn, ā-š abārīg-iz yazišn ud¹⁰⁰⁴ kār ud kirbag pad ruwān ōh kunišn; ēg-iš marg-arzān kē pōryōtkēšān pad¹⁰⁰⁵ marg-arzān frārāst¹⁰⁰⁶; ō kardag kard ēstēd ka a-petītīgīhā be mīrēd, ā-š stōš nē yazišn; ka petītīgīhā be mīrēd pas a-tōzišnīhā, ā-š pas az sē-šabag stōš ōh yazišn; ka-š stōš ēwēn, ā-š ham-gōnag stūr ōh gumārišn; ka-š wināh az ān kē rāy sar brīdan, ā-š pad stōš ōh yazišn ā-š¹⁰⁰⁷ stūr ōh gumārišn; wināhgār ka-š tōzišn wizārišn¹⁰⁰⁸ ī¹⁰⁰⁹ pad kardan paydāg u-š petītīgīh ī pad gōwišn nē paydāg, weh kū kē-š petītīgīh pad gōwišn u-š pad ^{*}kardan¹⁰¹⁰ tōzišn wināh wizārišnīh nē paydāg; čē, pad Spand¹⁰¹¹ gōwēd: čē, kunišn mahist; kū-m¹⁰¹² pad ēn xēm pad ēn dēn ō tō gōwom, Spitāmān Zardu(x)št, kē dēn ī¹⁰¹³ Māzdēsna, kū kē menišn gōwišn kunišn. ān ī-tān mērag ī hāwišt rāy pursīd ...

پرسش

مردی مال ستوری را به تملک خویش می‌گیرد، گنااهش چقدر است؟ و اگر بخواهد جبران کند، جبرانش چگونه است؟ و (اگر) مردی که او را گناهی بدین گونه بوده است بدون جبران (آن گناه) درگذرد، (آیا) باید برایش ستوش و یزش روز سالگرد گرفت یا نه؟ این که برای (فرد) مرگ/رزان که به غیر از توبه‌کار بودن جبرانی (= جبران گنااهش) آشکار نیست، (آیا) باید برای

^{۹۹۷} در TD2 در بالای سطر افزوده شده است.

⁹⁹⁸ G +ī

⁹⁹⁹ G, TD2 škn'

¹⁰⁰⁰ TD2 ø

¹⁰⁰¹ TD2 ns'y nk'n '

¹⁰⁰² TD2 ø

¹⁰⁰³ TD2 ø

¹⁰⁰⁴ TD2 ø

^{۱۰۰۵} در TD2 در بالای سطر افزوده شده است.

¹⁰⁰⁶ TD2 pl'l'y't'

¹⁰⁰⁷ G u-š

¹⁰⁰⁸ G ...h

¹⁰⁰⁹ TD2 ø

¹⁰¹⁰ G, TD2 kard

¹⁰¹¹ TD2 +spd (در حاشیه افزوده شده است)

¹⁰¹² G ø

¹⁰¹³ TD2 ø

روانش یزش کرد یا نه؟ و حکم زمانی که توبه کرده با زمانی که توبه نکرده، اگر جبران کردنش پیدا نباشد، چه تفاوتی دارد؟ و زمانی هم هست که جبران گناهش آشکار است و توبه کردنش آشکار نیست، حکمش از آن زمان که توبه کردنش آشکار است و جبران گناهش آشکار نیست از چه (نظر) متفاوت است؟ مرد نوآموز که برای روان مرگ/رزان یزش می‌کند، حکمش چیست؟

پاسخ

کسی که مال ستوری را به تملک خویش دارد تا (آن که) کسی باز آید، هر چیز را که از آن آشکارا می‌برد، دزد است، و هر چه را پنهانی ربود، نسبت به آن (نیز) دزد است؛ اگر بخواهد (گناهش را) جبران کند، باید یک دوم آن (چه) را که دزدانه ربود نقد (و) یک سوم آن (چه) را که (آشکارا) ربود نقد باز پس دهد، و باید در خاندان ستوری انباشته (= اندوخته) شود؛ و اگر از شصت ستیر ستوری یک درهم بکاهد، در اوسپارم چنین آموخته شد(ه است) که درجا (= بلافاصله) تنایل است و پس از گذشت یک سال مرگ/رزان است؛ و مطابق باب دیگر ستورشکن مرگ/رزان آموخته شد(ه است)؛ و (به‌خصوص) اگر بدون توبه به قانون بهدینی (= با اعتقاد به بهدینی) درگذرد، از آن‌جا که در نهاتم آموخته شد(ه است) که (فرد) مرگ/رزان، همچون کسی که ستورشکن باشد و کسی که نسا را دفن کند، از مراسم دینی رها شده است (= نیازی به مراسم دینی ندارد)، (با وجود این) من نمی‌گویم که ستوش او برگزار نشود؛ و اگر ستوش او برگزار شود، (باید) برای روانش دیگر یزش و کار و کرفه هم کرده شود؛ آن‌گاه مرگ/رزان است که پوریوتکیشان (هم وی را) مرگ/رزان معین کردند (= خواندند)؛ در قانون مقرر شده است (که) اگر (کسی) بدون توبه بمیرد، نباید ستوش او برگزار شود؛ (اما) اگر با توبه (و) بدون جبران (گناه) بمیرد، آن‌گاه باید پس از (مراسم) سه‌شبه ستوش برگزار شود؛ اگر ستوش او آیین باشد (= لازم باشد)، باید همان گونه برایش ستور گمارد؛ اگر گناهش از آن (گونه باشد) که بریدن سرش (لازم است)، آن‌گاه باید ستوش برگزار شود (و) ستور برایش گمارد؛ اگر جبران کردن (گناه) گناهکار در عمل آشکار باشد و توبه‌اش در گفتار آشکار نباشد، بهتر است از کسی که توبه‌اش در گفتار (آشکار) است و (لی) جبران کردن گناهش در عمل آشکار نیست؛ چرا که، در سپند می‌گوید: چرا که، کنش بزرگ‌ترین است؛ که من در این (شیوۀ) رفتار (و) در این دین به تو می‌گویم، ای زردشت سپیتمان، که چه کسی دین مزدیسنی (دارد)، کسی که اندیشه (و) گفتار و کردار (نیک دارد). آن چه در بارۀ مرد نوآموز پرسیدید ...

143

pursišn¹⁰¹⁴

mard-ē¹⁰¹⁵ hāwišt kē xwah ī xwēš andar hanjāman pad zanīh be padīrēd, u-š ān čim rāy čand sāl az šōy kardan *pādīrān¹⁰¹⁶ *dāšt¹⁰¹⁷, u-š abdom xwad pad zanīh nē *kard-iz¹⁰¹⁸, pad zanīh be ō mard-ē dād¹⁰¹⁹, nūn pad padīriftan¹⁰²⁰ ī xwēdōdah āšnāg, ud pad nē [kardan an-āstaw, ēn]¹⁰²¹ kū-š pad yazišn kardan ī kasān čē¹⁰²² framāyēd?

passox

agar-iš az *[bun ī]¹⁰²³ kār ī-š xwah pad zanīh kunišnīh ud xwēdōdah rāyēnišnīh *rāh-kārīhā¹⁰²⁴ padīrift, ā-š az ān padīrišn kirbag būd; ka az ān frāz *čiyōn-iš¹⁰²⁵ xwēš-kārīh ud tuwān *būd¹⁰²⁶ nē hamē rāyēnīd, ā-š pas az pānzdah-sālagīh ī ziyānag¹⁰²⁷ 1028 har(w) daštān māh-ē rāy dēnīgīhā andar-iš tōzišnōmand, ud¹⁰²⁹ kirbag xwēdōdah nē rāyēnīdan ān kirbag ī xwēdōdah pādīrān dāstan rāy, wināh ī grāy; ud ka-š fradom kirbag ī¹⁰³⁰ xwēdōdah nē rāyēnīd ud¹⁰³¹ ān padīrišn ud pašt¹⁰³² drōzišnīh ī-š az bunīh rāy, pad-iš ērangōmandtar¹⁰³³; ud čandīh ī daštān māh ud *čandīh¹⁰³⁴ ī zamān wināh wizārišnīh rāy dānistan abāyēd. zan hilēd, būd¹⁰³⁵ kē marg-arzān guft, ud¹⁰³⁶ būd¹⁰³⁷ kē

¹⁰¹⁴ G ∅¹⁰¹⁵ TD2 mard ī¹⁰¹⁶ G -; TD2 pytgł'n'¹⁰¹⁷ G, TD2 dāstan¹⁰¹⁸ G kard čē; TD2 kard ud čē¹⁰¹⁹ TD2 dādan¹⁰²⁰ TD2 padīrēnd¹⁰²¹ G krt' 'nstbwnZNE; TD2 krt'n' 'nstbwnZNE¹⁰²² TD2 ∅¹⁰²³ G, TD2 bunīh¹⁰²⁴ G, TD2 l' syk'lyh'¹⁰²⁵ G -; TD2 čiyōnīh¹⁰²⁶ G -; TD2 būdan¹⁰²⁷ G ...yd'nk'¹⁰²⁸ TD2 ⁺ī¹⁰²⁹ TD2 ∅¹⁰³⁰ TD2 ∅¹⁰³¹ TD2 ∅¹⁰³² TD2 ⁺ud¹⁰³³ TD2 'ylg'wmndtl¹⁰³⁴ G, TD2 čand¹⁰³⁵ TD2 būdan

xwārtar; be ān ī xwēdōdah garāntar. ud pas ka-š be ō mard-ē dād¹⁰³⁸, ud¹⁰³⁹ agar mard nek ud¹⁰⁴⁰ zan pad-iš ham-dādestān būd, ā-š az dādan ērang-ē nē dānom; čē, nūn pad pādīrānēnīdan ī wināh ī az pādīrān dāstan ī¹⁰⁴¹ ziyānag bōzišnōmand hangārišn; be-š pad ān ī pēš tōzišnōmand abāyēd būdan¹⁰⁴²; ud agar xwad az bunīh padīriftan ī ān kār dastwarīhā¹⁰⁴³ u-š pas tuwān ī¹⁰⁴⁴ pad¹⁰⁴⁵ be¹⁰⁴⁶ rāyēnīdan nē, u-š darmān ī tuwān-ayāftagīhā a-pardaxt¹⁰⁴⁷ bawīšn¹⁰⁴⁸; ka-š *hu-ēmēdīh¹⁰⁴⁹ ī ēdōn be *dānist¹⁰⁵⁰ *būdan¹⁰⁵¹, ā-š pad ham-dādestānīh ō mard-ē ī dahm ī passazag *dādan¹⁰⁵²; ā-š andar rāyēnišn wināhgārīh-ē nē dānom; u-š pad-iz dastwarīhā¹⁰⁵³ kunišnīh ān-iz bōzišn šnāsom ī pad Skādom gōwēd: pādixšāy kadār-iz-ē dahmān ī sālārān ō kadār-iz-ē dahmān ī kasān ān ī xwēš nāirīk¹⁰⁵⁴ pad ahlāyīh be dādan.

پرسش

مردی نوآموز که خواهر خویش را در جمع به زنی (خویش) می‌پذیرد، و او را بدان سبب چند سال از شوهر کردن بازداشت، و سرانجام خود هم به زنی نگرفت، و به زنی به مردی داد، اکنون (که آن مرد) به پذیرفتن خویدوده آشنا است، و (لی) به نکردن (آن) نامعترف (= ناآگاه) است، (پرسش) این (است) که در بارهٔ یزیش کردن افراد چه می‌فرمایید؟

-
- 1036 TD2 ø
 1037 TD2 būdan
 1038 TD2 dādan
 1039 TD2 ø
 1040 TD2 ø
 1041 TD2 ø
 1042 TD2 būd
 1043 TD2 dstwlyh'
 1044 TD2 ø
 1045 TD2 ø
 1046 G ø
 1047 G 'pld'
 1048 TD2 rasišn
 1049 G, TD2 hw'ddmytyh
 1050 G, TD2 dānistan
 1051 G -; TD2 būd [bwwt']
 1052 G, TD2 dād
 1053 G ...blyh; TD2 dstwlyh'

پاسخ

اگر از آغاز کار، ازدواج کردن با خواهرش را و اجرای خویدوده را عملاً پذیرفت، آن گاه برای او به خاطر آن پذیرش کرفه بود؛ (اما) اگر از آن به بعد چنان که وظیفه و توانش بود عمل نمی کرد، آن گاه پس از پانزده سالگی زن برای هر دشتان ماه مطابق دین نسبت به وی کفاره مند است، و به خاطر عمل نکردن به کرفه خویدوده (و) مانع شدن از آن کرفه خویدوده، (برای او) گناه بدتر (= کبیره) است؛ و چون در آغاز به کرفه خویدوده عمل نکرد و به خاطر نقض آن پذیرش و پیمان که از آغاز از آن او بود، به خاطر آن محکوم تر (= بسیار محکوم) است؛ و میزان دشتان ماه و مقدار زمان را برای جبران گناه باید دانست. (اگر) زن را رها کند، بود کسی که مرگ/رزاق گرفت، و بود کسی که خوارتر (گفت)؛ اما (نقض) خویدوده گران تر است. و سپس اگر او را به مردی داد، و اگر مرد نیک (بود) و زن با او موافق بود، آن گاه از دادنش خطایی نمی شناسم؛ چرا که، اکنون باید (او را) به خاطر ممانعت از گناه بازداشتن زن قابل بخشایش انگاشت؛ اما باید برای آن (گناه) پیشین کفاره مند باشد؛ و اگر خود از آغاز مجاز به پذیرفتن آن کار بود و سپس او را توان عمل کردن (بدان کار) نبود، درمانش باید به اندازه توان (اش) نپرداخته شود (= کاسته شود)؛ اگر امیدواری اش است که چنین دانسته شود، آن گاه باید او را با توافق (دختر) به مردی پارسا و شایسته بدهد؛ در (این) عمل او گناهی نمی شناسم؛ و برای عمل قانونی او نیز آن عذر را می شناسم که در سکادم می گوید: جایز است هر یک از سالاران پارسا زن خویش را به هر یک از افراد پارسا با پرهیزگاری بدهد.

144

pursišn

ka mard-ē be widerēd kē rāy stōš * [ēwēn yaštan]¹⁰⁵⁵, ud¹⁰⁵⁶ az yaštan
pargūd [bawēd ōy]¹⁰⁵⁷ * kē¹⁰⁵⁸ xwēš-kārīh ud¹⁰⁵⁹ pad-iš wināhgār u-
š¹⁰⁶⁰ ērang wināh čand? u-š tōzišn¹⁰⁶¹ wizārišn čē? ēn kū stōš čiyōn
xūbtar ka yazīhēd? [ud pad]¹⁰⁶² kamistīh čē? [ud pad wēšistīh čē?]¹⁰⁶³
ud čand abāyēd yaštan?

¹⁰⁵⁵ G, TD2 'dwyn 'YDBHWNtm'

¹⁰⁵⁶ TD2 ø

¹⁰⁵⁷ G YHWWNy't'O LE

¹⁰⁵⁸ G, TD2 az

¹⁰⁵⁹ TD2 ø

¹⁰⁶⁰ G ā-š

¹⁰⁶¹ G +ud

¹⁰⁶² TD2 ø

¹⁰⁶³ TD2 ø

passox

stōš¹⁰⁶⁴ sē rōz fradom ān xūbtar ka har(w) gāh pad sōzišn¹⁰⁶⁵ abar ī ātaxš¹⁰⁶⁶ ud frāz wistarišnīh abar ī barsom yazišn¹⁰⁶⁷ pad yazišn¹⁰⁶⁸ paywastagīhā hamē kunīhēd; ud¹⁰⁶⁹ pad wēšistīh and-čand šāyēd, ud pad kamistīh yašt-ē ud drōn-ē, ud az ham-band myazd ud āfrīnagān-ē ī Srōš, kē-š kardag “yō¹⁰⁷⁰ vananō”; u-š “āfrīnāmi” nē abāyēd pad kardag ī dādwar-barišnīhā¹⁰⁷¹; ka andar sē-rōzag pad har(w) gāh yašt-ē ud drōn-ē ud har(w) rōz ud har(w) šab āfrīnagān-ē yazīhēd, u-m pad xūb *[kard ud]¹⁰⁷² stūd ēstēd; ka *hamāg-dēn¹⁰⁷³ *nask¹⁰⁷⁴ pad nask paywastagīhā ud a-brīd-yazišnīhā šāyēd, yaštan; weh-iz ēdōn ka ēwāz *nask-ē¹⁰⁷⁵ šāyēd yašt, ī pad hāwand-čimīh andar stōš, ud Juddēwdād *šāyendagtar¹⁰⁷⁶; ud¹⁰⁷⁷ ka stōš be mānēd¹⁰⁷⁸, ōy kē pad nē yaštan wināhgār, ā-š tōzišn ērang handāzag čiyōn ān ī gāhānbār¹⁰⁷⁹ nē yaštan; ān ī *and-čandtar¹⁰⁸⁰ kū stōš and-čand *yazīhēd¹⁰⁸¹; ā-š gōhrīg be yazišn; ud¹⁰⁸² ka-z ō any kas framāyēd¹⁰⁸³, *ē-z¹⁰⁸⁴ šāyēd; ud¹⁰⁸⁵ gāhānbār hamē xwad yazišn; ka be mānēd tā sāl ī¹⁰⁸⁶ did, ham ān gāh

¹⁰⁶⁴ TD2 ∅

¹⁰⁶⁵ TD2 +ī

¹⁰⁶⁶ TD2 +ī

¹⁰⁶⁷ TD2 +ī

¹⁰⁶⁸ TD2 +ī

¹⁰⁶⁹ G ∅

^{۱۰۷۰} در TD2: yō; در G: yō; پیش از آن ȳ نوشته شده، اما خط خورده است.

¹⁰⁷¹ G d'twblbšnyh'; TD2 d'twblblyšnyh'

¹⁰⁷² G, TD2 kardan

¹⁰⁷³ G, TD2 hm'dyn'

¹⁰⁷⁴ G -; TD2 sk

¹⁰⁷⁵ G ... HNA; TD2 sk HNA

¹⁰⁷⁶ G, TD2 dušoxīgtar

¹⁰⁷⁷ TD2 ∅

^{۱۰۷۸} در TD2: KTLWNyt; در بالای T, T دیگری افزوده شده است.

¹⁰⁷⁹ TD2 g's'n'b'l

¹⁰⁸⁰ G and-...; TD2 and-juṭtar

¹⁰⁸¹ G, TD2 YDBHyht'

¹⁰⁸² TD2 ∅

¹⁰⁸³ TD2 pl'yt'

¹⁰⁸⁴ G, TD2 'c

¹⁰⁸⁵ TD2 ∅

¹⁰⁸⁶ TD2 tā

gōhrīg nēst; pas-iz abāg tōzišnōmandīh¹⁰⁸⁷ ān xūbtar ka pad ĵud sāl ud ham gāh abāz yazīhēd.

پرسش

اگر مردی درگذرد که برگزاری ستوش برایش رسم است، و او که وظیفه‌اش است از برگزار کردن (ستوش) غفلت کند و نسبت بدان گناهکار شود، گناه خطای او چقدر است؟ و جبران کردنش چیست؟ این که ستوش چگونه بهتر است هنگامی که برگزار می‌شود؟ و حداقل چه؟ و حداکثر چه؟ و چند تا باید برگزار کرد؟

پاسخ

(برای ستوش (در) سه روز نخست آن خوب‌تر است اگر هر زمان (= ساعت) همراه با (نثار) سوخت بر آتش و گستراندن برسم یزش به یزش پیوسته کرده شود؛ و حداکثر هر تعداد که ممکن باشد، و حداقل یک یشت و یک درون، و همراه با میزد و یک آفرینگان سروش، که بخشی از آن (اوستا): «یو وننو» (= که پیروز) است؛ و در بخش به سوی داور بردنها (اوستا): «آفرینامی» (= دعا می‌کنم) اش لازم نیست؛ اگر در سه‌روزه در هر زمان یک یشت و یک درون و هر روز و هر شب یک آفرینگان اجرا شود، به نظر من خوب کرده شده و ستوده شده است؛ اگر برگزاری همه‌دین، نسک به نسک پیوسته و بدون انقطاع ممکن باشد، باید (آن را) برگزار کرد؛ چنین نیز بهتر است اگر فقط یک نسک را بتوان اجرا کرد، که به دلیل مشابه در ستوش (نیز) هست، و وندیداد شایسته‌تر است؛ و اگر ستوش (برگزار نشده) بماند، او که نسبت به برگزار نکردن گناهکار است، آن‌گاه کیفر خطای او به اندازه (کیفر خطای) برگزار نکردن گناهکار است؛ (پس باید) بسیار بیش‌تر از ستوش یزش شود؛ جایگزینش را باید یزش کند؛ و اگر هم به دیگر کس بفرماید، آن هم شایسته است؛ و (لی) گاه‌نبار را خود باید اجرا کند؛ اگر بماند تا سال دیگر، در همان زمان جایگزینی (برای آن) نیست؛ سپس آن بهتر است اگر با کفاره در سال دیگر در همان زمان دوباره اجرا شود.

145

pursišn

mard-ē ka-š kāmāg kū gāh gāh yašt-ē abāz wirāyēd u-š wihānag
uzwān ayāb nē warmīh ī yašt¹⁰⁸⁸ rāy wirāstan nē sahēd, dādestān čē?
ud¹⁰⁸⁹ ka drōn ī sē-gānag yazēd, yaštan¹⁰⁹⁰ weh be bawēd ayāb nē?

¹⁰⁸⁷ TD2 twcšn'w mn ddyh

¹⁰⁸⁸ G yš...

passox

yašt¹⁰⁹¹ wirāstag nē bawēd; čē, [yašt wirāst nē pad yaštan wirāstag bawēd; pad drōn pad ēč čāštag yašt]¹⁰⁹² wirāstan nē āšnūd, u-m pad dagrandīh¹⁰⁹³ was āšnūd.

پرسش

اگر مردی مایل است که گاه گاه یشتی را باز آراید (= قرائت کند) و به علت نقص زبان یا از بر نبودن یشت برگزاری (آن) به نظر نرسد، حکم چیست؟ و اگر درون سه‌گانه برگزار کند، (آن) برگزار کردن بهتر (= خوب) است یا نه؟

پاسخ

یشت برگزار شده نیست؛ چرا که، یشت برگزار شده (صرفاً) با اجرای (مراسم) یشت برگزار نمی‌شود؛ در هیچ آموزه‌ای برگزار کردن یشت را (صرفاً) به خاطر (برگزاری) درون نشنیده‌ام، (اما) در مدت زیاد بسیار شنیده‌ام.

146

pursišn

aburnāy-ē ka drōn yazēd¹⁰⁹⁴, ka ēwāz¹⁰⁹⁵ yašt warm, zōt-ē ōy kē * [yašt ud]¹⁰⁹⁶ Wisprad-iz¹⁰⁹⁷ warm, az ān zōt wāz [griftan dastwarīhā]¹⁰⁹⁸ ka gīrēd? ayāb dādestān har(w) dō čē?

passox

ēdōn guft ēstēd kū aburnāyag ka zīrak u-š yašt warm ud nērang dānēd,
¹⁰⁹⁹ pad zōtīh ī¹¹⁰⁰ har(w) kas šāyēd.

¹⁰⁸⁹ TD2 ∅

¹⁰⁹⁰ G yašt

¹⁰⁹¹ TD2 +ud

¹⁰⁹² G ∅

¹⁰⁹³ TD2 dgl'n'dyh

¹⁰⁹⁴ TD2 YDBHNyt'

¹⁰⁹⁵ G ayāb

¹⁰⁹⁶ G -; TD2 yaštan

¹⁰⁹⁷ G, TD2 wšplytc

¹⁰⁹⁸ G OHDWNtm' ...; TD2 OHDWNtm 'dstwblyh'

¹⁰⁹⁹ G, TD2 +ud

¹¹⁰⁰ TD2 ∅

پرسش

اگر (کودک) نابالغی درون برگزار کند، اگر فقط یشت را از بر باشد، (و) زوتی که یشت و ویسپرد را هم از بر دارد، (آیا) از آن زوت باژ گرفتن جایز است اگر بگیرد؟ یا حکم هر دو چیست؟

پاسخ

چنین گفته شده است که اگر (کودک) نابالغ زیرک باشد و یشت را از بر باشد و نیزنگ را بدانند، برای زوتی هر کس شایسته است.

147

pursišn

barsom mayān ī mardōm ī xuft, dādestān čē?

*barsom¹¹⁰¹ ka bēron sē gām¹¹⁰² passox
ayāb pad jud-kardagīh nihād ēstēd,
šāyēd¹¹⁰³.

پرسش

برسم در میان مردم خفته، حکمش چیست؟

پاسخ

اگر برسم سه گام بیرون یا در جایی جدا نهاده شده باشد، جایز است.

¹¹⁰¹ G, TD2 blsm

¹¹⁰² G -, TD2 +ud

¹¹⁰³ G ø

واژه‌نامهٔ بسامدی

A/Ā

ā: آن گاه، سپس

12, 52, 54, 60³, 73, 74, 75, 78, 95, 137², 141, 142¹³, 143⁵, 144²

āb: آب

37, 38³, 39³, 40², 42², 45², 49, 52, 65⁵, 79⁴, 82, 83, 84², 90, 93⁷, 95², 96, 99², 100, 103-2, 104⁶, 105, 120, 130², 133², 137³

abāg: با؛ پیشوند فعل (← xuftan)

17, 29, 56², 58, 60, 62, 72², 75, 78³, 82, 83, 94², 103-2², 130, 135², 136², 138², 139, 144

abāgīh: معیت، همراهی

79

abām: وام، قرض

66⁷, 67², 68⁶, 69³, 141

abām-dādār: وام‌دهنده

68²

abām-dār: وامدار، بدهکار

66

abar: بر، بالای، روی، بالا، رو؛ پیشوند فعل (← .ēstādan .dāštan .āwurdan .āmadan .rēxtan .rasīdan .pahikōftan .nišastan .mistan .māndan .madan .griftan .šudan .škastan)

15, 21, 22, 24⁴, 25⁶, 26, 27, 34, 42, 44, 45, 57, 58, 61, 63³, 64², 65, 69, 71, 74⁹, 75³, 82, 83³, 85, 86, 90, 93³, 94, 95, 96, 100, 102⁵, 103-1, 103-2², 104, 107⁴, 108, 110, 115, 120², 122, 124, 128³, 133³, 137, 142, 144²

Abarag: ابرگ (نام خاص)

73²

abārīg: دیگر

21², 22, 23, 24, 25, 44, 45, 52³, 60, 66², 69, 75, 81, 83, 85, 91, 93, 111, 123, 141, 142²

abārōnīh: وارونگی، نادرستی، بدی، گناه

141

abar-zanišnīh: ضربه‌زنی، ضربه

33

abāyistan, abāy- بایسته بودن، لازم بودن، مناسب بودن: **andar abāyistan** لازم

بودن

abāyēd 1 (andar ~), 10, 16, 18, 20 (andar ~), 21³, 22³, 23⁴, 24, 32, 34, 37, 39, 40, 42, 43³, 46, 49, 50, 54, 60², 66, 67², 69, 73, 75⁵, 75 (andar ~) 79, 83², 93, 101, 103-1, 123, 126, 128, 130, 132, 137, 140, 142², 143², 144²

abāyist 75

abāyišn 74, 77

abāz: باز، دوباره؛ پس، عقب؛ پیشوند فعل (← **dāštan .dādan .āmadan .abgandan**)

.pahikōftan .nišastan .kāstan .kardan .hambārīdan .griftan .ēstādan

(**yazīhistan .xwāstan .wirāstan .tōxtan .šudan .stadan .rasīdan**)

1, 9, 10², 11, 12, 13⁴, 14⁴, 15⁴, 16⁴, 17³, 24, 25, 26², 29², 31, 34, 44, 52, 53, 55, 57, 66², 68, 70², 72, 74, 75, 87, 93, 94, 104, 117, 136, 141², 142³, 144, 145

abdom: آخرین

143

abē-bīmīh: بی‌بیمی

42

abē-mayānīh: بی‌میانی، بدون آمدن به میان

42

abē-niyāzīh: بی‌نیازی

77

abērtar: زیادت‌تر، فراوان‌تر

73

abesīhēnīdan, abesīhēn- نابود کردن، ویران کردن

abesīhēnēd 24

abesīhīdan, abesīh- نابود شدن، ویران شدن

abesīhīd 70

abespārdan, abespār- سپردن، واگذار کردن، تفویض کردن

abespārēd 68

Abestāg: اوستا

3, 73², 74, 137

ābestan: آبستن (← **ābustan**)

81

-abgandan, abgan: -افگندن؛ **abāz abgandan**: بازافگندن؛ **andar abgandan**: اندر

انداختن، درافگندن

abgand ۱۲۰

abgandan 79, 86², 93, 101, 104 (abāz ... ~)

abganēd 51, 54, 55, 86, 94
abganēnd 80 (andar ~), 102

āb-gumēzišnīh: آمیختگی با آب

79

ābīg: آبی، آبزی

137

ābilag: آبله

55², 87, 107

abismag: اِسمگ

72

a-brīd-yazišnīhā: بدون انقطاع یزش

144

a-burd-framān: نافرمان

29

aburnāy: نابرنّا، نابالغ، کودک

13, 15, 19², 75, 146

aburnāyag: نابرنّا، نابالغ، کودک

135, 140³, 146

aburnāyīg: (شخص) نابالغ

59, 75

ābustan: آبستن (← ābestan)

138⁴

abzāy-: abzūdan ←

abzāyīhistan, abzāyīh-: افزوده شدن

abzāyīhēd 141

abzōn: افزایش، رشد

75

abzūdan, abzāy-: افزودن

abzāyēd 74²

abzūdan 71

a-čār: ناچار

125

ādānīh: ثروت

67

Ādur-Farrōbay: آذرفرنبغ (نام خاص)

0, 93

āfrīnagān: آفرینگان

144²

afšārdan, afšār-: افشاردن، فشردن، له کردن

afšārdan 85

āgāh: آگاه

139²

āgāhīh: آگاهی

17², 66², 73, 74²

agar: اگر

5, 7, 12, 14, 23², 25, 43, 52, 71, 74², 76², 79, 82, 83², 84, 85, 86, 93², 94², 95, 99, 104², 106⁵, 108, 117², 119², 121³, 126, 129, 130, 132, 133², 134, 135, 136², 137³, 138⁷, 139², 140, 142, 143³

agār: ناکار، ناتوان

39, 84², 87, 88, 106, 107, 109, 11۷, 138²

agārīh: ناکاری، ناتوانی

91

ag-dēn: بددین، کافر

82²

āgenēn: با هم

74

āgrift: آگرفت

72

āgur: آجر

44³, 90²

āhixtan, āhanj-: آهیختن، بالا کشیدن، بیرون کشیدن

āhanjēd 44

ahlaw: پارسا، پرهیزگار

74, 75

ahlāyīh: پارسایی، پرهیزگاری

74, 143

āhōg: آهو، عیب

74, 86

aknūn: اکنون (نیز ← nūn)

33

ālūdāg: آلوده

122

amā: ما

66, 82

āmādan, āy-: آمدن؛ **abar āmadan**: برآمدن، بیرون آمدن؛ **abāz āmadan**: باز آمدن، بازگشتن

āmad 95, 106

āmadan 100, 107 (abar ~)

āyēd 15 (abāz ~), 47, 54, 55, 80, 85, 85 (abar ~), 86, 86 (abar ~), 87, 97, 99, 107, 107 (abar ~), 118, 119, 121, 142 (abāz ... ~)

āyēnd 33, 63

āyišn 93

āmār: آمار، شمار

39, 58, 65, 78

ān: آن، او

1², 2², 3³, 4⁴, 5², 9³, 11¹⁰, 12³, 13², 14³, 15², 16⁴, 17², 18⁹, 19, 20², 21, 22⁸, 23¹⁶, 24⁶, 25, 26⁶, 27², 29³, 30⁴, 31², 34, 38³, 39³, 40, 41², 43², 44², 45, 46, 47, 48, 50², 51, 52⁴, 53³, 54², 55², 56⁴, 58⁹, 60⁸, 61³, 62⁵, 63⁴, 64³, 65, 67², 68⁶, 70⁶, 71⁴, 72², 73⁵, 74²³, 75¹⁵, 76², 77, 78, 79, 80², 81, 82, 83³, 84³, 85, 86, 87⁶, 88, 90, 91, 92², 93³, 94², 99, 100, 103-1², 103-2, 106³, 107⁵, 108, 109, 112, 114, 117², 118, 120², 121, 123, 126², 127, 128³, 137, 138², 139², 140², 141⁴, 142⁸, 143¹⁰, 144⁵, 146

ān:- ان (نشانه جمع)

0, 3⁴, 5, 9, 21, 22, 23², 24³, 25, 27, 28², 29⁴, 32³, 33³, 39, 47, 52, 58², 61, 62³, 66², 67², 73, 74⁵, 75⁴, 79², 82², 90, 93⁴, 97, 99, 100, 103-1, 125, 141, 142², 143⁵

an-āstaw: نامعترف

143

and: اند، چند

59, 67, 75, 83, 84, 87, 114

andak: اندک

46, 107

andar: اندر، در؛ در باره؛ نسبت به؛ پیشوند فعل (← **abāyistan**, **abgandan**, **būdan**).

āftādan, **ōbastan**, **nišastan**, **nēst**, **māndan**, **hištan**, **h-**, **gumēxtan**, **ēstādan**

(šudan)

1, 3, 14, 16, 18, 20, 24, 26, 33², 34, 35², 36, 38³, 39, 43⁴, 44², 45, 46, 47, 48, 50, 52², 53², 56, 58, 65³, 68, 70, 73, 74, 75³, 76, 80², 82, 83², 84⁵, 85⁴, 86³, 87, 88⁴, 89, 90³,

93³, 94², 96², 101², 103-1², 104³, 105, 107², 108², 110, 111, 114, 116, 117⁴, 119, 122², 123, 127², 129, 130², 132, 137, 138², 141, 143³, 144²

andarōn: اندرون، درون

54, 84

and-čand: چند، هر چند

67, 68, 144³

anēr: غیر ایرانی؛ غیربهدین، غیرزردشتی

2, 3, 4, 5, 29³, 30, 32, 33, 57, 139

anēr-marzišnīh: نزدیکی با غیربهدین

138

angust: انگشت

54

ānōh: آنجا

58, 101, 103-1

any: دیگر؛ az any ō any: از سویی به سویی

60, 68, 70, 87, 93, 104 (az ~ ō ~), 125, 129, 141, 144

a-pahikār: بی‌پیکار، کسی که آغازگر دعوا نبوده است

58

a-pardaxt: نپرداخته

143

a-petītiḡihā: بدون توبه، توبه‌ناکرده

142²

appar: دزدی

67, 141

appār: برده شده، برداشته شده، برطرف شده

74

apparag: رباینده، دزد

142

apparhā: سارقانه، با دزدی

142

ār-: ← ārdan

a-rāst: ناراست، دروغ

61

ārāyišn: آرایش

128

	ārd: آرد
88 ⁴ , 106 ⁵	
	ardā: پارسا، پرهیزگار
128 ²	
ārdan 88 ārēd 88	ārdan, ār- آرد کردن
	ardīg: جنگ، نبرد، نزاع
58 ²	
	arduš: اردوش
72	
	armēšt: راکد (برای آب)
38, 39, 105	
	arz: ارزش
68 ²	
	arz- ← arzīdan
	arzānīg: شایسته
74 ³	
	arzānīgīh: شایستگی
74	
	arzīdan, arz- ارزیدن
arzēd 67, 68 ³	
	āsānīh: آسانی، آسایش
75	
	āsāyīhistan, āsāyīh- آسوده شدن، بی حرکت شدن
āsāyīhēd 104	
	asmān: آسمان
133	
	a-srāyīšnīh: عدم سرایش، عدم قرائت
74	
	ast ¹ : استخوان
89	
	ast ² ← h-
	āstard: بی تقصیر
74	

122	astōdān: استودان
75 ²	astōmand: جسمانی، مادی
118	astuxān: استخوان
75	Astwihād: استوهاد
88	āsyāb: آسیاب
142	āškārag: آشکارا، پیدا
74, 143	āšnāg: آشنا
āšnūd 28, 145 ²	āšnūdan, āšnaw-: شنیدن
128	Aštād: اشتاد
79 ²	atabyād: تشنگی
43 ² , 52, 79 ² , 82, 93 ³ , 104, 120, 130, 131, 132 ³ , 133, 137, 140 ³ , 144	ātaxš: آتش
43	ātaxš-gāh: آتشگاه
142 ²	a-tōzišnīhā: بدون جبران، جبران ناکرده
74	a-tuwān: ناتوان
68, 114, 137	a-tuwānīg: ناتوان
52	a-tuwānīgīh: ناتوانی
138	āwāmīg: موقت
	āwurdan ← āwar-

āwāš- ← **āwištan**

a-wēnāwdāg: نادیدنی، نامرئی

74²

awestwār: استوار، محکم

58

awestwīh: اطمینان

69

awēšān: ایشان، آنها

5, 20², 22³, 23, 33, 58, 73, 75², 82

a-wināh: بی گناه

140

a-wināhīh: بی گناهی

48

awiš: به، بدان، بدو

6, 9, 12, 22, 94, 108, 133, 139, 140

āwištan, āwāš-āwāšišn 24, 24 (muhr ... ~) مهر زدن، مهر کردن؛ **muhr āwištan**: مهر زدن، مهر کردن

a-wizīrišnīh: ناگزیری، اجتناب ناپذیری

111

awōyrišt: اوویرشت

72

āwurdan, āwar- آوردن؛ **abar āwurdan**: برآوردن، بالا آوردن؛ بیرون آوردن؛ **gird āwurdan**: گرد آوردن

āwarēd 37², 42, 74, 93

āwarēnd 38, 40, 44 (abar ~), 65 (abar ... ~)

āwarišn 38, 104 (abar ~)

āwurd 73, 90 (abar ~), 91³ (gird ... ~)

āwurdan 38², 41, 42, 104

axw: زندگی، هستی؛ جهان

75³

a-xwarišnīh: بی غذایی

41

a-xwēš-kārīh: وظیفه‌شناسی

136

a-xwēš-kārīhā: به غیر وظیفه، در غیر زمان انجام وظیفه

95

ay: یعنی

 $2^2, 29, 72^2, 73^2$

āmadan ← āy-

ayāb: یا

$1^2, 2, 3^4, 4, 5^3, 9^3, 10^2, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20^3, 21^2, 22^6, 23, 24^4, 25,$
 $26, 27, 28^5, 29^3, 30, 31^2, 34, 35^2, 36, 37, 38, 39, 40^2, 41, 43, 48^2, 52, 53, 55^3, 56, 57^2,$
 $59^3, 60^8, 62, 63^2, 64^3, 65, 67^2, 68^2, 70^2, 71, 72, 73, 74^6, 75^9, 77, 78, 79^3, 82, 84, 86,$
 $87, 88, 92^2, 93^6, 94^3, 95, 97, 100, 103-2, 106, 107^2, 112^2, 113, 114, 115, 118, 120,$
 $124, 125, 126^2, 129, 130^2, 134, 135, 140^2, 141^3, 142^2, 145^2, 146, 147$

ayāftan, ayāb- یافتن، نائل شدن

ayābēd 140

ayāft 75

ayār: یار

73

ayārīh: یاری

41

ayōgēn: یوگین (به اعتقاد مکنزی: ēnōkēn)

 $22^3, 28^2$

ayōgēnīh: یوگینی (به اعتقاد مکنزی: ēnōkēnīh)

28

az: از؛ frāz ... az: از ... به بعد

$0, 1, 3, 4^3, 5, 9, 10^2, 11, 12, 13^2, 14^2, 15, 16^2, 17^2, 18^5, 21, 22^5, 23^7, 24^3, 26, 28, 29^2,$
 $34^2, 37, 40^2, 42, 43^3, 44, 47, 50^2, 52^6, 53^5, 55, 57, 58^2, 59, 60^3, 61^2, 62^6, 64, 65, 66^7,$
 $67^6, 68^2, 69^2, 70^2, 71, 72^2, 73^2, 74^4, 74 (\sim \dots \text{frāz}), 75^8, 76^3, 79^2, 80, 82^3, 83^2, 84, 87^2,$
 $88, 89, 91^4, 92, 93^7, 94^2, 95^4, 96^2, 97^2, 99^4, 101^3, 102^2, 103-1^2, 104^5, 105^2, 106^3,$
 $107^4, 109^2, 117, 120, 121, 125, 129, 130, 132, 133, 134, 135, 137^2, 138^2, 139, 140,$
 $141^7, 142^9, 143^9, 144^2, 146$

azabar: زیر، بالا

24, 96, 105

azēr: زیر، پایین

 $45, 96^3, 102, 105, 118$

B

b- ← būdan

bahr: بهر، بهره، بخش، پاره، سهم، قسمت

 $23, 62^3, 73^2, 76$

- 96 **bālā(y)**: بالا، بلندی
- 103-1 **bām**: بام، پشت بام
- 102³ **bān**: بام، پشت بام
- band-**: bastan ←
- bar**: بر، ثمر، حاصل، سود: az bar tā bar: از بر تا بر (= در فاصله دو منبع درآمد)
- 67 (az ~ tā ~) **bar-**: burdan ←
- bār**: بار، دفعه
- 16², 29 **barēnīdan, barēn-**: بردن، حمل کردن
- barēnišn** 104 **barsom**: برسم
- 144, 147² **baršnūm**: برش‌نوم
- 35, 130, 140 **bastan, band-**: بستن
- bandēd** 101 **bastan** 46, 52, 137 **baw-**: būdan ←
- baxtan, baxš-**: بخشیدن، بخشی کردن، قسمت کردن
- baxšēnd** 75 **bāzā**: باز
- 72 **be¹**: بء تأکید پیش از فعل
- 1⁴, 2², 3⁵, 4³, 5, 8, 9³, 11², 13, 14, 15³, 16⁴, 18³, 21, 22, 23⁴, 24⁴, 25², 26², 29⁷, 30², 31, 34, 35, 37³, 38³, 39, 40³, 41, 42, 43⁶, 44², 46, 47², 50², 51, 52⁴, 53³, 54³, 55⁷, 56, 58, 59, 60², 62², 63², 64², 65, 66³, 67³, 68⁵, 69², 70, 74¹², 75³, 78, 80³, 82, 83, 84, 85⁴, 86, 88, 89², 91³, 93³, 94³, 98, 99², 100, 101³, 102³, 103-1, 104, 106², 107², 108², 109², 112, 113, 114², 115², 117², 120², 121, 122², 126², 129, 130³, 131, 134², 136, 139², 140³, 141, 142², 143⁴, 144⁴, 145
- be²**: به
- 1, 2, 7², 10², 11, 12², 13², 14², 15, 16², 19, 24, 26, 27, 29, 30, 52, 66, 88, 118, 143²

be³: اما، ولی؛ به جز، جز؛ **be ... tā**: به جز، جز؛ مگر آن که: **be ... enyā**: به جز، جز؛ **be ka**: جز آن که، مگر آن که؛ بدون: **be ka ... enyā**: مگر (در صورتی) که: **be ka ... tā**: جز آن که، مگر آن که

1, 3, 10 (~ ... tā), 12 (~ ka ... tā), 16 (~ ka), 17 (~ ka), 28 (~ ka), 32³ (~ ka ... tā), 34 (~ ka), 37, 38 (~ ka ... enyā), 40 (~ ka ... tā), 57 (~ ka), 58 (~ ... enyā), 67 (~ ... tā), 67 (~ ka ... tā), 68 (~ ka ... tā), 69 (~ ka), 73, 77, 82 (~ ... tā), 91 (~ ... tā), 93, 94, 99, 122 (~ ... tā), 125 (~ ... tā), 143²

bērōn: بیرون

38, 84, 84, 97, 100, 147

bīm: بیم، ترس

29³, 40, 41, 52, 57, 63², 67, 69, 74⁶, 79, 82, 93², 104, 120, 122, 135, 138, 140

bīmōmand: بیمناک، خطرناک

140

bōdōzēdīh: بودوزیدی

59

bōsag: بوسه

136

bowandag: کامل

77

bowandagīh: کمال

77

bōxtag: پذیرفته، موجه

60

bōxtan, bōz-: نجات دادن؛ رستگار کردن؛ **pad bōxtan šudan**: مرحوم شدن، درگذشتن

bōxtan 142² (pad ~ šawēd)

bōzišn 143 «پوزش، عذر»

bōy: چوب خوشبو

137

bōz-: ← **bōxtan**

bōzišnōmand: قابل بخشایش، قابل پوزش

143

brād: برادر

18², 28, 70

brādar: برادر

70

brahnag: برهنه

136

brīdan, brīn-: بریدن

brīd 85

brīdan 142

brīnēd 85

būdag: بوده

9, 28²

būdan, b(aw)-: بودن؛ شدن؛ andar būdan: اندر بودن، بودن در؛ frazām būdan: مردن،

درگذشتن

bāš 52

bawēd 1², 2⁴, 3, 4, 4 (frazām ~), 5², 9², 10², 11, 12³, 13³, 14², 15, 16⁴, 17³, 18, 20²,
 21, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29³, 30², 31², 34⁵, 35, 39², 45, 50, 51, 52⁵, 53⁴,
 55³, 56², 57, 58, 59², 60³, 61, 64⁴, 65², 66², 67, 68², 69, 70², 73³, 74⁸, 75⁷,
 76, 77, 78³, 81, 82, 84⁴, 86, 87, 90, 92², 93³, 94⁴, 95, 97, 98², 99², 100, 103-
 2, 104, 104 (andar ~), 106², 107, 108, 110², 113², 114², 117, 118, 119, 121²,
 123², 126, 127², 128, 130, 132², 135, 138⁵, 139², 140³, 142, 144, 145³

bawēh 12²

bawēm 82

bawēnd 3, 82², 113

bawišn 143

bawom 16

būd 26², 50, 52², 60², 70, 71³, 74⁴, 75, 78, 81, 85², 118, 134², 139, 142, 143⁵būdan 10, 91, 92, 104, 136, 137, 142, 143²

bun: بن، اساسی، اصل؛ bun ī ātaxš: آتش‌دان، اجاق

9, 12, 29, 31³, 44, 52², 59³, 60³, 68⁴, 70², 74, 86, 140, 140 (~ ī ātaxš), 143

bunīh: آغاز

24², 143²

burdan, bar-: بردن، حمل کردن؛ frāz burdan: پیش بردن

barēd 7, 30, 40², 67, 73, 82, 138, 142barēnd 43², 52, 82, 102, 103-2, 122barišn 81², 101, 103-1, 108, 129burdan 40, 42, 43, 67, 82, 84, 93⁴, 97², 103-1, 129², 136 (frāz ~)

Č

čādur: چادر، پوشش، کفن

103-2³

čagar: چگر

73²

čagarīhā: به عنوان چگر

71, 73, 76², 78

čāh: چاه

38, 43³, 44³, 90², 104², 119²

čahār: چهار

16², 76², 81

čahār-bāmīg: مربوط به چهارمین صبح

128

čahār-sālag: چهارساله

75, 135²

čand: چند، چه اندازه، چقدر؟ چند، تعدادی

21, 22, 24, 25², 29, 34, 39², 45, 49, 50, 51, 52, 65, 69², 71, 79, 96³, 99, 100, 105³, 117, 132², 133⁴, 136², 137, 138, 140, 142, 143, 144²

čandīh: چندی، کمیت، مقدار

143²

čand-sālag: چند ساله؟

13

čār: چاره، ابزار

68

čārag-garīhā: با چاره‌گری، چاره‌گرایانه

74

čarbišn: چربی، روغن

39², 43, 44, 91, 104, 108², 109, 122²

čarbišnōmand: چربی‌دار، دارای چربی

104

čāš- ← čāštan

čāštag: آموزه

73⁴, 82, 145

čāštan, čāš-: آموختن

čāšt 73, 74, 142³

čē: چه، کدام؟ چرا که، زیرا

4, 14, 16, 17, 35, 36, 38, 39, 44, 47, 52², 54, 58⁵, 59, 60, 61, 65, 69, 74³, 75⁶, 76², 78, 79², 81, 83², 84, 85², 86², 87, 88, 89, 91, 93⁴, 95, 97, 98, 99², 102, 103-2², 104, 106², 107, 108, 109, 110, 111, 112, 116, 118, 119, 120, 121, 122, 128, 135, 136, 137⁵, 138², 139², 141², 142⁷, 143², 144³, 145², 146, 147

čim: سبب، علت

73, 74, 143

čīnīdan, čīn- چیدن، برگزیدن، انتخاب کردن

čīnīdan 75

čirāy: چراغ

132²

čiš: چیز

18, 19, 60, 66, 67, 69, 74, 76, 93, 99, 112², 113, 114, 115, 126⁴, 127, 131, 133, 134

čiyōn: چگونه؟ چنان که؛ چون؛ مانند؛ čiyōn ka: چنان که؛ همچون هنگامی که

1, 3, 4, 5, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18⁴, 19, 20, 21⁴, 22², 23³, 23 (~ ka),
 24³, 25³, 26, 27, 28, 29², 30, 31, 33, 35, 37, 38, 39³, 40, 42³, 43, 46², 48 (~ ka), 49,
 52, 55, 56, 58³, 59², 66², 70², 72, 73, 73 (~ ka), 74⁵, 74 (~ ka), 75⁵, 75 (~ ka), 79, 80,
 82², 83⁵, 86, 90², 97², 101, 103-1, 104, 108, 117, 127, 130, 131², 132², 137, 138²,
 141³, 142³, 143, 144²

čiyōnīh: چوونی، چگونگی

128

D

dād: داد، قانون

125, 142

dādan, dah-: دادن؛ تعیین کردن؛ abāz dādan: باز پس دادن؛ دادن؛ frāz dādan: دادن،

بخشیدن

dād 10, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 18 (frāz ... ~), 29², 68, 74⁹, 75, 78, 79², 126², 143²

dādan 1, 3, 8, 9², 28, 66, 67, 68 (abāz ~), 69, 71, 97², 116, 126², 136 (abāz ... ~),
 142 (abāz ... ~), 143³

dah 67

dahēd 1, 2, 6², 7, 8 (frāz ... ~), 9², 10, 11, 12², 13³, 14, 15, 16, 27, 28, 29, 30, 61,
 62², 66, 74, 75, 113²

dahēnd 97, 134 (frāz ... ~)

dahišn 3², 66, 68, 69, 75⁵, 88, 99, 106², 126, 131, 141 (abāz ~)dahom 12², 16, 74³, 112, 126, 131

dādestān: داورى، حکم؛ مورد (قانونی)

3, 4, 28, 38, 44, 52, 54, 58, 60, 66, 68, 70, 72, 74², 83², 84, 85², 86², 87, 88, 89, 91,
 93², 98, 99, 102, 103-2², 106, 107, 108, 109, 110, 111, 116, 118, 119, 121, 122, 135,
 136, 137, 138², 139², 142³, 145, 146, 147

dādestānīg: قانونی

13, 14, 15, 16²

2	dādestānīh : داوری، حکم
124	dādestānōmand : شرعی، قانونی
33	dādestānōmandīh : همداستانی، موافقت
54	dādestāntar : داوری بیشتر، حکم بیشتر
73	Dād-Farrox : دادفرخ (نام خاص)
93 ²	dādīhā : مطابق قانون
33, 58, 61, 67, 69, 74 ³	dādwar : داور، قاضی
144	dādwar-barišn : به (سوی) داور برنده، مربوط به بردن به سوی داور
145	dagrandīh : دیر زمان، مدت زیاد
72	dah : ده
	dah- : ← dādan
48, 54, 55 ² , 86	dahān : دهان
71	dahišnīh : دهش، هدیه
143 ³	dahm : پارسا، پرهیزگار
15, 30	dah-sālag : دهساله
	dān- : ← dānistan
137	dānag-keš : دانه کش
	dandān : دندان
48, 49, 54 ² , 56 ² , 57, 58 ² , 86 ⁴ , 89 ² , 92 ³ , 97 ² , 99, 100 ³ , 101 ³	

dandān-frēšn: خلال دندان

92²

dānistan, dān-: دانستن

dānēd 39, 60, 74², 88², 107, 124, 141², 146

dānēnd 58, 102

dānist 143

dānistan 58, 60, 80, 143

dānišn 24, 86², 91, 106

dānom 1, 3, 4, 5, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 33, 34, 39, 42², 46, 49, 52, 55, 56, 58, 59, 66, 70, 72, 74, 75, 83, 143²

dar: باب، موضوع؛ **pad hamāg dar**: به هر شکل؛ **pad har(w) dar-ē**: در هر صورت

32 (**pad har(w) ~-ē**), 74, 75, 128, 141 (**pad hamāg ~**), 142

dār-: **dāstan** ←

darmān: درمان

143

darpušt: زندان، حبس

60

darpuštīh: زندان، حبس

60

darrīdan, darr-: دریدن، پاره کردن

darrēd 46

darrēnd 122

dast: دست

65³, 70, 84, 87², 88, 93², 94, 99, 106, 107⁴, 109, 133, 135², 136², 140

dastwar: دستور

3², 24, 52, 67, 81, 85, 98, 141

dastwarīh: اجازه، اختیار؛ حکم شرع

62, 73²

dastwarīhā: جایز، قانونی، قانوناً

57, 74, 82³, 104², 129, 139², 143², 146

dašt: داشت

40, 42, 97

daštag: توده

80

daštān: دشتان

95, 125, 132, 133³, 134², 135³, 136³, 138⁴, 139, 143²

dāštan, dār-: داشتن، نگاه داشتن؛ **abar dāštan**: برداشتن، بلند کردن؛ **abāz dāštan**:

بازداشتن، مانع شدن

dārād 29

dārē 82 (abar ~)

dārēd 29, 29 (abāz ... ~), 42, 75², 80, 107, 116, 120 (abar ... ~), 142

dārēnd 24, 43, 63² (abar ~), 102 (abar ~)

dārišn 29, 32³, 48, 58², 69, 72², 74², 76, 80², 85, 92, 141

dāšt 69, 71, 143

dāštan 19, 21², 22², 23³, 29, 29 (abāz ... ~), 32, 39, 43, 57 (abāz ... ~), 60, 69⁴, 72, 75, 79, 82, 141, 143²

daštān-māh: دشتان ماه

12², 29²

daštān-marz: نزدیکی با زن دشتان

137

dēg: دیگ

107⁵

dēn: دین

18, 83, 142²

dēn-āgāh: دین آگاه، آگاه به دین

5

dēnīg: دینی

33²

dēnīgīhā: مطابق دین

143

dēwār: دیوار

102²

did: باز، دوباره؛ دیگر، دیگری

56², 58², 119, 144

dīdan, wēn-: دیدن

dīd 32, 93, 102, 121²

dīdan 82

wēnēd 60², 86², 88, 102

dīdār: دیدار، دید، رؤیت

118, 119

dō: دو

1, 27, 29, 40, 63, 67, 68, 72², 80, 81², 82⁴, 102, 118, 121, 122, 128, 137⁴, 146

	dō-ē(w) : دو یک، یک دوم
141, 142	
	dōšāram : دوستی، عشق، محبت
74 ²	
	dra(h)m : درهم
67, 131, 142	
	drahnāy : درازا، طول
12, 14, 16 ² , 28, 39 ² , 83, 99 ² , 117, 142	
	draxt : درخت
133	
	drāyān-jōyišnīh : (گناه) سخن گفتن هنگام غذا خوردن
59	
	driyōš : درویش، فقیر
112	
	drō : دروغ
74	
	drō-čāšišnīh : آموزش دروغ
59	
	drōn : درون
43, 128 ² , 144 ² , 145 ² , 146	
	drōš : حمله
60 ³	
	drōzišnīh : نقض
143	
	drust : درست، سالم
55, 68, 91, 119	
	dūdāg : دوده، دودمان، خاندان
3, 66 ² , 70, 71 ² , 73 ² , 142	
	dudīgar : دیگر
1, 14 ² , 17, 34, 58 ² , 134	
	dūr : دور
104	
	duš-hūxt : گفتار بد
61	

dušmen: دشمن

124

dušox: دوزخ

52, 74

dušxwārīh: دشواری، سختی

74, 94

duxt: دخت، دختر

$1^4, 2, 3, 4^6, 5, 6, 7, 8^2, 10^4, 12^3, 13, 14, 19^5, 20^2, 22^3, 28, 62^2, 66, 75, 126$

duxtar: دختر

$1^2, 62$

duxtarīh: دختری

6, 7, 8^2

duxtīh: دختی، دختری

75

duz(d): دزد

$60^2, 67, 141, 142$

duz(d)īh: دزدی

60

duz(d)īhā: دزدانه، با دزدی

142

dwāristan, dwār-: دویدن (برای موجودات اهریمنی)

dwāristan 137

dwāzdah-hōmāst: دوازدهوماست

137

Ē

ē: ادات فعلی که به فعل مضارع مفهوم تمنایی می‌دهد

61, 70, $73^2, 75, 88, 144$

ē - ی (یاء نکره)

$1^2, 2^3, 3^3, 3^2, 4^4, 5^3, 6^2, 7^4, 8^3, 9^2, 103-1, 11, 12^3, 13^3, 14^4, 15, 16^2, 17^3, 18^3, 19, 20,$
 $21, 22^3, 23^3, 25, 26^3, 27, 29^4, 30^4, 31^2, 32, 34^3, 35^2, 36, 37^2, 40^4, 41^3, 42^2, 43^2, 44^4,$
 $45, 46^2, 47, 48^2, 49^2, 52^2, 53, 54, 55, 56^2, 57^3, 58^4, 59^9, 60^2, 61^4, 62, 63^4, 64, 65^2, 66^2,$
 $67^2, 68^2, 69^2, 70^2, 71^3, 72^4, 73^4, 74^{11}, 75^3, 78^3, 80, 82, 83^2, 84, 85, 86^3, 87, 88, 89^4,$
 $90, 91, 92, 93^9, 94^3, 95^2, 96^2, 98, 99^2, 100^3, 101^5, 102^2, 103-1^3, 103-2^2, 104^2, 105^2,$
 $106, 107^2, 108, 109^3, 110, 112^3, 113, 114, 116^2, 117^2, 118^3, 119^2, 120^2, 121^2, 122,$
 $123, 124^2, 126, 128^2, 130, 131^5, 132^3, 133^4, 135^2, 136^2, 138, 140, 142^6, 143^9, 144^9,$
 $145^2, 146^2$

ēč: هیچ؛ pad ēč ēwēnag: به هر شکل؛ به هیچ وجه؛ pad ēč rāh: به هیچ وجه

3, 37 (pad ~ ēwēnag), 57 (pad ~ rāh), 104, 104 (pad ~ ēwēnag), 111 (pad ~ ēwēnag), 145

ēd: این

12, 24, 28, 33, 47, 73, 75

ēdōn: ایدون، چنین

18, 25, 26, 31, 35, 37, 42, 52, 61, 66, 68, 69², 73², 74³, 75, 78, 80, 82, 86, 93², 96², 100, 104, 130, 131, 132, 137², 140, 142, 143, 144, 146

ēg: آن گاه، پس، سپس

6, 11, 14, 16², 17, 19, 25, 29, 58, 59, 60², 66, 67, 73², 74⁶, 75, 86, 104, 141, 142

ēk: یک

24, 56, 58⁵, 68, 74, 75, 76, 82, 100, 109, 119

ēn: این

17, 24², 29², 31, 52, 54, 58, 59, 60², 66⁵, 67, 70³, 71, 74¹⁰, 75⁷, 76, 78, 82, 91, 94, 99, 128, 142⁴, 143, 144

enyā: جز، به جز؛ به علاوه؛ be ... enyā: به جز، جز؛ be ka ... enyā: مگر (در صورتی) که؛ jud

az ... enyā: جدا از، جز، به جز؛ بدون

1², 10 (jud az ... ~), 38 (be ka ... ~), 58 (be ... ~), 70, 73, 75, 97

ēr: ایرانی؛ بهدین، زردشتی

32²

ērang: محکومیت؛ خطا

141, 143, 144²

ērangōmand: محکوم

143

Ērān-šahr: ایران شهر

33

ēstādan, ēst- ایستادن؛ بودن؛ abar ēstādan: برایستادن، بودن بر ...؛ abāz ēstādan:

بازایستادن، عقب ایستادن؛ بازگشتن؛ باقی ماندن؛ andar ēstādan: اندر ایستادن، بودن

در

ēstād 13, 15, 15 (abar ~), 22, 60²

ēstādan 13² (abāz ~), 13 (abāz ... ~), 14 (abāz ~), 15³ (abāz ~), 16 (abāz ~), 17 (abāz ~), 38, 90 (andar ~), 132

ēstēd 3, 11, 13, 13 (abāz ~), 14, 14³ (abāz ~), 16, 16² (abāz ~), 16 (abāz ... ~), 17² (abāz ~), 23, 24, 25, 29², 31, 33³, 37, 38², 41, 43, 44², 44 (abāz ... ~), 45, 52, 52 (abāz ... ~), 52 (andar ~), 58, 60, 63, 69², 74⁹, 75 (abāz ~), 75 (andar ~), 79, 80, 81, 82, 83⁴, 83 (abar ~), 85 (andar ~), 86, 87², 89², 91, 93², 94

(abāz ~), 96⁴, 99, 104², 105², 106², 109, 115, 134, 136, 141, 142³, 144, 146,
147

ēstēnd 21

ēwar: قطعی؛ مطمئناً، یقیناً

24, 29, 39, 74, 90, 91², 92, 93, 124

ēwarīh: اطمینان، یقین

91

ēwāz¹: کلام، گفته

70, 74, 75²

ēwāz²: فقط؛ (در جمله منفی) حتی

15, 58, 61, 144, 146

ēw-bār: یک بار

29

ē(w)-čand: یک چند، چندی، چند

0, 70, 71

ēwēn: آیین، رسم

66, 142, 144

ēwēnag: آیین، شیوه، روش؛ **pad ēč ēwēnag**: به هر شکل؛ به هیچ وجه

20, 37 (pad ēč ~), 52, 58, 69, 74², 75, 104 (pad ēč ~), 111 (pad ēč ~), 142

ēwēnagīhā: مطابق آیین

141

ēw-kardagīh: پیوستگی، همسایگی

42

ē(w)-mōg-dwārišnīh: (گناه) با یک کفش راه رفتن

59

ēzm: هیزم

108, 137

F

Farroxxādān: فرخزادان، پسر فرخزاد

0, 93

fradom: نخست

75, 143, 144

frāšmat: بسیار نیکاندیش

75

frāhuwaršt: بسیار نیک‌کردار

75

frāhūxt: بسیار نیک‌گفتار

75

framān¹: فرمان، دستور

17, 30, 67²

framān²: فرمان

72, 135

framān-burdār: فرمان‌بردار

33

framūdan, framāy- فرمودن

framāyēd 143, 144

framāyišn 69

framūdan 93

franaftan, franaft-(!): رفتن

franaft 75

frārāstan, frārāy- معین کردن

frārāst 74, 142

fraward: فروهر

128²

Frawardīn: فروردین

123

frāx: فراخ، گسترده

75

frāy: بیش، بیشتر

38, 59

frayādišnīg: فریادرس، یاری‌رسان

141

frāz: فراز، پیش، جلو، مقابل؛ پیشوند فعل (← **burdan** .**dādan** .**grifan** .**kardan** .**ma-**

madan .**māndan** .**nīdan** .**nišastan** .**padīrīftan** .**pahikōftan** .**raftan**

(**stadan** .**rasīdan**): **frāz ... az**: از ... به بعد؛ **frāz az**: پس از

3, 8, 13, 18, 18 (~ **az**), 24, 25, 41, 42, 61, 70, 71², 74 (**az ... ~**), 79, 94, 102³, 103-2², 104, 132, 133², 134², 135², 136³, 141, 142, 143 (**az ... ~**), 144

frazām: فرجام، پایان؛ **frazām būdan**: مردن، درگذشتن

4 (~ **bawēd**)

frazand: فرزند

4, 18², 21², 22², 23⁵, 24², 25⁵, 26, 27, 62³, 66, 69, 70², 75, 76, 77, 126⁶, 141³

frēzwān: موظف، متعهد

18

frēzwānīg: اجباری، واجب

141

frōd: فرو، فرود، پایین؛ پیشوند فعل (← *šudan .ōbārdan .mistan .kardan .kandan*)

(*xwardan*)

49, 54², 64, 86², 119

G

gabrag: گودال

83

gadag: راهزن

60

gādan, gāy-: گادن، گاییدن

gādan 29²

gādār: گادار

25, 73

gāh¹: جا، جایگاه

24

gāh²: تخت، تابوت

103-2²

gāh³: گاه، زمان

86⁴, 144⁴, 145²

gāhānbār: گاهانبار

131, 144²

gām: گام، قدم

38, 43³, 45³, 96⁴, 105², 132², 147

gandum: گندم

83³

garān: گران، سنگین

29, 60², 136, 138, 143

garān-menišnīh: نگرانی

74

	gard- gardīdan, gard-
gardīdan 117	
48, 55	گرم: garm
85 ²	مار: garzag
121 ²	گاو: gāw
100	گزش، گازگیری: gazišnīh
75	چیز دنیوی: gēhān
4 ² , 9, 11, 21, 22, 23, 66 ² , 74 ³ , 75, 77, 101	گیتی، جهان؛ جهانی، دنیوی؛ چیز دنیوی: gētīg
	griftan ← gīr-
91 ³ (~ ... āwurd)	گرد: gird؛ گرد آوردن: gird āwurdan
144 ²	جایگزین، معادل: gōhrīg
137	جزئیات: gōkān
80, 103-2	گمیز: gōmēz
111	گورستان، قبرستان: gōrestān
79, 99 ⁵ , 137	گوسفند، چارپا(ی کوچک): gōspand
79, 86, 99	گوشت: gōšt
	guftan ← gōw-
gōwīhēd 75	گفته شدن: gōwīhistan, gōwīh-
68 ⁵	گروگان، وثیقه: grawgān

grawgān-dār: گروگان‌دار

68

grawgānīh: گروگانی

68²

grāy: بدتر

87, 97², 98, 99, 143

griftan, grī-: گرفتن؛ **abar griftan**: برگرفتن، برداشتن، بلند کردن؛ **abāz griftan**:

بازگرفتن؛ **frāz griftan**: پیش‌گرفتن، گرفتن

grift 58², 68, 74

griftan 1, 63 (abar ... ~), 73, 93² (abar ~), 146

grīrēd 1, 12, 26² (abāz ... ~), 56², 57, 93 (abar ... ~), 99, 142 (frāz ~), 146

grīrēnd 48, 102

grīrišn 24 (frāz ~), 25 (frāz ~)

griftārīh: گرفتاری

138

griftārīhistan, griftārīh-: گرفتار شدن

griftārīhēd 138

grīw: گردن

46

guftan, gōw-: گفتن

gōwēd 9, 12³, 16², 17³, 19², 26, 58³, 60⁴, 61², 62, 66³, 67², 69, 74⁷, 75², 94, 126, 131, 139³, 142, 143

gōwēnd 61, 82, 141

gōwišn 19, 58, 60, 61, 74², 75, 78, 93, 142³

gōwom 75², 142²

guft 2², 29², 37, 38, 39, 52³, 70³, 73³, 74⁴, 80, 81², 83², 85², 87, 89, 96², 98, 99, 104, 105², 108, 115, 134³, 136, 137, 143, 146

guftan 60, 70, 74, 135²

gugāy: گواه

60, 72²

gugāyīh: گواهی

61², 73³, 74

gumānīg: مشکوک

88, 91, 122

gumār-: ← **gumārdan**

gumārdag: گمارده

9, 24

gumārdan, gumār- گماردن، منصوب کردن

gumārd 22, 24²
gumārdan 18, 24
gumārēnd 21², 24³, 25, 28
gumārišn 3, 25, 142²

gumēxtagīh: آمیختگی

109

gumēxtan, gumēz- آمیختن، مخلوط شدن؛ **andar gumēxtan**: اندر آمیختن

gumēxt 43 (andar ~), 44 (andar ... ~)
gumēxtan 104, 108 (andar ~)
gumēzēd 39 (andar ~), 87 (andar ~)

gyāg: جا، مکان؛ **pad gyāg** در جا؛ فوراً

16 (pad ~), 24, 25², 29, 30, 32³, 38, 39², 40, 41³, 43², 48, 58, 63, 68 (pad ~), 83, 84, 87², 88, 93², 101, 103-1², 106 (pad ~), 108, 117³, 118, 120, 129, 137, 140², 142 (pad ~)

gyān: جان

75²

H

h-: بودن؛ وجود داشتن (نیز ← **nēst**): **andar h-** اندر بودن، وجود داشتن، بودن در

(h)ast 1, 4, 5², 7, 18, 21, 22², 23², 26, 29³, 30², 35, 36, 43, 57, 62², 67², 70, 73, 74², 75, 82², 83², 90, 91, 93², 103-2, 112, 117, 120, 122², 130, 133, 142

(h)astan 61

hē 9, 19, 23, 24, 60⁴, 68², 73, 74, 75⁵

hēnd 20, 22, 28, 60, 62, 66, 103-1 (andar ~)

hom 12, 58, 66, 74

ham: هم، همان

22, 34, 72⁴, 75, 82, 123, 134, 144²

hamāg: همه

3, 21², 22², 23³, 31, 38, 44, 85, 86, 87², 113, 141

hamāg-dēn: همه دین

137, 144

ham-bahr: هم‌سهم، شریک

62

ham-band: پیوسته، همراه؛ **az ham-band**: همراه با

144 (az ~)

hambārdan, hambār- انباشتن، پر کردن

hambārd 108

hambārīdan, hambār- انباشتن، پر کردن؛ **abāz hambārīdan** بازانباشتن، انداختن
hambārīdan 90
hambārišn 108, 119, 141 (abāz ~), 142

ham-bun: اصلاً؛ اندکی

13, 15², 29, 35

ham-dād: پیوسته، متصل

83

ham-dādestān: همداستان، موافق

1, 10, 12³, 20², 29, 75, 143

ham-dādestānīh: همداستانی، موافقت

1³, 10², 14, 16, 17², 26, 143

hamē: همی، همیشه؛ **hamē ka**: هر گاه (که)؛ تا هنگامی که

1, 10, 28, 52, 60 (~ ka), 61 (~ ka), 65, 68 (~ ka), 75 (~ ka), 88, 95, 101, 103-2, 116, 118, 121, 124, 143, 144²

ham-ēdōn: هم‌ایدون، هم‌چنین

21², 23, 24, 28

hamēmāl: مخالف، معارض

74

ham-gōnag: همان گونه، هم‌چنان

22, 38, 74³, 142

ham-gyāg: همان جا

43²

ham-handāzagīhā: به همین شکل، به همین صورت

75

ham-kirbag¹: هم‌بدن، در تماس با

94², 103-2, 110

ham-kirbag²: هم‌کرفته، شریک در کرفته

113

ham-kirbagīh: مشارکت در کرفته

131

ham-mānāg: هم‌پی، دارای پی واحد

31

ham-nērōgīh: هم‌نیروی، کمک به یکدیگر

102

102	ham-nērōgīhā: با هم نیرویی، با کمک به یکدیگر
75	ham-sāyagīh: همسایگی
62	ham-xwāstag: هم خواسته، شریک مال
34, 44, 65, 136	handām: اندام، عضو
75	handarz: اندرز، وصیت
144	handāzag: اندازه
handēšīd 112 ²	handēšīdan, handēš-: اندیشیدن
141 ²	handōxtan, handōz-: اندوختن
111	hangām: هنگام، زمان
73	hangār-: ← hangāštan hangārīh: انگاره، تصور
hangārišn 69 ² , 143 hangāštan 73, 74	hangāštan, hangār-: انگاشتن، تصور کردن
hangēxtan 46	hangēxtan, hangēz-: انگیختن، تحریک کردن
104	hangird: خلاصه
75	hangōšīdag: شباهت، همانندی
143	hanj-: ← hixtan hanjām-: ← hanjāmīdan hanjaman: انجمن

hanjāmīdan, hanjām-

خاموش کردن

hanjāmēnd 43²

hanjard متوسط

69

har(w) هر، همه؛ har(w) ān čē هر آن چه؛ har(w) čē هر چه؛ har(w) kas هر کس؛

har(w) kē هر که؛ pad har(w) dar-ē در هر صورت

29, 32 32 (pad ~ dar-ē), 36 (~ čē), 52 (~ čē), 58 (~ kē), 60³, 72, 74, 75 (~ ān čē), 77 (~ kas), 81, 82², 93, 99 (~ čē), 104, 105, 112 (~ čē), 120 (~ čē), 128, 132, 133³, 135, 141, 141 (~ čē), 142² (~ čē), 143, 144⁴, 146, 146 (~ kas)

h- ← (h)ast

hašt-sālag هشت ساله

59²

hāwand-čimīh برخورداری از دلیل مشابه

144

hāwand شبیه، مانند؛ hāwand ka چنان که

60, 61 (~ ka)

hāwišt نوآموز، شاگرد

142², 143

hazār هزار

27, 137¹³

hazzān استودان

50², 97, 101, 129

hērbed هیربد

0, 28, 37, 39, 73

hihr نجاست، ناپاکی

47, 87, 99, 108

hihrōmand نجس، ناپاک

85, 106, 107, 109

hihr-xwarišnīh نجاست خواری

99, 106

hištan, hil- هشتن، رها کردن؛ andar hištan اندر نهادن، داخل کردن

hilēd 26, 29², 60², 67, 140³, 143hilišn 74³

hišt 120, 137 (andar ... ~), 142

hištan 29³, 38, 40, 41, 43, 63², 69

hixtan, hanj- کشیدن (آب)

hixtan 104

hu-dahišnīg: نیک‌دهشی، انتصابی، مربوط به تعیین نیک

75

hu-dēn: به‌دین

0, 33², 82, 93, 103-1², 103-2

hu-ēmēdīh: امیدواری

143

humat: اندیشهٔ نیک

75³

hunsand: خرسند، خشنود

82

hunsandīh: خرسندی، خشنودی

68

husrawīh: نیک‌نامی

75²

hušk: خشک

35, 87, 89, 97

huwaršt: کردار نیک

75³

hūxt: گفتار نیک

75³

I

Ī: که (موصول)؛ کسرهٔ اضافه

0, 1⁶, 2, 3², 4³, 5², 7, 9³, 103-1, 11⁴, 12⁴, 13², 14⁵, 15³, 16⁸, 17⁸, 18³, 19³, 20⁴, 21, 22³, 23⁷, 24⁴, 25², 26⁴, 27, 28, 29⁸, 30³, 31³, 32⁴, 33⁸, 35, 36, 37, 38⁵, 39², 40, 41, 42², 43⁴, 45³, 46, 47², 48³, 50, 51, 52⁷, 53², 55, 56⁴, 58⁸, 59², 60⁷, 61⁵, 62⁵, 63, 65, 66⁷, 67⁶, 68⁵, 69², 70⁴, 71¹⁰, 72, 73¹², 74³⁰, 75³⁵, 76⁸, 77³, 78², 79⁷, 80², 81², 82⁶, 83⁵, 84⁵, 85³, 86⁴, 87⁶, 88², 90², 91⁵, 92⁴, 93¹³, 94⁵, 96⁴, 97⁶, 98², 99², 100, 101², 102², 103-1², 103-2³, 104³, 105, 106³, 107², 108⁴, 111², 113², 114, 116, 117³, 118³, 121⁴, 123⁴, 125, 126⁵, 127², 128⁶, 129, 130², 131², 132³, 133⁵, 134⁵, 135³, 136³, 137¹⁰, 138¹⁰, 139², 140⁶, 141¹⁴, 142¹⁹, 143²⁷, 144⁸, 145², 146, 147²

īhā: -ها (نشانهٔ جمع)

0, 71, 74², 75, 104, 125, 133, 144

īm: این

3, 19, 26, 66², 67, 70, 73

J

جاده: **ǰādag**

52², 74

جادوگری: **ǰādūgīh**

60

جامه، لباس: **ǰāmag**

79, 91², 103-2², 122

جنگ، نزاع: **ǰang**

56³, 58

بار، دفعه: **ǰār**

132, 133, 135

جشن: **ǰašn**

131

دانه، غله: **ǰōrdā**

79, 83, 88

جوشیدن: **ǰōšīdan, ǰōš-**

ǰōšišn 107

جوشیدگی، جوشش: **ǰōšišnīh**

107

جوی، نهر: **ǰō(y)**

96

ǰud: جدا، متفاوت: **ǰud az** جدا از، جز، به جز؛ بدون: **ǰud az ... enyā** جدا از، جز، به جز؛ بدون:

ǰud ǰud: جدا جدا، جداگانه، متفاوت: **ǰud ka ... tā** جز آن که: **pad ǰud az**: (به) جز از،

جدا از

2 (~ ~), 10 (~ az ... enyā), 17 (~ az), 43, 73² (~ az), 74 (pad ~ az), 76 (~ az), 79 (~ az), 82 (~ az), 82 (~ ka ... tā), 93 (~ ~), 133 (~ az), 134, 137 (~ az), 138 (~ az), 142 (pad ~ az), 144

جدا، متفاوت: **ǰudāg**

87²

جویدن: **ǰūdan, ǰōy-**

ǰūdan 57

تفاوت حکم، تفاوت فتوی: **ǰud-dādestānīh**

73, 93

غیربهدین: **ǰud-dēn**

82, 103-1², 138

Juddēwdād: وندیداد (نیز ← Wandīdād)

108, 144

jud-kardag: جدا کرده، جدا

83

jud-kardagīh: جدا کردگی، جدانهادگی

147

jud-mānišnīh: برخورداری از پی جداگانه

31

jumbēnīdan, jumbēn-: جنباندن، حرکت دادن

jumbēnēd 64², 92, 110, 121

jumbēnīdan 65, 102

juttar: متفاوت

62, 81, 85², 112, 137, 140, 142²

K

ka: هنگامی که، چون؛ اگر

1³, 2², 3³, 4², 5³, 9⁵, 10, 11², 12⁸, 13⁷, 14⁵, 15⁵, 16⁸, 17⁵, 18, 19², 20³, 21⁴, 22⁴, 23⁴, 24¹³, 25⁸, 26⁷, 27², 28⁴, 29¹⁰, 31², 32⁷, 33², 34⁴, 36, 37, 38⁴, 39², 40³, 41³, 42², 43⁵, 44³, 48, 50, 51, 52⁵, 53, 57², 58⁵, 59⁴, 60¹⁰, 61³, 62, 64², 65, 66, 67², 68⁶, 69⁷, 72², 73⁵, 74⁹, 75¹¹, 77, 78², 80³, 81², 82⁴, 83³, 84², 85, 86⁷, 87, 88, 89², 90², 91⁴, 92², 93⁴, 94², 95², 96², 97², 100, 102⁵, 103-2⁶, 104, 105, 106, 107⁴, 108², 109³, 110, 112, 114, 115, 116, 118², 119, 122², 124, 126, 127, 130², 131, 132, 133, 135, 137³, 138², 139², 140³, 141³, 142¹⁴, 143⁴, 144¹⁰, 145², 146⁴, 147

kadām: کدام

88

kadār: کدام

32, 33, 36, 47, 48, 75, 80², 92², 143²

kādyōzēdīh: کادیوزیدی

59

kafč-rēz: کفگیر

107

kāh: کاه

83³, 116²

kāh-: ← kāstan

kāh-dān: کاهدان

kahwan: کهن، کهنه

118

kam: کم

52, 58, 62, 73², 74²

kām-: ← **kāmistan**

kāmag: کام، میل، آرزو

1², 75⁴, 145

kāmistan, kām-: آرزو کردن، خواستن

kāmēd 142²

kamistīh: حداقل

144²

kan-: ← **kandan**

kanār: کنار، گوشه

93

kandan, kan-: کندن؛ برکندن، ویران کردن؛ **frōd kandan**: فروکندن، حفر کردن

kand 86

kandan 119 (frōd ... ~)

kanēd 118², 121

kanišn 109

kār: کار

36², 52⁵, 53, 69³, 74, 75, 76, 97², 98, 118, 134, 135, 141, 142, 143²

kārawān: کاروان

82

kārawān-srāy: کاروان سرا

103-1

karbās: کرباس

39

karbunag: مارمولک

137

kard: سند

3

kārd: کارد

46

kardag¹: بخش، فصل

144²

kardag²: کرده، ساخته

9, 31, 73, 83

kardag³: حکم، قانون

69, 73, 75, 142

kardag⁴: آیین، مراسم دینی

142

kardagīh: حکم، قانون

70

kardagīhā: مطابق قانون

70

kardan, kun-: کردن، ساختن؛ **abāz kardan**: بازکردن؛ **dast frāz**: جدا کردن

kardan ...: دست به سوی ... کردن؛ دست زدن به ...؛ **frōd kardan**: فرو کردن

kard 4, 9, 19², 21, 24, 25², 31, 33, 44, 53, 58², 60³, 62, 68, 70, 74, 75², 98, 112, 136
(**dast frāz** ... ~), 137, 142, 143, 144

kardan 1², 18, 20³, 21, 22, 23, 36, 37², 40, 43², 46, 56, 58³, 60², 62, 63, 67, 69², 74,
74 (**abāz** ... ~), 82, 83³, 86, 87, 93, 96, 100, 103-1, 104, 112, 114, 117, 117
(**abāz** ~), 118², 119, 123, 124², 136 (**dast frāz** ... ~), 137, 138³, 141, 142³,
143³

kun 70²

kunēd 1, 2², 4, 5, 9², 11³, 12, 13², 16, 17, 20², 25⁴, 26, 27, 28, 29⁴, 39, 51, 52⁴, 53²,
54² (**frōd** ~), 56, 58⁵, 59⁴, 60⁵, 62², 65, 68², 69, 73², 74, 75, 76, 89, 92³, 93,
94, 103-1, 113, 118, 133 (**dast frāz** ... ~), 135² (**dast frāz** ... ~), 137, 138,
141³, 142

kunēnd 24⁶, 28, 52⁵, 56, 65, 114

kunišn 3, 24, 52, 67, 68, 74, 75³, 82, 84, 87, 117, 140, 141, 142⁴

kunom 74

kārezār: کارزار، جنگ

124

kārīgīh: کارآیی، کارآمدی

74

kas: کس، شخص

3, 9, 10, 11, 12, 25, 28, 29, 41, 52, 60, 74⁴, 75, 77, 93, 94, 99², 103-2, 109, 112, 113,
142, 143², 144, 146

kāstan, kāh-: کاستن، کاهش دادن، کم کردن؛ **abāz kāstan**: بازکاستن، کاستن

kāhēd 115², 142 (**abāz** ~)

kay: کی، چه وقت؟

123

kē: که، چه کسی؟ که، کسی که

1, 2⁴, 3, 5, 6³, 7², 8², 9², 10², 11, 12², 13, 16, 18, 19², 20, 22², 29, 30, 33³, 35, 37, 43, 45², 49, 52³, 53, 54², 55, 56², 57, 58⁴, 59, 60, 61², 62², 63, 64, 66³, 67², 68², 70, 71², 72⁴, 73², 74⁶, 75², 79, 80, 81, 83, 84³, 85³, 86, 87³, 88, 91, 92², 93, 94, 96, 98³, 99², 100, 102, 103-1², 103-2, 104², 105, 106², 109³, 110, 113², 117, 123, 134², 135, 137², 139, 141³, 142⁹, 143³, 144⁴, 146

kem: کم تر

29

kešīdan, keš- کشیدن

kešīdan 42

kirbag: کرفه

20², 52⁵, 53, 74⁹, 75, 76, 93², 113, 127, 131, 141⁵, 142, 143⁴

kōdak: کودک

24, 30³, 51, 59², 130, 135², 140²

kū: که

9, 12³, 16², 17², 19², 24⁴, 25, 26, 29³, 32³, 34², 39³, 45, 52⁴, 54, 58⁵, 59, 60², 62², 63, 65², 66⁶, 67⁴, 69³, 70³, 71, 73², 74⁷, 75⁷, 76², 78, 80², 81³, 82, 83², 86, 88³, 91³, 93², 94, 96, 101, 102, 104, 107, 112, 114, 115, 118, 122, 126, 131, 134³, 141², 142⁷, 143, 144², 145, 146

kun- ← kardan

kunīhistan, kunīh- کرده شدن

kunīhēd 144

kunišnīh: کنش، کار، عمل

143²

kust: گوشه، کنار، سو

93, 96, 104, 105

kustag: گوشه، کنار، سو

72², 96², 105

kustīg: کستی

52², 53²

M

-m, -im, -um: م (ضمیر اول شخص مفرد متصل)

9, 17, 19², 52, 58, 67², 70, 74, 75⁴, 142, 144, 145

mād: مادر

mādagwar: اساسی، بنیادین

131

madan: آمدن (← āmadan, āy-)؛ **madan abar**: برآمدن؛ برخورد کردن، مواجه شدن؛ **frāz**

madan: فراز آمدن؛ به دنیا آمدن

mad 3, 13, 14, 23, 24², 33, 74⁶, 75, 82, 89, 95², 100 (abar ~)

madan 33, 108, 108 (abar ~), 122 (abar ~), 141 (frāz ~)

mādar: مادر

66, 130³

mād-sālārīh: مادر سالاری

5

magas: مگس

137

māh: ماه

133, 143²

māhīgān: ماه

123²

mahist: مهست، بزرگ‌ترین

142

mahist-warzišnīh: (انجام) بزرگ‌ترین کار

127

man: من

1, 3, 4, 5, 8, 9, 10, 11, 12³, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 33, 39, 42, 46, 49, 52², 55, 56, 58, 59, 66⁹, 70, 72, 74³, 75, 83, 142

mān:- مان (ضمیر اول شخص جمع متصل)

29

māndan, mān-: ماندن؛ باقی ماندن؛ **abar māndan**: بر جای ماندن، ماندن؛ باقی ماندن؛

andar māndan: اندر ماندن، داخل ماندن؛ **frāz māndan**: بر جای ماندن، ماندن؛ باقی

ماندن

mānd 70

mānēd 22, 24, 25, 26 (abar ~), 27, 134 (frāz ~), 144²

mānēnd 33 (andar ~)

mar: آمار، شمار، حساب

68, 74

mār: مار

137²

marag: شمار، عدد

137

mard: مرد

1⁵, 2³, 4, 5², 6², 7, 9², 10², 11³, 12⁴, 13³, 14⁶, 16⁵, 17⁴, 18, 19, 20², 21³, 22, 23⁵, 24, 26, 27³, 28, 29⁵, 30⁴, 31, 34, 35, 37, 41², 45, 49, 51², 52, 53, 54, 55, 56², 57, 58, 59, 60⁶, 61², 62², 64, 66³, 67⁵, 68⁴, 69³, 70², 71, 74⁴, 75², 77, 78², 81², 82², 84, 85, 86, 87, 88, 89³, 91², 92, 94, 100, 101², 102², 103-1², 103-2², 104, 106, 112, 118², 119, 121², 122, 124, 126, 127, 131, 135², 136, 137², 138, 139³, 141, 142², 143⁵, 144, 145

mardīh: مردی

80, 82

mardōm: مردم

3, 63, 65², 92², 93, 99, 103-1, 114, 123, 128, 147

marg: مرگ

47, 52

marg-arzān: مرگ‌ارزان

14, 16², 28, 51, 52, 56, 59², 60⁴, 72, 104, 142⁷, 143

marg-arzānīh: مرگ‌ارزانی

140

margīh: مرگ

67, 69

marzišn: نزدیکی، جماع

138²

may: می، شراب

84², 85³, 125

mayān: میان، وسط

42, 137, 147

Māzdēsñ: مزدیسنا

142

mazg: مغز

89²

meh-dādestānīh: حکم بزرگ‌تر، فتوای بزرگ‌تر، مورد بزرگ

29, 73, 104

mehmānīh: گوشه‌نشینی

36²

meh-sūdīh: سود بزرگ

127

menīdan, men- اندیشیدن، فکر کردن

menišn 29, 75, 112, 118, 142
menom 75

mēnōg: مینو

77²

mēnōgīhā: در حالت مینوی، در مینو

78

mērag: مرد، شوهر

16, 66⁵, 67⁴, 68³, 70³, 103-2², 139, 142²

mēz- ← **mistan**

mīr- ← **murdan**

mistan, mēz-: ادرار کردن، شاشیدن؛ **abar mistan**: شاشیدن بر؛ **abar frōd mistan**: شاشیدن بر روی

mēzēd 64², 64 (abar ~), 64 (abar frōd ~)

mizd: مزد، پاداش

74

mōr: مور، مورچه

137

mowbed: موبد

3, 24

mōy: مو، موی

92²

muhr: مهر

24

murdag: مرده

47, 103-1, 103-2

murdan, mīr- مردن

mīrēd 9, 11², 18³, 23², 24², 25², 44, 52², 53, 85, 116, 117, 130, 142²
murd 75, 92, 93

murw: مرغ، پرند

98, 115

must: فشار

74

muštan, māl- مالیدن

mušt 95²

myazd: میزد (به اعتقاد مکنزی: *mēzd*)

141, 144

N

nabānazdišt: نزدیک‌ترین خویشاوند

18

nakd: نقد

141, 142²

nakkīrā: منکر

66, 72²

nam: نم

85, 87, 107³, 111

namak: نمک

79²

namak-sūd: نمک‌سود، نمک‌زده

128

nām-burdārīh: نام‌برداری، ادامه نام شخص درگذشته

75

nāmčīštīg: ویژه، مخصوص؛ به‌ویژه

74, 111

nāmgānīh: (مراسم) یادبود

75²

namōmand: نم‌دار

87

nān: نان؛ غذا

89, 102, 106², 109³

nardbān: نردبان

102

nasā: نسا

32², 33², 37, 38, 40, 41, 42, 43, 45², 46², 48, 50², 52, 56², 57², 58², 63⁴, 64⁵, 65², 79, 80³, 81, 82, 83⁴, 85, 86, 88², 89, 90³, 91², 92³, 93², 94³, 95², 96³, 99, 100, 102³, 103-1, 103-2, 104⁵, 105, 106², 107², 108³, 109², 110, 118², 119², 120, 121², 125, 129², 130², 140

nasā-nigān: دفن‌کننده نسا

142

nasāōmand: نسا دار، آلوده به نسا

85, 92, 104, 106²

nask: نسک

144³

naxustēn: نخست، نخستین

123

nay-: ← nīdan

nazdik: نزدیک

102, 119

nazdikih: نزدیکی

132

nazdik-paywand: نزدیک پیوند، دارای پیوند نزدیک

5

nē: نه

1⁵, 2, 3, 4, 5, 8, 9², 11³, 12⁸, 13³, 14², 15⁴, 16⁶, 17³, 18³, 19, 20⁴, 21, 23², 24², 25⁵, 28², 29³, 30³, 31², 32³, 33⁴, 34, 35², 36, 38, 39, 40, 42², 43³, 44, 45, 49, 52⁶, 53², 54, 55², 56⁴, 57², 58⁴, 59², 60¹³, 62², 63², 64⁵, 65², 66⁷, 67⁴, 68³, 69⁴, 70², 71, 73⁸, 74¹⁷, 75⁷, 77², 78⁴, 79⁶, 80², 81, 82³, 83, 84³, 85, 86², 87², 88⁴, 89², 90², 91, 92⁴, 93⁸, 94⁶, 95³, 96, 97, 99³, 100², 102², 103-1, 103-2, 104⁴, 106², 107⁴, 108, 109², 112², 114, 115, 116², 117, 118, 119², 120², 121², 122, 124³, 125², 126², 127, 129, 130, 134⁴, 137, 138⁴, 139⁴, 140³, 141⁴, 142¹², 143⁸, 144³, 145⁶

nēk: نیک، خوب

37, 143

nēm: نیم

71²

nērang: نیرنگ

74, 146

nērōg: نیرو، زور

121²

nēst: نیست؛ **andar nēst**: در میان نیست، وجود ندارد

3, 4, 5, 18², 21, 25, 38, 39, 41, 58, 60², 61, 63, 66², 67², 69², 73, 76 (andar ~), 77, 79, 105, 109, 129, 135, 144

nibēsīhistan, nibēsīh-: نوشته شدن

nibēsīhēd 75

nibištan, nibēs-: نوشتن

nibišt 24, 25², 75³, 133, 138

nibištan 128

nīdan, nay- هدایت کردن، بردن: **frāz nīdan**: بالا بردن

nayēd 102 (frāz ~)
nayēnd 102

nigān: دفن شده، مدفون

52³, 93

nigānīh: دفن شدگی

93

nigerīdan, niger- نگریدن، مشاهده کردن

nigerēd 86, 106, 107, 133
nigerīdan 133
nigerišn 57, 58, 93², 107², 116, 118³

nihādan, nih- نهادن، گذاشتن، قرار دادن

nihād 110, 147
nihādan 42, 93², 128²
nihēd 101, 110
nihēnd 74, 102

nihānīhā: پنهانی، مخفیانه

142

Nihātom: نهاتم

142

nihuftag: نهفته، پوشانده

117

nihuftan, nihumb- نهفتن، پوشاندن

nihuftan 90
nihumbišn 119

nimāy- ← **nimūdan**

nimāyīhistan, nimāyīh- نمایانده شدن، نشان داده شدن

nimāyīhēd 75

nimūdan, nimāy- نمودن، نمایاندن، نشان دادن

nimāyēd 40
nimāyēnd 80
nimāyīšn 32
nimūd 74
nimūdan 46², 63, 92, 93², 118

nīrmad: سود

74², 75

nišastan, nišīn- نشستن: **abar nišastan**: برنشستن، نشستن بر: **abāz nišastan**:
 بازنشستن، فرونشستن: **andar nišastan**: اندر نشستن، نشستن در: **frāz nišastan**:
 بیش نشستن، نشستن در مقابل

nišastan 79 (frāz ... ~)

nišīnēd 41, 55 (abāz ... ~), 86 (andar ~), 115 (abar ~), 132

nišāstan, nišān- نشانیدن

nišānānd 102

nišastan ← **nišīn-**

niyāzag: نیازمند

141

nō: نه (عدد)

38, 45, 96

nō-rōzag: نه‌روزه

35

nō-šabag: نه‌شبه

36

nō-sālag: نه‌ساله

13, 14²

nūn: اکنون (نیز ← **aknūn**)

74², 143²

Ō

ō: به؛ در

2, 5, 6, 7, 8, 9³, 10, 11, 12⁴, 13⁴, 14², 15³, 16², 17, 18³, 19, 21, 23², 24⁸, 25⁴, 26³, 27,
 28, 29⁴, 30, 31, 33, 39, 44, 52⁵, 59³, 60³, 62², 63, 64², 66², 68², 69², 70⁴, 71², 72, 73²,
 74¹⁰, 75³, 76³, 78, 80, 86², 88, 89², 91, 94, 95², 97⁶, 101, 102, 103-2, 104⁴, 106³, 108,
 116, 119², 126³, 129, 130, 137², 140³, 141⁴, 142³, 143⁴, 144

ōbārdan ← **ōbār-**

ōbārdag: بلعیده

100

ōbārdan, ōbār- بلعیدن: **frōd ōbārdan**: فروبلعیدن

ōbārd 86 (frōd ~)

ōbārēd 89, 100

ōbārēnd 48

ōbastan, ōbad- افتادن: **andar ōbastan**: اندر افتادن، افتادن در

ōbast 93, 104 (andar ~)

-ōftādan, ōft- افتادن؛ **andar ōftādan**: اندر افتادن، افتادن در
ōftēd 42, 90 (andar ~), 94, 105 (andar ~), 107, 130³

ōh: چنان، چنین؛ اداتی که پیش از فعل می‌آید و تردید را می‌رساند
 20, 24, 29, 32, 37, 50, 52³, 53, 64, 65, 66, 68, 69, 74, 75², 142⁶

-ōšmurdan, ōšmār-/ōšmur- شمردن، برشمردن
ōšmurdan 3

ōšmurišnīh: برشماری، قرائت

74

Ōspāram: اوسپارم

74, 142

ōsrā'īn: اوسرائین

3

ōšyārīh: هوشیاری

107

ōwōn: چنان

28, 67, 81

ōy: او؛ آن

5, 6, 10, 12, 13, 16, 18, 21⁴, 23, 25, 26³, 27², 29, 42, 52², 54, 56, 69, 70, 74⁵, 75⁸, 87, 94, 107, 113³, 121, 123, 126⁴, 134, 138, 144², 146

-ōzadan, ōzan- کشتن

ōzanēd 137

P

pad: به؛ بر؛ برای؛ با

1⁸, 2², 3⁴, 4, 5², 6⁴, 7², 8², 9⁴, 10⁴, 11⁴, 12⁷, 13⁶, 14⁵, 15⁴, 16⁷, 17⁶, 18⁴, 19⁴, 20⁵, 21³, 22⁴, 23⁴, 24¹³, 25⁷, 26⁷, 27⁶, 28, 29⁴, 30, 31³, 32⁷, 33³, 34, 35, 36, 37, 38, 39³, 40³, 42², 43³, 45, 46², 48², 51, 52¹⁰, 53², 54², 56³, 57⁵, 58⁹, 59², 60⁵, 62, 63⁷, 64², 66², 67⁸, 68¹², 69¹¹, 70⁷, 71², 72⁴, 73⁴, 74²¹, 75¹⁹, 76, 77⁵, 78³, 79³, 80⁵, 81⁴, 82⁴, 83², 84², 86², 87⁴, 88³, 89, 90, 91³, 92³, 93⁹, 94⁵, 96, 98, 99², 100², 101, 102, 103-1, 103-2², 104³, 105, 106³, 107⁵, 108², 109², 111⁴, 112², 113, 114², 116, 118³, 121³, 122³, 123, 124, 125², 126², 127, 129⁴, 130², 131⁴, 132², 133, 134⁴, 136, 137², 138⁴, 140⁴, 141⁴, 142²⁹, 143¹⁶, 144¹⁴, 145⁴, 146, 147

pādīfrāh: پادافراه، کیفر

52, 74, 114

padīr- ← **padīrftan**

pādīrān: بازداشته، منع شده؛ **pādīrān dāštan**: بازداشتن، مانع شدن، منع کردن

74 (~ ... dārišn), 143 (~ dāšt), 143² (~ dāštan)

pādīrānēnīdan, pādīrānēn- بازداشتن، منع کردن

pādīrānēnīdan 143

pādīrānīh: بازداشت، حبس

69

padīriftag: پذیرفته؛ **pus ī padīriftag**: پسر خوانده

71, 71 (pus ī ~), 75 (pus ī ~)

padīriftagīh: پذیرفتگی، پذیرش

75

padīriftan, padīr- پذیرفتن؛ **frāz padīriftan**: پذیرفتن

padīrēd 15, 26, 68, 75, 78, 143

padīrēnd 61 (frāz ~), 75⁶

padīrift 68², 75², 143

padīriftan 75⁴, 143²

padīrišn 75², 143

pādixšāy: پادشاه؛ صاحب اختیار؛ مجاز

1³, 2², 3², 4, 5, 8, 9⁶, 103-1, 11³, 12³, 13⁶, 14³, 15⁴, 16³, 17³, 19², 20³, 23, 24², 25², 26⁴, 28⁴, 29⁶, 36, 37², 40², 41², 42, 43², 60, 62², 67³, 68, 69³, 78, 79⁶, 80, 81, 86, 93⁵, 104, 112², 116², 119, 124², 125², 126, 129², 140, 141, 143

pādixšāyīh: اختیار

141

pādixšāyīhā: به صورت پادشاه، پادشاهانه؛ با اختیار؛ با اجازه

1³, 4, 9, 70, 76, 77, 78²

pahikāftan, pahikāf- زدن، کوفتن

pahikāfom 94

pahikār: پیکار، نزاع

58²

pahikōb- ← **pahikōftan**

pahikōftag: برخورد کرده

87

pahikōftan, pahikōb- برخورد کردن؛ کوفتن، زدن؛ **pahikōftan abar**: برخورد

کردن؛ برکوفتن، زدن؛ **abāz pahikōftan**: بازکوفتن، برخورد کردن؛ **frāz pahikōftan**:

برخورد کردن

pahikōbēd 87, 87 (abāz ~), 88, 94, 94 (abar ~), 103-2², 103-2 (abar ... ~), 103-2 (frāz ~), 103-2 (frāz ... ~)

pahikōbišn 91

pahikōft 87

pāhlom: بهترین، برترین

75

pahnāy: پهنا

39, 45, 117

pahrēxtan, pahrēz-: پرهیز کردن، دوری کردن، اجتناب کردن

pahrēxtan 101

pahrēzišn 97², 107

pahrēz: پرهیز، دوری، اجتناب

81, 82, 99, 107, 111, 135

pahrēzišnīh: پرهیز، دوری، اجتناب

106

pāk: پاک

39, 44, 50², 83⁴, 86, 119

panīr: پنیر

128

panj: پنج

69

panjag: پنجه، دوره پنج‌روزه

123

panjāh: پنجاه

24², 50

pānzdah: پانزده

24

pānzdah-sālag: پانزده‌ساله

14, 27

pānzdah-sālagīh: پانزده‌سالگی

21, 23, 27, 143

pārag: پاره، تکه، قطعه؛ لقمه

86⁵, 89, 93, 101², 102², 105, 121

pardaxtan, pardaz-: پرداختن، فارغ شدن؛ درگذشتن؛ باقی ماندن

pardaxt 23

pardazēd 134

pargūd: غافل؛ **pargūd būdan**: غافل بودن، غفلت کردن

144 (~ bawēd)

pas: پس، سپس؛ **pas az**: پس از؛ **pas ka**: پس از آن که

1 (~ az), 4 (~ az), 10 (~ az), 11 (~ az), 12 (~ az), 13 (~ az), 17 (~ ka), 18 (~ az), 21, 23² (~ az), 24 (~ az), 26, 29, 34, 34 (~ az), 46, 47 (~ az), 50 (~ az), 52³ (~ az), 53² (~ az), 54, 56, 58², 59, 62, 62² (~ az), 64 (~ az), 68², 69, 71, 74, 74 (~ ka), 75, 78, 91, 92 (~ az), 93, 101 (~ az), 102, 106 (~ az), 109, 135, 139 (~ az), 141 (~ ka), 142, 142 (~ az), 143, 143 (~ az), 143 (~ ka), 144

pasēmāl: مدافع، متهم

72²

pasēmālīh: دفاع

74

pasēn: پسین

76, 77

passandīdan, passand-: پسندیدن

passandīd 68

passāxt: آزمون

74

passazag: شایسته

143

passox: پاسخ

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103-1, 103-2, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147

pašn: پیمان، عهد، وعده

14, 15, 17², 62, 134

pašt: پیمان، عهد

78, 112, 143

pāy: پا

85², 95³, 110, 133

pāyag: پایه، درجه

72, 131

paydāg: پیدا، آشکار

18, 32³, 34⁴, 39, 69, 73, 74, 83, 85, 86, 91, 92, 104², 106, 107³, 108⁴, 109², 137, 142⁹

paydāgēnīdan, paydāgēn- آشکار کردن

paydāgēnēd 60
paydāgēnīd 126
paydāgēnīdan 60, 75
paydāgēnišn 3

paydāgīh: پیدایی؛ شاهد

58, 100

pāyēnīdan, pāyēn- بر پا داشتن، اجرا کردن

pāyēnišn 72

paygām: پیغام

52³, 75

paymān: عدالت

62

paymānag: اندازه؛ فاصله، مسافت

34, 39, 43³, 45, 65²

paywand: پیوند، تبار

3

paywastagīhā: به طور پیوسته

144²

paywišag: زخم، جراحت

87³

pēm: شیر، لبن

79, 99

pērāmōn: پیرامون

132

pēš: پیش؛ pēš az: پیش از؛ pēš kū: پیش از آن که؛ pēš tā: پیش از آن که

3, 31, 34 (~ az), 45, 52, 53² (~ az), 58², 60, 65 (~ kū), 71 (~ az), 74, 79, 79 (~ az), 99 (~ az), 101 (~ kū), 126 (~ tā), 141 (~ az), 143

pēšag: پیشگ

34, 81², 86

pēšagsar: رئیس طبقه، رئیس طبقه موبدان

73

pēšēmāl: شاکی، مدعی

72²

pēšēn: پیشین

56

پیشوا: pēšōbāy

0, 93

توبه: petīt

29, 52³, 53³, 142³

توبه کاری، توبه: petītīgth

52, 53, 114², 142⁴

توبه کارانه: petītīgthā

52, 142

توبه کار: petītīg-kār

52

پدر: pid

10, 12², 28, 66⁴, 71, 75³, 76⁵

پدر: pidar

1⁷, 3, 4, 5, 10, 17⁶, 30, 62³, 66, 71³, 75², 141⁸

پوریوتکیش: pōryōtkēš

100, 142

پوسته، پوست: pōstag

54

پختن: poxtan, paz-

poxt 79, 106, 109

poxtan 106

پل: puhl

137

برنا، بالغ: purnāy

10, 15², 16², 19², 26³, 71, 73

برنایی، یلوغ: purnāyth

12, 13², 15², 24, 25, 75²

پرسیدن: pursīdan, purs-

pursīd 142

pursīšn 0, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23,
 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43,
 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63,
 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83,
 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102,
 103-1, 103-2, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115,
 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130,

131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145,
146, 147

pus: پسر

21², 22, 23², 24³, 26⁴, 27², 66³, 71⁵, 73, 75⁸

pusar: پسر

23, 62, 73, 75

pusarīh: پسر، بنوت

75²

pusyān: پسرزا، پسرآور؛ رحم، زهدان

46², 75

pusyānīh: پسرزایی، پسرآوری

75²

pušt: پشت

94

puštag: پشته

137²

R

rad: رد

3², 58²

rādīh: رادی، بخشندگی

74

raftan, raw-: رفتن؛ **frāz raftan**: درگذشتن

raft 24, 71, 71 (frāz ~)

rawēd 70 (frāz ~), 71 (frāz ~)

ragōy: پارچه

93², 101⁴

rahan ← **rahan**

rāh: راه؛ **pad ēč rāh**: به هیچ وجه؛ **rāh ī šāh**: شاهراه (نیز ← **šāh-rāh**)

57 (pad ēč ~), 60³, 63², 68, 70, 93 (~ ī šāh), 94, 117, 124

rāh-dār: راهزن

57

rāhēn: رهگذر

103-2

عملاً: **rāh-kārīhā**

143

ران: **rān**

137

راس- ← **rasīdan**

راسن، طناب: **rasan**

46²

rasīdan, ras- رسیدن؛ **abar rasīdan** رسیدن، برخورد کردن، مواجه شدن؛ **abāz**

rasīdan باز رسیدن، دوباره رسیدن؛ **frāz rasīdan** فرارسیدن، رسیدن، نزدیک شدن

rasēd 12, 13, 13 (frāz ... ~), 15², 18², 19, 21², 22, 23, 24, 25², 26, 27, 41 (frāz ~), 42 (frāz ~), 53 (abāz ~), 57 (abar ~), 62, 64², 69, 74, 76, 77, 83 (abar ~), 86², 91, 93, 93 (abāz ... ~), 94, 104 (frāz ~), 106, 140, 141²

rasēnd 124 (abar ~)

rasīd 89

rašišn 24

راست، به یک اندازه: **rāst**

62

راستان، رستن، رهیدن: **rastan, rah-**

rahēd 114

راشن: **Rašn**

74, 128

رافتان ← **raw-**

راوان، جاری: **rawāg**

38

راواگ-داهیسن: **rawāg-dahišnīh** گسترش

75

را، برای: **rāy**

2, 7, 18², 19, 21, 24², 26³, 28², 29, 37, 52, 62, 70, 73², 74¹⁵, 75⁵, 79, 83, 91, 113, 114, 119, 126³, 127, 133², 140, 141, 142², 143⁵, 144, 145

راییدن ← **rāyēnīdan**

راییدن: **rāyēnīdag** اجرا شده

73

راییدن، مرتب کردن، اجرا کردن، عمل کردن: **rāyēnīdan, rāyēn-**

rāyēnīd 143²

rāyēnīdan 143²

rāyēnišn 90, 106, 143

rāyēnišnīh: اجرا

143

rēdak: پسر بچه

15⁴

rēman: ریمن، آلوده، ناپاک

31, 45, 55², 56², 63, 64⁴, 65², 83², 84², 87, 89², 91, 92², 93², 94⁴, 95², 99, 103-1, 103-2, 106², 109³, 110, 116, 117, 118, 121², 130, 138

rēmanīh: ریمنی، آلودگی، ناپاکی

91², 92, 95, 96, 98, 105, 107, 130, 140

rēš: ریش، جراحت، زخم

34, 35, 58², 59, 84², 138, 140

rēšag: ریش، جراحت، زخم

35

rēšōmand: زخم‌دار، چرکین

87

rēxtan, rēz-: ریختن؛ abar rēxtan: ریختن بر

rēxtan 83 (abar ~)

rēzēnd 133²

rištagīh: تنگنا، مشقت

67, 69, 79

rōšn: روشن

60

rōz: روز

34², 68, 69, 74, 100³, 123², 129, 134, 144²

rōzag: روز، سالگرد، مراسم سالگرد

123², 142

rōzīg: روزی

69²

rūdan, rūn-: کندن، (به دنبال خود) کشیدن

rūnēd 104

ruwān: روان

29², 74⁴, 75², 113², 126, 127, 131, 138, 141⁴, 142³

ruwānīg: روانی، مربوط به روان

58

S

	sabōy : سبو
84 ⁵	
	sad : صد
67	
	sag : سگ
32 ² , 40, 41, 44 ² , 46 ³ , 63, 80, 82 ² , 88, 92, 93 ³ , 97 ³ , 102 ⁴ , 106 ² , 116, 117 ² , 118, 121 ²	
	sag-dīd : سگ دید
32 ⁶ , 92	
	sahistan, sah- : به نظر رسیدن؛ پنداشتن
sahēd 145	
sahom 97	
	Sakādom : سکادم
75	
	sāl : سال
14, 16 ² , 24, 28, 50, 52, 53 ² , 59, 83 ² , 99 ² , 123 ² , 142, 143, 144 ²	
	sālār : سالار
1 ³ , 3 ³ , 7 ² , 8, 9 ³ , 11 ³ , 12, 14, 15, 16 ² , 18, 19 ² , 73, 143	
	sālārīh : سالاری
1 ² , 2, 4, 5 ² , 6, 7 ² , 9 ⁴ , 10 ⁴ , 11 ⁴ , 12 ³ , 13, 17, 19 ² , 30, 140	
	sālīgān : سالگرد
142	
	sāmānag : سامانه، محدوده
34, 93	
	sang : سنگ
88 ² , 95	
	sar : سر؛ بالا؛ پایان
35, 44, 83, 89, 142	
	sarmāg : سرما
79	
	saxt : سخت
79, 86	
	saxwan : سخن
74 ² , 75, 135 ²	

saz-: سزیدن، سزاوار بودن، مناسب بودن

sazēd 96, 104, 117

sazāgīh: سزاواری

11, 22, 24², 25

sazāgīhā: با سزاواری، سزاوارانه

70

sazāgtar: سزاوارتر

11, 23, 24², 25, 70

sē: سه

43, 45, 76, 96, 100, 132², 133, 144, 147

sē-ēk: سه‌یک، یک سوم

131³

sē-ē(w): سه‌یک، یک سوم

141, 142

sē-gānag: سه‌گانه

145

sē-rōzag: سه‌روزه

144

sē-sad: سیصد

132

sē-sālag: سه‌ساله

12, 135²

sē-šabag: سه‌شنبه

52², 79, 114, 142

sīh: سی

43², 123, 137

Skādom: سکادم

143

sōgand: سوگند (نیز ← **xwardan**)

66, 74³

sōhistan, sōh-: لمس کردن، مالیدن

sōhišn 84

sōxtan, sōz-: سوختن

sōzēd 55, 107, 109, 130, 140

sōzišn 107, 144

Spand: سپند

142

spēdih: سپیدی، سفیدی

80

Spitāmān: سپیتمان

75, 142

srištan ← **srēš-**

srešk: سرشک، قطره

104, 133²

srištag: سرشته، خمیر شده

106

srištan, srēš-: سرشتن، خمیر کردن

srēšēd 106

srišt 106

Srōš: سروش

144

srōšōčaranām: سروشوچرانام

72

stadan, stān-: ستاندن، گرفتن؛ **stadan abāz**: بازستاندن، باز پس گرفتن؛ **stadan frāz**:

بالا گرفتن، بالا بردن؛ **ul stadan**: برستاندن، ستاندن

stad 66², 68², 94 (frāz ~)

stadan 1 (abāz ... ~), 10 (abāz ~), 10 (abāz ... ~), 67⁴, 67 (ul ~), 73

stānēd 12 (abāz ... ~), 66², 68, 93

stahm(b): ستم، زور

20², 52

stān- ← **stadan**

star: ستاره

133

stēr: ستیر

24², 132, 133², 142

stōr: ستور، چهارپای بزرگ

79, 93, 116

stōš: ستوش

52, 142⁷, 144⁶

ستودن: stūdan, stāy-

stūd 144

ستور: stūr

18, 21⁴, 24⁴, 28², 142²

ستوری: stūrīh

18², 21³, 22³, 23⁴, 24¹², 25⁷, 26⁴, 27⁴, 70⁴, 71, 75², 142⁴

ستورشکن: stūr-šken

142²

سود، فایده: sūd

75

سوسمار: sūsmār

137

سست: sust

86

سسستی: sustīh

86

سرخی: suxrīh

80

سیاه: syā

137

Š

-iš, -š: -ش (ضمیر سوم شخص مفرد متصل)

1⁴, 2², 3⁴, 4², 5³, 6², 9³, 10², 11³, 12², 13³, 14², 15², 16⁴, 17², 18³, 19, 21³, 22³, 23⁴,
 24², 29², 31², 35, 37, 39, 42², 43, 44², 45, 52⁴, 54², 55, 56, 57², 58⁶, 59², 60¹¹, 61⁵, 64,
 66³, 67⁵, 68¹⁰, 69⁸, 70³, 71³, 73³, 74¹⁸, 75¹³, 76, 77², 78⁴, 79, 80², 82, 84⁵, 85⁴, 86⁴,
 87², 88³, 89, 90, 91², 92³, 93⁴, 94³, 95⁶, 96³, 98, 99, 102, 103-2, 104³, 105², 106⁵,
 107³, 108², 109⁴, 110, 112, 116, 117, 118, 120, 124, 126², 127, 130², 133, 134, 135,
 136, 137⁸, 138², 139, 140⁴, 141⁸, 142³³, 143²², 144⁷, 145, 146

شب: šab

129³, 144

شبانۀ روز: šabān-rōz

49, 100²

شاه: šāh

93

šāh-rāh: شاهراه (نیز ← rāh)

74

šahr: شهر

3, 75, 91³

šān: -شان (ضمیر سوم شخص جمع متصل)

22, 66, 73², 74, 75³, 91, 104, 125

šast: شصت

142

šaš: شش

45, 96, 105

šaw- ← šudan

šāy- ← šāyistan

šāyendag: شایسته

144

šāyistan, šāy-: شایستن، توانستن، مجاز بودن، ممکن بودن

šāyēd 3, 24³, 34, 35², 37, 38⁴, 43, 52², 58, 60, 63, 73³, 74², 75², 80, 82², 87, 97², 102, 117, 120, 122, 128, 134⁴, 135², 138, 141, 144⁴, 146, 147

šāyēnd 74

šīrag: شیر

85

škastan, šken(n)-: شکستن؛ abar škastan: بر شکستن، گسستن

škast 75 (abar ~)

šken(n)ēd 89²

šnāxtan, šnās-: شناختن

šnāsom 141, 143

šōy: شوی، شوهر

1², 2, 3², 4², 5, 7², 9, 11², 12³, 13², 18⁶, 20, 25⁶, 28, 29, 62², 73², 126, 143

šōy- ← šustan

šudag: (بیرون) رفته

88²

šudan, šaw-: شدن، رفتن؛ abar šudan: بر شدن، بالا رفتن؛ abāz šudan: بازگشتن؛

andar šudan: اندر شدن، داخل شدن؛ az gēfīg be šudan: از دنیا رفتن، درگذشتن؛

frōd šudan: فرورفتن، فروافتادن

šawānd 122 (andar ~)

šawēd 4² (az gētīg be ~), 9, 9 (az gētīg be ~), 21 (az gētīg be ~), 22 (az gētīg be ~),
23 (az gētīg be ~), 24, 25, 29, 30, 49 (frōd ~), 53, 58, 66² (az gētīg be ~),
68, 70² (abāz ... ~), 71³, 76, 80, 88, 99, 101 (az gētīg be ~), 114, 119 (andar
... ~), 124, 130, 140², 142²

šawēnd 63, 102 (abar ~)

šawišn 93

šud 85, 88, 88 (andar ... ~), 95², 105, 106, 107, 140

šudan 41, 86, 104, 106, 107³, 109², 117 (andar ~), 139

šuhr: نطفه، منی

137, 138²

šustan, šōy-: شستن

šōyēd 34, 81, 86, 95

šōyēnd 52³

šōyišn 37, 81, 103-2, 108

šust 35

šustan 34², 37, 54, 83, 130, 135, 140

T

t-: ت (ضمیر دوم شخص مفرد متصل)

12², 94

tā: تا؛ be ... tā: به جز، جز؛ mگر آن که؛ be ka ... tā: جز آن که؛ mگر آن که؛ jud ka ... tā: جز آن

که؛ pēš tā: پیش از آن که؛ tā ka: تا زمانی که

1², 10, 10 (be ... ~), 12 (be ka ... ~), 13, 18, 21, 25² (~ ka), 26, 27, 32³ (be ka ... ~),
39³, 40 (be ka ... ~), 42 (~ ka), 43, 44, 46, 49, 50, 67², 67 (be ... ~), 67 (be ka ... ~),
68 (be ka ... ~), 82 (be ... ~), 82 (jud ka ... ~), 86, 91 (be ... ~), 93², 99, 100, 102,
103-2 (~ ka), 118, 122 (be ... ~), 125 (be ... ~), 126 (pēš ~), 134, 142², 144

tāg: زیرزمین

31³

tan: تن؛ pad tan madan: به (سن) رشد رسیدن

9², 11, 13³, 13 (pad ~ mad ēstēd), 14, 14 (pad ~ mad ēstēd), 15², 16³, 17, 19², 29³,
40², 41, 52, 57, 63⁴, 74, 75², 76, 77, 82, 92, 93³, 103-2⁴, 117, 138³, 140

tān-: تان (ضمیر دوم شخص جمع متصل)

142

tanāpuhl: تناپل

16, 59, 72, 93, 132, 138, 142

tang: تنگ

117²

tanīhā: تنها، به تنهایی

41

tan-tōhmag: (شیره) گیاهی

79

tanūr: تنور

106², 109⁵

-tar: -تر (نشانه صفت تفضیلی) (نیز ← **ġuttar**)

3, 5², 32, 70, 72, 73, 82, 93, 94, 97, 98, 131, 137, 141, 143³, 144⁵

tarist: فراتر از، بیش از

133

tarr: تر، خیس

87

tarsāg: ترسا، مسیحی

125

tāwān: تاوان

16, 58, 59

tazāg: روان، جاری

45, 96²

tō: تو

9, 16², 17, 62, 66⁵, 70, 82, 142

-tom: نشانه صفت عالی (= -ترین)

131, 141

tōmīh: (نسبت) پدری

76

tōxtan, tōz- (تاوان) پرداختن؛ ادا کردن؛ جبران کردن؛ **abāz tōxtan:** بازپرداختن، باز

پس دادن

tōxtan 66², 68

tōzēd 66 (abāz ... ~)

tōzišn 59³, 66, 68², 69, 74², 137, 141, 142⁴, 144²

tōzišnīg: موظف به پرداخت كفاره

138

tōzišnīh: جبران؛ تاوان

58², 142

tōzišn-kardagīh: جبران کردگی، جبران

142

tōzišnōmand: كفاره‌مند، موظف به پرداخت كفاره

143²

tōzišnōmandih: کفاره‌مندی، وجوب پرداخت کفاره

72, 144

truftan, trub-: ربودن، دزدیدن

truft 142²

tuwān: می‌توان

29, 42², 52, 57, 60³, 67, 68, 69³, 74², 117, 134, 137², 143²

tuwān-ayāftagthā: به اندازه‌توان

143

tuwāngar: توانگر

112

tuwānīg: توانا، قادر

68, 137

tuxšīdār: کوشا

52

U

u-: (پیش از ضمایر متصل)

1², 3, 4², 11, 15², 18, 21², 22², 23³, 24², 29, 31², 35, 43, 44², 52², 55, 56, 57, 58, 59, 60², 66², 67, 68⁶, 69⁵, 70³, 71², 74², 75³, 78², 90, 93, 94, 95, 104, 106, 110, 124, 127, 135, 137², 140, 141², 142⁴, 143⁵, 144⁴, 145², 146

ud: و

1⁴, 2, 3, 4⁵, 7², 9⁶, 10, 11⁴, 12⁵, 13³, 15³, 16⁵, 18², 19³, 20, 21, 22, 23⁴, 24⁴, 25³, 26², 27, 28², 29⁶, 30⁴, 32, 33², 34², 39², 41², 42², 43⁴, 45², 46, 47, 48, 51, 52¹⁸, 53⁵, 54², 55², 57, 58¹⁰, 59⁶, 60³, 62⁶, 63⁴, 64, 65², 66¹⁴, 67⁷, 68⁸, 69⁹, 70⁵, 71³, 72¹⁵, 73², 74¹², 75¹⁵, 76, 77², 79⁹, 80, 81², 82³, 83⁷, 84⁶, 85³, 86³, 87⁴, 88², 89, 90², 91³, 92⁴, 93¹⁴, 94², 95, 96⁴, 97, 99, 100, 101², 102⁶, 103-1², 103-2⁵, 104⁶, 105³, 106⁷, 107⁷, 108², 109⁴, 110, 111, 116, 117⁵, 118, 119², 120³, 121³, 122², 123³, 125, 126, 127, 128⁴, 129, 130², 131³, 132², 133⁵, 134, 135, 136, 137¹⁶, 138³, 139⁷, 140⁶, 141¹⁷, 142¹⁵, 143¹⁴, 144²¹, 145, 146²

ul: بالا؛ پیشوند فعل (← stadan)

67

uskār: اندیشه، تفکر جمعی، اجماع

39

uzēnag: هزینہ

18, 141²

uzīdan, uzīh-: خارج شدن؛ درگذشتن؛ سپری شدن

uzīd 103-1

uzīhēd 14

uzmāyišn 39², 96

uzmūdan, uzmāy-

uzwān: زبان

48, 145

W

wad: بد

29

wāhmān: بهمان، فلان کس

26, 74

Wahrām: بهرام

137

wak: بک، وزغ

137

Wandīdād: وندیداد (نیز ← Juddēwdād)

83

war¹: بر، سینه

94

war²: ور66, 72⁵, 74²

ward- ← waštan

wardēnīdan, wardēn-

wardēnīdan 73, 112, 117

wardēnišn 117

warm¹: بر، حافظه، یاد3, 146³warm²: آبرگیر، برکه

105

warmīh: حافظه، یاد

145

warōmand: مشکوک

58, 60, 74, 91, 102, 108

warōmandīh: شک

58

warz: نیروی اعجاز

141

warzīdan, warz-: ورزیدن، کردن، اجرا کردن

warzēd 75

warzēm 66

warzīd 74

warzišn 66, 72³, 74

warzom 75

warzīdār: کننده، اجرا کننده

74

was: بس، کافی؛ بسیار

21, 22, 23, 26, 39², 68, 103-1, 104, 117, 137, 145

was-stūrīh: چندستوری

24

wastarag: جامه، لباس

63, 94, 103-2⁴, 140

wasyār: بسیار

117

waštan, ward-: گشتن، برگشتن؛ تغییر کردن

wardēd 75, 80

waxš¹: بهره

68⁴

waxš²: بلندی، تپه

97

Waxšābuhr: وخشابور (نام خاص)

73

Way: وای

128

wāz: باژ

146

wāzag: کلام، سخن

75

wāzār: بازار

91

weh: به، بهتر

38, 42, 63³, 75, 123, 128, 141, 142, 144, 145

weh-dādestān: حکم به، حکم بهتر

72

weh-dēn: بهدین

3, 5, 30, 63, 82, 91, 94, 103-1, 139

weh-dēnīh: بهدینی

142

wēn- ← **dīdan**

wēš: بیش، بیشتر

3, 24, 59, 62, 68, 73, 93, 105, 127

wēšistīh: حداکثر

144²

wēš-kirbag: بیش کرفه، دارای کرفه بیشتر

137

widār: گذار، گذر

111, 117², 137

widarag: گذرگاه، راه

93, 103-1

widardag: درگذشته

75⁶

widardan, wider-: درگذشتن

widardan 92

widerēd 31, 144

widaštan, wider-: گذشتن، عبور کردن؛ سپری شدن

widašt 74

widerēh 120

widāxtan, widāz-: گداختن، ذوب شدن، حل شدن

widāxt 96²

widāzēd 80

wider- ← **widardan, widaštan**

widerān: گذران، در حال مرگ؛ درگذشته، مرده

18, 81, 82, 114, 123², 126, 127, 128

widerišnīh: درگذشت

23, 47, 101

wihānag: بهانه، علت

145

wināh: گناه

12, 14, 16, 20, 29⁶, 30², 42, 51, 52², 53², 58², 59³, 60⁶, 61², 72, 93, 99, 114², 115², 120, 132², 133⁶, 135, 136⁴, 137, 138³, 141⁵, 142⁶, 143³, 144

wināh-dōšišnīh: گناه‌دوستی، میل به گناه

73

wināhgār: گناهکار

139², 140, 142, 144²

wināhgārīh: گناهکاری

52, 57, 130², 133, 143

windādan, wind-: یافتن، به دست آوردن

windād 70

windēd 141

wirāstag: آراسته، ترتیب داده شده، برگزار شده

145²

wirāstan, wirāy-: آراستن، ترتیب دادن، برگزار کردن؛ abāz wirāstan: بازآراستن، قرائت کردن

wirāst 145

wirāstan 145²

wirāyēd 145 (abāz ~)

Wisprad: ویسپرد

146

wistarišnīh: گسترش، پراکنش

144

wiśādagīh: گشادگی، بازشدگی

53

wiśādan, wiśāy-: گشادن، باز کردن، در آوردن

wiśādan 101

wiśāyēd 52, 53

wiśād-dwārišnīh: (گناه) بی‌کستی راه رفتن

52

wiśādan ← wiśāy-

wiśkar: صحرا، فضای باز

129

wiśuftag: آشفته، متلاشی شده

83, 119²

wišuftagih: آشفته‌گی، متلاشی شدگی

104, 105

wišuftan, wišōb-: آشفتن، متلاشی شدن

wišuft 38², 45, 83, 96², 104

wišuftan 63

wiyābān: بیابان

40, 104

wizārdan, wizār-: گزاردن، به جا آوردن، اجرا کردن؛ جبران کردن

wizārd 137

wizārdan 12, 29², 114, 142²

wizārēd 141

wizārišn 137², 138, 141², 142², 144

wizārišnīh: اجرا؛ جبران

142, 143

wizīdan, wizīn-: گزیدن، برگزیدن

wizīnišn 24

wizīnīhā: با گزینش، گزینش‌مندانه

75

wizīr: تصمیم، حکم، داوری، رأی، فتوا

33², 58, 67³, 74³, 98, 138

wizīrēnīdan, wizīrēn-: حکم کردن، فتوا دادن

wizīrēnīd 73²

wizistār: آموخته، آگاه

3

wizōstan, wizōh-: پژوهیدن، جستجو کردن

wizōhēm 67

wuzurg: بزرگ

31, 39, 42

X

xāk: خاک

117³

xānag: خانه

31⁵, 67², 103-1, 129, 140

xāyag: خایه، تخم مرغ

128

xēm: خیم، رفتار

142

xōg: خو، رفتار

37

xōn: خون

54, 86⁵, 95, 97², 98, 106

xrafstar: خرفستر

85

xrīdan, xrīn-: خریدن

xrīd 91

xrīdan 125²

xūb: خوب، درست

4, 9, 11, 20, 32, 37, 52, 73², 75², 82, 86, 93, 94, 97², 102, 106, 128, 131, 137, 144⁴

xūbīh: خوبی، درستی

73³

xūbīhā: به‌خوبی

101

xuftan, xufs-: خفتن، خوابیدن؛ **abāg xuftan**: هم‌خوابی کردن

xufsēd 29, 78

xuft 78 (abāg ... ~), 147

xuftan 78 (abāg ~), 136 (abāg ~), 136 (abāg ... ~)

xumb: خم، خمره

84², 85

xwad: خود

21, 28, 72, 75, 113, 140², 141, 143², 144

xwadāy: خدای، فروانروا

33³

xwah: خواهر

5, 20², 22³, 28, 143²

xwāh- ← **xwāstan**

xwar: خوار

72, 136

xwardan ← **xwar-**

xwār: خوار، فرومایه، پست

98, 143

xwardan, xwar- خوردن؛ **frōd xwardan** فروخوردن، فروبلعیدن؛ **sōgand xwardan**:

سوگند خوردن

xwar 66 (sōgand ~)

xward 86, 106⁴, 109

xwardan 49, 56, 57, 79², 86², 86 (frōd ~), 89, 104, 134²

xwarēd 45, 54, 55², 56, 74 (sōgand ... ~), 87, 98, 99², 109², 116, 141

xwarēnd 48²

xwarišn 79², 100

xwarišn «خورش، غذا» 48, 54, 55², 76, 86³, 87⁴, 125, 134², 135

xwardīg: خوراک، غذا

107

xwarrah: فره

141

xwaršēd: خورشید؛ **xwaršēd nigerišn**: در معرض خورشید

93² (~ nigerišn), 118³ (~ nigerišn), 133

xwāstag: خواسته، مال، دارایی، ثروت

18⁸, 21⁴, 22⁴, 23⁷, 24⁷, 25⁴, 26³, 27², 57, 62², 66, 67³, 68¹¹, 69, 70, 71³, 74⁶, 141³, 142²

xwāstag-dār: وارث

66³

xwāstan, xwāh- خواستن؛ **abāz xwāstan**: بازخواستن

xwāhēd 66 (abāz ~)

xwāhēnd 1

xwāst 16

xwāstan 41, 68

xwēdōdah: خویدوده

131, 143⁶

xwēdōdahīh: عمل به خویدوده، خویدوده

20², 52

xwēš: خویش؛ متعلق به خویش

7, 9³, 11, 18³, 19³, 20², 21, 22, 23², 26³, 28², 51, 52, 54, 58, 62³, 67, 69, 70², 74, 75, 76, 92, 94, 126, 141, 142², 143²

xwēšāwand: خویشاوند

5²

xwēšīh: خویشی، تملک

18, 21, 22, 24², 25², 26², 27², 74⁵, 94, 141, 142²

xwēš-kārīh: وظیفه؛ وظیفه‌شناسی

107, 127, 143, 144

xwēš-kārīhā: وظیفه‌شناسانه، در حین انجام وظیفه

95

xwurd: خرد، کوچک

137

Y

yašt: یشت

74, 144², 145⁵, 146³

yaštan, yaz-: یزش کردن؛ اجرا کردن، برگزار کردن، به جا آوردن (برای مراسم دینی)

yašt 137, 144

yaštan 43, 144⁶, 145²

yazēd 145, 146

yazišn 37², 43, 52, 131, 137, 141², 142⁹, 143, 144⁴

yāt: یات

59⁴, 72

yaz-: **yaštan** ←

yazad: ایزد

58, 74

yazīhistan, yazīh-: یزش شدن؛ برگزار شدن، به جا آورده شدن (برای مراسم دینی):

abāz yazīhistan: باز یزش شدن، دوباره یزش شدن

yazīhēd 144³, 144 (abāz ~)

Z

(i)z: نیز، هم

1, 13, 15², 18, 22, 24, 29², 35, 54, 56, 58, 59, 60, 62, 68², 70, 73, 74², 75⁷, 78², 83, 90, 91, 93, 94², 103-2, 107, 109, 113, 114, 115, 127, 129, 130, 134², 136, 138, 139², 141³, 142³, 143⁵, 144⁴, 146

zadan, zan-: زدن

zad 74

zanēd 59

zādan, zāy-: زاده شدن

zād 21, 22, 23², 26, 70

zādan 127

zāyēd 21, 22, 23⁴, 25², 26², 27, 62², 75

zāyēnd 62

زاینده: zāhag

75, 76³, 127

زمان: zamān

69, 83, 93, 143

زمین: zamīg

64, 110, 117, 118², 121², 133

زن، زوجه: zan

1, 2⁴, 3, 4⁴, 7³, 8², 9⁴, 11⁶, 12², 14², 15², 16⁶, 17³, 18⁸, 20, 21⁴, 23⁵, 24¹⁰, 25, 26³, 27, 28², 29³, 36, 51, 62³, 66, 69, 70⁵, 73, 77, 78³, 79, 80, 81, 95, 127, 132, 133², 134², 135², 136³, 138⁴, 139⁴, 140³, 143²

zan- ← zadan

زند: zand

3, 75

زنی، همسری؛ ازدواج: zanīh

1, 3, 4, 5, 9, 10², 11, 12⁵, 13⁵, 14³, 15³, 16⁴, 17², 20³, 26², 29, 70³, 73, 78³, 143⁴

Zardu(x)št: زردشت

75, 142

زخم: zaxm

51, 58³, 59²

zāy- ← zādan

zāyistan, zāy-: درخواست کردن

zāyistan 16

زندان: zēndān

69⁷

زنده: zīndag

1², 4³, 10, 12, 18, 62, 90, 97

زندگی: zīndagīh

70

زیرک: zīrak

146

زن، زن جوان، زوجه: ziyānag

1, 7³, 8, 12², 15², 16, 23², 26, 29³, 66, 139³, 143²

زوهَر: zōhr

137³

zōr: زور

94²

zōr-barišnīh: نگهداری به زور

74

zōt: زوت

146²

zōtīh: زوتی

146

zyān: زیان

59, 60, 61²

فهرست عبارتها و جمله‌های اوستایی

āfrīnāmi 144

yō vananō 144

yā ahmāi vīsaṭ 73

nōiṭ vā *aiṇhe *vaēda 74

iḍa asti auuaṭ arəθəm 74

iḍa vā mē *aiṇhe asti *vaēdīm 74

*haom pitarəm astō.vīdōtuš apāpa 75

nōiṭ vaṇhō ahmāṭ *šīiaoθnəm *vərəziieiti 75

*məšasciṭ saiiānō nōiṭ *vahištahe aṇhōuš *baxšaite 75

*frāiiō.humatahe *frāiiō.hūxtahe *frāiiō.huuarəštahe stūirīm *upasciṇdaiiōiṭ 75

*iziieṇti zī, *Spitama Zaraθuštra, iristanəm uruuānō auuaṭ *haosrauuaṇhəm 75

yaθa aētahmi aṇhuuō yaṭ *astuuaiṇti kasciṭ aṇhōuš astuuatō *astō *uštānaheca
*haxədrəm iziiōiṭ *iziieitica *maziiasciṭ 75

yō naire puθrō *frauaraite vīduuā auuaṭ humataēca mē paiti +[manahi
hūxtaēca mē paiti] *vacahi huuarəštaēca +mē paiti *šīiaoθne 75

واژه‌هایی که به خط اوستایی نوشته شده است

ōθrān 2

nāirīk 143

فهرست واژه‌ها و اصطلاحات تخصصی

آتش بهرام: مقدس‌ترین نوع آتش و نماینده آتش آسمانی بر روی زمین که با تشریفاتی خاص از شانزده نوع آتش تهیه می‌شود و سپس آن را در آتشکده همچون پادشاهی «بر تخت می‌نشانند».

آتشگاه: محل نگهداری آتش مقدس، آتشکده

آفرینگان: «دعا، نیایش»، نام دعاهایی به زبان اوستایی که در مواقعی از سال در مراسمی به همین نام توسط دو یا چند موبد خوانده می‌شود. هر کس می‌تواند مراسم آفرینگان را برای آموزش روان شخصی که درگذشته است و حتی برای آموزش کسی که زنده است بر پا کند.

آگرفت: درجه‌ای از گناه که به دلیل بلند کردن سلاح به قصد زدن به کسی پدید می‌آید.

ابسمگ: گونه‌ای از فرمان و کم‌ترین درجه گناه

اردوش: درجه‌ای از گناه که به دلیل زخم زدن به کسی پدید می‌آید.

استودان: جایی که استخوانهای مردگان در آن نگهداری می‌شود.

استوهاد: «جداکننده استخوانها»، نام دیو مرگ

اشتاد: ایزد بانوی راستی و عدالت

اوسپارم: از بخشهای فقهی و حقوقی / اوستای دوره ساسانی که اکنون تنها جزئی از آن به نام **نیرنگستان** بر جای مانده است.

اوستا: کتاب مقدس زردشتیان. اوستا در واقع مجموعه‌ای متنوع است که در دوره‌های مختلف، در مناطق مختلف و توسط اشخاص مختلف پدید آمده است. اوستای کنونی، که حدود یک چهارم اوستایی است که در دوره ساسانیان وجود داشته، دارای پنج بخش است: یسن‌ها، ویسپرد، وندیداد، یشتها و خرده اوستا. قطعاتی نیز با نامهای هیربدستان، نیرنگستان، هادخت نسک، اوگم‌دیچا، ویثا نسک، آفرین پیغامبر زردشت و ویشتاسپ یشت موجود است که از متون اوستایی به شمار می‌رود. مقدس‌ترین بخش اوستا گائها یا گاهان است که هفده سرود منسوب به زردشت است (یسن‌های ۲۸ تا ۳۴، ۴۳ تا ۵۱ و ۵۳).

اوسرائین: زنی که بدون اجازه سالار به ازدواج مردی در آید.

اوویرشت: درجه‌ای از گناه که به دلیل حمله بردن به کسی با سلاح پدید می‌آید.

ایران‌شهر: سرزمین ایران، نام رسمی قلمرو شاهنشاهی ساسانی

ایوگین: زنی که وظیفه‌اش زادن وارث پدر یا برادر در گذشته یا بی‌فرزندش است. به عبارت دیگر، فرزندان زنی که تحت ایوگینی به ازدواج مردی درمی‌آید وارثان قانونی پدر یا برادر آن زن هستند. در ازدواج ایوگینی زن و شوهر از یکدیگر ارث نمی‌برند و شوهر سالار زن نیست.

بازا: درجه‌ای از گناه که به دلیل وارد آوردن ضربه ناتوان‌کننده بر بازوی کسی پدید می‌آید. باژ: دعایی به زبان اوستایی که پیش از آغاز کار، یا در حین اجرای کار، و در مواردی پس از انجام کار، خوانده می‌شود. خواندن باژ پیش از غذا خوردن کاری بسیار پسندیده است.

برسم: دسته‌ای از شاخه‌های نازک گیاه مقدس هوم یا درخت انار که موبد در هنگام اجرای برخی از مراسم دینی در دست می‌گیرد. امروزه بدین منظور دسته‌ای از میله‌های نازک از جنس برنج یا نقره نیز به کار برده می‌شود.

برشنوم: مهمترین آیین تطهیر در دین زردشتی که در طی آن شخص تطهیرشونده نخست تحت نظر موبد سه بار با تشریفات خاص به ترتیب با گمیز، خاک و آب پاک می‌شود و سپس نه شبانه‌روز در انزوا به سر می‌برد. در طول آن نه شبانه‌روز نیز سه تطهیر ساده‌تر اجرا می‌شود.

بودوزیدی: گناه وارد آوردن جراحت عمدی

به‌دین: پیرو دین به، زردشتی

پادافراه: کیفر، مجازات

پادشاه: «صاحب اختیار، مختار»، اگر زنی با اجازه سالارش به ازدواج مردی در آید، سالاری به شوهر این زن منتقل می‌شود. در این صورت، زن پادشاه‌زن و شوهر پادشاه‌شوهر خوانده می‌شود. پادشاه‌زن و پادشاه‌شوهر از یکدیگر ارث می‌برند. فرزندان این ازدواج پادشاه‌فرزند هستند و وارثان قانونی پدرشان، که سالارشان نیز هست، به شمار می‌روند.

پنجه خوب: پنج روز آخر سال که جزو هیچ یک از ماههای سال نیست. لازم به ذکر است که در تقویم زردشتی هر یک از ماههای سال دارای سی روز است؛ از این رو، تعداد روزهای سال ۳۶۰ روز است. پنج روز پایانی هر سال خمسه مسترقه یا پنجه دزدیده نیز نامیده می‌شود.

پوریوتکیشان: نخستین آموزگاران دین زردشتی

پیشگ: نی نه‌گره که در آیین برشنوم برای ریختن آب بر بدن و شستشوی آن به کار می‌رود.

تنایل: درجه‌ای از گناه؛ نیز نام معادل آن از نیکی (مثلاً در پرسش ۹۳)

تن پسین: «تن اخروی»، تنی که در روز رستاخیز به شکل نخستین خود زنده می‌شود تا پاداش یا کیفر کارهای خود را دریافت کند.

چگر: کسی که در زادن وارث برای مردی درگذشته یا بی‌فرزند نقش دارد. اگر مرد زنده باشد، می‌توان پادشاه‌زن او را تحت چگری به ازدواج مردی دیگر درآورد. در این صورت، این زن چگرزن شوهر دوم و شوهر دوم چگرشوهر آن زن است. فرزندان این ازدواج چگرفرزندان پدرشان هستند، اما وارثان قانونی و پادشاه‌فرزندان شوهر اول زن، که پادشاه‌شوهر اوست، به شمار می‌روند.

خرفستر: هر نوع جانور زیانکار و درنده که آفریده اهریمن است.

خور: درجه‌ای از گناه که به دلیل وارد آوردن جراحتی که به خونریزی می‌انجامد پدید می‌آید.

خویدوده: ازدواج با نزدیکان (به‌خصوص ازدواج پدر با دختر، مادر با پسر یا برادر با خواهر)

درون: نان گرد و نازکی که از خمیر ورنیامده گندم تهیه می‌شود. نیز نام مراسمی که در آن از این نوع نان استفاده می‌شود و در آن نیایشهایی خوانده می‌شود. مراسم درون را می‌توان برای شکرگزاری از هر یک از ایزدان برگزار کرد.

درون سه‌گانه: مراسم درون که برای شکرگزاری از ایزدان رشن، اشتاد و وای به برگزار می‌شود.

درهم: واحد وزن معادل چهار گرم؛ نیز سکه نقره‌ای به همین وزن

دستور: روحانی بلندپایه زردشتی؛ فقیه، متکلم و مرجع زردشتی

دشتان: حیض، عادت ماهانه، قاعدگی؛ حائض، زن قاعده

دشتان‌ماه: دوران حیض، دوران قاعدگی

دوازده‌هوماست: هوماست نام مراسمی است که برای بزرگداشت شخص یا آمرزش گناهانی که

از او سر زده برگزار می‌شود و در آن بخشهایی از *اوستا* خوانده می‌شود. هوماست

چهار نوع است: یک‌هوماست، دو هوماست، ده‌هوماست و دوازده‌هوماست. در

دوازده‌هوماست بخشهای منتخب از *اوستا* ۲۶۴ بار خطاب به ۲۲ ایزد خوانده می‌شود

(دوازده بار خطاب به هر ایزد).

رد: پیشوای دینی

رشن: ایزد دادگری که در آن جهان اعمال آدمیان را با ترازوی عدالت می‌سنجد.

زند: ترجمه و تفسیر *اوستا* به فارسی میانه

زوت: موبدی که اجرا کننده مراسم دینی است.

زوهَر: نثاری که به آب یا آتش تقدیم می‌شود تا آنها را نیرو بخشد. از این رو، دو نوع زوهَر وجود دارد: آب‌زوهَر و آتش‌زوهَر. آب‌زوهَر مخلوطی از عصاره گیاه مقدس هوم، شیر و انار است که به درون آب ریخته می‌شود. آتش‌زوهَر پیه چارپایان (به‌خصوص گوسفند) است که به درون آتش می‌ریزند.

سالار: سرپرست و مدیر خانواده. پادشاه‌شوهَر طبیعتاً سالار خانواده نیز به شمار می‌رود. در صورت مرگ سالار خانواده، اگر در آن خانواده هنوز فرزندان صغیر باشد، سالاری به سالار بوده «سالار طبیعی» می‌رسد. سالار بوده می‌تواند پادشاه‌پسر، پسرخوانده، یا برادری باشد که شریک مال پدر بوده است. اگر سالاری با وصیت به کس دیگری منتقل شود، آن کس سالار کرده خوانده می‌شود. در صورتی که سالار بوده یا سالار کرده وجود نداشته باشد، موبدان شخص شایسته‌ای را به سالاری می‌گمارند که سالار گمارده خوانده می‌شود.

سپند: از بخشهای /وستای دوره ساسانی که موضوع آن زندگی زردشت بوده و اکنون تنها پاره‌هایی ناچیز از آن بر جای مانده است.

سپیتمان: منسوب به سپیتمه، نیای زردشت

ستور: «قیم»، مرد یا زنی که وظیفه‌اش زادن وارث برای مردی دیگر است. در طول این مدت نگهداری اموال آن مرد بر عهده همین مرد یا زن ستور است. در صورتی که پسری زاده شود و به سن بلوغ برسد، همه اموال آن مرد که در اختیار ستور بوده به آن پسر می‌رسد. سه نوع ستور وجود دارد: ستور بوده «ستور طبیعی» که شامل پادشاه‌زن و پادشاه‌دختر می‌شود، ستور کرده که با وصیت معین می‌شود و ستور گمارده که، به دلیل نبود ستور بوده یا ستور کرده، موبدان صلاحیت او را تشخیص داده و او را بدین کار گمارده‌اند.

ستور شکن: کسی که مقررات ستوری را نقض و در مالی که نگهداری‌اش بر عهده او نهاده شده است خیانت کند.

ستوش: مراسمی که در روز چهارم درگذشت شخص برای آمرزش روان او برگزار می‌شود.

ستیر: واحدی برابر با چهار درهم.

سروش: ایزد فرمانبرداری که وظیفه اصلی‌اش مراقبت بر نظم جهان مادی است.

سروش‌چرنام: گونه‌ای از فرمان و درجه‌ای از گناه که به دلیل کوتاهی در اجرای وظایف مذهبی پدید می‌آید و مجازات آن تحمل ضربات شلاقی به همین نام است.

سکادم: از بخشهای فقهی و حقوقی/وستای دوره ساسانی که اکنون تنها پاره‌هایی ناچیز از آن بر جای مانده است.

سگ‌دید: مراسمی که در آن *نسا* به سگ چهارچشم نشان داده می‌شود. سگ چهارچشم به سگی گفته می‌شود که دارای دو نقطه سیاه بر بالای دو چشمش است.

سه‌روزه: مراسمی که سه روز پیاپی پس از درگذشت کسی برای آموزش روان او برگزار می‌شود.

سه‌شبه: هر آیینی که سه شب به طول انجامد؛ نیز مراسمی که سه شب پیاپی پس از درگذشت کسی برای آموزش روان او برگزار می‌شود.

فرمان: کمترین درجه از درجات گناه که به دلیل به تأخیر انداختن وظایف مذهبی پدید می‌آید. فرمان خود دو درجه دارد: *بسمگ* و *سروشوچرنام*.

فروردین (روز): نوزدهمین روز هر ماه

فروهر: عنصری آسمانی که در وجود همه افراد به ودیعه نهاده شده است تا آنها را در مقابله با نیروهای اهریمنی راهنمایی کند. به اعتقاد زردشتیان، فروهرهای درگذشتگان در پایان هر سال برای دیدار از بازماندگان به زمین بازمی‌گردند.

فره: «شکوه»، موهبتی ایزدی که به دلیل شایستگیهای فرد بدو عطا می‌شود.

کادیوزیدی: گناه وارد آوردن جراحت غیرعمدی

کرفه: کار نیک، نیکی

کستی: کمر بند مقدسی که هر فرد بالغ زردشتی باید همواره به کمر بسته باشد.

گادار: «گاینده»، شوهری که زن بدون اجازه *سالارش* برمی‌گزیند و به همین سبب این شوهر *سالار* وی محسوب نمی‌شود.

گاهانبار: نام هر یک از جشنهای فصلی ششگانه به مناسبت بزرگداشت آفرینش جهان در شش روز که به ترتیب در ماههای اردیبهشت، تیر، شهریور، مهر، دی و اسفند برگزار می‌شد.

گمیز: ادرار گاو که به عنوان مایع پاک‌کننده در آیینهای دینی استفاده می‌شد.

مرگ‌ارزان: «سزوار مرگ»، درجه‌ای از گناه که کیفرش مرگ است؛ نیز کسی که مرتکب گناه کبیره‌ای شده باشد که کیفرش مرگ است.

مزدیسن: مزدپرست (دین *مزدیسنی*: دین مزدپرستی، دین زردشتی)

میزد: «ندری»، هر چه در مراسم دینی عرضه می‌شود، مانند: درون، شراب، شیر، گل و میوه؛ نیز سفره‌ای که برای عرضه این چیزها گسترانده می‌شود.

مینو: عالم روحانی؛ روح

میهمانی (نه‌شبه): انزوا و گوشه‌نشینی که بخشی از آیین تطهیر است و نه شبانه‌روز به طول می‌انجامد.

نسا: جسد، جنازه، مردار، لاشه؛ نیز هر چه از بدن جدا شده باشد و حکم مردار داشته باشد.

نسک: نام هر یک از بخشهای اوستا

نهاتم: از بخشهای فقهی و حقوقی اوستای دوره ساسانی که اکنون تنها پاره‌هایی ناچیز از آن بر جای مانده است.

نهروزه: از آیینهای تطهیر که نه روز به طول می‌انجامد.

نیرنگ: افسون، سحر، ورد

وای به: «فضای بهتر» از ایزدان زردشتی و بخش زبرین فضایی که در میان جهان روشنی و تاریکی قرار گرفته است.

ور: آزمون، به خصوص آزمونی که شخص برای اثبات درستی سخن خویش بدان تن در می‌دهد. وندیداد: «قانون دوری از دیو»، نام یکی از پنج نسک اوستای کنونی و تنها نسکی که به طور کامل محفوظ مانده است. وندیداد دارای ۲۲ فصل است و بیش‌تر مطالب آن مربوط به آیینهای تطهیر، دوری از نجاسات، معرفی گناهان و کفاره گناهان است.

ویسپرد: «همه ردان (= سروان)»، نام یکی از پنج نسک اوستای کنونی که دارای ۲۴ فصل است و بیش‌تر مطالب آن برگرفته از یسن‌هاست (= اوستا). ویسپرد در برخی از مراسم دینی (مثلاً گاهانبارها) به همراه یسن‌ها خوانده می‌شود.

همه‌دین: مجموعه مراسمی که سه روز پایانی پس از مرگ کسی برگزار می‌شود.

هیرید: مرجع دینی، فقیه زردشتی

یات: درجه‌ای از گناه که به دلیل وارد آوردن ضربه ناتوان‌کننده بر بدن کسی پدید می‌آید.

یزش: «پرستش، ستایش، نیایش»؛ هر نوع نیایش یا مراسم نیایش. در بیشتر موارد منظور از یزش مراسمی به نام یسنه است که مهمترین آیین پرستش زردشتیان در آتشکده و در حضور آتش مقدس است. در مراسم یسنه نخست برسم، درون، آب‌زهر و پراهوم (شیره‌ای که جزء اصلی آن عصاره گیاه مقدس هوم است) تهیه می‌شود و سپس طی مراسمی خاص همه ۷۲ فصل یسنه (یکی از بخشهای اوستا) توسط دو موبد خوانده می‌شود. در پایان مراسم، پراهوم که برای بار دوم آماده شده و شیر نیز در آن به کار رفته است به عنوان آب‌زهر نثار آب می‌شود.

یشت: «پرستش، نیایش»؛ نیز نام یکی از بخشهای اوستا

نسخه موجود در مجموعه ت د ۲ (TD2)

از صفحه ۳۲۲ تا صفحه ۴۰۲

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ २ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ३ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ४ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ५ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ६ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ७ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ८ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ९ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १० ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ११ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १२ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १३ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १४ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १५ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १६ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १७ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १८ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १९ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ २० ॥

[illegible]

[illegible]

سہ سو سو و وائی سہ : ی و سائی لہ ی سہ سو سو و وائی
 سہ سو سو و وائی و وائی و وائی و وائی و وائی و وائی
 سہ سو سو و وائی و وائی و وائی و وائی و وائی و وائی
 : سہ سو سو و وائی و وائی و وائی و وائی و وائی و وائی
 و وائی و وائی و وائی و وائی و وائی و وائی و وائی
 سہ سو سو و وائی و وائی و وائی و وائی و وائی و وائی
 سہ سو سو و وائی و وائی و وائی و وائی و وائی و وائی
 و وائی و وائی و وائی و وائی و وائی و وائی و وائی
 و وائی و وائی و وائی و وائی و وائی و وائی و وائی
 : و وائی و وائی و وائی و وائی و وائی و وائی و وائی
 و وائی و وائی و وائی و وائی و وائی و وائی و وائی
 و وائی و وائی و وائی و وائی و وائی و وائی و وائی
 و وائی و وائی و وائی و وائی و وائی و وائی و وائی

[illegible]

[illegible]

۱۱
 ۱۲
 ۱۳
 ۱۴
 ۱۵
 ۱۶
 ۱۷
 ۱۸
 ۱۹
 ۲۰
 ۲۱
 ۲۲
 ۲۳
 ۲۴
 ۲۵
 ۲۶
 ۲۷
 ۲۸
 ۲۹
 ۳۰
 ۳۱
 ۳۲
 ۳۳
 ۳۴
 ۳۵
 ۳۶
 ۳۷
 ۳۸
 ۳۹
 ۴۰
 ۴۱
 ۴۲
 ۴۳
 ۴۴
 ۴۵
 ۴۶
 ۴۷
 ۴۸
 ۴۹
 ۵۰
 ۵۱
 ۵۲
 ۵۳
 ۵۴
 ۵۵
 ۵۶
 ۵۷
 ۵۸
 ۵۹
 ۶۰
 ۶۱
 ۶۲
 ۶۳
 ۶۴
 ۶۵
 ۶۶
 ۶۷
 ۶۸
 ۶۹
 ۷۰
 ۷۱
 ۷۲
 ۷۳
 ۷۴
 ۷۵
 ۷۶
 ۷۷
 ۷۸
 ۷۹
 ۸۰
 ۸۱
 ۸۲
 ۸۳
 ۸۴
 ۸۵
 ۸۶
 ۸۷
 ۸۸
 ۸۹
 ۹۰
 ۹۱
 ۹۲
 ۹۳
 ۹۴
 ۹۵
 ۹۶
 ۹۷
 ۹۸
 ۹۹
 ۱۰۰

[illegible]

[illegible]

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ २ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ३ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ४ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ५ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ६ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ७ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ८ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ९ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १० ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ११ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १२ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १३ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १४ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १५ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १६ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १७ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १८ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १९ ॥
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ २० ॥

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥ २ ॥
 श्रीगुरुभ्यो नमः ॥ ३ ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ ४ ॥
 श्रीविष्णवे नमः ॥ ५ ॥
 श्रीशिवाय नमः ॥ ६ ॥
 श्रीब्रह्माय नमः ॥ ७ ॥
 श्रीमहेश्वराय नमः ॥ ८ ॥
 श्रीनारायणाय नमः ॥ ९ ॥
 श्रीरामाय नमः ॥ १० ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥ ११ ॥
 श्रीगुरुभ्यो नमः ॥ १२ ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ १३ ॥
 श्रीविष्णवे नमः ॥ १४ ॥
 श्रीशिवाय नमः ॥ १५ ॥
 श्रीब्रह्माय नमः ॥ १६ ॥
 श्रीमहेश्वराय नमः ॥ १७ ॥
 श्रीनारायणाय नमः ॥ १८ ॥
 श्रीरामाय नमः ॥ १९ ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥ २० ॥

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥ २ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ३ ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥ ४ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ५ ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥ ६ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ७ ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥ ८ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ९ ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥ १० ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ ११ ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥ १२ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १३ ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥ १४ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १५ ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥ १६ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १७ ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥ १८ ॥
 नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १९ ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥ २० ॥

[illegible]

[illegible]

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ १ ॥
 श्रीकृष्णाय नमः ॥ २ ॥
 श्रीगुरुभ्यो नमः ॥ ३ ॥
 श्रीगणेशाय नमः ॥ ४ ॥
 श्रीविष्णवे नमः ॥ ५ ॥
 श्रीशिवाय नमः ॥ ६ ॥
 श्रीब्रह्माय नमः ॥ ७ ॥
 श्रीमहादेवाय नमः ॥ ८ ॥
 श्रीनारायणाय नमः ॥ ९ ॥
 श्रीहरिभक्त्यो नमः ॥ १० ॥
 श्रीकृष्णभक्त्यो नमः ॥ ११ ॥
 श्रीगुरुभक्त्यो नमः ॥ १२ ॥
 श्रीगणेशभक्त्यो नमः ॥ १३ ॥
 श्रीविष्णुभक्त्यो नमः ॥ १४ ॥
 श्रीशिवभक्त्यो नमः ॥ १५ ॥
 श्रीब्रह्मभक्त्यो नमः ॥ १६ ॥
 श्रीमहादेवभक्त्यो नमः ॥ १७ ॥
 श्रीनारायणभक्त्यो नमः ॥ १८ ॥
 श्रीहरिभक्त्यो नमः ॥ १९ ॥
 श्रीकृष्णभक्त्यो नमः ॥ २० ॥

[illegible]

[illegible]

[illegible]

1

Ancient Iranian Studies Series

Supervisor

Kazem Musavi Bojnurdi

Director & General Editor

Hassan Rezai Baghbidi

Editorial Board

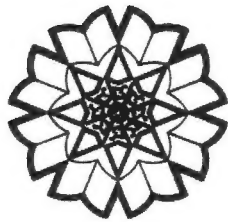
Jaleh Amouzgar (University of Tehran, Iran)
Garnik Asatryan (Yerevan State University, Armenia)
Maria Brosius (University of Newcastle, England)
Alberto Cantera Glera (University of Salamanca, Spain)
Robin A. E. Coningham (University of Bradford, England)
Rika Gyselen (National Centre for Scientific Research, France)
Philip G. Kreyenbroek (University of Göttingen, Germany)
Roger Matthews (University College London, England)
Fathollah Mojtabai (University of Tehran, Iran)
Elena Molchanova (Academy of Sciences, Russia)
Antonio Panaino (University of Bologna, Italy)
Daniel T. Potts (University of Sydney, Australia)
Hassan Rezai Baghbidi (University of Tehran, Iran)
Adriano V. Rossi (Oriental Institute of Naples, Italy)
Nicholas Sims-Williams (University of London, England)
Fereyduun Vahman (University of Copenhagen, Denmark)
Antje Wendtland (University of Göttingen, Germany)
Josef Wiesehöfer (University of Kiel, Germany)

1

Ancient Iranian Studies Series

**The Revāyat of
Ādur-Farrōbay ī Farroxxādān**

Hassan Rezai Baghbidi



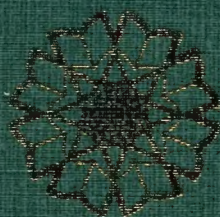
**Centre for the Great Islamic Encyclopaedia
Tehran 2005**

1

Ancient Iranian Studies Series

The Revāyat of
Ādur-Farrōbay ī Farroxxādān

Hassan Rezaī Baghbidi



Centre for the Great Islamic Encyclopedia
Tehran 1336